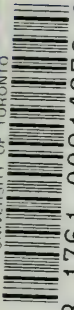



UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00814273 9

UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa







CINQ LANGUES  
DE  
LA COLOMBIE BRITANNIQUE



5824

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXIV

CINQ LANGUES

DE LA

COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA, TSHIMSHIAN, KWAGIUTL

NOOTKA ET TLINKIT

GRAMMAIRES, VOCABULAIRES

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

*Lauréat de l'Institut de France*

*Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique*

*Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit*

*Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris*



63363  
107/105

PARIS

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1902



## INTRODUCTION

---

Le présent livre ne comprend pas toutes les langues de la Colombie britannique ; d'autres familles se rencontrent sur ce territoire, notamment la grande famille Salish, nous avons choisi seulement cinq d'entre elles : l'Haida, le Zimshian, le Kwagiutl, le Tlinkit et le Nootka, dont l'habitat est situé sur la côte occidentale et dans les îles adjacentes, et pour lesquelles les documents existants, quoique encore peu nombreux, nous semblaient suffire. Toutes ces langues sont reliées par la position géographique des peuples qui les parlent, elles présentent beaucoup de phénomènes grammaticaux communs et un aspect d'affinité phonétique, si bien que plusieurs linguistes en ont fait l'objet simultané de leurs études. Mais nous n'entendons nullement prétendre qu'il y ait, sauf entre le Kwagiutl et le Nootka, aucune parenté réelle entre elles. Elles ne forment point généalogiquement une famille, mais figurent cependant comme un groupe naturel. On a remarqué d'ailleurs qu'il existe une grande ressemblance physique entre les peuples qui les parlent, due en partie à de nombreux croisements : des emprunts aux vocabulaires respectifs en

ont été aussi parfois la conséquence. Parmi les caractères communs au point de vue linguistique on peut signaler l'accumulation des consonnes, les nuances nombreuses des gutturales, le phénomène du déterminant numérique, la formation du pluriel par l'emploi d'une racine différente, les nombreuses particules agglutinées, le pluriel autonome des verbes, etc. Malgré ces points identiques, les langues étudiées n'en sont pas moins linguistiquement très distinctes et la connaissance qu'on en possède ne permet pas qu'on puisse tenter encore de les rapprocher.

Voici la position géographique des peuples qui les parlent :

Les Haïdas forment une famille bien distincte. Ils habitent les îles de la Reine Charlotte, presque tout l'archipel du Prince de Galles, ainsi que le littoral opposé dans l'Alaska méridional et la Colombie, ils occupaient un espace de 50,000 kilomètres carrés et s'élevaient au nombre de 1 000 âmes. Ils sont compris entre le 51 et le 55° degré de latitude nord ; la partie extrême de leur pays est au sud du cap Saint-James ; la plus grande de leurs îles est l'île Gresham ; cette région a été découverte en 1774 par Juan Perez. Leur langue comprend les dialectes suivants : le Skidegate, le Masset, le Kumshiwa et le Kaigani.

Les Zimshians demeurent au nord de la Colombie britannique auprès des fleuves Nass et Skina, ils occupent aussi les îles adjacentes, les îles Pitt, Banks, de la Princesse Royale et plusieurs autres petites dont la plus méridionale est celle de Roderick, non loin du pays qu'habitent les Bilhooli, tandis qu'au nord ils remontent

jusqu'en face du pays occupé par les Tlinkits, au détroit de Portland. Ils parlent deux dialectes différents ; le Zimshian et le Nakska, le premier est usité chez six tribus et le second chez deux seulement.

Les Kwagiutls habitent la côte depuis le canal de Gardin jusqu'au cap Mudge, à l'exception du pays situé autour du Dean Inlet et de la côte ouest de Vancouver. Leur langue comprend trois dialectes principaux : le Kwagiutl proprement dit, l'Heiltsuk et le Caisla ou Gyt'a, le second s'éloignant des deux autres, mais il y a des sous-dialectes, pour le premier le Nimskish, le Le'Kwiltok, le Tlma'tlasi-khoala, et le Kwagiutl proprement dit, pour le second l'Heiltsuk et l'Awî-Kyênoq.

L'Heiltsuk proprement dit est parlé depuis le canal de Greenville jusqu'au Rivers Inlet, et le Kwagiutl proprement dit, de ce dernier à la partie centrale de l'île de Vancouver.

Les Nootkas habitent la côte occidentale de l'île de Vancouver et la rive opposée. Leur langue a une grande affinité avec celle des Kwagiutl.

Enfin les Tlinkits ou Kolosh sont situés au sud de l'Alaska, on les retrouve au nombre de 7000 à 8000.

Les langues parlées par ces peuples ont donné lieu à des études jusqu'ici peu nombreuses où nous avons puisé. Nous indiquerons seulement les principaux ouvrages.

Il faut d'abord citer ceux qui s'étendent à toutes ces langues. Ce sont :

1<sup>o</sup> Les rapports faits par Boas à la *British Association for the advancement of sciences*, précédés d'une étude ethnographique de Horatio Hale. On y trouve une grammaire des cinq langues ci-dessus, et en outre, des langues

Salish laissées en dehors de notre livre, ainsi qu'une liste de mots comparés dans toutes ces langues.

2<sup>o</sup> Les mémoires présentés par le même à l'*American philosophical Society*, comprenant des vocabulaires anglais-Kwagiutl, anglais-haïda, anglais-zimshian et anglais-tlinkit.

3<sup>o</sup> Un ouvrage de MM. Fraser Tolmie et Georges Dawson (1884) intitulé *Comparative vocabulary of the Indian tribes of british Columbia*, suivi d'une courte ethnographie très intéressante. Cet ouvrage comprend les mots les plus usités en anglais, traduits successivement dans ces langues, moins le nootka, et dans un certain nombre d'autres qui ne nous intéressent pas ici.

4<sup>o</sup> Une collection de textes du nouveau testament traduits en Zimshian, en Haïda et en Kwagiutl par la Société biblique de Londres et par la Société for promoting christian Knowledge.

Il faut remarquer que l'orthographe suivie n'est pas la même dans les ouvrages de Boas, d'une part, et dans l'ouvrage de Tolmie et les textes bibliques de l'autre; elle est beaucoup plus simple dans ces derniers.

Voici quelques ouvrages spéciaux.

Une excellente grammaire, suivie d'un vocabulaire, du Zimshian, publiée par le comte de Schulenberg.

Une grammaire, développée aussi, de l'Haïda, par C. Harrison.

Une grammaire du Tlinkit (écrite en russe) par Vemianinow.

Nous exprimons nos vifs remerciements à M. de Schulenberg pour les textes qu'il a bien voulu nous communiquer.

Nous avons fait à ces ouvrages les emprunts nécessaires :



nous avons pu, en dépouillant leurs vocabulaires et ceux fournis par Boas et Tolmies, comprendre les textes qui nous ont fourni ensuite des mots nouveaux. Cela nous a permis de suivre notre programme complet, au moins pour trois de ces langues, et qui consiste à donner pour chacune une grammaire, un vocabulaire où le mot français ne doit pas être le premier, mais le dernier terme, par exemple, un vocabulaire zimshian-français, et non français-zimshian, cependant aussi un vocabulaire des mots usuels avec le français pour premier terme, enfin des textes avec traduction interlinéaire, et autant que possible, analysés par des tirets. Nous regrettons que l'absence de textes n'ait pu nous donner ce dernier élément pour le tlinkit et le nootka.

Chacune des cinq langues traitées ici aura donc, après un coup d'œil jeté sur son caractère : 1° sa grammaire, 2° un vocabulaire accompagné d'une nomenclature des objets les plus usuels, 3° des textes traduits et analysés, de manière à ce que le lecteur puisse en acquérir une connaissance théorique et pratique suffisante, en attendant que de nouvelles constatations permettent une synthèse meilleure. Nous terminons par le tableau comparatif d'un certain nombre de mots dans l'Haïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Nootka et le Tlinkit.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

Rennes, 1<sup>er</sup> juin 190



I

HAÏDA



CINQ LANGUES  
DE  
LA COLOMBIE BRITANNIQUE

---

HAÏDA

---

I

L'Haïda comprend plusieurs dialectes : dont le principal est le Skidegate.

Au point de vue phonétique, il renferme de nombreuses accumulations de consonnes, cependant dans l'ensemble il reste assez euphonique. Il est écrit d'une manière différente dans la traduction des Evangiles et dans les ouvrages de Boas où de nombreux signes diacritiques accompagnent les consonnes. Les gutturales y sont fréquentes.

La dérivation et la composition ne renferment pas de particularités, elles se rapprochent de celles de la plupart des autres langues, elles ne présentent point le caractère si marqué de concrétisme que nous aurons à relever en Kwagiutl.

Le phénomène du déterminant numéral apparaît dans les mots de nombre ; les objets sont classés en diverses catégories, assez variées, et lorsqu'il s'agit de nombrer

un objet, on exprime d'abord cet objet, puis la classe à laquelle il appartient, enfin le mot de nombre. Quant au classement, il se base d'abord sur la forme des objets : longue, ronde, plate, puis sur leur emploi. On sait que ce phénomène apparaît dans un assez grand nombre de langues.

Le nombre s'exprime d'une manière très curieuse et très variée, d'autant plus qu'il ne concerne pas seulement le substantif, mais directement aussi le verbe. Les moyens les plus connus sont ceux de la suffixation et de la préfixation des mots vides. L'Haïda les cumule quelquefois : ce qui est surtout à noter, c'est l'expression par modification de racine, laquelle, il est vrai, a pour point de départ une réduplication avortée. Mais dans les verbes, il s'agit d'un changement total du radical : *aidung*, courir, a pour pluriel *khüstang*; *kaïtay*, aller, pour pluriel *istiidang*; la liste est nombreuse de ces verbes. Cette particularité se rencontre ailleurs, surtout dans le Jagan, langue de la Terre de Feu. Nous l'observerons ici en Zimshian. Le genre s'exprime souvent aussi par des racines différentes, surtout dans les noms de parenté.

Le pronom démonstratif prend des formes différentes, suivant qu'il s'agit des personnes, des choses ou des lieux. C'est un essai de classification. Le pronom personnel de la 2<sup>e</sup> personne distingue s'il s'agit d'une personne simplement ou d'une personne prise parmi beaucoup d'autres. On trouve un possessif réfléchi, *unga*, qui s'applique à toutes les personnes.

Le verbe présente quelques particularités. On peut noter les suivantes :

A la troisième personne, on remarque deux sortes de

pluriel : le pluriel ordinaire et le pluriel *restrictif* : dans ce dernier, il s'agit d'un petit nombre seulement. Cette distinction s'exprime morphologiquement ; le pluriel restrictif emprunte le pronom du singulier, mais le verbe subit une flexion spéciale : *tlaoù iching*, je suis ; pluriel ordinaire : *ltha iching*, ils sont ; pluriel restrictif, *tlaoù iswang*, ils sont en petit nombre.

Les temps ordinaires sont en usage, mais chacun subit deux modifications : il devient *progressif*, quand il s'agit d'une action qu'on est en train d'accomplir, il devient *initiatif* ou *inchoatif* quand on est sur le point de la commencer. La présence de ces catégories est bien connue en anglais : *I am loving*, *I was loving*, s'opposent ainsi à *I love* et à *I loved*. La seconde est tout à fait spéciale à l'Haïda. La plupart des temps se conjuguent ainsi de trois manières. La seconde catégorie est qualifiée par les grammairiens anglais qui ont écrit sur l'Haïda d'*intentionnelle*.

Les modes ne répondent pas directement aux nôtres, du moins si l'on suit la nomenclature des grammairiens anglais : le subjonctif est le mode de ce verbe précédé de *si*, leur conjonctif est un conditionnel.

Parmi les voix figurent, outre la voix passive, le causatif, le potentiel, la voix de commandement :

Dans la conjugaison objective, c'est le complément qui tient la tête.

De nombreux mots détachés marquent les nuances suivantes : la gradation, l'essai, le désir, la feinte, la causalité, le doute, la réciprocité, la possession.

On retrouve ici la conjugaison négative, ce qui n'est pas un phénomène très rare.

Celui des verbes concrets est plus remarquable. Les diverses actions emploient pour s'exprimer des radicaux différents, suivant qu'elles sont accomplies, soit sur des objets, soit par des moyens différents. C'est ainsi que *du-gung*, signifie porter du bois ; *wuna-gung*, porter sur le dos, *haii-dung*, porter une fois ; *chii-dung*, porter un habit. Dans tous ces exemples il faut faire abstraction de la désinence verbale générale : *dung* ou *gung*. On voit que les radicaux diffèrent alors complètement, ce qui est le degré suprême du concrétisme.

L'ordre des mots dans l'Haïda et celui du Zimshian forment un contraste complet ; tandis que dans ce dernier cet ordre est direct, comme, par exemple, en français, l'adjectif et même le mot de nombre suivent le substantif, c'est l'ordre contraire et inversif qui règne en Haïda.

Dans le vocabulaire, il faut noter un phénomène remarquable, qui se rencontre d'ailleurs dans d'autres langues, surtout de l'Amérique, mais qui a ici son plein épanouissement. Il s'agit de l'expression de la parenté.

Dans nos langues déjà, le genre se marque souvent par l'emploi de racines différentes, tandis qu'ailleurs il différencie seulement la flexion terminale ; c'est le dernier cas dans *filius*, *filia*, tandis que c'est le premier dans *pater* et *mater*. C'est même le premier qui domine, ainsi que le témoignent : *oncle*, *tante*, *gendre*, *bru*, *frère*, *sœur*. Il y a là une sorte de *syncrétisme*, le même degré de parenté se rendant par des radicaux tout à fait différents, suivant le sexe du parent, objet de la parenté. Mais ce syncrétisme n'existe qu'à l'un des deux bouts de la parenté, à celui du *non-moi*, c'est donc un syncrétisme *objectif*.

Mais, ce qu'on remarque en Haïda et dans quelques



autres langues est différent, c'est le *syncretisme subjectif* qui vient se joindre à l'autre, il affecte une autre extrémité de la chaîne : *le moi*. et par conséquent est cette fois subjectif. Le père et la<sup>s</sup> mère s'expriment toujours par deux racines différentes. mais le père lui-même ne s'exprime pas de la même manière, si c'est son fils ou si c'est sa fille qui l'appelle ; de même, le fils n'est pas appelé de la même manière par son père ou par sa mère. Le père est appelé *haung* par son fils et *hahta* par sa fille : le fils est appelé *keet* par son père et *kin* par sa mère ; le frère aîné est appelé *quia* par son frère et *dai* par sa sœur. Quelquefois le concrétisme subjectif disparaît ; la mère est appelée *oway* soit par son fils, soit par sa fille ; quelquefois le lien réciproque porte le même nom au bout subjectif qu'au bout objectif : le père appelle sa fille *bahta*, et la fille appelle son père du même nom ; on voit combien sont singulières ces particularités. Il y a un certain rapport entre ce phénomène et celui du bilinguisme où tous les objets, non plus seulement les noms de parenté, sont exprimés autrement par les hommes et par les femmes.

A cette distinction il faut joindre celle qui apparaît dans d'autres langues déjà, basée en collatérale sur l'antériorité de la naissance. La différence est profonde entre le frère aîné et le frère cadet, aussi bien qu'entre la sœur aînée et la sœur cadette.

On distingue alors 1<sup>o</sup> entre le frère et la sœur, 2<sup>o</sup> entre l'aîné et le cadet, 3<sup>o</sup> entre l'homme et la femme qui parlent.

---



## PREMIÈRE PARTIE

---

# GRAMMAIRE

---

### PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les voyelles sont : *a, e, i, o, u ; ā, ē, í, ó, ù.*

Elles ont le même son qu'en français, sauf l'*u* qui a le son de l'*eu*, comme dans l'anglais *but*.

Les mêmes voyelles peuvent être marquées d'un accent circonflexe ; elles ont alors des sons mixtes.

*ā*, comme dans l'anglais *abroad*.

*ē*, comme dans l'anglais *open*.

*í*, comme dans *Italy*.

*ó*, comme dans *collection*.

Le son d'*ù* est mal déterminé.

Les diphthongues sont les suivantes :

*Ai = é ; où = o ; oi = oi* dans l'anglais *coil* ; *où = au* dans *mouse*.

Les consonnes sont les mêmes qu'en français ; il faut y ajouter *kh = x* grec. Les indigènes prononcent l'*l* comme un *r*, le *k* souvent comme un *g*, *k* et *kh* soulignés correspondent au *ch* allemand.

Les Laïens confondent dans leur prononciation le *b* et le *p*, le *c* et l'*f*.

Lorsque le *g* est surmonté d'un trait horizontal, cela signifie qu'il commence une syllabe.

Les préfixes et les affixes sont séparés de la racine.

Le son *n* se rapproche de très près du son *ñ*.

La différence entre les sourdes et les sonores est très faible.

Les groupes suivants de consonnes peuvent terminer les mots :

*Sk, tsk, tk, tsk, lkh, tlh, ng, ln, ks, ns, st, ct, udl, ul, stl.*

## DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE.

### 1<sup>o</sup> DÉRIVATION ET COMPOSITION.

Quelques substantifs sont formés des verbes.

#### 1<sup>o</sup> Suffixe *le*.

*Tlaou kwidung*, je mesure, *kwidoulè*, celui qui mesure.

. . . *ketsiteng*, je protège, *ketsitle*, protecteur.

— *kwolhtang*, je vole. *kwolhtale*, voleur.

On obtient ainsi des noms d'agents.

Des substantifs sont formés de substantifs par le même moyen.

#### 2<sup>o</sup> Même suffixe *le*.

*Tangan*, jardin,

*tanganle*, jardinier.

*Ne*, maison.

*nele*, maître de maison.

*Dala*, argent.

*dalale*, banquier.

3° Suffixe *ne*.

*Nang*, jouer, *nāng-ne*, théâtre.  
*Tlinalung*, cuisinier, *tlinalung-né*, cuisine.  
*Katsou*, chant, *katsou-né*, théâtre à musique.

4° Suffixe *alitzan*.

*Tlaou tidang*, je dors : *tlitzan ltha-tidas*, dortoir ;  
*Talung naangung*, nous habitons ; *tlitzan talung naans*,  
où nous habitons.

5° Préfixation de *nung* et suppression de la dernière syllabe du verbe.

*Tlaou kwōyādung*, j'aime ; *nung kwōyada-s*, l'amant ;  
*Tlaou haehlhang*, je lutte ; *nung haehlhta-s*, lutteur ;  
*Di stigung*, je suis malade ; *nung stis*, un malade.

6° Au pluriel, préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

*Talung istalungung*, nous nous promenons ; *ga istats ge*,  
les promeneurs.

*Talung kālungāgung*, nous écrivons ; *ga kalungas ge*,  
les scribes.

7° Préfixation de *ltha* et suppression de la dernière syllabe du verbe. Ce mode n'est usité qu'au pluriel.

*Talung telgakingung*, nous haïssons ; *telga ltha kings*,  
les ennemis ;

*Talung haagāgung*, vous êtes faibles ; *ltha haagas*, les  
faibles ;

*ltha stigung*, ils sont malades ; *ltha stis*, le malade.

2° MOTS DE NOMBRE.

*Boas*.

1. *Swaunshung*, *squn*, *sqā'sgō*.
2. *Stung*, *stīn*.

- |                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 3. <i>Lth<sup>o</sup> unilth,</i> | <i>dlkhu`untl.</i>      |
| 4. <i>Stanshung,</i>              | <i>sta`nseñ.</i>        |
| 5. <i>Klélth,</i>                 | <i>tlétl.</i>           |
| 6. <i>Lthunilth,</i>              | <i>dlkhunò`utl.</i>     |
| 7. <i>Chigwan,</i>                | <i>dzi`gura.</i>        |
| 8. <i>Stanshanga,</i>             | <i>sta`nseñra.</i>      |
| 9. <i>Klalthiswansingu,</i>       | <i>tlalɛn sqoãñseñ.</i> |
| 10. <i>Klaalth,</i>               | <i>tlá`atl.</i>         |

Au-dessus on ajoute les unités en intercalant *wok*.

11. *Klalth wok swaunshung.* Boas, *tia`atl woge.*
12. *Klalth wok stung.*

Voici pour les dizaines.

20. *Klale stung* ou *lagwau swaunshung.*
21. *Lagwau swaunshung wok swaunshung.*
30. *Klale lth<sup>o</sup> unilth.*
40. *Lagwau stung.*
50. *Klale klélth.*
60. *Lagwau lth<sup>o</sup> unilth.*
70. *Klale chigwau.*
80. *Lagwau stanshung.*
90. *Klale klalthis wasingu.*
100. *Lagwau klélth.* Boas — *la`gua tla` atl.*
110. *Lagwau klélth wok klalthis.*
120. *Lagwau lthunilth.*
130. *Lagwau lthunilth wok klalthis.*
140. *Lagwau chigwau.*
150. *Lagwau chigwau wok klalthis.*
160. *Lagwau stanshanga.*
170. *Lagwau stanshung wok klalthis.*
180. *Lagwau klalthis wasingu wok klalthis.*

Boas — *lāgua stiñ*.

200. *Lagwaū klālth*.

300. — *Wok lagwaū klēlth*.

400. *Lagwaū klālē stung*.

1000. *Lagwaū klālē klēlth*. Boas — *la'guatla'le tla'utle*.

Au-dessus de 1000, *lagwaū klālē kwan*, = plus qu'on ne peut compter.

### DÉTERMINANTS NUMÉRAUX

*Ki*. — Désigne les objets ronds.

*Dala ki swaunshung*, dollar un.

*Watchgē ki stung*, montres deux.

*Shibili huga ki lth<sup>3</sup>unilth*, tourtes pains trois.

2. — *Sa*, les hymnes, les fouets, etc., ce qui est long.

*Shalang sa swaunshung*, hymne un.

*Kuwē sa stanshung*, routes quatre.

*Gudjou sa klēlth*, tambours cinq.

*Kiutan skidangwē sa klēlth*, chevaux fouets dix.

3. — *Ti*, les maisons, les brosses, les vagues.

*Ne ti stung*, maisons deux.

*Tlakioudal te klēlth*, brosses cinq.

*Lu ti stanshung*, vagues quatre.

4. — *Saasgud*, concerne le temps.

*Minute saasgud*, montre une.

*Askakit saasgud*, heure une.

*Sin saasgud*, jour un.

*Sundiga saasgud*, semaine une.

*Kung saasgud*, mois un.

*Tada saasgud*, année une.

5. — *Saaskwan*, pays, etc.

*Tlige stung saaskwan*, terre deux morceaux.

*Zu saaskwan*, cèdre (un) morceau.

*Kwutunge saaskwan*, cœur entier.

*Kwai saaskwan*, corde entière.

6. — *Tliskwan*, corps, vêtements.

*Tlu tliskwan*, (un) corps.

*Ettù tliskkan*, (un) oiseau.

*Chin glinaudu tliskwan*, (un) saumon.

7. — *Ta*, les cordes.

*Kwai ta stung*, deux cordes.

8. — *Chi*, les mains, les pieds.

*Stle chi stung*, mains deux.

*Stai chi klelth*, pieds cinq.

*Kwun chi swaunshung*, nez un.

*Skwustou chi stanshung*, habits quatre.

*Shibili gwanle chi stausauga*, sacs farine quatre.

9. — *Ska*, œil, œuf, botte.

*Hangi ska swaunshung*, œil un.

*Khou ska stanshung*, œufs quatre.

*Stlin ska lthumth*, aiguilles six.

*Chiku ska lthuumith*, fusils six.



10. — *Gu*, chapeau, bouton.

*Tatjing gu chigwau*, chapeaux sept.  
*Gulang gu stanshanga*, boutons huit.  
*Chin yilla gu stung*, saumons secs deux.

11. — *Tu*, cuillers, éventails.

*Stlagwal tu klale stung*, cuillers vingt.

12. — *Ā*, villages, portes, paniers.

*Kelthka a stung*, assiettes deux.  
*Lanna a klelth*, villages cinq.  
*Basketge a chigwau*, paniers sept.

13. — *Sis*, boîtes, chemises.

*Hot sis swaunshung*, boîte une.  
*Kōdets sis stung*, habits deux.  
*Kōdets kātli sis staunshung*, chemise quatre.  
*Hankwute sis klelth*, chaudrons cinq.

14. — *Tla*, culottes, bas.

*Kwunē tla chigt*, pantalons sept.  
*Tladi nijinge tla stanshanga*, peintures huit.  
*Statilhdou tla klalthswansingu*, neuf bas.

15. — *Lth<sup>2</sup>ka*, lits, tables.

*Tidan lth<sup>2</sup>ka stanshung*, lits quatre.  
*Gatoū lth<sup>2</sup>ka stung*, fourchettes deux.  
*Aulthkaungwē, lth<sup>2</sup>ka swauns hung*, une chaise.  
*Zanoē lth<sup>2</sup>ka klalth*, bois dur.

On trouve cependant quelquefois des déterminants numériques différents de toutes ces classes.

*stai kiskwan*, main (une) ; *ne tiskwan*, maison (une) ;  
*stle chiskwan*, pied (un).

### NOMBRES ORDINAUX

Boas donne comme douteuses les formes suivantes :

*Dekuna'et*, le premier ; *latlala'na*, le quatrième.

*Detla'a*, le second.

*Luwagost*, le troisième.

### ADVERBES NUMÉRIQUES

On suffixe *gên* : *sqaâusEugên*, une fois, *stingen*, deux fois.

---

## TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

### 1<sup>o</sup> ARTICLE

Il faut distinguer l'article indéfini *un*, *une*, et l'article défini.

L'article indéfini ne s'emploie pas souvent après le mot de nombre : *swaînshung* qui est usité pour les choses et les lieux et se postpose.

*Nè ti swaînshung*, maison une :

*Lanna a swaunshung*, ville une.

Mais pour les êtres humains, on se sert du *nung* qui est préposé.

*Nung itlinga*, un homme ; *nung hahutsa*, un garçon.

L'article défini s'exprime comme il suit :

1° *Anung*, seulement pour le singulier et les personnes.

*Anung chada*, la femme ; *anung hahutsà*, le garçon, *anung itlinga*, l'homme.

2° *Lth* seulement pour le pluriel et les personnes.

*Lth haada*, les hommes, *lth chāada*, les femmes, *lth hahudila*, les enfants.

3° *Ga-gē*, dans les mêmes cas.

*Ga dāungas gē*, les méchants ; *ga las ge*, les bons ; *ga kutungas gē*, les sages.

4° *Ā-isis*, relatif aux choses.

*Ā kin isis lāgung*, les choses sont bonnes ; *ā kōgina isis lūgung*, les livres sont bons.

5° *Ā lth-isis* pour les personnes.

*Ā lth hāadē isis dāungung*, les hommes sont méchants, *alth haada isis wautliwan stī-gung*, les femmes toutes méchantes sont.

## 2° SUBSTANTIF

### NOMBRE.

Le pluriel se forme de diverses manières.

1° Suffixation de *ilung*.

*Ketsitlē-ilung*, les constables ; *kwolthtālē-ilung*, les voleurs ; *toùgānlē-ilung*, les jardiniers ; *lthaangwilē-ilung*, les ouvriers ; *skadadālē-ilung*, les professeurs.

2° Suffixation de *e*.

*Askakit-ē*, les heures ; *shantlanē*, les jours ; *kungē*, les mois ; *tadē*, les années.

3° Préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

*Ga utlagidas ge*, les chefs ; *ga dāungas ge*, les méchants ; *ga gahatijan ge*, les disciples ; *ga yetas ge*, les croyants.

4° Suffixation de *alung*.

*Kwai-alung*, frères aînés ; *aung-alung*, les pères ; *chas-alung*, les sœurs ; *oū-alung*, les mères ; *kitzad-alung*, les serviteurs ; *cha-alung*, les épouses.

5° Suffixation de *da*, *das*, *las*.

*Hanlth yuan-das*, les flots ; *kuwē tum-dalas*, les routes ; *jing*, long, *jinda*, longs.

6° Différenciation de racines.

*Ílinga*, homme ; *itlansidas*, les hommes ; *hahutsu*, garçon, *hahudila* ; *hahutsu*, enfant, *hahudila* ; *chada*, femme, *chaada* ; *kwutsuwau*, montagne, *kwoūwange* ; *shalang*, hymne, *saalungai*.

7° Pas de pluriel.

*Tagwia*, pouvoir ; *dala*, argent ; *lagē*, bonté ; *kwutungestis*, chagrin ; *dela*, pluie.

Il n'existe pas de pluriel par emploi de racines entièrement autres. Le pluriel se forme aussi en suffixant *skol*, *djaata skol* ; les femmes, ou *khoūn* ; *nakhōau*, les maisons.

## CAS

L'Haïda possède seulement le nominatif et le génitif quant à la forme, mais il exprime aussi la relation de l'accusatif.

Le génitif se marque par le mot *giē*, quand il s'agit de la possession ; il se place avant le mot dont il dépend.

*Shalana giē kogina*, Dieu de le livre ; *lucy giē tatjinge*, de Lucie le chapeau ; *yettlth giē lhtelge*, du corbeau le nid.

Voici des exemples du nominatif et de l'accusatif lesquels n'ont pas d'indices.

*John adshi aulthkaaunge tlaoutlaiang*, Jean cette chaise a fait.

*Tanē saats yūan-gūng*, l'ours est très sauvage ; *tlaou stlik'u tīgūn*, je le loutre ai tué.

*Wou kōgīna dī ou dī ga istagūn*, ce livre ma mère moi à a donné.

Les pronoms, au contraire, ont morphologiquement les trois cas.

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	<i>laou</i> , il	<i>ltha</i> ,
Acc.	<i>la</i> ,	<i>watalhas</i> ,
G.	<i>il</i> .	<i>ltha</i> .

S'il n'y a pas de génitif proprement dit, il existe des noms composés qui en font la fonction.

*Tlkyan kha'itla*, plat de bois ; *kh'ōtla tra'ero* maître de vol ; *tlkha gyilt*, banc de pierre.

Il peut y avoir aussi trois composantes :

*G'atkh'al gya'atk*, cerf-peau-couverture : *ga ta ta'n*, cela manger instrument = table.

On place parfois des adverbes de lieu entre les deux :

*Chu w'use ghata'*, aile-point-blanc.

## GENRE

Il s'exprime :

1° Par préfixes :

*Itlausida hudila*, les garçons ; *lth chauda hudila*, les filles ; *haldunga*, un esclave ; *lth chada haldunga*, une

esclave ; *ga lthaangwilas ge*, les ouvriers ; *lth chaada* — *lthaang wilasge*, les ouvrières.

2° Par suffixes :

*Tau*, l'ours, *tau chada* ; *skou*, coq, *skou chada*, poule ; *kitzadalung*, serviteur, *kitzadalung chaadasi* ; *ettit*, oiseau, *ettit itlinga*, oiseau mâle ; *lthikittur*, une oie, *lthkittum itlinga*, un jars.

3° Par différence de racines :

*Daa*, frère, *chas*, sœur ; *kage*, oncle, *skau*, tante ; *aung*, père, *ou*, mère ; *kwuana*, beau-père, *juuan*, belle-mère ; *chinua*, grand-père, *nani*, grand-mère ; *kit*, fils, *gwudjan*-fille.

A noter (bilinguisme), la fille appelle son père *hat*, et le fils l'appelle *aun*.

*Hat unga telga lth kingung* = père mon je hais.

*Di hat daung yuangung*, mon père méchant très est.

*Aung unga a lth kaütshang*, père mon vers j'irai.

*Di aung di au kwutunge lagung*, mon père moi avec content est.

### 3° PRONOMS

#### PRONOM PERSONNEL.

	NOMINATH	ACCUSATIF	GÉNITIF
Je	<i>ltaoü</i> ,	<i>di</i>	<i>di</i> .
Tu	<i>dahoü</i> ,	<i>daha</i> ,	<i>dung</i> .
Il, elle	<i>laoü</i> ,	<i>la</i> ,	<i>il</i> .
il, neutre	<i>oü</i> ,		
Nous	<i>talung</i> ,	<i>itil</i> ,	<i>atil</i> .
Vous	<i>dalung</i> ,	<i>dalung</i> ,	<i>dalung</i> .
Ils	<i>ltha</i> ,	<i>wataltas</i> ,	<i>ltha</i> .

Au nominatif *laoù* est usité pour la 3<sup>e</sup> personne du pluriel s'il y a peu de personnes ou de choses : alors le verbe seul différencie.

Au possessif ou génitif, *il* est usité à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, s'il y a peu de personnes ou de choses, et la différence ressort seulement du verbe.

#### PRONOM POSSESSIF RÉFLÉCHI.

1<sup>o</sup> *Giang*, le mien en propre ; 2<sup>o</sup> *dungioù*, le tien en propre ; 3<sup>o</sup> *lagioù*, le sien propre.

1<sup>o</sup> *Itligioù*, le nôtre en propre ; 2<sup>o</sup> *dalungioù* le vôtre propre ; 3<sup>o</sup> *lthagioù*, le leur propre.

#### PRONOM POSSESSIF DÉFINI.

*Di na*, le mien ; *danga*, le tien ; *langa*, le sien ; *itlanga*, le nôtre ; *dalanga*, le vôtre ; *lthanga*, le leur.

Les formes du possessif sont très nombreuses.

#### PRONOM OBJECTIF.

*Dī-ā*, à moi ; *dahā*, à toi ; *laha* à lui ; *itla*, à nous ; *dalunga*, à vous ; *lthaa*, à eux.

Boas distingue deux formes pour le pronom personnel : la première indique simplement la personne, la seconde qu'il s'agit d'une personne entre beaucoup d'autres. Cette dernière forme est usitée pour conjuguer le verbe transitif, la première pour le verbe intransitif.

Il donne le paradigme suivant :

	ordinaire	sélectif	intransitif	transitif	
				subjectif	objectif.
S. 1 <sup>re</sup> p.	<i>Dea</i>	<i>ta'a</i>	<i>de</i>	<i>ta, tl</i>	<i>de</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Deua</i>	<i>da'a</i>	<i>dεñ</i>	<i>da</i>	<i>dεñ.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la.</i>

Pl.

1 <sup>re</sup>	<i>E'tla</i>	<i>d'alε'ñga</i>	<i>εtl</i>	<i>d'alεñ</i>	<i>εtl</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Dalε'ñga</i>	<i>dalε'ñga</i>	<i>dalε'ñ</i>	<i>dalε'ñ</i>	<i>dalε'ñ.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la</i>

L'*a* final est celui qu'on affixe à tous les mots quand ils sont indépendants.

#### PRONOM RELATIF.

*Kistho*, qui

*Atlans*, celui-ci (non visible), *kitldou*, qui (pluriel).

*Althsge*, ceux-ci (non visibles), *ashge*, ceux-ci.

*Kiuaso*, lequel, *washge*, ceux-là.

*Wadshi*, celui, *adshi*, celui-ci.

*Tluku*, ce que, *hinù*, comme.

#### PRONOM DÉMONSTRATIF.

*Anis*, celui-ci, relatif aux personnes.

*Wunis*, celui-là, »

*Adaltas*, ceux-ci, »

*Wadaltas*, ceux-là, »

*Adshi*, ceci, relatif aux choses et aux lieux.

*Wadshi*, cela, »

*Où kin isis*, ceux-ci, relatif aux choses.

*Wou kin isis*, ceux-là, »

*Asyge*, ceux-ci, »



<i>Washgē</i> ,	ceux-là.	relatif aux choses.
<i>Tliku</i> ,	ceque, comme,	»
<i>Hinū</i> ,	comme, ainsi,	»
<i>Kingaū</i> ,	comme,	»
<i>Kwut kingaū</i> ,	le même,	»

Boas cite comme démonstratif *n* ou *neñ* qui se préposent, *ndj' a'ata*. une femme : *neñgha'qa*, un bébé.

On combine aussi avec *ets*, d'où *nets*, très usité, qu'on termine aussi par un *a*, *netsa*, et même *anētsa*.

*Anets narau e'tsi*, c'est sa maison, ou *wanets narau etsi*, c'est sa maison.

*Wa* indique la distance : là-bas, *wa tlo'gen*, tout (au loin).

#### PRONOMS INTERROGATIFS.

<i>Kistho</i> ,	qui ?	<i>kitildou</i> ,	qui (pluriel).
<i>Gushu</i> ,	quoi,	<i>kinasa</i> ,	quoi (sing.).
<i>Kishgaū</i> ,	lequel (pluriel)		
<i>Kistagiōū</i> .	lesquels (sing.),	<i>kasino</i> ,	comment.
<i>Kislu</i> ,	combien,	<i>kitildagiou</i> ,	de qui.

*Kasin tatjing ed gū dung istatlang?* de quoi avez-vous besoin ?

#### PRONOM RÉFLÉCHI.

Il s'exprime en ajoutant : *agung*.

*Tlaou agung*, moi-même ; *dahou agung*, toi-même ; *Laou gung*, lui-même.

*Agung talung*, nous-mêmes, *agung dalung*, vous-mêmes, *agung laou* ou *agung ltha*.

PRONOM RÉCIPROQUE.

<i>Gwuda talung kwoyadung</i> ,	nous nous aimons.
<i>Gwuda dalung</i> .....,	nous vous aimons
<i>Gwuda ltha</i> .....,	ils s'aiment

PRONOM INDÉFINI ET DISTRIBUTIF

*Kinhan*, quelques.

*Lth wantliwan hanu*, chacun, *ga kalat*, les autres.

*Tlinashan*, l'un ou l'autre, *ga adda*, les autres.

*Kumtinashan*, ni l'un ni l'autre, *swainshung*, l'un.

*Kalat*, l'autre.

*Adda*, l'autre.

*Kinasu*, lequel des deux.

*Adshi isken waigen kalat ishūn*, l'un et l'autre.

Il faut ajouter le réfléchi *unga*, quand il s'agit de ses biens ou de ses parents.

*Aung unga a lth kautshang*, père mon vers je irai.

*Kit unga lth kwoyadung*, fils mon je aime.

*Kwutunge unga lth kladskods*, cœurs vôtres fortifiez.

*Tliga unga gwi ltha stilgun*; contréeleur versils revinrent

4° ADJECTIFS

Il se place après le substantif.

*Nung itlinga la*, un homme bon ; *kogina daunga*, livre mauvais : *tatjingē houtla*, chapeau nouveau.

Il se termine ordinairement en *a*, du reste, comme les substantifs eux-mêmes.

On ne l'emploie guère seul ; s'il n'y a pas de substantif actuel, on ajoute *gyina*, quelque chose.

*Gyina ghada*, blanc ; *gyina daunga*, mauvais.

Le comparatif s'exprime 1° en suffixant *edung* à la racine.

*Dāunga*, mauvais, *daunga edung*.

*La*, bon, *la edung*.

2° — en préfixant *waūhangast*.

*Hutsu*, petit, *wauhangast i hutsu*.

3° — en préfixant *wautelgu*.

*Kwan*, plusieurs, *wautelgu kwan*, davantage.

*Wautelgou waigèn houshen wautelgu*, de plus en plus.

*Yuān*, grand ; *wautelgū yuan*.

4° — en postposant *kingan*.

*Het*, bas, *het kingān* ; *shā*, haut, *shā kingan*.

*Jingelgun*, tard ; *ot gwaù kingan*.

Voici des comparatifs irréguliers :

*Kiā*, vieux ; *kiasitli*.

*Kiā*, extrême ; *kiakgust kingan*.

*Guhutsui*, peu nombreux ; *gusutsù*.

*Kwunna*, le premier ; *lagüst*, plus près.

*Ostla*, devant ; *gust*.

*Itau kingan*, devant ; *awolth*.

*La*, bon, *laid*, meilleur.

*Jingelgung*, tard, *otgwau kingān*.

*Gu hutsui*, peu ; *gu sutsu*, moins.

*Otgwau*, dernier ; *lagüst*.

Le superlatif se forme en postposant *agwi* ou *sitlth ligung*.

*Kia-sitlhigung, ki-daangada*, le plus âgé.

*Kia-kgust agwi*, l'extrême.

*Gu sitlthigung*, le moins.

*Hêt agwi*, le plus bas.

*Hcnung agwi*, le plus haut.

*Wautelgu agwi yuan*, le plus grand.

*Daunga sitlthigung*, le pire.

*Katthuzu*, le plus en avant.

*Wautelgu agwi kwan*, le plus.

PRONOMS DE QUANTITÉ INDÉFINIE.

*Wautliwan*, tous,

*suhutsus*, peu.

*Kinhan*, quelques-uns,

*staidung*, assez.

*Titch*, id.

*kwan*, beaucoup.

*Gwadilaed*, divers,

*i dung*, assez.

*lli*, certains,

*chikun*, plusieurs.

*Ltha waütliwan, hanū*, quelques-uns.

*Kwaüelthidung*, assez,

*stungan*, tous les deux.

*Tlinashan*, l'un ou l'autre.

EXEMPLES :

*Lth haāda wautliwan*, les gens tous.

*Stungan daungang*, les deux sont méchants.

*Lth haada kwan lth kingung*, des gens beaucoup je vois.

5° DU VERBE

(Suivant les grammairiens anglais).

Les modes ont le même sens qu'en français, sauf les exceptions suivantes :

Le subjonctif indique une proposition dépendante reliée à une autre proposition par : *afin que, que, si*, etc.

Le conjonctif a le sens de notre conditionnel.

Le conditionnel a le sens exprimé en anglais par *I may, you may : If i go, you may also go.*

Il existe aussi le *causatif* : je fais aimer, je fais aller ; l'*impératif* : je commande d'aimer ; l'*intentionnel* : je suis sur le point d'aller ; le *désidératif* : je désire aller.

Il y a trois participes : le *présent*, travaillant ; le *passé*, ayant travaillé ; le *présent progressif*, étant travaillant. \*

### VERBE AUXILIAIRE : ÊTRE

Comme dans tous les verbes qui suivent, la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, lorsqu'il s'agit d'un petit nombre de personnes ou de choses, prend le pronom du singulier, mais par contre la terminaison du verbe est modifiée, ou plutôt il s'y intercale un élément nouveau.

Le pronom précède et a toujours la même forme.

Sauf le cas ci-dessus, le radical du verbe et sa terminaison sont identiques à toutes les personnes d'un même temps.

Il suffira donc pour chaque temps de donner la 1<sup>re</sup> personne du singulier, la 3<sup>e</sup> personne du pluriel restrictif.

#### INDICATIF PRÉSENT.

##### SINGULIER.

*Tlaou ichi-ng*, je suis.

*Dahou ichi-ng*, tu es.

*Laou ichi-ng*, il est.

##### PLURIEL.

*Talung ichi-ng*, nous sommes.

*Dalung ichi-ng*, vous êtes.

(Pluriel ordinaire), *ltha tchi-ng*, ils sont.

(Pluriel restrictif), *laoù is-wa-ng*, quelques-uns sont  
(un petit nombre).

PASSÉ.

*Tlaoù idj-ang*, j'étais, pl. restrictif. *laoù is-ou-wang* (au-dessous de 10).

FUTUR.

*Tlaoù isi-sa-ng*, je serai ; pl. restr. *laoù isi-wau-sang*.

IMPÉRATIF.

*Is*, sois ; *laoù isa-dzing*, qu'il soit.

*Isso*, soyez ; *ltha isa-dzing*, qu'ils soient.

CONJONCTIF PRÉSENT.

*Tlaoù ish-an-gung*, que je sois (*I may be*).

Pl. restr. *laoù isou-han-gung*.

OPTATIF PRÉSENT.

*Tlaoù is-tlinga-gung*, que je fusse (*i might be*).

Pl. restr. (au dessous de dix) *laoù is-tlinga-gung*.

OPTATIF FUTUR.

*Tlaoù is-ungka-shang*, *I might be about to be*.

Pl. restr. *laoù is-ungka-wau-shang*.

INFINITIF.

Présent : *is-ge* ; futur : *is-ungka-sas-ge*.

PARTICIPE.

Présent : *is-as* ; futur : *is-ungkas-as*.

## VERBES RÉGULIERS

Suivant les grammairiens anglais, la conjugaison serait assez complexe. Il faut d'abord distinguer pour chaque temps, le temps *simple* et le temps *progressif*; au présent, par exemple, le temps simple est : *j'aime*, et le temps progressif : *je suis aimant*; au passé, le temps simple est : *j'aimai* et le temps progressif *je fus aimant*; au futur, de même ; *j'aimerai* ou *je serai aimant*; *I love*, *I was loving*. Ainsi chaque temps se dédouble régulièrement.

Les temps *relatifs* : *j'aimais*, *j'avais aimé*, sont appelés : temps *historiques*. Il y a alors deux propositions corrélatives.

A côté de la forme *progressive* qui indique un temps pendant lequel l'action se développe, continue de s'accomplir, il y a le temps pendant lequel l'action *se préparait*, allait commencer : *je suis*, *j'étais sur le point de*, *I was about to love*; ces grammairiens appellent cette forme, forme intentionnelle.

Nous savons déjà que leur subjonctif est plutôt un conjonctif, et le conjonctif un conditionnel. Leur conjonctif est pur : *I should love*, ou conditionnel : *I would love*.

### INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ung*, j'aime.

3<sup>e</sup> p. pl. restr. *laou kwōyada-wa-ug*.

progressif. — *Laou kwōyada-gung-gung*, je suis aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. r. *Lavu kwōyada-gung-gung*.

Passé. — *Tlaou kwōyada-gū-ni*, j'aimai.

3<sup>e</sup> p. pl. r. *Laoū kwōyād-wo-gu-ni*.



progressif. — *Tlaou kwoyada-gi-gi-ni*, je fus aimant.  
3<sup>e</sup> p. pl. r. — *Llaou kwōyada-gi-gi-ni*.

Parfait. — *Tlaou kwōyada-gi-ni*, j'ai aimé.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyada-wo-gi-ni*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-gun*, j'ai été aimant.

3<sup>e</sup> p. p. r. *Laou kwoyada-wo-gun*.

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-gi-gung-wau*, j'avais aimé.

3<sup>e</sup> p. p. r. *Laou kwoyad-wo-gi-gung-wau*.

progressif. — *Tlaou kwōyādā-gi-gun-gung*, j'avais été aimant.

3<sup>e</sup> p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gun-gung*.

Futur. — *Tlaou kwoyadā-sang*, j'aime.

3<sup>e</sup> p. p. r. *Laou kwōyāda-wā-sang*.

progressif. — *Tlaou kwōyada-gung-sang*, je serai aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. r. *laou kwōyāde-gung-wa sang*.

Futur passé. — *Tlaou kwōyada-ng-sang*, j'avais aimé.

3<sup>e</sup> p. r. *Tlaou kwoyada-ng-sang*.

Futur progressif. — *Tlaou kwōyada-gi-gung-sang*.

3<sup>e</sup> p. pl. r. r. *Laou kwōyāda-gi-gung-wā-sang*.

On voit que les temps progressifs se forment le plus souvent des temps principaux par l'introduction ou la réduplication de *gung* ou d'un autre indice.

*Kwoyad-ung, kwōyada-gung-gung.*

*Kwoyada-gu-ni, kwōyada-gi-gi-ni.*

*Kwōyāda-gi-gung, wau, kwōyāda-gi-gun-gung.*

*Kwōyāda sang, kwoyada-gung-sang.*

*Kwōyāda-ng-sang, kwoyada-gi-gung-sang.*

D'autre part, à la 3<sup>e</sup> p. pl. restrictive, on conserve la forme verbale des autres personnes, mais on introduit l'élément *wa, wo, wa*.



*Kwoyad-ung, kwōyāda-wa-ug.*

*Kwōyāda-gu-ni, kwōyad-wo-gu-ni.*

*Kwōyāda-gi-ni, kwōyāda-wo-gi-ni.*

*Kwōyāda-gun, kwōyāda-wo-gun.*

*Kwōyāda-gi-gung-wau, kwōyāda-wo-gi-gung-wau.*

*Kwōyōda gi-gung-sang; Kwōyāda-gi-gung-wa-sang.*

#### TEMPS INTENTIONNELS.

Présent intentionnel. — *Tlaou kwōyāda-ungka-sang*,  
je suis sur le point d'aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-ungka-wa-sang.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-tal-gung*, je suis sur le  
point d'aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Kwōyōda-wo-tal-gung.*

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ungka-gi-gi-ni*, je fus sur le  
point d'aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Kwōyād-ou-angka-gi-gi-ni.*

Futur. — *Tlaou kwōyāda-gi-ungka-sang*, je serai sur  
le point d'aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Kwōyāda-gi-ungka-wa-sang.*

#### TEMPS HISTORIQUES OU RELATIFS.

Passé. — *Tlaou kwōyāda-iang*, j'aimais.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wa-iang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gan-gang*, j'avais

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wa-gan-gang.*

#### IMPÉRATIF.

Présent. — 1. *Tlaou kwōyāda-dzing.*

2. *Kwōyāda-ltha.*

3. *Laou kwōyāda-dzing.*

- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-dzing.*  
2. *Kwōyād u ltha.*  
3. *Ltha kwōyāda-dzing.*  
3. r. *Laou kwōyād-wo-adzing.*
- progressif. — 1. *Tlaou kwōyāda-gia-dzing.*  
2. *Kwōyāda-gi-ltha.*  
3. *Laou kwōyāda-gia-dzing.*
- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-gia-dzing.*  
2. *Kwōyāda-gia-ltha.*  
3. *Ltha kwōyāda-gia-dzing.*  
3. r. *Laou kwōyād-wo-gia-dzing.*

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyāda-stlo*, si j'aime.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gung-stlo*, si je suis aimant.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-gung-wa-stlo.*
- Passé. — *Tlaou kwōyāda-ia-stlo*, si j'aimai.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-ga-na-stlo*, si je fus aimant.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-gi-wa-na-stlo.*
- Parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-ga-stlo*, si j'ai aimé.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-gi-oua-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gana-stlo*, si j'ai été aimant.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wo-gana-stlo.*
- Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāde-gi-ga-si-stlo.*  
3<sup>e</sup> p. pl. *Tlaou kwōyāda-gi-ou-si-tlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-as-tlo*, si j'avais été aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-gi-ou-gunga-stlo.*

Futur. — *Tlaou kwoyada-se stlo*, si j'aimerais.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-wa-se-stlo.*

progressif. — *Tlaou kwoyada-gi-gun-se-stlo*, si je aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-gi-gung-wa-se-stlo.*

Futur passé. — *Tlaou kwoyada-gun-ga-se-stlo*, si j'avais été aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-gung-wa-se-stlo.*

Futur progressif. — *Tlaou kwoyada-gun-gunga-se-stlo*, si j'aurai été aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou id.*

#### CONJONCTIF

En réalité, conditionnel, c'est le plus souvent la contre partie du mode précédent, mais non toujours.

En effet, on distingue le conjonctif pur : *j'aimerais*, et le conjonctif conditionnel : *je voudrais aimer s'il en était digne*.

#### 1<sup>o</sup> CONJONCTIF PUR.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung*, j'aimerais.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyadie-lou-wang.*

progressif. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung-gung*, je serais aimant.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou... lā-gung-wang.*

Parfait. — *Tlaou kwoyadie la-gi-nī*, j'aurais aimé.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyadie lou-gi-ni.*

progressif. — *Tlaou kwoyadie-la-gun*, j'aurais été aimant.

3<sup>e</sup> p. *Laou... lou-gun.*

2<sup>o</sup> CONJONCTIF CONDITIONNEL.

- Présent. — *Tlaou kwoyāda-tlinga-gung*, j'aimerais si.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-tling-ou-gung*.  
progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun-gung*, je se-  
rais aimant si.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun-gung*.  
Imparfait. — *Tlaou kwoyada-wo-an*, I might love.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-wo-an*.  
Parfait. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gi-ni*, j'aurais aimé.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-wo-gi-ni*.  
progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun*, j'aurais été  
aimant.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun*.

VOIX CAUSATIVE

INDICATIF.

- Présent. — *Tlaou kwoyada-hal-gung*, je fais aimer.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-hal-wang*.  
Futur. — *Tlaou kwoyada-ltha-sang*.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-ltha-wa-sang*.  
Parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-ang*.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyad-ou-hal-ang*.  
Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-gang-ang*.

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwoyāda-hala-stlo*.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Kwoyada-hal-wa-stlo*.  
Futur. — *Tlaou kwoyada-hal-th-sestlo*.  
3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwoyada-halth-wa-sestlo*.

VOIX DE COMMANDEMENT.

Présent. — *Tlaou kil kwōyād-ung*, je commande d'aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wang*.

Passé. — *Tlaou kil kwōyāda-gu-ni*.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kil kwōyāda-wo-gu-ni*.

Futur. — *Tlaou kil kwōyāda-sang*.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kil kwōyāda-wa-sang*.

VOIX DÉSIDÉRATIVE.

Présent. — *Tlaou kwōyād-ie da kwudungung*, je désire aimer.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyād-ie da kwudung-wang*.

Passé. — *Tlaou kwōyād-ie da kwudun-gu-ni*.

3<sup>e</sup> p. pl.       »               »               *kwudung-wou-ni*.

Futur. — *Tlaou kwōyād-ie da kwudung-sang*.

              »               »               *kwudung-wa-sang*.

POTENTIEL.

Présent. — *Tlaou kwōyāda-han-gung*, je puis aimer.

3<sup>e</sup> pers. *Laou kwōyāda-où-hung-gang*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda gung-han-gung*.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-où-hung-haï-gung*.

Passé et futur. — *Tlaou kwōyādā-ha-sing-ung*.

3<sup>e</sup> pers. *Laou kwōyāda-wa-ha-sing-ung*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-ha-sing-ung*.

3<sup>e</sup> p. *Laou-kwōyād-où gang-han-gung*.

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ganga-han-gung*.

progressif. — *Tlaou kwōyādoù-ganga-han-gung*.

3<sup>e</sup> p. pl. *Laou kwōyāda-wa-ia-han-gung*.

INFINITIF.

Présent. — *Kwōgād-iē*.  
progressif. — *Kwōyāda-gī-gē*.  
Parfait. — *Kwōyāda-gu-nē*.  
progressif. — *Kwōyāda-gī-gu-nē*.

PARTICIPE.

Présent. — *Kwōyāda-s*.  
progressif. — *Kwōyāda-gi-gi-ni*.  
Parfait. — *Kwōyāda-gu-ni*.

VOIX PASSIVE

Au passif les pronoms personnels employés sont autres :

1<sup>re</sup> *dī*, 2<sup>e</sup> *dung*, 3<sup>e</sup> *il*.

Pl. 1<sup>re</sup> *ūel*, 2<sup>e</sup> *dalung*, 3<sup>e</sup> *lthn*.

Il suffit par ailleurs de changer *a* en *ia*, *dī Kwōyādiagunq*, je suis aimé.

Il n'existe pas de 3<sup>e</sup> personne plurielle restrictive.

Il y a d'autres différences à l'impératif et à l'infinifit ainsi qu'au participe.

IMPÉRATIF.

On prépose à tous les temps et à toutes les personnes *agwan lth*.

Le radical est au présent *kwōyāda-da* et au progressif *kwōyāda-gi-da*.

*Agwan lth dī kwōyādada*, que je sois aimé.

*Agwan lth dī kwōyāda-gi-da*, que je sois étant aimé.

INFINITIF.

PRÉSENT. *Kwōyad-ia-dc-ê*tre aimé.

PROGRESSIF. *Koōyād-īā-gī-gr.*

PARFAIT. *Kwōyād-ia-gu-nē.*

PROGRESSIF. *Kwōyād-ia-gi-gu-nē.*

PARTICIPE.

PRÉSENT. *Kwōyādias.*

PROGRESSIF. *Kwōyād-ia-gī-gī-ni.*

PARFAIT. *Kwōyad-ia-gu-ni.*

Cette langue possède des verbes déponents qui ont la conjugaison passive et le sens actif.

*Di stigung*, je suis malade ; *dung-sti-gung*, etc.

FORMATION DES TEMPS DES VERBES

*Tlaoui dang-ung*, je jette.

. . . *dang-sang*, je jetterai.

. . . *dang-han-gung*, je puis jeter.

. . . *dang-stlo*, si je jette.

*Tlaoui ist-ang*, je prends.

. . . *istas-hang*, je prendrai.

. . . *ista-han-gung*, je puis prendre.

. . . *ista-stlō*, si je prends.

*Tlaoui kaiit-ang*, je vais.

. . . *kaiit-sang*, j'irai.

. . . *kaiit-han-gung*, je puis aller.

. . . *kaiit-stlo*, si je vais.

*Tlaou kiltka-dung-ung*, je suis couché.  
. . . *kiltka-dung-sang*, je serai couché.  
. . . *kiltka-dung-han-gung*.  
. . . *kiltka-dung-stlo*.

*Tlaou shu-gung*, je dis.  
. . . *shua-sang*.  
. . . *shu-han-gung*.  
. . . *shu-stlo*.

## CONJUGAISON AVEC LE PRONOM SUJET

### ET LE PRONOM COMPLÉMENT.

Il n'existe pas en Haïda de conjugaison objective proprement dite. Nous donnons cependant des exemples de la conjugaison du verbe avec les deux pronoms.

<i>Lā lth kwoyadung</i> ,	lui je aime.
<i>Lā il kwoyadung</i> ,	lui il aime.
<i>Lā lth kingung</i> ,	lui je vois.
<i>Lā il kingung</i> ,	lui il voit.
<i>Lā telga lth kingung</i> ,	lui à je hais (vois).
<i>Lā lth skwunt lang</i> ,	lui je baise.
<i>Lā il skwunt lang</i> ,	lui il baise.
<i>Tlaou u tagung</i> ,	je cela mange.
<i>Laou u tagung</i> ,	il cela mange.
<i>La alth lth nagung</i> ,	lui avec je vis.
<i>La alth il nagung</i> ,	lui avec il vit.
<i>Lā lth kwudungung</i> ,	lui j'écoute.
<i>Dī gu dung kwoyada us</i> ,	moi à vous aimez est-ce que ?
<i>Tung a lth killagung</i> ,	vous à je remercie.



<i>Dahoù di an kwatungê la us,</i>	vous moi à cœur bon est-ce que? (êtes-vous content de moi).
<i>Dung kangraun talung istlagun,</i>	vous voir je suis revenu.
<i>Lā talung kingasang.</i>	le je verrai.
<i>Ditagwia-stlo di ltha kingasang,</i>	moi fort lorsque moi ils verront.
<i>Dung lth kwoyāda-gu-ni.</i>	vous je aime.
<i>Llha an dung lthāgawilashang,</i>	eux pour vous travail- lerez.
<i>Il kangê dagu dung kwuyung us?</i>	le voir à vous désirez est-ce que.
<i>Lā an di kātliyuldungini.</i>	lui avec je suis fâché.
<i>Bible an gu dalung unshît us,</i>	bible à vous comprenez est-ce que?
<i>Di telga dalung king hangung,</i>	moi à vous pouvez haïr.

## VERBES OU MOTS AUXILIAIRES

### MODIFIANT LE SENS DU VERBE

*Kwutungê*, le cœur, se joint à tous les verbes indiquant une opération morale.

<i>Di kwutunge la gung,</i>	un bon cœur est = je suis heureux.
<i>Di kwutunge glaiang,</i>	je suis tranquille.
<i>Di kwutunge daun-gang,</i>	je suis malheureux.
<i>Di kwutunge sti-gung,</i>	je suis triste.
..... <i>tlakwīdist-lang,</i>	je suis troublé.
..... <i>tlikagulagung,</i>	je me réjouis.
..... <i>sahailthlang,</i>	je m'attriste.

Signe de gradation : *waung agung kaskit*.

*Dī inastlage waüg agung kaski-*  
*tung,*

je vieillis.

*Kiagin dala souge,*

mon argent diminue.

*Laou kage.....*

il continue son voyage.

*Singē kwaunale.....*

les jours s'accourent.

*Singe jingale.....*

les jours s'allongent.

*Sinslang* indique l'essai.

*Tlaou tlayhilgale sinslang,*

j'essaie de sécher.

*Tlaou tlathtanel sinslang,*

j'essaie d'adoucir.

*Tlaou kattis.....*

j'essaie de dormir.

*Tlaou dak.....*

j'essaie d'acheter.

*Tlaou king.....*

j'essaie de regarder.

*Kwudungung* indique le désir.

*Tlalthtanage da di kwudungung,* adoucir à je désire.

*Kin dak-gē da di kwudungung,* chose acheter à je désire.

*Hānthē il dugung,* eau il désire.

*Chā unga il kingāgun,* femme sa (pour) il voit, il  
cherche.

*Kwaiedungung* indique : feindre de (to pretend).

*Tlaou kwoyad kwaiedundung,* je feins d'aimer.

*Tlaou lthāangril...* je feins de travailler.

*Tlaou gūshoi...* je feins de converser.

*Tla* et *kil* indiquent le causatif.

*Lā lth tlakwulungēstigun,* je le rends triste.

*La lth tla-stigun,* je le rends malade.

*lā lth tla-kwotalgun,* lui je fais mourir.

*La lth tla-tagriāgun,* lui je rends fort.

<i>Tlaoù kil kaiütang,</i>	je le fais aller.
<i>Tlaoù ne tla-ouütlagun,</i>	je maison ai bâti.
<i>La lth kil häelthtagun,</i>	lui je fais combattre.

*Hangung* et *hasingung* expriment le doute.

<i>Anna il ishangung,</i>	à la maison il est peut-être
<i>Où haade tlu istlaghangung,</i>	les Haïdas viennent peut-être.
<i>Laou stia-hangung,</i>	il est probablement malade.

*Gwù* indique la *réciprocité*.

<i>Gwù da lth tlato,</i>	s'entr'aider.
<i>Gwù da lth skidungo,</i>	s'entrefrapper.
<i>Gwu telga lth kingo,</i>	se haïr.
<i>Gwù talung tatlätzing,</i>	aidons-nous.
<i>Gwu telga talüug kingzing,</i>	haïssons-nous.

*Gagung* (verbe être) indique l'existence.

<i>Düu tuman ketsütle gagung,</i>	je suis un berger.
<i>Düu tlitle gāgung,</i>	je suis un meurtrier.
<i>Düu skadälë gagung,</i>	je suis un écolier.

*Ng* et *ngung* forment des *verbes adjectifs*.

*Tada-ng*, c'est froid ; *sheltdu-ng*, c'est rouge ; *toüā-gung*, il neige ; *takalgung*, il gèle ; *delā-gung*, il pleut ; *kina-ng*, c'est chaud.

*Daang* indique le *possessif*.

Il en est de même de *dāagung* qui est une réponse affirmative.

<i>Në lth daagung,</i>	maison j'ai.
<i>Kiütan lth daagung,</i>	cheval j'ai.
<i>Cha lth daagung,</i>	femme j'ai.

*Us* marque l'interrogation.

*Statilthdou gu dung dâ us ?* avez-vous des bas ?  
*Dahou gu kit kai us ?* vous à enfant est-ce que ?

D'après Boas :

*Gil* indique l'action de *devenir*.

*De ste'-gitlehnga,* je deviens pire.  
*T<sup>o</sup>atsēgi'lga,* le vent augmente.

*Gyiñ* indique la *cause*.

*Gyina tl tū'gan de gyiñst'e'ga,* j'ai mangé quelque chose  
qui me rend malade.

*Gei* indique la *répétition*.

*Dē st<sup>o</sup>ē-gē'iga,* je suis souvent malade.

*Gī (gēn)* l'*habitude*.

*L kha-gī' gēnga,* il rit toujours.  
*Tla gatagi ga,* je mange toujours.

## CONJUGAISON NÉGATIVE

*Kum kalungane,* ne pas écrire.

INDICATIF.

*Kum lth kalungā-ngung,* je n'écris pas. 2. *dung* ; 3. *il*,  
pl. 1<sup>re</sup> *talung*, 2<sup>o</sup> *dalung*, 3<sup>e</sup> *ltha*.

3<sup>o</sup> restr. *Kum il kalung-wā-ngung.*  
Progressif. *Kum lth kalung-wan-gung.*  
3<sup>e</sup> p. pl. *Kum il kalungung-wan-gung.*  
Passé. *Kum lthā kalungan-gu-ni.*  
3<sup>e</sup> p. pl. *.....-wan-gu-ni.*  
Progr. *Kum lth kalungan-gi-gi-ni.*

Parfait	<i>Kum lth kālungān-gi-ni.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalungān-gun.</i>
Plus-que-p.	<i>Kum lth kālungīangung-waū.</i>
Progr.	<i>Kalungigungān-gung.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālun-gāng-sang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalung-ungāng-sang.</i>
Futur passé.	<i>Kum lth kālungungung-āngsang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalungīgungānsang.</i>

INTENTIONNEL.

Présent. *Kum lth kālungung-kashangung*, je ne suis pas sur le point d'écrire.

Imp.	<i>Kum lth kālungatalangung.</i>
Passé.	<i>Kum lth kālungungkaangigīni.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālungianungkasang.</i>

IMPÉRATIF.

Présent.	1. <i>Kum lth kalungan-dzing.</i> 2. <i>Lth kālungang.</i> 3. <i>Il kālungāa-dzing.</i>
Pl.	1. <i>Talung kalungān-dzing.</i> 2. <i>Lth kalungīango.</i> 3. <i>Ltha kalungīan-dzing.</i> 3 restr. <i>Il kalung iwōn-dzing.</i>
Progressif.	<i>Kun-lth kalungia-dzing.</i>

FORME HISTORIQUE.

*Kum lth kalangangang*, je n'écrivais pas.

*Kum lth kalungangangang*, je n'avais pas écrit.

INFINITIF.

Présent.	<i>Kum kalungā-ne.</i>
Prog.	<i>Kum kalungīāu-ge.</i>
Parfait.	<i>Kum kalungunga-ne.</i>
Prog.	<i>Kum kalungiganga-ne.</i>

PARTICIPE.

Prés.	<i>Kum kālungaus.</i>
Prog.	<i>Kum kalungīāngūni.</i>
Parfait.	<i>Kum kalungāngūni.</i>

Nous ne donnons pas les autres modes comme pouvant être facilement formés sur l'affirmatif.

VOICI LE PARADIGME DE L'INDICATIF DU VERBE

D'APRÈS BOAS

VERBE INTRANSITIF

St<sup>ᵃ</sup>ē, être malade.

	PRÉSENT.	IMPARFAIT.
S. 1 <sup>re</sup> personne.	<i>Di st<sup>ᵃ</sup>e'ga,</i>	<i>de st<sup>ᵃ</sup>e'gan.</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>Deñ st<sup>ᵃ</sup>eg-ga en,</i>	<i>deñ st<sup>ᵃ</sup>e'gagan.</i>
3 <sup>e</sup> —	<i>Lst<sup>ᵃ</sup>ega,</i>	<i>i st<sup>ᵃ</sup>e'gan.</i>
Pl. 1 <sup>re</sup> personne.	<i>Etl st<sup>ᵃ</sup>e'ga,</i>	<i>etl st<sup>ᵃ</sup>e'gan,</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>Daleñ st<sup>ᵃ</sup>e'gagan,</i>	<i>daleñ st<sup>ᵃ</sup>e'gagan.</i>
3 <sup>e</sup> —	<i>l st<sup>ᵃ</sup>e'rōga,</i>	<i>l st<sup>ᵃ</sup>e'rogan.</i>

PARFAIT.

FUTUR.

S. 1 <sup>re</sup> personne.	<i>De st'è'gane,</i>	<i>de st'è'rasga.</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>Deñ st'è'gane,</i>	<i>deñ st'è'rasga.</i>
3 <sup>e</sup> —	<i>l st'è'ganē,</i>	<i>l st'è'rasga.</i>
Pl. 1 <sup>re</sup> personne.	<i>Etl st'è'ganē,</i>	<i>etl st'è'rasga.</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>Daleñ st'è'ganē,</i>	<i>daleñ st'è'rasga.</i>
3 <sup>e</sup> —	<i>l st'è'rō'ganē,</i>	<i>l st'è'ghuasga.</i>

## VERBE TRANSITIF AVEC COMPLÈMENT

INDICATIF PRÉSENT

Khiñ, voir.

SUJET AU SINGULIER

PREMIÈRE PERSONNE.	DEUXIÈME PERSONNE.	TROISIÈME PERSONNE.
1 <sup>re</sup> P. OBJET (Sing.)	<i>Dē da khiñga,</i>	<i>Dē la khiñga.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Deñ tl khiñga,</i>	<i>Deñ la khiñga.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>l tla khiñga,</i>	<i>La da khiñga,</i>
—	<i>tlal khiñga,</i>	

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 <sup>re</sup> P. OBJET (Plur.)	<i>Etl da khiñga,</i>	<i>Etl da khiñga.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Daleñ. tl khiñga,</i>	<i>Daleñ da khiñga,</i>
3 <sup>e</sup>	<i>La tl khiñrōga,</i>	<i>La da khiñrōga.</i>

SUJET AU PLURIEL

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 <sup>re</sup> P. OBJET (Sing.)	<i>dē dāeñ khiñga,</i>	<i>dē la khiñrōga.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>D'aleñ dēñ khiñga,</i>	<i>dēñ la khiñrōga.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>LE dēñ khiñga,</i>	<i>la daleñ khiñga.</i>

1 <sup>re</sup> P. OBJET Plur.	<i>etl dalvñ kinga.</i>	<i>ẽtl le khiñ rōga deñ.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Dalvu khiŋga,</i>	<i>dalvu la khiñroga.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Le deñ khiñroga, la dalvu khiñroga,</i>	

D'après Boas, le négatif se forme en préposant *gem* et en suffixant *ran*.

*GEM de st'v'rang*a, je ne suis pas malade.

*GEM la tl khiñ ranrōga*, je ne les vois pas.

## VERBES IRRÉGULIERS

L'irrégularité consiste en ce que la racine du pluriel est différente de la racine du singulier.

*Kaiitang*, je vais, *istiẽdang*.

*Tlidzgustland*, bander une plaie, *tlidzadung*.

*Kāgung*, se promener, *istalgung*.

*Giatlindagwangung*, divulguer, *giatlindachadungũng*.

*Tligwanan aidung*, errer, *hudjangung*.

*Aidung*, courir, *khũstang*.

*Kagwalang*, s'écarter de la voie, *issagung*.

*Sik katlang*, grimper, *istalthagung*.

*Kayaang*, marcher en droite ligne, *istayaang*

*Giaslang*, verser, *giadugung*.

*katsang*, entrer, *istzang*.

*Kattigung*, dormir, *kaslang*.

*Ltha alth aidung*, courir avec, *khũdjagung*.

*Nagung*, habiter, *naangung*.

*Hutlang*, boire, *niłgung*.

*Tlu kaiitang*, partir par canot, *ostang*.

*Hustang*, briser, *tlahudjangung*.

*Tahustung*, craquer, *tahudjangung*.



*Kukakwudung*, craquer, *tlahudjangung*.

*Takhoùkwudungung*, écraser un œuf, *takhoùhujangung*.

*Tidang*, être couché, *tislang*.

*Kuntlinagung*, être assis par terre, *tikungawangung*.

*Changa kagung*, passer à gué dans la mer, *changa istalgung*.

*Kiang*, choisir, *kingstang*.

*Gihalaidung*, courir porter des nouvelles, *gihalkhüstang*.

*Giangung*, se tenir debout, *tlazügiagung*.

*Giagung*, s'arrêter, *tlazugiagung*.

*Gluidzang*, tomber dans, *hoüwitjang*.

*Tätlitiching*, to embrace, *tlahatiching*.

*Hal-kagung*, conduire, *halistangung*.

*Kil-kai'itang*, envoyer, *kil istiedang*.

*Tigung*, tuer, *tlitang*.

*Sahailthlang*, crier, *sahaigung*.

*Tlidalthtung*, tomber, *hunwigung*.

*Isantigung*, être pauvre, *isantislang*.

*Koüwang*, être assis, *tluadang*.

*Tlistalthang*, lever sur ses genoux, *hastalthang*.

*Yhitwangung*, fuir, *ungüdalgun*.

*Tligungwangung*, nager, *gungungwangung*.

*Agung dalthitlang*, se cacher, *agung tahalthlang*.

*Gluandag*, être couché, *gluanslag*.

*Kwulungkatsing alth kouwang*, s'agenouiller, *kwulung-katsing alt kaöuslang*.

*Gluidzang*, tomber dans, *hoüwítzang*.

*Hütlidzulungung*, (to be blown about) *iril hut zulangung*.

*Kwötalgung*, mourir, *kwötalthgung*.

## VERBES CONCRETS

Il faut entendre par verbes concrets ceux qui emploient une racine verbale différente suivant l'objet de l'action ou son mode d'exécution.

*Gialugung* : porter (d'une manière abstraite).

<i>Sisgung,</i>	porter de l'eau.
<i>Skulthgaidung,</i>	— sur ses épaules.
<i>Chaidung,</i>	porter un habit.
<i>Wunchigungung,</i>	porter un paquet.
<i>Ziskidung,</i>	— avec des pinces.
<i>Wunagung,</i>	— sur le dos.
<i>.. Sitzē tligungung,</i>	— une épée.
<i>Siskaidung,</i>	— le sucre avec des pinces.
<i>Chiagung,</i>	— l'eau du puits (puiser).
<i>Chiku skalgangung,</i>	— un fusil.
<i>Datludelgung,</i>	(to carry up).
<i>Dugung,</i>	porter du bois.
<i>Giatlindagwungung,</i>	porter des nouvelles.
<i>Ginggangskwotlisgīdung,</i>	porter dans ses bras.
<i>Haīdung,</i>	porter une fois.
<i>Hakgungung,</i>	porter plusieurs fois.
<i>Kwaūaidung,</i>	porter sur sa tête.
<i>Kwoisigungung,</i>	porter dans sa bouche.

*Tlahustang* : briser (sans autre indication).

<i>Aitlahadōdung,</i>	rompre une poutre.
<i>Gilk takungung,</i>	— des biscuits.
<i>Skididung,</i>	— en deux.
<i>Tlahadōdung,</i>	— ma promesse.

— <i>Tlakūngung</i> ,	— en pièces.
— <i>Tlakungung</i> ,	— le pain en morceaux.
<i>Tlatūmīchīng</i> ,	— de manière à détruire.
<i>Tlawhaungung</i> ,	— le corps.
<i>Tilthwangung</i> ,	— le corps avec un fouet.
<i>Kwan kwandung</i> ,	— les pierres avec la poudre.
<i>kwan tlahudjangung</i> ,	— les pierres.
<i>Skītjogung</i> ,	— les jambes.
<i>Skōkwutujangung</i> ,	— à travers.
<i>Tahuslā ng</i> ,	faire craquer.

*Dungnelthgwaīngung* : déchirer en morceaux.

<i>Dungulthgwaīngung</i> .	— un habit.
<i>Dungizītzung</i> .	— en morceaux.
<i>Edunanungung</i> ,	— du papier.
<i>Ehananungung</i> ,	— des vêtements.
<i>Ekwunanungung</i> ,	— avec les dents.
<i>Skididung</i> ,	— en deux.
<i>Aikwaūcdistlang</i> ,	— en bandes.

#### REVÊTIR

*Tlaoū statilthdoū unghastlang*, je pouille un de mes bas.

*Tlaoū statilthdoū ungha istlang*, je pouille deux de mes bas.

*Tlaoū lthkītghā ungha chistlang*, je pouille mon habit.

... *tatjīngē ungha gwustlang*, je pouille mon chapeau.

... *kodets ungha katsang*, je mets mon habit.

... *kodets kātli ungha chistlang*, je mets ma chemise.

... *āsitichīng*, ... je mets mon habit.

... *staskoga ungha hastlang*, je mets deux de mes bottes.

... *staskoga ungha istlang*, ... une de mes bottes.

... *collar ungha istlang*, ... mon collet.

... *hel ēskāt lināguny*, quelque chose de rond autour de mon cou.

On voit que la racine se modifie suivant que l'objet d'ailleurs ici séparément exprimé est au singulier ou au pluriel : *hastlang*, *istlang*, et aussi suivant la nature de l'objet : *hastlang*, *chistlang*.

---

<i>Tlaoù chissituny</i> ,	je suis gras.
<i>Dī ichitzūguny</i> ,	je suis très gras.
<i>Dī idumzuguny</i> ,	je suis court et gras.
<i>Dī iketzūguny</i> ,	je suis grand et gras.
<i>Dī īthlkitzūguny</i> ,	je suis grand et très gras.
<i>Dī ikwutzūguny</i> ,	je suis très grand et gras.
<i>Dī iskamzūguny</i> ,	je suis grand et maigre.
<i>Dī iskatzūguny</i> ,	je suis maigre.

On voit ici la réunion de plusieurs états réunis indivisiblement.

---

<i>Wasūguny</i> ,	jouer pour des habits.
<i>Kādsdang</i> ,	jouer aux cartes.
<i>Sindaguny</i> ,	jouer avec des bâtons.
<i>Dala alth shūdang</i> ,	jouer pour de l'argent.

## ADVERBES

### DE TEMPS

<i>Itan</i> , alors,	<i>awolth</i> , d'abord.
<i>Silid</i> , après,	<i>hwai ainzawan</i> , présentement.
<i>Hoūtang</i> , immédiatement,	<i>elthki</i> , déjà.
<i>Kwunast</i> , devant,	<i>adalth</i> , hier.

<i>Adalthsto</i> , demain,	<i>tlaglù</i> , il y a depuis.
<i>Gust</i> , en suite, de suite,	<i>wèata</i> , maintenant.
<i>Wadla</i> , ensuite,	<i>itanan</i> , bientôt,
<i>Aiata</i> , aujourd'hui,	<i>tlisluan</i> , bientôt.
<i>Edgù</i> , toujours,	<i>kum tliku</i> , jamais.
<i>Tlau</i> , longtemps,	<i>hoüan</i> , pendant quelque temps.
<i>Sraünung</i> , toujours,	<i>hansküt</i> , continuellement.
<i>Gü</i> , souvent,	<i>kuhutla</i> , rarement.
<i>Giakut</i> , quelquefois,	<i>gungüng</i> , généralement.
<i>Lthcoiagü</i> , de nouveau,	<i>houtlagü</i> , de nouveau.
de plus belle,	
<i>Houshen</i> , de nouveau.	<i>uistla</i> , le plus souvent.

DE LIEU

<i>Sih</i> , sur ( <i>ou</i> ),	<i>Hetit</i> , sous.
<i>Inku</i> , sur ( <i>upon</i> ),	<i>Het</i> , en bas.
<i>Telga</i> , sur ( <i>over</i> ),	<i>Kelhgud</i> , à travers.
<i>Waüdlun</i> , là,	<i>kum thüdan</i> , nulle part.
<i>Ädlun</i> , ici,	<i>hautla</i> , vis-à-vis de.
<i>Tliüdan</i> , partout.	<i>sha</i> , dessus.
<i>Krunast</i> , devant.	<i>a</i> , dans.
<i>Waüa</i> , là-bas,	<i>het</i> , dessous.
<i>Kiagüst</i> , dehors.	<i>kia</i> , hors de.
<i>Nagust</i> , dedans.	<i>glä</i> , derrière.

AVEC MOUVEMENT

<i>Adshi-staha</i> , d'ici,	<i>düulhkaug</i> , de côté.
<i>Otelhkaug</i> , en arrière de,	<i>sikgang</i> , en haut.
<i>Addulhkaug</i> , autour.	<i>worsht</i> , (hors de).
<i>Hetgang</i> , en bas.	<i>althgwik</i> , vers ici.

<i>Staha</i> , en avant,	<i>althla</i> , au loin.
<i>Wadshi-staha</i> , d'ici,	<i>jūnga</i> , loin.
<i>Āanan</i> , près de,	<i>oùdlun</i> , vers ici.
<i>Kunungwik</i> , id	<i>ga</i> , vers dans.
<i>Wadshgwi</i> au loin,	<i>ai</i> , id.
	<i>aa</i> , vers.

DE QUALITÉ ET QUANTITÉ

<i>Lagung</i> , bien,	<i>kwunan</i> , fermement.
<i>Hoütang</i> , vite.	<i>kwuŋge kladskas</i> , hardiment.
<i>Kladska</i> , fortement.	<i>kutangthidzadi</i> , sagement.
<i>Hin</i> , ainsi,	<i>Hu</i> , id.
<i>Yuan</i> , très,	<i>kwudungalthai</i> tout à fait.
<i>Telgu</i> , plus.	<i>yenkien</i> , excessivement.
<i>Tlaū swaunan</i> , seulement,	<i>telgu aywi las</i> , id.
<i>Sitlthiyung</i> , vite.	<i>wau telga ed</i> , le plus.
<i>Wautelyū aywi</i> , le plus.	<i>helotal</i> , à peine.
<i>Wauhanyast ed</i> , le moins,	<i>kwun</i> , beaucoup.
<i>Gushay</i> , presque.	<i>idung</i> , assez.
<i>Talgung</i> , presque,	<i>klingan</i> , peu.
	<i>daiaudung</i> , entièrement.
	<i>titch</i> , un peu.
	<i>tatizuu</i> , partiellement.

DE NOMBRE

<i>Sa swainshungla</i> , une fois,	
<i>Wangūd lth'unilth</i> , triple,	<i>otgwai</i> , enfin.
<i>Waugud stung</i> , double,	<i>wadla</i> , secondement.
<i>Tlagang</i> , premièrement,	<i>otgwau aywi</i> , dernièrement.
<i>stunguny</i> , deux fois,	

D’AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE  
ET D’INTERROGATION

<i>Ang</i> , oui.	<i>kwaülthangan</i> , certainement.
<i>Yensle</i> , vraiment.	<i>ahü oh ch</i> , sûrement.
<i>Kahano</i> , <i>kum</i> , <i>clükiang</i> , non.	
<i>Kum tliku klinge kang gaangüng</i> , non.	
<i>Asingung</i> , peut-être,	<i>aiakum</i> , improbablement.
<i>Aia</i> , probablement,	<i>athlingung</i> , possiblement.
<i>Hanguy</i> , id.	
<i>Kitlano</i> , où,	<i>kashintloü</i> , pourquoi.
<i>Thistluan</i> , lorsque,	<i>gushuhayunan</i> , c’est pourquoi.
<i>Kishindo</i> , id.	

PRÉPOSITION

<i>Ä</i> , dans,	<i>kalthkaan</i> , à la place de.
<i>Güa</i> , <i>gwai</i> , à,	<i>tla</i> , derrière.
<i>Ga</i> , dans (avec mouvement),	<i>hagunan</i> , à cause de.
<i>Staha</i> , hors de,	<i>shü</i> , parmi.
<i>An</i> , pour,	<i>washt</i> , de (of).
<i>Kwunan</i> , devant,	<i>alth</i> , avec.
<i>Ädung</i> , excepté,	<i>kingan</i> , conformément.
<i>Äada</i> , entre,	<i>kalthgwid</i> , au travers.
<i>Inku</i> , sur,	<i>ga</i> , dans (avec mouvement).
<i>Hetit</i> , sous,	
<i>Äanan</i> , près de.	
<i>An</i> , devant.	

## CONJONCTIONS

<i>Waigen</i> , et	<i>anisgwai</i> , ou.
<i>Itau</i> , alors,	<i>taù swaunan</i> , seulement.
<i>Wòù</i> , que.	<i>anisgwai</i> , ou.
<i>Ishin</i> , aussi,	<i>adang</i> , excepté.
<i>Shen</i> , si,	<i>shenau</i> , quoique.
<i>Isken</i> , et,	<i>ishin</i> , aussi.
<i>Tlistuan</i> , lorsque,	<i>hoùshen</i> , de nouveau
<i>Ahtha</i> , à cause de,	<i>thoù</i> , mais.

## INTERJECTIONS

<i>Ôlang</i> , arrête,	<i>ka</i> , dégoût.
<i>Glana</i> , viens,	<i>māk</i> , fi!
<i>Kwokin</i> , voilà,	<i>kunga</i> , id.
<i>Âni</i> , <i>gla</i> , admiration,	<i>hoùà</i> , cri de joie.
<i>Ânania</i> , expr. de douleur,	<i>k'o</i> , dégoût.



## DEUXIÈME PARTIE

---

### PREMIER CHAPITRE

## FRANÇAIS HAIDA

---

### NOMENCLATURE

Cette nomenclature comprend les dialectes *Skidegate*, *Masset* et *Kumshiva*.

### HOMMES

Homme,	<i>ihlinga, ithlunga.</i>
Femme,	<i>khada, jada.</i>
Vieillard,	<i>keia, ka'a.</i>
Jeune femme,	<i>hetotinaha, atzeda.</i>
Garçon,	<i>hattlela, itlnahuitsoo.</i>
Fille,	<i>khadahitsoo, jadahutso.</i>
Veuf,	<i>tlhunguta, awahlttzakootlh.</i>
Veuve,	<i>tlhunguta, tlklalkootlh.</i>
Vieux garçon,	<i>skungunta, kumilkhadnang.</i>
Vieille fille,	<i>skungunta, kumlainaing.</i>

### PARTIES DU CORPS

Tête,	<i>kadze, katz, tekutz, kutz.</i>
Cheveux,	<i>kaskaitl, katlkaitl, kutz.</i>
Couronne de la tête,	<i>tlhadze, klingootz.</i>

Crâne,	<i>kasil, katzkul.</i>
Figure,	<i>hoanga, hangē, hunge.</i>
Front,	<i>kwul.</i>
Œil,	<i>hangē, hongē.</i>
Pupille de l'œil.	<i>hungihltangai, hungkon.</i>
Cil,	<i>hungihltagutse, hungiltakwutz</i>
Sourcil,	<i>skēts-how, skiatz.</i>
Paupière supérieure,	<i>hungakal, hungkūl.</i>
Inférieure,	<i>hungkwa'ul.</i>
Lobe de l'oreille,	<i>geūtungai, geüstai.</i>
Oreille,	<i>geū.</i>
Trou de l'oreille,	<i>geū-hēl, geūstaikt.</i>
Ouverture extérieure,	<i>geukatiē, geūhēl.</i>
Nez,	<i>kwun, kwūn.</i>
Ridge of the nose,	<i>kwunōna, kwunilkōn.</i>
Narines,	<i>kwun-katle, kwunzool.</i>
Cartilage du nez,	<i>kwuntungai, kwun ihltatz.</i>
Perforation du cartilage,	<i>kwunhel, kwunkitta.</i>
Joue,	<i>kun tseda, tltzut.</i>
Barbe,	<i>skowrē, kaiōwa.</i>
Bouche,	<i>hetle, hetle, hatle.</i>
Lèvre supérieure,	<i>katsirun, kwooseoon.</i>
Lèvre inférieure,	<i>katsirun, kwoothedgoose.</i>
Dent,	<i>tsinga, tsing, tshin.</i>
Langue,	<i>tangil, tungl.</i>
Salive,	<i>klana, tta, klan.</i>
Palais,	<i>shīngije, sīngitz.</i>
Gorge,	<i>kaginzoo.</i>
Menton,	<i>tlkai.</i>
Cou,	<i>hīl.</i>
Pomme d'Adam,	<i>tsistanga.</i>

Corps,	<i>katlè, hloo, ilthlō.</i>
Epaule,	<i>skul.</i>
Omoplate,	<i>skulkaultinge, skataul.</i>
Poitrine,	<i>klinēwe, tlinooa, kun.</i>
— de femme,	<i>klinewè, tluoāe.</i>
Mamelles,	<i>kluuewekuua, klinoohootzoo,</i> <i>tluōai.</i>
Hanche,	<i>aulkwau.</i>
Ceinture,	<i>kooltūngē.</i>
Ventre,	<i>kikhi, kitz, keitsh.</i>
Nombril,	<i>skil.</i>
Bras droit,	<i>hie, solgoost, ihai.</i>
Bras gauche,	<i>hie, slangoost, ihai.</i>
Aisselles,	<i>skwtakatli, skwutkatle.</i>
Bras au-dessus du coude,	<i>hiekwul.</i>
Coude,	<i>hietsikwe, hikwuse.</i>
Bras au-dessous du coude,	<i>hea kow.</i>
Poing,	<i>slaikwultinge, slekwoltunge.</i>
Main,	<i>slai, stlai, shtlai.</i>
Paume de la main,	<i>stl-kagun, stlai-kun.</i>
Dos de la main,	<i>stl-ooa, stlai-skwai.</i>
Pouce,	<i>stl-kwōda, stle-kwai, shlukwaia.</i>
Bout du doigt,	<i>stl-koona.</i>
Second doigt,	<i>stlai-okse, slakunge.</i>
Petit doigt,	<i>stl-kwoda, stla-ōt.</i>
Ongle,	<i>stl-kwun, stla-kwan, shlukun.</i>
Articulation,	<i>stl-tamirē, stl-tumai.</i>
Espace entre les articulations,	<i>stl-ketase.</i>
Croupe,	<i>stl-hul, stl-ool.</i>
Jambe,	<i>kial, kwulo.</i>
Jambe au-dessus du genou,	<i>tel, tel, til.</i>

Genou,	<i>kwullo, kwidokutz.</i>
Rotule,	<i>kwul-ookaruuge, kwul-ohal.</i>
Jambeau-dessous du genou,	<i>kiatl-karun.</i>
Mollet,	<i>kiatl kow.</i>
Chevilles,	<i>stakwultinge, stakwool tingai.</i>
Os de la cheville,	<i>tamaré, tumai.</i>
Cou de pied,	<i>staoona, staoon.</i>
Pied,	<i>stai, kl-stai, sta.</i>
Plante de pied,	<i>stu-karun, stai-kan.</i>
Talon,	<i>sta-kwai, sta-kwose.</i>
Doigt de pied,	<i>sta-kunge, stu-kunge, stakuungi.</i>
Orteil,	<i>sta-kwune, sta-kwai.</i>
Quatrième doigt,	<i>sta-kwota, sta-ot.</i>
Ongle de pied,	<i>sta-kwun.</i>
Sang,	<i>kai, ai, h'ui.</i>
Veine,	<i>kai-inshia, ai-inshia.</i>
Cerveau,	<i>kasintsina, kasintzung.</i>
Cœur,	<i>kouga, kook.</i>
Rognon,	<i>tlkhai.</i>
Poumon,	<i>hlkoohoowhe.</i>
Foie,	<i>tlkcul.</i>
Estomac,	<i>ketzi, kitz.</i>
Côté,	<i>hewe.</i>
Pouls,	<i>stlaihaihultung.</i>
Vertèbres,	<i>tsooi, tletzai.</i>
Vestiges,	<i>sta-sil, sai-sile.</i>
Intestins,	<i>lane, slan.</i>

#### VÊTEMENTS

Chapeau,	<i>tatsung.</i>
— de plumes,	<i>hltunwa.</i>

Masque,	<i>nikhungwa.</i>
Collier d'os,	<i>hkkist āge.</i>
Pagne,	<i>hkkit kiklgē.</i>
Mocassin,	<i>stal gunki.</i>
Couverture.	<i>giat.</i>
<i>Buckskin,</i>	<i>whoon.</i>
Peau de castor.	<i>tsoonkul.</i>
— de loutre,	<i>naīke.</i>
Peinture noire,	<i>haidamasa.</i>
— rouge,	<i>mesh.</i>
— jaune,	<i>kunthulh.</i>
Tatouage,	<i>kidā.</i>

#### HABITATIONS

<i>Stablodge,</i>	<i>nā.</i>
<i>Pole lodge,</i>	<i>nas koosil.</i>
<i>Doorway of lodge,</i>	<i>kiu.</i>
Trou à fumée,	<i>kinit.</i>
Natte,	<i>ilgush.</i>
Foyer,	<i>tsanoodan.</i>
Feu,	<i>tsano.</i>
Bois à brûler,	<i>tsanoo.</i>
Cendres,	<i>hltulhait.</i>
Fumée,	<i>kaiow.</i>
Suie,	<i>hulkat.</i>
Flamme,	<i>kahagung.</i>
Braise,	<i>tas.</i>
Charbons éteints,	<i>stun.</i>
Tisonnier,	<i>kinihltow.</i>
Lit,	<i>taidun.</i>

INSTRUMENTS

Arc de bois,	<i>tlket, tlhait.</i>
Corde d'arc,	<i>slan.</i>
Flèche,	<i>kungal, tshtallung.</i>
Entaille pour la corde,	<i>slostarai.</i>
Pointe de flèche,	<i>skoodsitalung.</i>
Carquois,	<i>howitkwode.</i>
Glu,	<i>khatl.</i>
Massue de guerre,	<i>shidze.</i>
Flèche de guerre,	<i>khatl, susindil.</i>
Flèche à poisson,	<i>kito, hlalkindil.</i>
Canot,	<i>kloo.</i>
Ligne,	<i>gin.</i>
Ligne de soude,	<i>tlgai.</i>
Filet,	<i>kattloo.</i>
Hameçon,	<i>tawhal.</i>
Tambour,	<i>kowkha.</i>
Pipe de pierre,	<i>skadsootla.</i>
— de bois,	<i>kwai skadsow, halhedou.</i>
Coupe,	<i>skadlho.</i>
Plat de bois,	<i>kaitla.</i>
Bole,	<i>kanilo.</i>
Mortier de pierre,	<i>taro.</i>
Pilon,	<i>tarotsung.</i>
Vrille pour allumer le feu,	<i>hlkaige.</i>
Cuiller de corne,	<i>skoodslagul.</i>
Hache,	<i>kitlhow.</i>
Herminette,	<i>hota.</i>
Couteau,	<i>skow.</i>
— manche,	<i>skow-gigué.</i>

Couteau pointe,	<i>skow-kai.</i>
— tranchant,	<i>skow-kona.</i>
— dos,	<i>skow-skwe.</i>
Râtiſsoire,	<i>katlkatlâ.</i>
Vrille,	<i>katulo.</i>
Couteau à poisson,	<i>takado.</i>
Alène d'os,	<i>kitulkow.</i>
Tamis,	<i>hai.</i>
Fil,	<i>hai-thulga.</i>
Fil de peaux,	<i>kaitlul.</i>

#### NOURRITURE

Viande,	<i>kira.</i>
Ragoût,	<i>kiahulsagooda.</i>
Tabac du pays,	<i>haida kwutru.</i>

#### COULEURS

Noir,	<i>hlahl.</i>
Bleu,	<i>kin-hlilh.</i>
Vert,	<i>ohlh.</i>
Rouge,	<i>siēt.</i>
Vermeil,	<i>mus.</i>
Blanc,	<i>utta.</i>
Rayé,	<i>sēsakidung.</i>
Jaune,	<i>tsäuma.</i>
Taches,	<i>hlelkādīs.</i>

#### NOMBRE

1 *Swaunsing* ; 2 *stoonga* ; 3 *tlkwunihl* ; 4 *stansung* ;  
5 *klēlhā* ; 6 *kloounihl* ; 7 *sikwā* ; 8 *staensunga* ; 9 *klaals-*  
*wansingoo* ; 10 *klal* ; 11 *klal wok swan sung* ; 20 *lugws-*  
*wango.*

DIVISIONS DU TEMPS

Année,	<i>simkina.</i>
Mois,	<i>kungkaisgh.</i>
Nouvelle lune,	<i>kunkēdlang.</i>
Demi-lune,	<i>kuginoe.</i>
Jour,	<i>utkagun.</i>
Nuit,	<i>alga.</i>
24 heures,	<i>sinswansin.</i>
Soleil,	<i>tzoore.</i>
Lune,	<i>kung.</i>
Etoiles,	<i>kaitza.</i>
Etoile tombante,	<i>kaitzoonare.</i>
Aurore,	<i>yunkoka.</i>
Arc-en-ciel,	<i>kwot sak wokun.</i>
Brouillard,	<i>yēniut ungwata.</i>
Gelée,	<i>kuloong tal.</i>
Neige,	<i>taow.</i>
Grêle,	<i>katsalung.</i>
Glace,	<i>kuliga.</i>
<i>Icele,</i>	<i>tulistil goou.</i>
Eau,	<i>kuntl.</i>
<i>Foam,</i>	<i>skwulrō.</i>
Vague,	<i>loo.</i>
Courant,	<i>tzooa, kwoh ying.</i>
Flux,	<i>tzookwe thul.</i>
Pluie,	<i>tull.</i>
Tonnerre,	<i>hilinga.</i>
Eclair,	<i>skutkautta.</i>
Vent,	<i>tajow.</i>
— du nord,	<i>hiow.</i>



Vent du nord-est,	<i>kwostill.</i>
— est,	<i>kadistakadoo.</i>
— sud est,	<i>hūv.</i>
— ouest,	<i>kahoostaga.</i>
— nord-ouest,	<i>kligistkoonst.</i>
Le sol,	<i>tlga.</i>
Tourbillon,	<i>tadzokaire.</i>
Poussière,	<i>kinwhoolung.</i>
Boue,	<i>khan.</i>
Sel, ,	<i>tanga.</i>
Pierre,	<i>hlk̄a.</i>
Nord,	<i>kla hoostiga.</i>
Est,	<i>sundlung hilga.</i>
Sable,	<i>tus.</i>
Sud,	<i>khioo.</i>
Ouest,	<i>jewekaigeun.</i>

#### PARENTÉ

Orphelin,	<i>tlkingit'a.</i>
Père dont les enfants sont morts,	<i>getul inghailooa.</i>
Epouse,	<i>cha, sha.</i>
Mari,	<i>tlahal.</i>
Fils,	(le père parle) <i>keet</i> ; (la mère parle) <i>kin.</i>
Père,	(le fils parle) <i>haung</i> ; (la fille parle) <i>hahta.</i>
Fille,	(le père parle) <i>hahta</i> ; (la mère parle) <i>keet.</i>
Mère,	(le fils parle) <i>oway</i> ; (la fille parle) <i>oway.</i>
Sœur cadette,	(le frère parle) <i>chas-toon</i> ; (la sœur parle) <i>toonay.</i>
Frère aîné,	(le frère parle) <i>quia</i> ; (la sœur parle) <i>dai.</i>
Frère cadet,	(le frère parle) <i>toon</i> ; (la sœur parle) <i>toon.</i>

Sœur aînée,	(le frère parle) <i>chast</i> ; (la sœur parle) <i>quiay</i> .
Femme du fils aîné,	(le père parle) <i>keetcha</i> ; (la mère parle) <i>keetqu'ucha</i> .
Le père du mari,	(la femme parle) <i>tiahalthaug</i> .
La mère du mari,	(la femme parle) <i>owtlahal</i> .
Le mari de la fille aînée,	(le père parle) <i>keet quiatlahal</i> ; (la mère parle) <i>keet quialahal</i> .
Le père de la femme,	(le mari parle) <i>chaah</i> .
La mère de la femme,	(la mari parle) <i>chaow</i> .
La femme du frère cadet,	(le père parle) <i>keet tooucha</i> ; (la mère parle) <i>keet toou cha</i> .
Le mari de la fille cadette,	(le père parle) <i>uchada keet toon tlahal</i> ; (la mère parle) <i>uchakeet toontlahal</i> .

#### AUTRES NOMS DE PARENTÉ

<i>Chiuna</i> , grand-père.	<i>Nani</i> , grand-mère.
<i>Aàng</i> , père.	<i>Où</i> , mère.
<i>Kāge</i> , oncle.	<i>Shan</i> , tante.
<i>Kīt</i> , enfant.	<i>Kīt</i> , id.
<i>Kīt utlingas</i> , fils.	<i>Gwadjana</i> , fille.
<i>Kīt utlinga kwaias</i> , fils aîné.	<i>Kīt chada kwaias</i> , fille aînée.
<i>Kīt utlinga tuanas</i> , fils cadet.	<i>Kīt chada tuanas</i> , fille cadette.
<i>Ulinga hutsu</i> , enfant mâle.	<i>Chada hutsu</i> , enfant au féminin.
<i>Kwunna</i> , beau-père.	<i>Juanan</i> , belle-mère.
<i>Tlal</i> , mari.	<i>Cha</i> , épouse.
<i>Kittlal</i> , beau-fils.	<i>Kitcha</i> , belle-fille.
<i>Swaana</i> , beau-frère.	<i>Swaana</i> belle-sœur.
<i>Kwai kīt utlingas</i> , neveu par le frère aîné.	<i>Kwai gwadjana</i> , nièce par le frère aîné.
<i>Tuan kīt utlingas</i> , neveu par le frère cadet.	<i>Tuan gwadjana</i> , nièce par la sœur cadette.
<i>Di alth nung kiiwas</i> , cousine.	

*Daa*, frère.

*Aùng kasil*, beau-père (employé seulement par les garçons).

*Hat kasil*, id. (employé par les filles).

*Où kasil*, belle-mère (employé par les deux).

*Itagida*, le chef, *itilkitzidà*.

*Kitzadaluug itlansidas*, serviteur mâle.

*Kitzadalung chaadas*.

*Ilinga*, homme.

*Chada*, femme.

*Itlansida*, les hommes.

*Chāada*, les femmes.

#### NOMS DES MOIS

*Tau kungas*, ours-mois = janvier.

*Lthkittùn Kungas*, oies-mois = février.

*Yhitkaas Kungas*, riantes oies mois = mars.

*Whitgaas*, étrangères oies mois = avril.

*Tahelle kungas*, temps des fleurs = mai.

*Hānskaila kungas*, les fruits commencent à mûrir = juin.

*Hānalungkungas*, les fruits sont tout à fait mûrs = juillet.

*Chin kungas*, le mois du saumon = août.

*Kishalsh kungas*, le mois du *dog-salm* = septembre.

*Kalk kungas*, mois de la glace = octobre.

*Chāe kungas*, les ours grattent la terre = novembre.

*Kwīouge*, très froid = décembre.

#### SUPPLÉMENT

Arbitre, *klkunistiguishoo*.

Dieu, *suniatlaidas*.

Ame, *katlundou*.

Diabie,	<i>haidetaua.</i>
Un mort,	<i>tlkoda.</i>
Tombeau,	<i>satlingunmai.</i>
Bière,	<i>satlingun.</i>
Médecine,	<i>skaga.</i>
Pourpre,	<i>gut.</i>
Grelot de bois,	<i>shisha.</i>
Chant,	<i>skalung.</i>
Fleur,	<i>hulkwakista.</i>
Chat,	<i>toos.</i>
Cheval,	<i>kaiütü.</i>
Selle,	<i>uwlgütlanoo.</i>
Hache,	<i>kiattzow.</i>
Tarière,	<i>klalkow.</i>
Alène,	<i>kütikow.</i>
Vrille la main,	<i>tlkuka.</i>
Balai,	<i>tlkiaktalo.</i>
Peigne,	<i>tlkitlunga.</i>
Couteau de poche,	<i>yatzkwthwnga.</i>
Couteau,	<i>yatza.</i>
Fourchette,	<i>kuttaow.</i>
Marteau,	<i>klilhla.</i>
Chaudron de fer,	<i>totlangoo.</i>
Feuille d'étain,	<i>kiklutlsla.</i>
Ciseaux,	<i>tsaito.</i>
Table,	<i>kitsätine.</i>
Pistolet,	<i>tzook koo kwootzoo.</i>
Fusil,	<i>tzook koo keganga.</i>
Baguette,	<i>tun stao.</i>
Canon,	<i>kwantou.</i>
Boulet,	<i>klaskakitti.</i>

Poudre,	<i>okltaou.</i>
Fer,	<i>yiēdzi.</i>
Plomb,	<i>khiginlhüi.</i>
Argent,	<i>talhk'a.</i>
Chapeau,	<i>tatsung.</i>
Habit,	<i>khitiskoo.</i>
Vêtement,	<i>skostaw.</i>
Chemise,	<i>whaltiskoo.</i>
Pantalons,	<i>koon.</i>
Bottes,	<i>stlatkoon.</i>
Pantoufles,	<i>staskaigētkadla.</i>
Les bas,	<i>hilahultaow.</i>
<i>Chate,</i>	<i>kuntaignit.</i>
Robe,	<i>tlkitkie.</i>
Friction,	<i>takoontloo.</i>
Tabac,	<i>kwul.</i>
<i>Whiskey,</i>	<i>kintatka's.</i>
Anneau de fer,	<i>stilgie.</i>
Miroir,	<i>haushanjoo.</i>
Scie,	<i>hēv.</i>
Peinture,	<i>kigunijago.</i>
Papier,	<i>kilkalanoo.</i>
Route,	<i>kicü.</i>
Aurore,	<i>sandlinhait.</i>
Lever du soleil,	<i>singai.</i>
Midi,	<i>sintatza.</i>
Coucher du soleil,	<i>singia.</i>
Minuit,	<i>algak.</i>
Avant-hier.	<i>adahltalist.</i>
Hier,	<i>adahl.</i>
Aujourd'hui.	<i>aiyat.</i>

Maintenant,	<i>ctau.</i>
Autrefois,	<i>awahe.</i>
A l'avenir,	<i>kwai.</i>

ANIMAUX

Castor,	<i>tsung.</i>
Ours gris,	<i>hoots.</i>
Ours noir,	<i>tan.</i>
Chien,	<i>ha.</i>
Cerf,	<i>kat.</i>
Hermine,	<i>kliba.</i>
Chèvre,	<i>mut.</i>
Souris,	<i>siang.</i>
Taupe,	<i>kagun.</i>
Martre,	<i>koohoo.</i>
Loutre,	<i>sligoo.</i>
Loutre de mer,	<i>koh.</i>
Porc épic,	<i>owhte.</i>
Ecureuil,	<i>tas-ga.</i>
Loup,	<i>koodze.</i>
Belette,	<i>kligaskida.</i>
Baleine,	<i>skwoon, skagoot.</i>
Marsouin,	<i>skwul.</i>
Veau de mer,	<i>hoot.</i>
Bois de cerf.	<i>kwa ihilkian.</i>
Os,	<i>skoodze.</i>
Griffe,	<i>stl-kwun.</i>
Fumier,	<i>nare.</i>
Entrailles,	<i>stlane.</i>
Gras,	<i>kaijon.</i>
Poil,	<i>tlkow.</i>

Sabot,	<i>sta-koon.</i>
Jointure,	<i>koolo.</i>
Gosier,	<i>kaginzo.</i>
Cœur,	<i>kooga.</i>
Poumons,	<i>tlkoohooche.</i>
Grue,	<i>hlko.</i>
Corneille,	<i>kaltzda.</i>
Corbeau,	<i>hoya.</i>
Canard,	<i>haha.</i>
Aigle,	<i>koot.</i>
L'oie,	<i>hlkitoon.</i>
Coq de bruyère,	<i>skow.</i>
Mouette,	<i>skin.</i>
Oiseau mouche,	<i>katsitatsoa.</i>
Lion,	<i>tatl.</i>
Hibou,	<i>kutkrunēs.</i>
Pélican,	<i>skai.</i>
Pigeon de mer,	<i>skatunga.</i>
Cygne,	<i>tlrhoon.</i>
<i>Shag,</i>	<i>kelo.</i>
Pivert,	<i>slootsada.</i>
Ailes,	<i>hiai.</i>
Œuf,	<i>kow.</i>
Coque d'œuf,	<i>hltulgare.</i>
Jaune d'œuf,	<i>khis kaidegai.</i>
Blanc —	<i>khikaideg.</i>
Bec,	<i>kooda.</i>
Langue,	<i>tangil.</i>
Griffes,	<i>takoon.</i>
Saumon,	<i>taie, tāhit, skagi, tarun.</i>
Truite,	<i>ta tlut.</i>

<i>Dogfish,</i>	<i>kahuda.</i>
<i>Plie,</i>	<i>hahko.</i>
<i>Requin,</i>	<i>kahuttaowga.</i>
<i>Hareng,</i>	<i>īnung.</i>
<i>Carrelet.</i>	<i>tāl.</i>
<i>Olahen,</i>	<i>saow.</i>
<i>Morue,</i>	<i>skill.</i>
<i>Maquereau,</i>	<i>skilltega.</i>
<i>Morue,</i>	<i>staidai, skagai.</i>
<i>Clams,</i>	<i>kaga, skow.</i>
<i>Moule,</i>	<i>kul, tahaow.</i>
<i>Rockcod,</i>	<i>skun, kitshalang.</i>
<i>Crabe,</i>	<i>kostān, hooga.</i>
<i>Oursin,</i>	<i>kīunga, kaiootsaioolta.</i>
<i>Etoile de mer,</i>	<i>skaūm.</i>
<i>Raie blanche,</i>	<i>khitra.</i>
<i>Nageoire caudale,</i>	<i>stai.</i>
<i>Écailles,</i>	<i>hull.</i>
<i>Bouche,</i>	<i>khīnchetli.</i>
<i>Œil,</i>	<i>kīnehunge.</i>
<i>Ouies,</i>	<i>khīn.</i>
<i>Œufs de hareng,</i>	<i>kow.</i>
<i>Saumon,</i>	<i>khī.</i>
<i>Grenouille,</i>	<i>tkunkostal, wuhhas.</i>
<i>Fourmi,</i>	<i>kootīskahow.</i>
<i>Abeille,</i>	<i>skāl.</i>
<i>Puce,</i>	<i>skai.</i>
<i>Mouche,</i>	<i>kwulhaigwun.</i>
<i>Moustique,</i>	<i>tshikuldigwa.</i>
<i>Araignée,</i>	<i>kwotzēu.</i>



PLANTES

Bourgeon,	<i>skansaskinan.</i>
Feuille,	<i>hil.</i>
Branche,	<i>klas.</i>
Ecorce externe,	<i>hits guntil.</i>
— interne,	<i>kina.</i>
Tronc,	<i>tsooe.</i>
Id.,	<i>kwulre.</i>
Racine,	<i>hluiga.</i>

ELÉMENTS

Nuages,	<i>kaiow.</i>
Ciel,	<i>yen.</i>
Horizon,	<i>kwaist sin wash.</i>

---

## CHAPITRE DEUXIÈME

### HAIDA-FRANÇAIS

---

## VOCABULAIRE

1° (D'APRÈS BOAS)

### A

L'ordre alphabétique exact n'a été suivi que pour la lettre initiale et la lettre suivante :

*A c*, soupe de fruit.

*Ādl dzinda*, longue rame.

*Ādl*, rame.

*Aga'lgua*, obscurité.

*A'nga*, oui.

*A'ō*, mère, tante, mère de sœur.

*Ā'qan*, près.

*A'qat*, le filet.

*Attāri*, bouleau.

*Ā wiat*, maintenant.

*Ā'ya*, je ne sais pas.

*Ayahī'a*, bécasse.

## C

- Cha'non* *LEN*, danger en mer.  
*Cik*, le ver.  
*Citl*, frire; *citl ghecta'*, pierres gelées.  
*Ckha'u* perdrix.  
*Ckh<sup>o</sup>én*, mouette.  
*CkHEL* chaudron.  
*Cleñ*, coin d'une boîte.  
*Clôts ghada'ñ*, pivert.  
*Cl<sup>o</sup>ela*, limaçon.  
*Cl<sup>o</sup>a'u*, sorcellerie.  
*Cl<sup>o</sup>ack<sup>o</sup> E'mal*, pomme de pin.  
*Cuwa'c*, perdrix.

## C H

- Cha e kh<sup>o</sup>old<sup>o</sup> éñgō*, joint du bras.  
*Chi. chia'i* bras au-dessous du coude.  
*Che'i*, aile.  
*Chi ttri*, au-dessous.  
*Chi*, écorce.  
*Chi a'tl*, danser.  
*Chi tsegut't*, la brasse.  
*Chil*, médecine.

## D

- D'amE'l*, articulations.  
*Dakuya*, fort.  
*Daleñ*, vous.  
*Duraó*, le pilon.

- Du'sqa*, écureuil.  
*Da'a*, épine.  
*Dadl*, la pluie.  
*Dà*, frère cadet.  
*Da'rgatl*, demain.  
*Daro*, le mortier.  
*Du dzɛn*, le chapeau.  
*Da*, faire.  
*Da'ota*, buveur.  
*Deiden*, la mouche  
*Da*, frère cadet.  
*Da*, mauvais.  
*Dj<sup>3</sup>a*, l'épouse.  
*Dj<sup>3</sup>i' i'sku*, habits.  
*Djas*, la sœur.  
*Dja ata*, la femme.  
*Dj<sup>3</sup>irō nā'n*, belle-mère.  
*Djas*, œufs de poux.  
*Dlkh<sup>3</sup>a'ngual*, feuille.  
*Delgyit-gyit-lgya*, tablier de femme.  
*Detl-ɛ'tlqɛt*, cendres.  
*Dl<sup>3</sup>dsga'wa*, ceinture.  
*Dlele*, (crumberries).  
*Dlɛ'in*, racine de cèdre.  
*Dlgu*, rôtir du poisson.  
*Dlehian*, célibataire.
- Dzin*, long.  
*Dz'ɛn*, la dent.  
*Dzieōua'n*, belle fille.  
*Dzuiga*, loin.  
*Dziga*, fusil.

## E

- E'ista*, donner.  
*Esgae*, tomber de.  
*Etlwa*, aider.  
*E'tlinga*, homme.

## G

- Gan*, bouillon.  
*Gale'nseIn*, *alnuts*, bouillis.  
*Gale'nseI*, fruit bouilli.  
*Gā'ndjaū*, tombeau.  
*Gaynē'ta*, une fête.  
*Gā'etlichit*, la fleur.  
*Ga ta'*, le pied.  
*Gan tratl*, vert.  
*Gā'ù*, perdu.  
*Gaù*, *anō*, non.  
*Gaù ge'tsō*, petit.  
*Geta dā'n*, table, (instrument pour manger).  
  
*Gi*, en haut.  
*Gaa*, pomme de pin.  
*GEdeš*, poupée.  
*GEndo*, le lapin.  
*GEm*, le nom.  
*GElltsā'k*, écumeux.  
  
*Gōsu*, *gīg'us*, ce que.  
*Gō'gusghanō*, pourquoi.  
*Gī sutc*, le loup.

- Gutkil k'a'tsü*, jouer à la balle.  
*Guai*, frère aîné (le frère parle).  
*Guctuɛn khatleqagas*, frère cadet.  
*Gud la'un*, le troisième frère.  
*Gu'dɛ̃n*, escadre.  
*Guu'e*, l'île.  
*Gu'dɛ̃n*, esprit.  
*Gud*, sur.  
*Gul*, tabac.  
*Gul'i'sta*, guerrier

## G H

- Gghāk'ā'it*, accompagner.  
*Ghat ghoa'qa qigh'anrai*, corne de cerf.  
*Glan hana*, petit fruit; *hil gata*, fruit desséché.  
*Ghā'i*, le sang.  
*Ghā'üü gha'ngɛ*, la mer se brise.  
*Ghā'na*, un seau.  
*Gh<sup>2</sup>at*, cerf.  
*Gh<sup>2</sup>a*, sec.  
*Gh<sup>2</sup>aü*, plumes, pubis.  
*Ghalɛ*, *ngudatl*, gelée.  
*Ghal*, la glace.  
*Ghalya'kō*, minuit.  
*Gghāl*, la nuit.  
*Ghal'ga*, il est nuit.  
*Ghā'èü*, *gyinē'it*, fumée.  
*Ghā'i usgherè*, veine.  
*Ghandl*, l'eau.

*Ghā'éú*, la vague.

*Gh'á'da*, blanc.

*Ghats*, rond.

*Gheden*, aussi.

*Gedēs*, poupée.

*Ghōt qulga da'nt'atl*, aurore.

*Ghota*, la boîte.

*Ggh'ōt'ōt'utl*, un mort.

*Ghōt*, aige.

*Ghōltra*, faire.

*Ghota*, pierre.

## G Y

*Gy'otlt' amē'l*, cheville.

*Gya*, vêtement.

*Gyā'atk*, couverture.

*Gyā'ist*, une fête.

*Gyā'ran*, colonne héraldique.

*Gy'ālt*, jambe au-dessous du genou.

*Gyā'ran*, se tenir debout.

*Gy'ātl khā'ū*, le mollet.

*Gyetl dsāo*, herbe.

*Gyēri*, chair ; *gyēri'ulgō'ū*, charme.

*Gy'e'tsē*, l'estomac.

*Gy'e'tlā'ō*, le fil.

*Gyi uguta sku'tse*, échine.

*Gyītl*, rivage.

*Gyīē't*, écorce de cèdre.

*Gyīt'*, enfant.

*Gyit brachi'tl*, reflux.

- Gyirau*, piège pour poisson.  
*Gyiñ*, faire.  
*Gyit*, fils du frère, fils de la sœur.  
*Gyinadā'i*, trou de la fumée.  
*Gyīda*, tatouage.  
*Gyīna*, chose.  
*Gyīmu*, où.  
*Gyīstō*, qui.  
*Gyit*, propre.  
*Gyu*, oreille.  
*Gyu da'n*, cheval.  
*Gyū st'ate*, lobe de l'oreille.  
*Gyuqal*, trou de l'oreille.  
*Gy'ū*, la rue.

## H

- Halun*, ours polaire  
*Hana*, fruit.  
*Halsgya*, bracelet.  
*Hala*, viens.  
*Hau gyit<sup>2</sup>e'*, framboisier.  
*Hā ulas*, doux.  
*He'lān*, tonnerre.  
*Hī'ō' tsequn*, lèvre supérieure.  
*Hil duhā'n*, fraise.  
*Hat*, l'aigle.

## I

- Iān*, nuages.  
*Iā'n (Engan)*, brouillard.  
*I'naū*, hareng.



*Irets*, le fer.

*Irē'ts qā'ētra*, homme de fer, un blanc.

*I'señ*, de nouveau.

*I'sen*, davantage.

*I'teren*, jaune.

## K

*Kā'ac*, l'aulne.

*K'asé'*, l'anus.

*K'ā'ltse<sub>da</sub>*, corneille.

*Kā'u*, organes génitaux de la femme.

*Kā'gan*, souris.

*K'āk<sup>c</sup>*, hibou blanc.

*(Qañ) mā'tsa*, peinture rouge.

*(Qañ) kh a'tsa*, peinture noire.

*Kētchidā'n*, martinet.

*Ky'ūta*, queue d'oiseau.

*Ky ē t'lkul*, parler.

*Ky' ā'ina*, chaud ; *kyētkal bra'era*, causeur.

*Kyū*, (clams).

*Ky' ā'lan*, cormoran.

*Ky'ēō'rē*, ligne médiane du corps.

*Ky'ī'ñre*, chèvre de montagne.

*Kyitsqēla'ūgō*, tisonner.

*Kūt*, lancer la lance ; *kīt'ū'*, manche de lance.

*K'ō'uta*, lèvre inférieure.

*K'ōtlu'nō*, pendre.

*Ku urasta*, avant ceci.

*Kun*, la baleine.

*Kun*, le nez ; *kunqal*, perforation du nez.

*Kunlsqul*, narines ; *kun tlkum* (nose ridge).

*Kun tl'eiñgarē*, cloison du nez.

*Koa'kia*, marée.

## KH

*Khagē'n skütse*, os du poumon.

*Kha'lo*, un autre.

*Kh<sup>2</sup>antsetlqa'gya*, tablier de danse.

*Kh<sup>2</sup>antsetlqa'gya*, armure pour le ventre.

*Kha'qa*, bébé.

*Kh<sup>2</sup>a'itas*, panier pour les fruits.

*Kh<sup>2</sup>atltso qa'la*, chauve-souris.

(*tl*) *khatl*, noir.

(*s*) *khāt*, non.

*Khas<sup>2</sup>E'ntseñ*, cerveau.

*Khan*, poitrine.

*Kh<sup>2</sup>a'tlga*, frères et sœurs.

*Kh<sup>2</sup>atltso*, fesse, cuisse.

*Kh<sup>2</sup>a'n ts'itā*, haut de la joue.

*Kh<sup>2</sup>a'otl*, dague.

*Khā'dēga*, il fait jour.

*Khā'itla*, le plat.

*Kh<sup>2</sup>āqata*, chien de mer.

*Khā'tle*, trou de l'oreille.

*Kh<sup>2</sup>a'ratsgha*, le vent d'est.

*Khā'ū*, l'œuf.

*Khadl*, entier.

*Kh<sup>2</sup>a*, se révolter.

*Khaē'qat*, le foyer.

- Kha*, *ishhas*, aller.  
*Khan*, le gazon.  
*Khas kh'ē'tl*, cheveux.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>a*, harpon ; *kh'a tl' a'tsē*, ligne à harpon ; *k'udē'n kyīl*, pointe du harpon à saumon.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>a'tsē*, tête.  
*Khatlu'l skū'tsē*, hanches.  
*Khā' tlek*, intérieurement.  
*Khārān*, rotule.  
*Khā*, rire.  
*Khā'genskē' ga*, poumons.  
*Khā'ū*, le muscle.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>āchustēga*, vent du nord.  
*Khu*, ouvert.  
(*Qañ*) *kh'a'tsa*, peinture noire.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>an tl' akida'*, roseau.  
*Khā'ura*, rivière.  
*Khā'chit*, cousu.  
*Khas'ē'l*, crâne.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>at*, requin.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>aotl kh'al*, fourreau de dague.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>aū'ō*, être assis.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>al*, la peau.  
*Kha skū'tsē*, crâne.  
*Khayūcian*, la suie.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>angitlkihya* (soul catcher).  
*Kh<sup>ᶜ</sup>a'eghāñ*, pierre.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>a'qō*, tronc d'arbre.  
*Kh<sup>ᶜ</sup>atai'ra*, amant.

*Kh<sup>2</sup>a'gan*, c'est pourquoi.

*Kh<sup>2</sup>ādō*, ayant soif.

*Kh<sup>2</sup>āte*, ulva.

*Khā*, frère de mère.

*Kha*, se promener.

*Khaqa*, faible.

*Khāt*, le requin.

*Kh<sup>2</sup>ē'gu*, grand panier.

*Kheā*, beau-frère.

*Khē'iq*, pomme sauvage.

(*qil*) *Kh<sup>2</sup>ētl*, couper le cou.

*Kh<sup>2</sup>ēda*, le visage.

*Khēs*, les intestins.

*Khēqatlgha*, premier croissant (la lune ouvre les yeux) ;  
*ihailō du'lgēn*, dernier croissant ; *gaisgogi lga*, commence  
à être pleine ; *kh<sup>2</sup>umd lan*, brille.

*Khē'qatlgha*, ouvrir les yeux.

*Khēt*, *khāe*, lion de mer.

*Kh<sup>2</sup>ēi*, navire.

*Khē'itsāo*, étoile : *kh<sup>2</sup>ē'itsao kwa rau*, étoile filante.

*Khet*, *khā'ē*, arbre.

*Kh'el ghada'a*, homme blanc.

*Khiñ*, *khea'n*, voir.

*Kh<sup>2</sup>iñ rad*, printemps.

*Kh<sup>2</sup>ō'tse*, écorée d'arbre.

*Khō'nē*, beau-père.

*Kh'ōrat*, *hā'era*, menteur.

*Kh'ōrat*, martinet.

*Khoà'n*, beaucoup.

*Kh<sup>o</sup>ō'ù*, martinet.

*Khoanu'nō*, nù.

*Kh<sup>o</sup>ōtgha'ngō*, pilier de maison.

*Khoqē'n*, poule d'eau.

*Khoanú*, id.

*Khoa'e*, corde d'écorce de cèdre.

*Khō'ū*, loutre de mer.

*Khōdzāō*, court.

*Khoiē'kharū'n*, le ciel.

*Khō'nē* beau-fils.

*Kh<sup>o</sup>ōlta*, dérober.

*Khōlta brā'era*, voleur.

*Kh<sup>o</sup>ōdā'i*, le tissu.

*Kh<sup>o</sup>oān*, sorte de veau marin.

*Kh<sup>o</sup>oē'ta*, affaire.

*Kh<sup>o</sup>u'ngal*, flèche émoussée.

*Kh<sup>o</sup>uct'ān*, crube.

*Kh<sup>o</sup>uī'*, la terre.

*Khañ*, le père, (dit l'homme).

*Khul*, le fruit.

*Khuñ gēnēroā'e*, demi-lune.

*Khūēchdzi'nraū*, horizon.

*Kh<sup>o</sup>ulō*, le genou.

*Gyal khuld<sup>o</sup>ē'ngī*, articulation des jambes.

*Kh<sup>o</sup>uñ*, lune, *ihai'lōgen*, demi-lune.

*Kh<sup>o</sup>u'lzū*, vieux vêtement.

*Khu'ntla*, corde de racine de pin.

*Kh<sup>o</sup>utlē kh<sup>o</sup>al*, peau des testicules.

*Kh<sup>o</sup>utsiā'ñ*, araignée.

*Kh<sup>o</sup>utle*, testicules.

## L

*La*, il.

*Lā*, bon.

*Lā'na*, ville.

*Lā'na a'ora*, chef, maire.

*Lgila*, se guérir.

*Lguc*, natte.

*Lrā'era*, moitié.

## M

*Mat*, mouton de montagne.

## N

*Nc'una*, toit de la maison.

*Nakhara'n*, intérieur de la maison.

*Na ta gul*, le mur intérieur.

*Nad*, le fils de la sœur.

*Nacā'nre*, bois de cerf.

*Nagatsē*, renard.

*Nau*, grand mère.

*Na*, maison.

*Naqan*, la façade.

*Nagust*, à l'intérieur.

*Nit ca'ngo*, le masque.

*Nu*, (squid).

Q

*Qat'a'*, herminette.

*Qai'neŋga*, en vie.

*Qa*, le chien.

*Qā'qa*, canard.

*Qa'ŋg*, œil.

*Qu'ŋgadlt'a gutcē*, les cils.

*Qa'ŋga ghā'al*, paupière.

*Qa'ŋgu*, visage.

*Qāt*, père, (la femme parle).

*Qā'eda*, haida.

*Qal*, un trou.

*Qāedga*, le peuple.

*qāt*, tumulus mortuaire.

*Qangē ltān kaqēsi*, pupille de l'œil.

*qā'ē*, nerfs.

*Qaldenga*, esclave.

*Qā'i*, chaîne, tissu.

*Qastl*, tempête.

*Qeiga'ūs*, le 3<sup>e</sup> doigt.

*Qettle'*, bouche.

*Qē'ū*, vent de pluie.

*Qē'wē*, la côte.

*Qetet*, oiseau.

*Qin*, parmi.

*Qil*, le cou.

*Qui*, froid.

*Qō'ots*, parmi.

*Qoia*, corbeau.

*Qôl*, le côté.

*Qoatla*, bouillir.

*Qutl*, boue.

*Qu'udata*, renverser, écraser.

## R

*Rachiltta brà'era*, guerrier.

*Raitla*, combattu.

*Redzi'gen*, mouillé.

## S

*S<sup>o</sup>â'ga*, pomme.

*Sdlgu*, loutre terrestre.

*Sê'ingatsê*, palais.

*SEN aê'gen*, le matin.

*SEN t'âtsêra*, le midi.

*SEN gittlênga*, l'aurore.

*SEN ta tsêra gâ'ista*, après-midi.

*SEN*, le jour.

*Senchi*, le soir.

*SENGâ'ê*, matinée.

*SEN*, baguette pour jouer.

*Sgul*, nombril.

*Sîsa'*, le bruit du corbeau.

*Si'ge*, serpent.

*Sî*, l'Océan.

*Sitl*, cuire avec des pierres chauffées.

*Sk<sup>o</sup>a'*, long.

*Skaï'l*, beaucoup.

*Skhal*, marsouin.



*Skhā gha*, le shaman.

*Skana*, souffle.

*Skhal*, épaule.

*Skhāū*, fille de la sœur du père.

*Skha' yētl*, créer.

*S<sup>o</sup>khā gha*, le dauphin.

*Skh<sup>o</sup>ā'am*, étoile de mer.

*Skheāl*, poussière.

*Skhut*, aisselles.

*Skh<sup>o</sup>e'ōie*, barbe.

*Skhan*, morue rouge.

*Skhil*, morue noire:

*S<sup>o</sup>ku'ngadēn*, sentir une odeur.

*Skya'mskan*, épervier.

*Skya'tsqōta*, temps.

*Sk<sup>o</sup>ēñ kha'nda*, femme célibataire.

*Skia'tsē*, sourcil.

*Sk<sup>o</sup>arā'ō*, piège à poisson.

*Shuā'ga*, marée haute.

*Skuā'ē*, le dos; *gyi'ugutā sku'tse*, vertèbres.

*Skaqā's*, tête chauve.

*Sku'tsē*, un os.

*Skā'ē* (clams).

*Skā'ēnān*, grande morue.

*Slkh<sup>o</sup>a'nē*, le doigt.

*Slā nāgi slā'ē*, main gauche.

*Sli g<sup>o</sup>u'a*, ongle.

*Sli khāran*, paume de la main.

*Sli k<sup>o</sup>usē*, le pouce.

*Sli sla*, la main.

- Sli rathase*, intervalle entre les doigts.  
*Sli khua'ns*, le premier doigt.  
*Sli gô'uts*, le quatrième doigt.  
*S<sup>l</sup>ona*, le dos de la main.  
*Sln*, aiguille.  
*Sla'gul*, cuiller; *sla'gul ghaniōlo*, grande cuiller.  
*Sqa'u*, caution.  
*Sqēt ghauldan*, éclair.  
*Squn*, *sqâ*, *sgo*, *sgoā'usen*, un.  
*Sqet*, rouge.  
*Sqatse dadzen* (seehat).  
*Sqa'na*, portion.  
*Sqala'n*, chanter.  
*Sqā'ù*, couteau.  
*Sqat<sup>l</sup>ē'ldaū*, gravier.  
*Sral*, guêpe.  
*Stā'tel*, désirer.  
*Stagholsting e'lgēn*, avant-hier.  
*Stingen*, deux fois.  
*St<sup>l</sup>ā kh'a'ngē*, doigt de pied.  
*St<sup>l</sup>ē*, malade.  
*St<sup>l</sup>akharn'n*, plante du pied.  
*Stlqu'tse*, coche de flèche.  
*St<sup>l</sup>atlk<sup>l</sup>unkyē*, mocassin.  
*Stēn*, la porte.  
*St<sup>l</sup>a'e*, le pied.  
*Stasel*, vestige.  
*St<sup>l</sup>a-kōse*, talons.  
*Stel tā'ō*, hameçon de fer.  
*Na-stlen*, derrière de la maison.

- Stlakha'm*, papillon.  
*Stā'ētaē*, petite vérole.  
*Stā'tel*, désirer.  
*Staghalstiagē'lgen*, avant hier.  
*Stingen*, deux fois.  
*St<sup>o</sup>a-kh<sup>o</sup>a'ngē*, doigt du pied.  
*St<sup>o</sup>ē*, malade.  
*St<sup>o</sup>a-khara'n*, plante du pied.  
*Stlqa'tsē*, coche de flèche.  
*St<sup>o</sup>ātlk<sup>o</sup>u'ukyē*, mocassin.  
*Sū*, le lac.

## T

- T<sup>o</sup>askc*, bâton de chaman.  
*Tān*, ours blanc.  
*Tātl*, le ventre.  
*Tās*, le sable.  
*Tā*, frère (la sœur parle)  
*Tā'daūtsi'gyida*, linge.  
*Tā'daghi'lga*, l'hiver vient.  
*T<sup>o</sup>ā'ō*, planche de cuivre.  
*Ta* (cranberry).  
*Ta*, manger.  
*Tā'ghataō*, couteau à poisson.  
*Taquē*, nom ami.  
*T<sup>o</sup>agyē'n*, petit-fils.  
*Tā'ō*, hameçon.  
*Tan*, instrument.  
*Tā'utaqai*, chaîne en bois.  
*Taqā'ō*, couteau en coquillages.

*Tà'nta kh'aal*, couvercle.

*T'am*, le pou.

*Tatlgyl'e'*, être enceinte (*gyil'*), enfant.

*Tà'wel*, arc-en-ciel.

*Tai* (salmon hosk nose).

*Tà'un*, saumon blanc.

*Tà'uga ghag'a*, sel (mer sèche).

*Tas*, sable.

*Tà'nga*, la mer.

*T'a'tsò ko'wē*, gémississement.

*T'a'ngatl*, la langue.

*Tā'tlat*, la truite.

*T'alē'ūgua*, nous.

*Tātsā'ō*, le vent; — *sgha*, de mer; — *agītl*, de terre;  
*t'atsē'lga*, vent qui augmente.

*T'a'tsō khīē'wē*, gémississement.

*Tā'da*, hiver, année.

*Tcin*, saumon.

*Tcan*, la fange.

*Tcā'nut kharat*, tomber.

*Tcītl*, poisson.

*Tcāē*, rogner.

*Tc'e'na*, eau fraîche.

*Tcin*, grand-père.

*Tcā'nan*, chêne.

*Tcidlku*, armure en bois.

*Tcea'tl*, lance.

*Tēā'nē*, le corps.

*Tēk'ō'gō*, le cœur.

*Tē'aqan*, tuer.

*Tet'*Elkal, le foie.

*Tēnē*'n̄ga, le mien.

*T<sup>o</sup>*'ē'is, montagne.

*T<sup>o</sup>*'ēi, dormir.

*Theīda*'n, le lit.

*TE*'nrō, plumes, duvet.

*TE*'anqen, bien, droit.

*Tit'*u'n, cygne.

*Thil*, la jambe.

*Toa*'ē, œufs de poisson.

## TL

*Tlakhid*, large.

*Tl'al*, cotonnier.

*Tlāl*, mari.

*Tlan*, salive.

*Tl<sup>o</sup>*'ātsē, ligne.

*Tlgyit* gū'n, une oie.

*Tl<sup>o</sup>*'ā'dan, vallée.

*Tlga*, pays, jambe de table.

*Tlga* i'ldēn̄, tremblement de terre.

*Tlgī*'tlai, sommet de la maison.

*Tl<sup>o</sup>*'dērà'ù, montagne.

*Tlga* 'ldēn̄, tremblement de terre.

*Tl<sup>o</sup>*'njūt, jais bleu.

*TE*'nara, mari de la sœur.

*Tl<sup>o</sup>*'Elkha'tse, couronne de la tête.

*TE*kh, hermine.

*Tl<sup>o</sup>*'ē'nwai, mamelon.

*Tl<sup>o</sup>*'Elqō'ts<sup>o</sup>'el, œsophage.

*Tlɛ hitaga'ngō*, bec de poule d'eau.

*Tl<sup>ɔ</sup>ɛl*, coudre.

*Tlɛ'nara*, femme de frère.

*Tlɛɛɛ'n̄*, nager.

*Tlkhātłk*, érable (acer).

*Tlkhē'it*, arc.

*Tlkhē'it t'<sup>ɔ</sup>ā'tsē*, corde d'arc.

*Tlkyi'n (ra)*, buisson.

*Tlkā'ē*, menton.

*Tlkhō'na*, gras.

*Tlkiā'k'<sup>ɔ</sup>ē*, instrument pour allumer le feu.

*Tlkhu*, forme.

*Tlkhātł*, noir.

*Tlkhaāma (kelp)*, soude).

*Tlkha kha'tse*, quartz (*tlkha*, pierre).

*Tlkha s'<sup>ɔ</sup>ā'ga*, ardoise (pierre pourrie).

*Tlkh'<sup>ɔ</sup>agha*, sommeil.

*Tlkhu*, pierre.

*Tlkha tsō*, des pinces.

*Tlkyāū*, un bois.

*Tlkyan k'<sup>ɔ</sup>ōst'<sup>ɔ</sup>āu*, craquer (arbre de bois).

*Tlū*, laver.

*Tlōō*, soi-même.

*Tlū'ù*, le canot.

*Tlqu'tsē*, coche d'une flèche.

*Tlga*, hermine.

*Tlquā kha*, effrayé.

*Tlratł*, colon.

*Tlsta*, il y a longtemps.

*Tlsta de tsī'nga*, mon grand-père.

## TS

*Ts<sup>o</sup>ak<sup>c</sup>s*, indien de l'intérieur.

*Ts<sup>o</sup>an sk<sup>o</sup>ā'get*, poutres.

*Tsawuñ*, fronde.

*Tsa wa'ñga*, lancer des pierres.

*Ts<sup>o</sup>ā'nō*, bois de chauffage.

*Ts<sup>o</sup>ānōsqa*, tas de bois.

*Ts<sup>o</sup>ā'tso khiv'we*, gémissement.

*Ts<sup>o</sup>e'qoa*, marée basse.

*Ts<sup>o</sup>era'ltequan*, la mouche.

*Ts<sup>o</sup>e'kye*, nuque.

*Ts<sup>o</sup>e'geu* cerveau.

*Ts<sup>o</sup>en*, le castor.

*Ts<sup>o</sup>eñ kh<sup>o</sup>ul*, gencives.

*Ts<sup>o</sup>i'taleñ*, flèche.

*Ts<sup>o</sup>i'ta*, le bas de la joue.

*Ts<sup>o</sup>igul ā'ora*, souris mère.

*Tsi'tsi*, le pénis.

*Ts<sup>o</sup>itale'n darā'o*, boîte à fliche.

*Ts<sup>o</sup>inga*, femme du frère (le frère parle).

*Ts<sup>o</sup>it<sup>o</sup>ā'n*, dos de saumon.

*Ts<sup>o</sup>ō gyit<sup>o</sup>e*, jeune cèdre.

*Ts'ōū*, organes génitaux de la femme.

## U

*Uskun*, enfant de frère de mère.

*Uaras*, manger ensemble.

*Ūsēda*, savon.

## W

*Wagyēna*, toujours.

*Wa'tlqult*, (potlatch).

*Wask*, baleine fabuleuse.

## Y

*Yako*, moitié.

*Yetl*, corbeau.

*Y'ltēn*, seringue.

*Yūan*, baye, grand.

2° (D'APRÈS LES TEXTES DE LA TRADUCTION BIBLIQUE)

## A

*Ā*, numéral des villages.

*Ā*, dans.

*Āā*, vers.

*Āada*, entre.

*Adshi*, celui-ci.

*Adaltas*, ceux-ci.

*Adda*, l'autre ; *ga adda*, les autres.

*Aadātlthstlo*, demain.

*Adalth*, hier.

*Ādlun*, ici.



- Adshi stāhā*, d'ici.  
*Addāthkang*, autour.  
*Adang*, excepté.  
*Adda*, autour.  
*Agung*, même, soi-même.  
*Agwi*, signe du superlatif.  
*Ahu ōh ēh*, sûrement.  
*Aiata*, aujourd'hui.  
*Aiakun*, non probablement.  
*Aia*, probablement.  
*Aidung*, courir.  
*Althsge*, ceux-ci.  
*Althla*, au large.  
*Althgwik*, vers ici.  
*Althlungung*, possiblement.  
*Alth*, avec.  
*Althla*, parce que.  
*Althkwi*, venir.  
*Anung*, le.  
*Anis*, celui-ci.  
*Āng*, oùi.  
*An*, devant.  
*Anisgwai* (either).  
*Annā*, dans.  
*Askakit*, l'heure.  
*Ashgē*, ceux-ci.  
*Asingung*, peut-être.  
*At lunis*, celui-ci.  
*Aūng*, le père ; *aung-kasil*, beau-père.  
*Aulth koaungwē*, la chaise.  
*Awolth*, d'abord, autrefois.

## CH

- Cha*, la femme; *chada*, id.  
*Chas*, la sœur.  
*Chishalgas*, obscurité.  
*Chinnā*, grand-père.  
*Chīn*, saumon; *chin yīlli*, saumon desséché.  
*Chikun*, pluvieux.  
*Chi*, numéral des mains, des pieds.  
*Chiku*, fusil.  
*Chikiang*, nullement.

## D

- Dangung*, jeter.  
*Daa*, frère.  
*Daūnga*, méchanceté.  
*Dala*, l'argent.  
*Daiadung*, entièrement.  
*Danguy*, répudier.  
*Daiadung*, entièrement.  
*Daang*, avoir.  
*Da kwudung*, désirer.  
*Dela*, la pluie.  
*Duang*, avoir.  
*Dāulang*, vers de côté.  
*Duūnga*, près.  
*Duan*, qu'il soit ainsi.

## E

- Edinso*, chute d'eau.  
*Edung*, signe de comparatif.

*Ettit*, oiseau.

*Edgu*, toujours.

## G

*Ga* (unto).

*Ga*, *ga-nge*, indice du pluriel.

*Ga*, numéral des chapeaux, des boutons.

*Giatlinda cha dungung*, divulguer.

*Giadugung*, verser.

*Giangun*, se tenir debout.

*Giagung*, s'arrêter.

*Giastlang*, verser.

*Giasoñasang*, payer.

*Ginggangan*, sans valeur.

*Giatlīngē*, des nouvelles.

*Giē*, indice du génitif.

*Gioūng*, coton.

*Giasoūngung*, payer.

*Giang*, mon.

*Gialūgung*, porter.

*Glāīdzang*, tomber dans.

*Gluandang*, être couché.

*Gua*, *guaū* (at).

*Gushoujingwas*, long discours.

*Gwudjan*, fille.

*Guk gūshigung*, prêcher.

*Gushaū*, quoi ?

*Gu hutsu*, peu.

*Gushūgung*, parler.

*Gwudilaed*, divers.

*Gwi*, vers.

*Guashang*, périr.

*Gushu hagune*, c'est pourquoi.

## H

*Halkaiitang*, porter.

*Hanskit*, continuellement.

*Hantlu*, vis-à-vis de.

*Hanqung*, vraisemblablement.

*Hangung*, indice du potentiel.

*Hanskitung*, tousser.

*Hai*, le chien.

*Hatkasil*, beau-père.

*Hal*, indice du causatif.

*Hatgotshou*, fenêtre.

*Hahutsa*, enfant.

*Haulth gūans*, le flot.

*Hāclhtale*, combattant.

*Holdunga*, esclave.

*Haias*, le tapis.

*Haku*, (une plie).

*Hangin*, indice du potentiel.

*Haagagung*, être faible.

*Hangi*, l'œil, le visage.

*Hankwutē*, chaudière.

*Hal-kagung*, charger.

*Hetit*, à cause de.

*Hetgang*, vers en bas.

*Helotal*, à peine.

*Hetit*, sous.

*Het*, embas.

*Hetgwaūge*, les portes.  
*Hetgwaūlana*, le démon.  
*Hēadla*, le sceau.  
*Hin*, ainsi.  
*Hinawē*, à moitié.  
*Hinho*, navet.  
*Houītang*, immédiatement.  
*Hoūan*, pendant quelque temps  
*Houshen*, de nouveau.  
*Hoūtlagii*, de nouveau.  
*Houwitzang*, tomber dans.  
*Hoūtla*, nouveau.  
*Houla*, doux.  
*Houqut*, amer.  
*Hot*, boîte.  
*Hunswiqung*, tomber.  
*Hu*, aussi.  
*Hutsa*, l'enfant mâle.  
*Huga*, un pain.  
*Hutsu*, petit.  
*Hutlang*, boire.  
*Hudjangung*, crier.

## I, J

*Idung*, ânes.  
*Jing*, long, loin, *jiugelgung*, dernier.  
*Ilnige*, village.  
*Inka*, sur.  
*Istgang*, entier.  
*Issagung* (te go out side).

- Isantigung*, être pauvre.  
*Istang*, prendre.  
*Ishin*, aussi.  
*Istaltagung*, grimper.  
*Isthalo*, suivre.  
*Isker*, et.  
*Isis*, ā... *isis*, indice du pluriel.  
*a... lth... isis*. id.  
*Istagung*, donner.  
*Istaiang*, envoyer.  
*Isis*, être, *isas*, étant ; *idjang*, j'étais.  
*Istang*, faire.  
*Istailang*, avoir besoin de.  
*Itilkingan*, comme nous.  
*Itlagida*, le chef ; *itilkitzida*, chef féminin.  
*Itan innas*, jeunes gens.  
*Itan kingan*, devant.  
*Itli*, certains.  
*Itan*, alors ; *itanen*, bientôt.  
*Junan*, belle-mère.

## K

- Katlagang*, arrivée.  
*Kalthgud*, à travers.  
*Kāhano*, non.  
*Kalk*, bouteille.  
*Kālungē*, crayon.  
*Kāgung*, se promener, *kugang*, id.  
*Kālungōgung*, écrire.  
*Kāgwalang*, sortir.

*Kashintlou*, pourquoi?

*Kasinto*, comment.

*Kātlīyil dungangan*, être en colère.

*Kalat*, autre.

*Kaginda*, déclarer

*Kalthkaan*, à la place de.

*Kalk*, la glace.

*Katti*, sur le rivage.

*Katsotoūho*, la lampe.

*Kaiītshang*, aller.

*Katkingam*, cloche.

*Katlagun*, se lever.

*Katsoū*, le chant.

*Katsang*, entrer.

*Kattugung*, donner; *kaslang*, id.

*Ketsitlē*, constable.

*Kītsitang*, protéger.

*Khustang*, courir; *khudjangung*, courir ensemble.

*Khungila*, facilement.

*Kiang*, *kia*, dehors.

*Kinaan*, quelques-uns.

*Kisalgung*, jeûner.

*Kiagin*, mien.

*Kil*, indice de causatif, ordonner.

*Kil*, la voix.

*Kistlo*, qui, lequel.

*Kirasa*, ce qui.

*Kitildau*, ceux qui.

*Kishiganī*, lesquels.

*Kistagun*, id.

*Kislu*, combien.

- Kinasu*, quoi.  
*Kintlingaung*, être riche.  
*Kingan*, conformément.  
*Kitildāgiou*, de qui ?  
*Kinhan*, quelques-uns.  
*Kinasu*, lequel des deux.  
*Kilthkadungung*, être couché.  
*Kī*, numéral des choses rondes.  
*Kiakgust*, extérieur.  
*Kinhutla*, rarement.  
*Kia*, vieux, dehors.  
*Kintlinga*, riche.  
*Kintanget*, une rame.  
*Kiaqust*, dehors.  
*Kūt*, l'enfant ; *kūt ūlingas*, le fils.  
*Kitcha*, belle-fille.  
*Kittlal*, beau-fils.  
*kāshindo*, quand ?  
*Killagung*, remercier.  
*Kitzad*, serviteur.  
*Kilthkadungas*, menteur.  
*Kittlano*, où ?  
*Kingung*, haïr.  
*Kinglēth*, le printemps.  
*Kingstang*, choisir.  
*Kiutan*, cheval.  
*Kiaṅg*, choisir.  
*Kil kaiitang*, envoyer.  
*Klads-ka*, fort.  
*Klelt*, cinq.  
*Klinqan*, peu.



- Kodetsa*, habit.  
*Kogina*, le livre.  
*Kontluwē*, bateau.  
*Kungas*, le mois.  
*Kuwē*, le chemin.  
*Klingan*, peu.  
*Kutunga*, la sagesse.  
*Kwulthilthung*, médecin.  
*Kwāgēdung*, faire semblant  
*Kwutkingan*, le même.  
*Kwudungangung*, désirer.  
*Kwan*, beaucoup.  
*Kwunan*, id.  
*Kwunna*, le premier.  
*Kwunast*, devant.  
*Kwīe*, poursuivre.  
*Kuwē*, porter.  
*Kum tlikū*, jamais.  
*Kunungwik*, près de.  
*Kum*, non.  
*Kukākwudung*, écraser avec les dents.  
*Kuntlināgung*, être assis par terre.  
*Kwai*, une corde.  
*Kwan* (furseal).  
*Kwunē*, pantalon.  
*Kwunast*, devant.  
*Kwai-amzawan*, actuellement.  
*Kwudungalthan* entièrement.  
*Kwun*, beaucoup.  
*Kwesan*, toujours.  
*Kwaulthanga*, certainement.

*Kwaiundung*, compter.  
*Kwulthilthung*, penser.  
*Kwulung katsing alth kouwang*, s'agenouiller.  
*Kwunnā*, beau-père.  
*Kwōyādung*, aimer.  
*Kwaiialung*, les anciens.  
*Kwai-tum-bla*, jumeaux.  
*Kwutunge*, cœur ; — *kladska*, brave.  
*Kwutsuwai*, montagne.  
*Kwulthtate*, voleur.  
*Kwutungestis*, chagrin.  
*Kwōtal*, la mort.  
*Kwutungē tlakwida*, le trouble.  
*Kwidung*, mesurer.

## L

*Lanna*, la ville.  
*La, las*, bon ; *lagē*, bonté.  
*Langa*, son, le sien.  
*Lamatoc*, monter.  
*Lē*, indice de l'agent.  
*Lthwaūgung*, craindre.  
*Lthkittun*, l'oie.  
*Lthāalth*, soir.  
*Lth-hāada*, le peuple.  
*Lth-kenkwastan*, grenouille.  
*Lthakittan*, l'oie.  
*Lthathidas*, dormir.  
*Lthwautliwan hanu*, chacun.

*Lth<sup>o</sup>ka*, numéral des lits, des tables.

*Lthwoiagii*, récemment.

*Lü*, les vagues.

## N

*Nakadjut*, un renard.

*Nāng*, jouer ; *nangung*, id.

*Naangung*, habiter ; *nagung*.

*Ne*, maison.

*Nē*, suffixe de lieu.

*Nēgust*, à l'intérieur.

*Ningung*, boire.

*Nilgung*, la boue.

*Nung*, le.

## O

*Ostla*, devant.

*Ostang*, partir par canot.

*Otgwaū*, le dernier.

*Otelthkang*, vers l'arrière.

*Otgwaū*, finalement.

*Oū*, la mère ; *ou kasil*, belle-mère.

*Oū*, cela.

*Ou kin isis*, ceux-ci.

*Ougus*, ceux-ci.

*Oūdlun*, vers ici.

## S

*Sa*, numéral des hymnes, des fouets.

*Saasgud*, numéral du temps.

*Saaskwan*, numéral des pays.

- Sahaigung*, crier.  
*Saoigung*, payer.  
*Saaligung*, cacher.  
*Saats*, sauvage.  
*Shibili*, farine, pain.  
*Shu*, parmi.  
*Shetla* (red huckle berry).  
*Shuit*, parmi.  
*Sha-mug-utlagadus*, Dieu = haut le chef.  
*Shantlane*, le jour.  
*Shā*, haut.  
*Shautlan*, le jour.  
*Sh<sup>2</sup>et*, rouge.  
*Sik*, en haut.  
*Silthligung*, entièrement.  
*Sikgang*, vers le haut.  
*Sistlang*, poêle.  
*Sinstla*, principalement.  
*Silid*, après.  
*Singēlthkanggīshou*, prière.  
*Sinung*, haut.  
*Sis*, numéral des boîtes.  
*Sin*, le jour.  
*Sins lang*, essayer de.  
*Silthliquig*, indice de superlatif.  
*Skān*, si.  
*Skinanung ang*, couper.  
*Ska*, numéral des yeux, des œufs.  
*Skidangwe*, fouet.  
*Skuslāt*, pommes de terre.  
*Skenan*, quoique.

- Skwantlang*, un baiser.  
*Skwustoù*, nettement.  
*Ski*, un pou.  
*Skoùal*, poisson à écaille.  
*Skadadale*, professeur.  
*Skau*, la lande.  
*Sku-slut*, pomme de terre.  
*Skadang*, apprendre.  
*Skadadung*, enseigner.  
*Stīgung*, être malade.  
*Stilgung*, retourner.  
*Staiā*, mince.  
*Stankōgā*, les bottes.  
*Stāidung*, assez.  
*Stungan*, les deux.  
*Stle*, mon.  
*Stai*, pied.  
*Stlaütanget*, savoureux.  
*Sti*, maladie.  
*Staskogā*, soulier.  
*Stliku*, le loutre.  
*Stlaldigwan*, moustique.  
*Swaiñnu*, le beau-frère, la belle-sœur.  
*Swaiñshung*, un.  
*Sundiga*, semaine.

## TL

- Tlan noaiñwan*, seulement.  
*Tlaoùtlale*, création.  
*Tlaùtlang*, faire.

*Tlagneau*, sur un vaisseau.

*Tlaihu*, le fil.

*Tla*, préfixe, convertissant un verbe en substantif.

*Tlagu*, le plus, en avant.

*Tla*, numéral des bas.

*Tlakiòudal*, brosse.

*Tladinìjingè*, peinture.

*Tlagu*, autrefois (ago)

*Tlaà*, longtemps, (long).

*Talgung*, presque.

*Tlākanítang*, partir par canot.

*Tlagu*, autrefois.

*Tlakwide*, trouble.

*Tlahudzangung*, briser.

*Tlazuquangung*, tenir debout.

*Tlazugiagun*, s'arrêter.

*Tluadang*, être assis.

*Tlahatiching*, embrasser.

*Tlāl*, le nom.

*Tla*, causatif.

*Tlauoutlang*, force.

*Tla*, préfixe convertissant un verbe en substantif.

*Tlīstaan*, lorsque.

*Tlinowe*, le lait.

*Tlinalungung*, cuire.

*Tlige kwidung*, surveiller.

*Tlitzan*, lieu où.

*Tlitzan lthatidas*, dortoir.

*Tlitzan lth isis*, lieu où je suis.

*Tlitzan naans*, habitation.

*Tliguenan taidung*, errer.

*Tlitjan talang istiedus*, où nous allons.

*Tlitang*, tuer.

*Tlidzqustland*, panser des blessures.

*Tliku*, ce qui, comme.

*Tlinashan*, l'un ou l'autre ; *kum tlinashan*, ni l'un ni l'autre.

*Tlitku kâlangâsi ham*, de toute sorte.

*Tliku kalunge edsi ham*, de toute taille.

*Tligung wangung*, nager.

*Tlidalthtang*, tomber.

*Tlikalthdoû*, acier.

*Tlidalthtang*, tombe.

*Tliidan*, partout !

*Tliskwan*, numéral des corps, des vêtements.

*Tloû*, mais.

*Tlugwan*, sur un vaisseau.

*Tlu*, un corps.

*Tlugu*, autrefois.

## T

*Tahustang*, craquer, écraser.

*Tatlitiching*, embrasser.

*Tada*, froid.

*Tatilizû*, en partie.

*Tan*, l'ours.

*Takat*, aider.

*Tâgung*, manger.

*Tad*, l'année.

*Tagwiagung*, être fort.

*Tagwia*, le poumon.

- Tatjingè*, le chapeau.  
*Tattiedzang*, l'aide.  
*Talung istiedas*, où nous allons.  
*Tagwiagung*, être fort.  
*Ta*, numéral des cordes.  
*Talgung*, presque.  
*Telgu*, sur.  
*Telgu pls*, signe de comparatif.  
*Telgakings*, haïssant, *kings*, voyant.  
*Telgu agwi lus*, éminemment.  
*Tidang*, être couché.  
*Tikung awangung*, être assis par terre.  
*Titch*, un peu.  
*Tiang*, tuer ; *tigun*, id.  
*Titch*, quelques-uns.  
*Ti*, numéral des maisons.  
*Tidan*, le lit.  
*Toù*, nourriture.  
*Tokwuntz*, entailles.  
*Tougan*, jardin.  
*Tunanlthking*, prends garde.  
*Tush*, le chat.  
*Tuman kingung*, prendre soin.  
*Tu*, numéral des cuillers, etc.

## V, W

- Wast*, (of).  
*Washtkishugung*, nettoyer.  
*Wastdaaskitung*, enfermer.  
*Wastdanstlang*, ouvrir.



- Wanddanigē*, (the store).  
*Wadla*, secondement.  
*Waddung*, vendre.  
*Washgē*, ceux-là.  
*Wadshi*, cela.  
*Wadaltus*, ceux-ci.  
*Waikingam*, le même.  
*Wantelgū*, signe du comparatif, le plus.  
*Wauhangast*, id.  
*Wautliwan*, tous.  
*Wadla*, plus loin.  
*Wangagung kaskit*, indice de croissance.  
*Waudlous*, comparatif.  
*Waūa*, là-bas.  
*Wadshistāha*, de là.  
*Washt*, hors de.  
*Wanshangasa ed*, le moins.  
*Wantelgu agwī*, le plus.  
*Waigen*, et.  
*Weata*, maintenant.  
*Ungadelgung*, (to fly).  
*Ungasang*, être sur le point.  
*Wunigwāi*, où.  
*Woū*, que.  
*Woū*, celui-ci.  
*Wunis*, celui-là.  
*Wougus*, ceux-là.  
*Woū kin isis*, ceux-là.  
*Wodshgwaū*, loin.

## Y

*Yētsh yuans*, grande rivière.

*Yetus*, le croyant.

*Yēlth*, corbeau.

*Yenkien*, extrêmement.

*Yenshē*, vraiment.

*Yetang*, croire.

*Yhīl*, remède.

*Yhītwangung*, s'envoler, fuir.

*Yitanguy*, être grand.

*Yotz*, le fer.

*Yüan*, grand, très.

## Z

*Zanowē*, le bois.

*Zanedan*, poètes, étuves.

*Zamē*, le bois.

*Zamtluwē*, le steamer.

*Zu*, le cèdre.

*Zuējing*, de haute taille.

---

## TROISIÈME PARTIE

### TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

## SAINT MATHIEU

---

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

18. Itan Jesu Christ tla-kaiang-tlo, Mary il où Joseph  
Lorsque Jésus Christ naquit Marie sa mère Joseph  
ināsan-gang, waigen gwu il inēlthawē kwunast  
était mariée et ensemble ils s'unirent avant que  
Hauts Las alth il telthkiāyēlan.  
Esprit Saint de elle fut enceinte.

19. Waigen Joseph il tlāl kwutungē skēwunaiang,  
Et Joseph son époux cœur juste était  
waigen ltha hangku il tlaēdāgē kum il gwulaan-gang,  
et honte elle faire non il voulut  
il dāng-kwolthtiē tloù il gwulā-gang.  
la renvoyer secrètement mais il voulut

20. Waigen houān ā kin isis addu il kwulthilgun-dang,  
Et lorsque ces choses à il songeait  
kwoking, Shālāuā giē angelgē la an kātlang il kungaiāni,  
voici Dieu de ange lui à rêve il apparut

waigen hinu il shouan, Joseph David kitu dung iching,  
et ainsi il dit Joseph David fils tu es  
altsiilthkum Mary cha unga an istie ga lthlthwaungang,  
done non Marie femme ta pour prendre de craius  
Hānts Las alth il telthkiēlths althlā.  
Esprit Saint de elle est enceinte car.

21. Waigen il kit kaiash-ang, waigen Jesus hin lā  
Et elle enfant enfantera et Jésus lui à  
dung keyādashang, il touilung kin daunga istas staha  
tu tu nommeras son peuple les péchés ses de  
il kagindasesi althlā.  
il délivrera car

22. Tliku Shalana nung Prophet ga shouan kingan  
Comme Dieu le prophète par dit conformément  
adshi wañtliwan elthkigang waigen hinu il shouan.  
ces toutes choses soient accomplies, et ainsi il dit.

23. Kwoking, nung chitlthlinga nung hahutsā  
Voici une vierge un enfant  
telthkia-shang waigen la il keyada-shang, waigen  
concevra et lui elle enfantera et  
Immanuel Shanunget lagidas itil alth stungs hinu dung.  
Emmanuel Dieu nous avec nom il est

24. Itan Joseph il kattaian g staha il katlouang, waigen  
Alors Joseph son sommeil de il s'éveilla et  
tliku Shalana gie Angelge la ga shouan kinganu il  
comme Dieu de Ange lui à a dit conformément il  
waugang, waigen sha unga kinung an il istaian g.  
fit et femme sa elle à il prit.

25. Kum lā alth il tīda angang il kit kaiasēs kwunast,  
Non elle avec il s'unit son fils enfanta avant que,  
waigen Jesus lim la il keyādaiang.  
et Jésus lui à il appela.

## CHAPITRE II

1. Wēatu, tlistuan Jesus Bethlehem tligē gu tla-kiang-tlo,  
Or, lorsque Jésus Bethléem pays à naquit  
Herod king gāgang : kwoking lth hāada  
Hérode roi au jour voici signe du pluriel hommes  
kutungā hougust stahā Jerusalem tligē gu istlā-gang,  
sages orient de Jérusalem terre-à vinrent  
waigen hin il shūou-ang.  
et ainsi il dirent.

2. Kitlano lā tla-kaigun Jew hādē an nung king  
Où né Juifs gens à le roi  
gas ā? kaieltha hougust langa talung kingu-ni althlā,  
étoile orient dans nous avons vu car  
waigen singelthang lā ā gushue annu talung istlāgun.  
et adoration lui à faire pour nous sommes-venus ?

3. Waigen tlistuan Herod nung king gas kwudangan-tlo,  
Et lorsque Hérode le roi cela entendit  
il kwūtungē tla-kwīdistlai-ang waigen Jerusalem haadē  
il en son cœur fut troublé et Jérusalem gens  
wautliwan lā dung-althan.  
tous lui avec.

4. Ga laplēt itlagidas gē wautliwan isken, lth  
Signe du pluriel prêtres chefs pluriel tous et les

hāada an takālung-lēilung wautliwan ishin gwuda il  
gens à scribes tous et ensemble il  
istaiang. waigen thizan Christ tla-kaiases ta ltha alth il  
fit venir et quand Christ devait naître eux de il  
kiānangang.  
demanda.

5. Waigen hin la ltha shutaiang, Bethlehem tligē  
Et ainsi à lui ils dirent Bethléem terre  
ā Judea tligē gu la tla-kaigun, altsuilth nung Prophet-  
dans Judas terre à il doit naître car les prophètes  
gas hin kālangāni.  
par ainsi est écrit.

6. Waigen dahou Bethlehem Judah tligē gu dung  
Et toi Bethléem Judah terre dans tu  
iching ; waigen Judah Princes-gē hangast kum dung  
es et Juda principautés-de la plus petite non tu  
edān-gung ; dung staha nung ilagida katlāsēsi althlā,  
es, toi de le chef viendra car  
waigen kiagin Israel haadē an il itlagidā-shang.  
et son Israël peuple à il régira.

7. Itan lth haada kutungas an Herod aiyin-  
Alors (pluriel) les hommes sages à Hérode  
kwolth-tai-ang, waigen askakit-kislūs-tlo kaiēlthta  
appela-secrètement et le temps qu'ils virent l'étoile  
skatsalē lā alth il kiānung yūanōuang.  
eux de il demanda.

8. Waigen Bethlehem tligē ā la il kil-istiēdouang,  
Et Bethléem pays à eux il (factitif) envoya

waigen hinū il shoūan, gundiēdwala, waigen nung  
et ainsi il dit allez et l'  
hāhutsūs da lth yenkien kindalwang waigen tlistluan  
enfant à soigneusement cherchez et lorsque  
lā dalung kias-tlo, houshen di ga lth shūd-wang,  
lui vous aurez trouvé aussi moi à dites  
waigen tlaou ishin ā kaiitshang lā ā singetlhkang lth  
et je aussi j'irai lui à adoration  
gūshūēanā.  
que je fasse.

9. Tlistuan nung king gas shūs il kwudungwas-tlo  
Lorsque le roi de mots ils entendirent  
il gundiedoū-ang, waigen kwoking, kaiēlthta hougust il  
ils allèrent et voici l'étoile orient à ils  
kingou-ang lā kwunast il skatsudaloū-ang waigen  
avaient vue eux devant elle marchait et  
giouk nung hāhatsu isis gē shā il skatsalthgī-gang.  
où l' enfant était dessus elle s'arrêta.

10. Waigen tlistuan kaiēlthta il kingoūang-tlo yenkien  
Et lorsque étoile ils virent beaucoup  
kwutungē layuān alth il tlikagūloū-ang.  
cœur bon-très avec ils se réjouirent.

11. Nē ik il istsaou-ang, nung hāhutsūs où unga  
Maison dans ils entrèrent l' enfant mère sa  
il kingou-ang Mary a, waigen lā ā singellhkang il  
ils virent Marie avec et lui à adoration ils  
gūshūoū-ang; itao kin kwoyā unga il kikustlnoū-ang  
dirent ensuite les trésors leurs ils ouvrirent

waigen saouhadan la ga il istaoûang gold isken  
et dons lui à ils donnèrent or et  
skwunalou ishîn, waigen kinthkai skwunalou ishîn.  
encens et et myrrhe aussi.

12. Il kungouang-tlo, Shānungetlagidas hin il  
Ils dormaient-lorsque Dieu les il  
shūdaoû-ang, kumhoûshen Herodgwi lth stilthāng-wang,  
avertit non ensuite Hérode vers qu'ils retournent  
altsilth kuwē kalat gud tliga unga gwi silthkang il  
donc chemin autre par pays leur vers en arrière il  
stilthou-ang.  
retournèrent.

13. Tlistuan il istiedou-ang-tlo, kwoking Shalanā giē  
Lorsque ils furent partis voici Dieu de  
Angelgē Joseph an Kātlang il Kungai-ang, waigen hinū  
ange Joseph à songe il apparut et ainsi  
il shoian, kātlultha waigen nung hāhutsus lth ista, il  
il dit lève-toi et l' enfant prends sa  
ou han ishîn, waigen houtang Egypt tligē a Kaiit : gu  
mère avec aussi et ensuite Egypte terre à va là  
lth ising dung ya lth skoûge ku, Herod nung hāhutsus  
sois toi je dise jusqu'à Hérode l' enfant  
takangungkases althla la il tiyeana.  
cherche car lui qu'il tue.

14. Il katloûang ken nung hahutsus il istaiang, il ou  
Il se leva l' enfant il prit sa mère  
han ishîn, waigen halgwau Egypt tligē a il istiedouang:  
avec aussi et Egypte terre vers il alla  
Herod kwotale ku gu il idjani.  
Hérode mort jusqu'à là il resta.



15. Weata, tliku Shalana nung Prophet-gas ga shoan  
Voici Comme Dieu le prophète par fut dit  
kinganu edani, waigen hinu il shoan, Egypt tlige  
conformément fut et ainsi il dit Egypte terre  
staha kit unga an lth aiyingun.  
de fils son à j'ai appelé.

16. Itan Herōd lth haada kutungas il kinkonan-gang  
Alors Hérode les hommes sages il vit  
ai il katlthkias-tlo, yenkin wil katliyilthdai-ang, waigen  
qu'ils se moquaient beaucoup il se fâcha et  
itlansida hudila waütliwan Bethlehem tligé gu is il  
males enfants tous Bethleem terre à il  
tlitataiang, waigen ilnige wautliwan giougust ishin :  
chercha et environs tous et  
tada stung da hēlosi isken waūhangast glāgasi ishin  
ans deux au-dessous et  
giadlu lth haada kutunga alth il kianung yūanan :  
les hommes sages de il avait appris comme  
gē nud ltha ga kaiawai-ang gē a.  
eux à tua.

17. Tlika Jeremiah nung Prophet- gas shoan itan  
Comme Jérémie le prophète par est dit alors  
kinganu edani, waigen hinu il shoan.  
conformément fut et ainsi il dit.

18. Kilu Ramah tlige gu kwudungā-gung kaginayūan  
Une voix Ramah terre dans fut entendue sanglots  
isken, sahaige ishin : ltha kwutunge lthtunagwutyuan  
et pleurs et cœur tristesse  
ishin ; Rachel kitilung hagonan sahaigyuan-gung, waigen  
et Rachel ses enfants pour pleure et

kum tliku il kwutunge wausaaskit tlingē kang gaen-gūng,  
non son cœur consolation non reçoit  
kum hāagē langa kang gaansi althlā.  
non ils sont eux non désormais parce que.

19. Herod Kwotalang-tlo, kwoking Egypt tligē gu ā  
Hérode quand il mourut voici Egypte terre à  
Shalanā giē Angelgē Joseph an kātlang kungai-ang,  
Dieu de ange Joseph à sommeil apparut  
waigen hinu il shouan.  
et ainsi il parla

20. Katlultha, nung hahutsus lth ista il où han ishin  
Lève-toi l' enfant prends sa mère avec aussi  
waigen Israël tligē ā lth istiedo, nung hahutsus tiēd  
et Israël terre à va l' enfant tuer  
nung kwudungun kwotalths althla.  
le voulant est mort parce que.

21. Waigen il katlouang, waigen nung hāhatsūs il  
Et il se leva et le enfant il  
istai-ang ken il ou han ishin, waigen Israel tligē gu il  
prit sa mère avec aussi et Israël terre à il  
istlā ou-ang.  
alla.

22. Herod kwotalang silid Archelaus Judea tligē gu  
Hérode mort après Archelaüs Judée terre dans  
aung unga silia il nayelang il kwudangan-tlo, altsiilth  
père son après il règne il lorsque-apprit alors  
ā kāgē gan il lthwaugaiang ; altsiilthu tliku Shauangetla-  
là aller de il craignit alors comme Seigneur

gidas la ga shuung il kungaiang kinganu il idjan.  
lui à songe il parla conformément il fit.

23. Waigen Galilee tligē gwi il stēlang, waigen ilnigē  
Et Galilée terre dans il alla et ville  
gu il katlāsken gu il nayelan; waigen ilnigē Nazareth hin  
dans il arriva il habita et ville Nazareth elle  
kēyāgun.  
est appelée.

24. Tliku ga Prophet-gas gē shouan kinganu edāni,  
Comme prophète par dit ainsi fut  
waigen hin lthn shouan Nazarene hin il kēyā sang.  
et il est dit Nazaréen il sera appelé.

### CHAPITRE III

1. Waigen ashgē shantlane gud John the Baptist  
Et ces jours dans Jean le Baptiste  
katlāgang, waigen Judea tligē dāungas gu tlāgūk il  
vint et Juda terres mauvaises prédication il  
gushouang.  
il fit.

2. Waigen hinū il shouan : kwutūngē unga lth  
Et ainsi il dit cœur sien  
stilthlo, shāgē kingdomgē anan isis althlā.  
convertissez-vous ciel royaume proche est parce que.

3. Altsilth anisu Isaiah nung Prophet-gas shūtaiang,  
Car ainsi Isaïe le prophète- par a été dit  
waigen hinū il shouan Nung kil swaūnshung tligē  
et ainsi il dit la voix une terre

dāunga gu hin sahalthlang, Shalana gie kuwē tla-ēlthkiu,  
mauvaise dans eriant Dieu de chemins préparez  
waigen kuwē tumzusi langa tla-yagulthu.  
et chemins lisses, de lui faites.

4. Wēata, John kin giandas camels hou idjan, waigen  
Or Jean le vêtement chameau poil était et  
skidal tldskou alth il tldzguwaugang, waigen tou  
ceinture cuir avec ses reins et nourriture  
lānga locusts idjan, waigen atlthwun tou  
sa sauterelle était et miel sauvage nourriture  
ishin.  
aussi.

5. Itan Jerusalem haadē isken, Judea haadē ishin lth  
Alors Jérusalem hommes et Judée hommes et les  
haada wautliwan Jordan addu ilnige wautliwan isis  
hommes tous Jourdain autour villages tous aussi  
stāha la ā iswa-gang.  
de lui vers virent.

6. Waigen Jordan hānlthē shengs ā hānlthē ltha gwi  
Et Jourdain eaux baptême à  
il istaiang ltha daungas hansta unga ltha shugangan.  
ils vinrent mauvaises actions leurs avouant.

7. Tlistuan Pharisee haadē kwan iskan, Sadducee  
Lorsque Phariséens hommes beaucoup et Sadducéens  
haadē kwan ishin hānlthē an langa istlataisi il  
hommes beaucoup et baptême à sien venants il  
kangang-tlo, hin ltha il shūtai-ang. O gwudistakangē  
vit ainsi à eux il dit. O vipères

sik dalung isis, katli-yildtals staha dalung gundiede ā  
race vous êtes venant colère de vous fuir à  
kistho dalung shutai-ang?

qui vous enseigne?

8. Hana lāguns kingan kin la lth istou dalung  
Fruits bons conformément les à lui donnez vous  
kwutungē tlastelgeānā.

cœur repentir.

9. Abraham itil aungu iching kum hin agung  
Abraham notre père est non ainsi en vous  
lth shūdāngu; yenkien dalung ga lth shūgung,  
dites vraiment vous à je dis

Shanung-ge-tlagidas ashgē kwauē stāhā kitilung Abraham  
Dieu ces pierres de enfants Abraham  
an tlakātluē an tagwiā-gung.

à susciter à peut.

10° Waigen wēata kinlthkai skushangwē gu  
Et maintenant arbre racine à  
kūtiljou iching, alsilth kinlthkai wautliwan ai kum  
coignée est donc arbre tout qui non  
hāna lā inastlāns-tlo ltha skikundalgungun, waigen  
fruit bon rapporte qu'il soit arraché et  
zānoa si ltha istagungung.

au feu qu'il soit jeté.

11° Hanlthē alth dalung lth baptiz-dang alth kwutungē  
Eau avec vous je baptise cœur  
unga dalung stilthticanā : waigen di tla nung katlas  
votre vous vous repentiez et moi après un se lève  
tlou di telgu tagwiashung : stankāga langa haūide  
mais moi plus que fort-est souliers siens délier

annu kum di lā-ngung. Hānts Las alth ā dalung il  
pour pas moi digne esprit saint avec vous il  
baptizdashang, waigen zanoa alth ishin.

baptisera et feu avec aussi.

12. Il stlai ou yhitouwē ishin iching, waigen wheat-nī  
Sa main son fléau aussi est et blé  
stlin-kouwe unga yenkin il tlaskwunāshang weatnē  
aire sa tout à fait il nettoiera blé  
ai gronda wheat unga il istāshang, kul tlou zanoa  
grenier blé son il placera déchet mais feu  
hēninga swaūnung alth il ougulthtāsang.

durant toujours dans il jettera.

13. Itan Jesus Galilee tligē stāhā Jordan tligē gu  
Alors Jésus Galilée terre de Jourdain terre à  
katlāgang John an ā, hānlthē lā ga il istieanu.  
alla Jean vers baptême (eau) lui de il reçoit.

14. John langa kwudāungaiang, waigen hinu il  
Jean le empêchait et ainsi il  
shouan dung stahā hānlthē istie da di kwudung,  
disait toi de eau recevoir de je ai besoin  
wāigen di an dung katla us.

et moi vers tu viens pourquoi.

15. Waigen Jesus hangtlan il shutai-ang  
Et Jésus répondant il dit  
agwan lth waikingān wēata eda kin la wautliwan  
laisse maintenant choses ces toutes  
talung tlaou-tliē itil an lasi althla. Waigen  
elles que je fasse nous à il convient parce que et  
itan kingān la il istaiang.  
alors conformément à lui il donna.

16. Waigen Jesus, tlistuan hānlthē il istai ang-tlo.  
Et Jésus lorsque baptême il reçut  
houītāng hānlthē stahā sik il kāt lai-ang, waigen  
ensuite eau de en haut il vint et  
kwoking, shā tligē lā an helthlālang, waigen Shanungé-  
voici ciel région lui à s'ouvrit et Dieu  
tlagidas Hānts kaltsida yhitlatalguns kingān eds lā inku  
l'esprit colombe comme lui sur  
koūwang.  
se reposa.

17. Waigen kwoking, kil swaunshung sha tligē staha  
Et voici voix une ciel région de  
hin shouan : anis di kit kwoyayūans iching, lā an di  
ainsi dit celui-ci mon fils aimé est lui à je  
kwutungē la-gung.  
cœur bon-suis.

## CHAPITRE QUATRIÈME

1. Itan Hants Jesus tligē daungas ai halkagang hetgwau-  
Alors l'esprit Jésus terre mauvaise conduisit démon-  
lana il eddē kilkingédēa-na.  
lui vers le-tenta.

2. Tlistuan sit klālē stanshung isken hal klālē stanshung  
Lorsque jours dix quatre et nuits dix quatre  
ishin il kīsalang-tlo, silīd il kwōtagālun.  
et il eut jeuné ensuite il eut faim.

3. Waigen ltha ēddē nung kil-kingungs hin  
Et lui vers le tentateur ainsi



il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas kit dung isto-alth  
il parla Dieu fils toi es-si  
adshi kwaue shibili gaieltha hin lth shuda.  
ces pierres pains qu'elles soient ainsi dis.

4. Waigen hin hangtlan il shouan, ou kalungagun, kum  
Et ainsi répondant il dit ceci est-écrit non  
nung itlinga shibili alth swaunan heningangsang : kil  
le 'homme pain avec seulement vit parole  
wautlīwan Sha-nunge-tlagidas helthi stāha isis alth  
toute Dieu bouche de étant avec  
swaunan il hēningāsang.  
seulement il vit.

5. Itan hetgwaūlana lana lā ā il istai-ang waigen  
Alors le démon ville sainte à il porta et  
churchnē lā-yuans tlimtis inku agwi lā il koudai-ang.  
église sainte sommet sur à lui il plaça.

6. Waigen hin lā il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas  
Et aussi lui il dit Dieu  
kit dung isto-alth, lth agung katalth, kalungagani althla,  
fils toi es-si toi-même jette, il est écrit car  
angel-gas ge tuman dung unga il kingalthasang, waigen  
aux anges toi même il ordonne et  
stle unga alth sha an dung hatlthi-dzua-sang, waigen  
mains leurs avec en haut à toi qu'ils portent et  
kum tliku timege ed gud dung stai kwañ ī hatawang-sang.  
non ainsi pierres à tes pieds tu heurtes.

7. Jesus hin il shutai-ang ishin ou kalungagun,  
Jésus ainsi 'il dit aussi ceci écrit



Shā-lana Itlagida unga kum eddē lth kil-kingang.

Dieu ton non à que tu tentes (kil, indice du transitif).

8. Houshen, hetgwaülana lthdoù jinga yuan gwi lä  
De nouveau le diable colline haute très sur lui

il istagang, waigen hētk tligē gu kingdomgē wautliwan  
il porta cet toute terre de royaumes tous

isis lä il kingdaiang, waigen kin anyākwudungā gu isis  
étant lui il montra et la gloire à étant  
ishin.

et

9. Waigen het-gwaülana hin il shūtaiang dung  
Et le diable ainsi il parla toi

tikwushtloa-s-ken, waigen di ā singelthkang dung  
t'agenouilles si et moi à adoration toi

gushūs-ken, a kin is wautliwan dung ga lth istās-hang.  
fais-si ces toutes toi à je donnerai.

10. Itan Jesus hin il shūtai-ang, hinda Satan : où

Alors Jésus ainsi il parla arrière Satan ceci

kalungasi althla : Shalānā dung Itlgidou iching, lä a  
écrit car Dieu ton Seigneur est lui à

singelthang gūahu, waigen tlan lä an swaunan lth  
adoration tu fais et lui à seul

tlā-angwilu.

sers.

11. Itan hetgwaülana lä stāhā kaiitang, waigen  
Et le diable lui de s'en alla et

kwoking, ga angelgas gē istlāgang waigen  
voici anges vinrent et

il kwutungē wau ltha saaskidang.  
lui cœur(même) ils servirent.

12. John kētsit nai ā isis tlistuan il kwudangan-tlo,  
Jean prison dans est lorsque il apprit quand  
Galilee tligē gwi silthkang il stēlang.  
Galilée terre à en arrière il retourna.

13. Nazareth tligē stāha il kaiitang waigen Capenaum  
Nazareth pays hors de il alla et Capharnaum  
tligē gu nayēlani tunge gustga ouādeiani. Zabulon  
terre à habita, mer côtes demeura Zabulon  
tligē ishin Naphtali tligē ishin aiyūvē gioŋgu  
terre et Nephtalie terre et limites sur  
Capernaum tligē iching.  
Capharnaum terre est.

14. Tliku Isaiah nung Prophet-gas shoūan kingan  
Comme Isaïe le Prophète par dit conformément  
edani, waigen hinu il shoūan.  
fut et ainsi il dit.

15. Zabulon tligē isken, Naphtali tligē ishin, tunge an  
Zabulon terre et Nephtalie terre et mer à  
duungāgung, Jordan hānlthē shengs waugust iching,  
chemin Jourdain fleuve derrière est  
waigen Galilee tligē gu ā lth hāada isis, idjani.  
et Galilée pays à les peuples (payens) sont.

16. Lth hāada halga a tluadai-ang hatga yūan  
Les hommes ténèbres dans assis lumière grande  
kangan, waigen kwotal tligē a ga tluadaing ishin, waigen  
a paru et mort pays dans assis aussi et  
kwotal hānts a ga idjan ishin da hatga clang.  
mort ombre dans étant et clarté brille.

17. Ashgē timege stāhā Jesus tla-gukgushou idāni,  
Ces temps de Jésus prêchant fut  
waigen hinū il shouān, kwutungē unga lth stilthto shāgē  
et ainsi il dit cœur votre repentez-vous ciel  
kingdom-gē āanan isis althlā.  
royaume près est parce que.

18. Waigen Jesus Galilee tligē skwaūs jinit kāgan-  
Et Jésus Galilée pays mer près se-promenait-  
tlo, kwaialung stung il kāngang. Simon Peter hin  
lorsque frères deux il vit Simon Pierre celui-ci  
keyagang, waigen Andrew il tuan ishin, chan ga aatē  
s'appelle et André son frère aussi qui filets  
unga il istaouang. aatālēilung il isouani althlā.  
leurs ils jetaient pêcheurs ils étaient parce que.

19. Hin la il shūtaouang, di tla lth istalo, waigen  
Ainsi eux il dit moi après allez et  
aat stahā skatlink dalung istaguns kingan kin daunga  
filets de poissons? vous prenez comme le mal  
stahā lth hāada dalung kagindashang. Yenkien lth  
de les hommes vous pêcherez. Vraiment  
hāada daunga washt kil-kagunē an dalung lth tla  
les hommes mal hors de ce-faisant en vous  
oulashang.  
retirerez.

20. Waigen houitang aate unga stāhā la tlā il  
Et aussitôt filets leurs hors de ils  
istaluang, waigen aung unga il inauouang.  
abandonnèrent et père leur ils laissèrent.

21. Stāhā il kaītang-ken kwaialung adda stung il  
De là il alla-lorsque frères autres deux il

kangang, James Zebedee kit idjan waigen John il tuan  
vit Jean Zebedée fils étant et Jean son frère  
ishin aunge unga alth kontluwe gwaü il isouang, waigen  
aussi père leur avec bateau ensemble étant et  
a atē unga il tlingläouany-tlo la an aiyingouang.  
filets leurs ils laissèrent-lorsque lui à ils suivirent.

23. Jesus Galilee tligē askwan ai il Kaouang ang, waigen  
Jésus Galilée terre à travers il parcourut et  
churchne hudila ai lthanga isis a kin ltha il  
églises  
dadagang skagang kingdomē giatlingē las alth tlaguk il  
royaume les nouvelles il  
gushugangang, waigen ltha helthilthkias isken sti  
disait et les faiblesses et maladies  
gwudila ed waütliwan ishin il tlaünun gistlagangang.  
diverses toutes et il guérissait.

24. Waigen giatlingē Syria tligē askawan gu langa  
Et nouvelle Syrie terre à travers à de lui  
kokguslowai-ang, waigen lth häada sti waütliwan la à  
le-bruit-fut et hommes malades tous lui à  
ltha istai-ang, gwudila helthilthka ed wautliwan ishin,  
on apporta diverses infirmités toutes et  
ltha houngun ishin hetgwaülana alth ltha staoü as ishin,  
maladies et démons par tourmentés et  
ltha konungala ishin, ltha stigliida ishin, là ā ltha  
lunatiques et paralysés et lui à  
kelthilungangang, waigen ltha wautliwan il  
ils apportèrent et eux tous il  
tlanūngistlagangang.  
guérissait.

25. Galilce tligē stāhā isken, Decapolis tligē staha  
Galilée pays de étant Decapolis terre de  
ishin, Jerusalem tligē stāhā ishin Judea tligē stāhā ishin,  
aussi Jérusalem terre de aussi Juda terre de  
waigen Jordan hanlth sheng waugust stāhā ishin lth  
et Jourdan fleuve bords auprès de aussi  
hāada skūla yūan lā tla istiedang.  
peuple nombreux beaucoup lui après alla.

## CHAPITRE CINQUIÈME

1. Ltha skūla yūan il kangang-tlo, lthdou gwi  
Nombreux beaucoup il vit-lorsque montagne sur  
sik il kätlai-ang, waigen tlistuan il kouwai-ang-tlo  
en haut il alla et lorsque il fut assis-que  
laga ga hatijangē lā an istlāgang.  
ses disciples lui à vinrent.

2. Waigen helthli unga il kisistlai-ang, waigen hin  
Et bouche sa il ouvrit et ainsi  
ltha il skadadai-ang.  
eux il enseigne.

3. Ltha hānts kuniskidēgasu lā-gung, shāge hingdom-  
Les esprits pauvres heureux-sont ciel royaume  
ge lthāgiou isis althla.  
leur est parce que.

4. Ltha kagininasu lā-gung, ltha kwutunge  
Les tristes heureux-sont leur cœur  
waū-saakitangsēsi althla.  
sera consolé parce que.

5. Hetk ltha kwutunge edsu lagung adshi tligé  
Tous cœur doux heureux-sont cette terre  
ltha istasesi althla.  
ils posséderont parce que

6. Kin la ta ltha kwotsken isken ta ltha kattuwaiü  
ceux justice ils ont faim et justice ils ont soif  
ishin la-gung, ltha skisusesi althla.  
et heureux-sont seront rassasiés parce que.

7. Kin kalthshint ltha kwutungsu la-gung  
Les miséricordieux de cœur heureux-sont  
Sha-nunge-tlagidas ltha kalhsint kwutungsi althla.  
Dieu fera-miséricorde à eux-mêmes parce que.

8. Ltha kwutunge skwunasu la-gung,  
Ceux cœur pur heureux-sont  
Sha-nunge-tlagidas ltha kingasesi althla.  
Dieu ils verront parce que.

9. Tlouwa gidsgutleilung isken kintlin-lanleilung ishin  
Paix faisant et pacifiques et  
la-gung, Sha-nunge-tlagidas kitilung hin ltha keyasēsi  
heureux-sont Dieu fils ils seront appelés  
althla.  
parce que.

10. Kin la haturan ltha chakwudung la-gungsu,  
La justice pour ceux poursuivis heureux-sont  
shage king dom-ge lthagiou isis althla.  
cieux royaume d'eux est parce que.

11. Tlistluan lth haada dalung alth kil-thnangs-tlo :  
Lorsque les hommes vous avec calomnieront

Thistuan kin singetzas dalung ltha hāndungdas-tlo :  
lorsque vous persécuteront que

waigen kin dāūnga gwudila ed waūtliwan alth di  
et les mauvais mots tous moi

hag unan dalung alth ltha kilthkadungs-tlo dalung  
à cause vous contre ils diront vous

la-gung.  
heureux-êtes.

12. Kwutungē unga lth ladōga, waigen kwunan  
Cœur votre réjouissez-vous et très

tlika lth gūlouga, dalung giē giasougē shā yuansi  
soyez contents vous de récompense ciel grande

althlā ; dalung kwunasta ga prophet-gas gē kin  
parce que vous auparavant(signe de pluriel) les prophètes pluriel  
singetzas ltha handungda gangani althlā.  
persécution ils faisaient ainsi parce que.

13. Tung yilla hēt-k tligē gu dalung iching, waigen  
Sel toute terre de vous êtes et

tung yillā houkiyē wast helo-stlo, gushu althla  
sel goût hors de s'il perd quoi avec

tungeltlthasang ; ashge timege glu kum kinhan an  
salera-t-on ce temps à non chose à

la-ngung : kiak ltha dānggean tlou la-gung, lth haada  
bon-est seulement mais bon-est les hommes

ste unga alth inku tadeldungean.  
pied leur par sous être foulé.

14. Hatga hēt-k tligē gu dalung iching : lana  
Lumière toute terre de vous êtes ville



kitsuwau inku atlindasu kum tliku saalga tlinge kañg  
montagne sur placée non ainsi être cachée  
gaangung.  
peut.

15. Lth haada kāsotouho hokulhtas-tlo, kum  
Les hommes lumière allument si non  
kwidou skakona hetgwi ltha istagungangung, kasotouho  
boisseau sous ils placent lumière  
kuasi inku ltha istagungung, waigen ltha wautliwan  
chandelier sur ils placent et tous  
na-gud isis da hatgagungung.  
maison dans étant à elle éclaire.

16. Waikingān agwan lth dalung hatgas lth haada  
Ainsi votre lumière les hommes  
wautliwan hangku hatgadou lthaangwila lā dalung  
tous devant brille les actions bonnes vôtres  
istas ltha kāngēan, wazen dalung Aung shā tlige -gu  
étant ils voient et votre père ciel lieu dans  
isis an ltha ya kwudungasang.  
étant à ils glorifient.

17. Ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin  
(Pluriel) prophètes (pluriel) et loi aussi  
lth tlahustiean lth katlatalthing lth kum kwudungāngo :  
je détruisse je suis venu non pensez  
ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin lth tlahustiean  
les prophètes et loi et je détruisse  
kum lth katlāangun ; kingan lth waūgēanū lth  
non je suis venu conformément que je fasse  
katlatalgun.  
je suis venu.



18. Alsiilth yenkien dalung ga lth shùgung shā  
      Donc en vérité vous à je dis haute  
tlige isken hētk tlige ishin hēlōwe kū, kum tliku  
région et basse région aussi passeront jusqu'à non  
kin lth' althlutis ska swaùnshung kisen, bin th'athl  
      quelque signe un et quelque  
lutis hu swaùnshung ishin lawgē stahā is tlinge kang  
parcelle une et loi de ne  
gaangung kin wautliwan kingan  
passeront ces tous conformément  
      edge ku.  
s'accomplissent jusqu'à ce que.

19. Altsiilt kīstho adshi kingwogungē swaun  
      Donc celui ces commandements un  
waùhangastihutsūsi thahstang, waigen waikingan lth  
      très petit brise et ainsi les  
hāada il skadada-stlo, shāgē kindom-gē gu  
hommes il enseigne ciel royaume dans  
waùhangastihutsūs hin il kēya-shang; waigen kistho  
      le plus petit celui-ci il s'appellera et celui qui  
kingwoguns kingan waù--gung, waigen ltha  
commandement conformément agit et eux  
il skada das-tlo, nung yuānsi hinū il kēyā-shang.  
il enseigne le plus grand celui-ci il s'appellera.

20. Altsiilth dalung ga lth shugung takalung leilung  
      Donc vous dis légistes  
isken, Pharisee haadē ishin kwutungē skwunas telgu  
      et Phariséens gens et leur justice plus que  
kum dalung kwutungē skwunans-ken kum tliku sha  
non votre propre justice-est non ainsi ciel

tligē kingdom-gē gu dalung istza tlingē kang gaangung.  
pays royaume dans vous entrer non pourrez.

21. Tlaglu agwi tliku lthe shouan dalung kwudangang.  
Anciens à ainsi on a dit vous avez entendu  
Hin lthn shouan : kum nung hāada ltl tiāng : waigen  
Il est dit non un homme tue et  
kīstho nung itlinga tias-tlo, ginkilislang ga agung il  
celui qui l' homme tue-si jugement à lui-même il  
lthanstlāsang.  
sera soumis.

22. Tlaou hin dalung shūdāng, kistho kwai unga ga  
Je cela vous dis celui-qui frère son  
katliyil dungs-tlo, ginkilislang ga agung il lthanstāsang,  
se fâche-si jugement à lui-même il est soumis  
waigen kistho Rācā kwai unga hin shūtasken, concil ga  
et celui qui Raca frère son ainsi dit conseil à  
agung il thanstlasang : waigen kistho dung kōnungung  
lui-même il est soumis et celui qui toi fou  
hin shusken hetgwaūgē zanoa ai agung il lthanstlāsang.  
cela dit enfer feu lui-même il est soumis.

23. Shalanā gie tablegē a saouhadan kin unga dung  
Dieu de autel sur offrande la tienne toi  
gialas-tlo, waigen gaingu dung kwai dung an katliyildungas  
apportes-si et ton frère toi à est fâché  
ai dung keis-tlo.  
toi te souviens.

24. Shalanā gie table-gē hangkusaouhadan kin ungodung  
Dieu de autel offrande la tienne tu  
istas lth ina, kuwe gud lth unga kaiit, kwai unga  
donnant laisse chemin à ton va frère ton

an kwutungē lā-geithlagung, waigen itan althkwi  
à toi-même réconcilie et en suite en arrière  
lth kā, waigen lth saouhadan kin unga dung istas ista.  
viens et offrande la tienne tu donnant donne

25. Houān kūwē gud nung alth gwutelga dung kings  
Et chemin sur le tant que ton ennemi  
alth dung kāgundang hoūitang lā alth kwutunge  
avec tu te trouves vite lui avec cœur  
unga swaūnshung ēlthta : kum waikingan edāns-tlo  
ton un deviens non ainsi est-si  
nung telga dung kings ginkilislānglē ga dung istāshang,  
ton ennemi juge à te donne  
waigen nung ta ginkilislungs kētsitlē ga dung istāshang  
et le juge serviteurs à te donne  
waigen kētsinai ā dung ltha istāshang.  
et prison à toi ils donnent.

26. Yenkien dung lth shūdang, cent ōstliē alth dung  
En vérité vous je dis centime dernier avec tu  
giasougē kū, kum tliku stāhā kiak dung is tlingē kāng  
paies-sinon non là de toi non  
gaangung.  
sortiras.

27. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang,  
Anciens à ainsi fut dit vous avez entendu  
waigen hin ltha shoūan, kum lth la-aigungangu, waigen  
et ainsi il dit non sois adultère (la, homme) et  
kum lth cha-aigungangu.  
non sois adultère (cha, femme).

28. Tlaou hin dalung shūdang, kīstho nung chada  
Je ainsi vous dis celui qui la femme

kiŋgung la alth tidie da il kwudungsken, ltha alth ltha  
regarde elle avec coucher à il désire-si elle avec il  
tidaguns kinganu il kwutunge à elthkigung.  
couché comme-si il cœur dans fornicque.

29. Waigen soolgust dung hangi dung tidiltadas-ken,  
Et droit ton œil toi scandalise-si  
lthaalgwi washt lth ista waigen stagan lth-dang :  
corps hors de le arrache et au loin jette  
dung ani swaun gouge wautelgu dung an lagung,  
tes membres un périsset plus toi à bon-est  
waigen kum dung tlu tiskwan hetgwaug éan isangs-hang.  
et non ton corps entier enfer dans soit jeté.

30. Soolgust dung stle dung tidiltadas-ken, washt  
Droite ta main la scandalise-si hors de  
lth kesitla, waigen stagan lth-dang ; dung ani swaun  
arrache et loin jette tes membres un  
gouge dung an la-si althla, waigen kum dung tlu tiskwan  
périsset toi à bon-est car et pas ton corps entier  
hetgwaugé ai isangs-hang.  
enfer - soit jeté.

31. Houshen, tliku ltha shauan dalung kwudaugang,  
De nouveau ainsi a été dit vous avez entendu  
waigen hin ltha shouan, kistho cha unga dadgung,  
et ainsi on dit celui qui femme sa répudie  
gwud staha ltha itzge kalunge la ga il istacu la-gung.  
répudiation de lettre elle à il donne bon-est.

32. Tlaou dalung shudang, kistho cha unga dangung  
Je vous dis celui qui femme sa répudie  
kum il la-gaanskenan, laga an la il tla-outlang ;  
non elle était adultère adultère dans elle il induit

waigen kistho nung ltha dangs inēlgung lā ishin hingānu  
et celui qui la répudiée elle aussi épouse

lā alth tigādāshang.

elle avec est adultère.

33. Tlagū agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang

Anciens à ainsi a été dit vous avez entendu

waigen hin ltha shoūan : kum agung lth kilth  
et ceci a été dit : non toi même fausement

kadungadanga waigen tliku Shalānā ga dung shus  
jure mais Dieu à ton serment

kingān lth waūga :

conformément fais.

34. Waigen tlaoù dalung shudang: kum klingan sutsu

Et je vous dis: non du tout

giā lanu-wāngu : kum shāgē lanuwāngu Shānunge-tlagidas  
jure: non ciel jure Dieu

giē aũthkaanūgwē isis althlā.

de trône est parce que.

35. Kum hetk tlige lanuwangu, il stai kuasi langa isis

Non basse région jure, elle marchepied son est

althlā.

parce que.

36. Kum kats unga lanuwangan, kum tliku katsa saas

Non tête la jure, non tête cheveu

swaūnshung adda isken lthalth isin dung tlaoùtla  
un blanc ou noir ou tu faire

tlingē kang gaan althlā.

non peux parce que.

37. Hinlth lth shuù : Āng, āng ; Kāhano, kāhano ; ashge  
Ainsi dites : oui, oui ; non, non ; ces  
gushoüwē telgu kin edis kin dāunga an nung itlagidas  
mots plus que le étant cela mal de le chef  
stahā iching.  
de est.

38. Tliku ltha shoüan dalung Kwudang ang waigen  
Ainsi a été dit vous avez entendu et  
hin ltha shoüan : nung hangi ā nung hangi kągungung,  
ainsi a été dit : l' œil pour le œil soit,  
waigen zing ki swaüns hung ā nung zing kągungung.  
et dent(numéral) une pour la dent soit.

39. Tlaoū dalung shüd ang, kum lth nung dāungas  
Moi vous dis non le mal  
hangtlan istaangu ; waigen kistho soolgust dung  
en retour donnez ; et celui qui droite ta  
kānsita skodas-tlo, hinawē ishin lth lā gwi ėlthta.  
joue frappe, l'autre aussi lui à tourne.

40. Nung itlinga lawgē dung an istas-tlo waigen  
Le adversaire loi toi à donne-si et  
kodets dānga il istasken, agwan lth kodets chakunas  
habit ton il prend de plus l'habit extérieur  
iskin dūnga il dādi.  
ainsi toi qu'il prenne.

41. Kistho tligu kwidiē swaunshung gud dung kil-  
Celui qui lieue une à toi  
kaiis-tlo kwidiē stung gud lā alth kā.  
fait-marcher lieues deux à lui avec va.

42. Kistho dung alth nung kiānungs lā ga lth ista,  
Celui qui toi de le demandant lui à donne  
waigen kistho dung alth kin lthakākitung kum lā  
et celui qui toi de emprunte non lui  
stāhā hangouang.  
de refuse.

43. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwundangang,  
Anciens aux ainsi a été dit vous avez entendu,  
waigen hin lth shouan, dung kwulth nung naas  
et cela a été dit, toi aimant le prochain  
lth kwoyada : waigen dung telga nung kings telga  
aime : et toi vers le haïssant vers  
lth king.  
hais.

44. Tlaoù dalung shūdang, dalung telg ltha kinga  
Je vous dis, vous vers les haïssant  
lth kwoyādoù, waigen kin singētza dalung ltha hāngdung  
aimez, et vous les maudissant  
das singelthgūshu.  
bénissez.

45. Dalung Aung sha isis kitilung dalung iselgeānā  
Votre père ciel qui est les enfants vous soyez  
lth hāada dāunga inku isken, lth hāada lā inku  
les hommes méchants sur et les hommes bons sur  
ishin, khuyigēan juiē unga il kākidalthlāthidag  
et également soleil son il fait briller  
ungung, waigen ltha lā isken, ltha dāunga ishin  
et les bons et les méchants et  
gwi guiyēanu dēlē unga il gwououdagungung.  
sur également pluie sa il fait pleurer.



46. Dalung ltha kwoyadas swaunan dalung  
Vous les aimants seuls vous  
kwoyadasken, kasin giasou eddù dalung daashang?  
aimez-si quelle récompense à vous aurez  
kum gu giasougunungleilung kingan edang us?  
non les publicains comme cela est est-ce que?

47. Toüilung hanga swaunan dalung wkaükalthtas-tlo,  
Frère vos seuls vous saluez-si  
kasin lth haada kalut telgu dalung istang? kum gu  
quoi les hommes autres plus que vous faites? non  
gwaigange kalat kingan edang us?  
les peuples autres comme cela est est-ce que?

48. Dalung Aung shā isis kwutunge glaias kingan  
Votre père ciel étant en son cœur parfait comme  
lth kwutunge unga glaiado.  
cœur votre soyez parfaits.

### ORAISON DOMINICALE

Itil aung sha dung isis; agwan lith keyi unga kwoyada,  
Notre père ciel tu es, que nom tien soit aimé,  
agwan lth king-dom althgwin unga ista; hetk tligē an  
que royaume tien vienne; basse région à  
dung kwuduns kingan lth shage kingan edē.  
ta volonté comme ciel comme soit.

Shantlan wautliwan singwud toü itil ga lth ista;  
Jours tous aujourd'hui nourriture nous à donne;  
itil daungas kalthshint lth kwutung itil an ga daungas ge  
nous mauvaises actions pardonne nous à les méchantes



kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gē  
actions nous pardonnons comme. Non les mauvaises  
shu itil istaldang, waigennung dāungas staha itil  
tentations nous induis et les maux de nous  
kaginda.  
délivre.

### LA PARABOLE DU SEMEUR (XIII)

3. Kwoking tatlidzalē kiak kāgwulung talidzaēanā.  
Voilà le semeur dehors va semer.

4. Waigen tlstluan il tatlidzaiang-tlo, mātla titch,  
Et lorsque il sema semences quelques  
kūwē kātli khūgaiāni, waigen ettit unga atlāgang,  
chemin sur tombèrent et oiseaux ses volèrent  
waigen ū tāgangāni.  
et les mangèrent.

5. Tliga kwaū ingwi mātla titch khūgaiang gioūk  
Terre légère sur quelques semences tombèrent où  
kum kwiē kwanāngan gwaū, waigen houītang kwustajani  
non sol beaucoup sur et vite levèrent  
kum kwiē gungāngani althla.  
non sol profond parce que.

6. Waigen tlistān juiē kātlātlaiāni-tlo sahādung  
Et lorsque soleil se leva elles  
kilthistlaiang, waigen kum skūshangu wau angani  
brûlèrent et non racine elles avaient  
althlā kōdanstlaiani.  
parce que se desséchèrent.

7. Itli ishin hōtdungal shūit khūgaiānī, waigen hōt-  
Autres et épines dans tombèrent et les  
dungalē inastlasken hōkhoujistlaiang.

épines grandissant étouffèrent.

8. Waigen ga kalat kwiē lā ai khūgaiang waigen  
Et les autres terre bonne sur tombèrent et  
hanē waūgūd koustlaiang, titch gud lagwau klēlth  
fruit rapportèrent quelques-uns à cent

kangang ; titch qud ishin lagwaū lth'unilth gangang,  
fois quelques-unes à et soixante fois

waigen titch gud ishin klālē lth'ānilth gangan.

et autres à et trente.

9. Kin kwudungung kū nung daas agwan lth il

Le entendre organe le possédant que il

kwudang.

entende.

## LES VIERGES SAGES ET LES VIERGES FOLLES (25)

1. Wadlu, shāgē kingdomgē chitlingā klāalth kinganu  
Or ciel royaume vierges dix comme  
ēdasang ; kāsotouho unga ltha istaiang-kēn chaduēnēlths  
est lampes leurs ayant-pris époux

an' istlāgean kiak ltha issāgang.

à recevoir pour dehors elles allèrent.

2. Klēlthu kōun-gang, waigen klēlthu kutūngāgāni.

Cinq folles-étaient et cinq sages-étaient

3. Ga kōnungs gē kāso-tou-ho unga

(indice pluriel) folles (indice pluriel) lampes leurs

istaiang-ken toū kum wau au ltha istaangang.

ayant pris huile non elles avec elles prirent.

4. Ga kutungas gē kāsotouho unga istai-ang waigen  
Les sages lampes leurs ayant pris  
toū ishin ltha istaangang.  
huile et elles prirent.

5. Houān nung chādūnēlths gūstalth ltha waūtliwan  
Comme l' époux tarda toutes  
tīslaiang waigen ltha kaslaiang.  
s'assoupirent et s'endormirent.

6. Waigen halyakwulēlth-stlo sahaiga idjang :  
Et milieu-nuit-fut-lorsque un cri fut :  
kwoking nung chādūnēlths kātālā-talgung, kiak lth  
voilà l' époux vient dehors  
isso lā ā dalung istalēanā.  
lui vers vous allez.

7. Itan ā lth chitliagas wautliwan katloū-kwudangang-  
Alors les vierges toutes sommeil s'éveillant  
ken kāsotoūho unga ltha hokulthtaotzūang.  
lampes leurs préparèrent.

8. Waigen ga kōnungs gē hin kutungas gē shutaiang,  
Et pl. folles pl. les sages pl. dirent,  
tou itil ga lth unga isto itil giē kāsotouha kīlthgas  
huile nous à votre donnez nous de lampe éteinte  
althlā.  
parce que.

9. Waigen ga kutungas gē hin shoūan kāhano ,  
Et pl. sages pl. ainsi dirent nullement  
kum itil an isken dalung an ishin kwānangsang ,  
non nous à et vous à et suffit

althsiilth waddalcilung ā lth istiēdo waigen kinung an  
done vendeurs à allez et eux de  
lth dahwoū.  
achetez.

10. Tou ltha dahawas talth anung chādūnēlths  
Huile elles achetaient lorsque le époux  
kātāgang, waigen ga ēlthkigās gē .lā alth na  
arriva et pl. les prêtres pl. lui avec  
ga istzai-ang gwud lth inēlths lagunungs ai ā waigen  
allèrent ensemble se réjouissant et  
kūwē waū askidāni.  
portes furent fermées.

11. Wadla, ga chitlingas kalat istlāgang waigen hin  
Mais pl. les vierges autres vinrent et ainsi  
ltha shoūan, Shālānā, Shālānā itil kūst lth daastla.  
dirent Seigneur, Seigneur nous à ouvre.

12. Waigen hin hangtlan il shoūan, yenkien dalung ga  
Et ainsi répondant il dit en vérité vous à  
lth shūgung kum dalung an di ūnshitāngung.  
je dis non vous à je connais.

13. Alsiiilth shanlthahadzū, tlistlu shantlanē isken tlistlu  
Done veillez lorsque jours et lorsque  
askaskit gud ishin nung itlinga kit kātāses kum an dalung  
heure à et le homme fils viendra non à vous  
ūnshitānsi althla.  
savez parce que.

LES TALENTS (XXV)

14. Shāgē kingdom-gē nung itlinga tliga jinga ā  
Ciel royaume un homme terre lointaine ā  
kaiitang kingānu edung : kitzadalung an il aiyangang,  
allant semblable est : serviteurs ā il appelle  
waigen kin wautliwan ltha ga unga il istaiang.  
et les tous eux ā le sien il donne.

15. Waigen nung swaunshung ga dala ki klēth  
Et l' un ā talents (numéral) cinq  
il istaiang; nung kalat ga dālā ki stung il istaiang!  
il donne; l' autre ā talents deux il donne;  
waigen nung kalat ga ki swaunshung il istaiang; tliku  
et l' autre ā un il donne; ainsi  
ltha tagwiātals kingān ltha ga kin il istagangang-ken  
capacités conformément eux ā cela il donnant  
houūtang il kaītāni.  
ensuite il part.

16. Houūtang dālā ki klēth nung istaiang kaiitang :  
Aussitôt talent cinq le ayant reçu va :  
itan gwudista il tlakaiidani waigen dālā ki klēth waūg  
ensuite il travaille et talents cinq travail  
agung lā kāāskidang.  
lui-même ajoute.

17. Kingān ishin dālā ki stung nung istaiang waūgang,  
De même aussi talents deux le ayant reçu travaille  
waigen lāgiē ki stung ishin waug agung kāāskidang.  
et autres deux aussi avec lui-même ajoute.

18. Ki swaunshung nung istaiani kaiitāng lā tloù  
Un le ayant reçu va mais  
hingan gatlēē waiang-ken itlagida unga gie dālā il saālang,  
la terre creusant maître son de l'argent il cache.

19. Wash ed koùt ā ga kitzadas an nung itlagidas  
Or temps longaprès pl. serviteurs de le maître  
kālāgang waigen lthanga il kwaiundaiang.  
vient et avec eux il compte.

20. Waigen dālā ki klēth nung istaiang kātlagang,  
Et talents cinq celui ayant reçu vient  
waigen ila dālā ki klēth kalat il hātthlāgang-ken hinu  
et lui à talents cinq autres il apporte ainsi  
il shoñan, Shālānā dālā ki klēth di ga dung istagun,  
il dit, Maître talents cinq moi à tu avais donné  
kwoking ilā gā ki klēth hoùshen lth istagun.  
voici eux avec num. cinq de plus je donne.

21. Il itlagida hin il shūtaiang, lā-gūng kitzade las  
Son maître ceci il dit, bien est serviteur bon  
is-ken waigen yetoù ishin dung iching, kin gu hutsu  
étant et " fidèle et tu es, cela peu  
tuman dung lth itlagid-ēl thtāshang dung itlagida  
plus toi te ferai maître ton maître  
kwutungē las ik lth katsi.  
sa joie dans entre.

22. Dālā ki stūng nung istaiang katlūgang ken  
Talent deux le ayant reçu vint  
hinū il-shoñan, Shālānā, dālā ki stung di ga dung  
ainsi il dit, Seigneur talent deux moi à tu  
istagun, kwoking ilā ga ki stung di gwi kaelgun.  
as donné, voici eux avec num. deux je en outre ai gagné.

23. Il itlagida hin lā il shutaiang, Lā-gung  
Le maître ceci à lui il dit, bien est  
kitzadē las is-ken waigen yetou dung iching : kin gu  
serviteur bon et. et fidèle tu es : cela à  
hutsu tuman dung kāngāni althlā, altsiilth kin kwan  
petit plus toi fidèle puisque, alors beaucoup  
an dung lth itlagid-ēlthtāshang ; dung itlagida kwutunge  
sur toi je ferai maître ; ton maître sa  
las ik lth katsi.  
joie dans entre.

24. Itan dālā ki swaūnshung nung istaiang kātāgang-  
Alors talent un le ayant reçu vint-lorsque  
ken hinū il shoūan : Shālānā, nung itlinga skalthja dung  
cela il dit : Seigneur le maître dur tu  
isis un dī ūnshitung, giuk kum dung tatlidzangunu  
es je sais, où non tu as semé  
dung tliidung, waigen giouk kum kin dung dāngwangunu  
tu moissonnes, et où non tu as dépensé  
gwudā dung istang.  
là tu reçois.

25. Waigen dī lthwaugagun-ken lth kaiitun,  
Et moi craignant je suis allé  
waigen dungie dālā ki swaūnshung tligē katli ā  
et ton talent (numéral) un terre dans  
lth saalguni, kwoking dungie iching unga dung daēlung.  
j'ai caché voici à toi est propre toi prend.

26. Waigen il itlagida hangtlan hin il shūtaiang :  
Et le maître répondant cela il dit :  
kītzada dāunga isken, skunsahunga ishin dung iching :  
serviteur mauvais et méchant et tu es



giouk kum lth taslidzāngas lth thidungung, waigen giouk  
où non j' ai semé je récolte et où  
kum kin lth dāngwāngas gwuda lth istagung an dung  
non cela j'ai dépensé là je prends à tu  
ūnshitungung.  
savais.

27. Altsiilth kashintlo kiagin dalā kum dalalē ga  
          Donc pourquoi mon argent non banquier à  
dung istaang udjang, waigen waug agung kaskittas-tlo  
tu as donné, là moi-même reviens-lorsque  
silthkang lth stlths-tlo lth istasgaiaungung.  
ensemble ce que j'ai gagné je prends.

28. Altsiilth dālā lā stāhā lth isto, waigen dalā ki  
          Donc talent lui de prenez et talent  
klāalth nung daas go lth isto.  
dix le ayant à donnez.

29. Altsiilth lth waūtliwan han kin kwōyā daas ga ga  
          Donc tous les ayant les à  
istiāshang, waigen wautelgu il daelthasang : kum kin  
sera donné, et davantage il posséderont non celui  
nung daangs thoū kin il daas lā stāhā istiāshang.  
le ayant mais celui il aura lui de sera tiré.

30. Anung kitzada skunsalungas kiak halga ā  
          Le serviteur inutile dehors ténèbres dans  
dāngu giouk sahaigāsēsi gwau waigen zing unga  
jetez où cri et dents ses  
kōkoputāsēsi gwaū.  
grincements.



## LA PASSION (XXVI).

Waigen tlistluan Jesus ashgē gūshowē wautliwankilth elthtai-ang-tlo, laga-gahatijangē (disciples) hin il shutaiang.

Et lorsque Jésus ces paroles toutes termina lorsque, ses disciples ceci il dit.

2. Shantlan stung elths-tlo Passover lagunungē isis an dalung unshitung, waigen nung itlinga kit alth lth giadashang il zitoliskideana.

Jours deux seront lorsque Pâques fête sera à vous savez, et le homme fils il sera livré il soit crucifié.

3. Wadlu ga läplēt itlagidas gē isken takālunglēilung ishin, lth häada an ltha kias ishin, laplet an nung itlagida yuans gie ginkililang roomgē ā gwudā ltha idjang : Caïphas hinu il keyaiang.

Alors les prêtres princes aussi les scribes aussi le peuple de les anciens, prêtres le chef grand de maison place ensemble ils furent ; Caïphe celui-ci, il est nommé.

4. Tliku Jesus ltha istakwolthtatli dzuasēs eddēa ltha kaoukgaïang la ltha tieana.

Alors Jésus ils livreraient comment ils délibérèrent lui qu'ils tuent.

5. Waigen hin ltha shouan, lägunugē singē gud la talung istieu kum lä-ngung, lth häada gushou saatsgasēs althla.

Et cela ils dirent fête jour à lui ils livrent non bon-est les hommes fassent tumulte alors de peur que.

6. Wadlu, Jesus Simon nung hēlōdas giē nē ā idjang Bethany tlige gwañ.

Or, Jésus Simon le lépreux de maison dans était Béthanie région à.

7. Waigen nung chada kalk a toù kwoyā yūan istaiang lā an kätlagang, waigen hoüan il lthtanügundang il kats ingwi il giastlaiang.

Et une femme vase dans huile précieuse beaucoup apportant lui vers vint, et lorsqu'il était à table sa tête sur elle versa.

8. Tlistluan laga-ga-hatijan-gē kāngang-tlo ltha kwudēlk il waügang : waigen hin ltha shoüan ; kashitlou toù kwoyāsiken an gùgung ?

Lorsque ses-disciples virent mécontents ils firent, et cela ils dirent : pourquoi huile précieuse à perdre.

9. Adshi toù kwoyasi dala kwan alth daawau tlingagug ltha kuniskidēga ga istaan.

Cette huile précieuse argent beaucoup pour marchands aux se vend pauvres se donne.

10. Waigen Jesus anung-shitalang-tlo hin ltha il shutaiang ; kashintlou anung chadas kwutungē dalung kilth kwidang ? lthāngwila lā di an il istas lth gwau.

Et Jésus cela ayant su ainsi il dit : pourquoi cette femme cœur vous êtes-vous irrité ? Action bonne moi à donnant elle a faite.

11. Ltha kuniskidegas dalung kwulthlu ishguigung, di tlou kum dalung daaguangung.

Les pauvres vous toujours aurez, moi mais non vous posséderez.

12. Adshi toù di tla gwi il giastlasi althlā di tleēwauguanu il istang.

Cette huile mon corps sur elle versa car moi sépulture pour elle a donné.

13. Yenkien dalung ga lth shugung tlūdan tligē askwan ai ashgē giatling las alth lthaguk ltha gushūs-tlo

tliku anung chada waus ishin lā an ltha kil-unshitgasang.

En vérité vous je dis : entier monde sur ma la nouvelle bonne (évangile) à eux sera prêchée, ainsi cette femme action aussi elle à sera divulguée.

14. Wadla, ltha klāalth wok stung shu stāha ga laplēt itlagidas gē ā nung kaiitang, Judas Iscariot hinū il kēyaiang.

Alors des dix et deux de prêtres princes à un alla, Judas Iscariot celui-ci il est nommé.

15. Waigen hinu il shouan, gushu dī ga dalung istāshang, waigen Jesus dālung ā lth istāshang, waigen dalā hudila klālē lth'ūnilth saoūtka lā ḡa ltha kiltth elthtaiang.

Et ceci il dit, quoi moi à vous donnez, et Jésus vous à je livrerai ? et argent trois dizaines salaire lui à ils promirent.

16. Waigen altsge timegē stāhā lā alth giadagē il ista kwudangang.

Et ce temps de lui à livrer il cherche occasion.

17. Wadlu, shibili tlikulthdē gu shantlanē tlagangu idjan ; waigen laga-ga-hatijangē Jesus an istlagang-ken hin lā ltha shūtaiang, kitlano itil dung tlaelthtadashang Passover lagunungē dung tāgēaenā.

Or présentation pain de jour le premier était, et ses-disciples Jésus à cela lui venant ils dirent, où nous toi préparions Pâques fête toi déclare.

18. Waigen hinu il shouang, nung itlinga ilnigē gu isis a lth istīdo, waigen hin lth il shūdawang : kiagin timegē duungelgung, dungie nē ā dī gagahatijange alth Passover lagunungē lth tasang hinu nung itlagidas shugung.

Et cela il dit, un homme demeure à étant allez, et cela dites : mon temps est venu, toi maison dans mes disciples avec Pâques fêtes je passerai ainsi le maître dit.

19. Tliku Jesus ltha shutayang kinganu ltha waugang, waigen Passoverge ltha etlhkidiang.

Comme Jésus leur avait dit ainsi ils firent et la Pâque ils préparèrent.

20. Waigen singyas-tlo, lagagechatjange klaalth wok stung alth il kouwaiang.

Et le soir-fut-lorsque, ses disciples dix et deux avec il s'assit.

21. Waigen houan ltha lthanugundang, huiù il shoan : yenkien dalung ga lth shugung, dalung swaun di alth giadas-ang.

Et lorsque ils eurent mangé, cela il dit : en vérité vous à je dis, vous un moi trahira.

22. Waigen ltha kwutungē lthanga stiyuanan, waigen ltha waùtliwan han hin il shudiedang Shālang tlana gwaù.

Et cœur beaucoup ils s'attristèrent, et eux tous cela ils dirent, Maître, moi est-que.

23. Waigen hangtalan il shoan adshi kelthka ai di alth stle unga nung istasu di alth giadashang.

Et répondant cela il dit : ce plat dans moi avec main si le plaçant moi trahira.

24. Tliku nung itlinga kit edases ltha kālangang kingan il edasang : nung itlinga kit alth nung giadas ai kin ga lthwogigasang! anung itlingas kum awolth lthkaiangasken il la-dadungung.

Ainsi l'homme fils s'en ira il est écrit conformément il s'en va ; le homme fils à le trahissant à celui à malheur ! cet homme non jamais serait né cela meilleur est.

25. Waigen Jesus la alth nung giadagung hangtlan

hinu il shouan. Nung itligidas, tlaou gwaù? Waigen hangtlan hin là il shūtaiang yen dung shūgung.

Et Judas lui à le trahissant répondit cela il dit : le Maître, moi est-ce que? Et répondant cela lui il dit : en vérité tu l'as dit.

26. Houān ltha lthtanūgundang Jesus shibili istai-ang : waigen u il tlagālang-tlo, he il ginanangang waigen lagagahatijangē ga il istaiang, waigen hinu il shouan, instalhtā, tālthā, adshi di tlu iching.

Lorsque ils mangeaient Jésus pain prit, et il le bénit lorsque, il le rompit, et ses disciples à il donna, et eux à il dit : prenez, mangez, cela mon corps est.

27. Waigen skatlangwe il istaiang-ken sing il killagang ltha ga ilistaiang-tlo hinu il shouan, dalung wautliwan lth adshi niltho.

Et le calice ayant-pris bénédiction il fit, eux à il donna lorsque ainsi il dit, vous tous cela buvez.

28. Adshi dī ai, giatling lasu iching, waigen ltha kwan kin dāungas dakiskite an hagwnaodji nāgung.

Ceci mon sang, nouvelle bonne est, et beaucoup les péchés rémission pour il sera répandu.

29. Waigen hin dalung ga lth shūgung, adsi stāha kum houshen vine hana lth hutlāngshang. Aung unga giē king-domgē vine hana houtla dalung alth lth hutliē ku.

Et cela vous à je dis; maintenant à partir de non de nouveau vigne fruit je boirai. Père mon de royaume dans vigne fruit de nouveau vous avec je boive jusqu'à ce que.

30. Shalang sas swaunshung ltha katzoūan -tlo, Olives lth douwē ā ltha issāgang.

Hymne (numéral) un il eut chanté-lorsque, Olivier montagne à il alla.

31. Wadlu, Jesus hin ltha il shutaiang, aiat halgwau dalung waütliwan di an kwutunge stiungkashang : kalungasi althla, lamatoe ketsitle lth sahaskidashang. waigen lamatoe tligwanan istalgunga-shang.

Alors Jésus cela eux il dit : cette nuit vous tous moi pour vous cœur scandaliserez, il est écrit parce que, agneaux gardien je vous frapperai et brebis troupeau sera dispersé.

32. Waigen houshen kwotal staha lth katlus silid, Galilee tlige a dalung kwunast lth kaiitshang.

Et de nouveau mort de je me leverai après que Galilée terre à vous devant j'irai.

33. Peter hantlan hin la il il shutaiang, dung an ltha wautliwan kwutunge sti-stlo, di tloñ kum dung an kwutungesti tlingagung.

Pierre répondant cela lui il dit, toi à tous se scandalisent, moi mais non toi en moi-même me scandalisera cœur.

34. Jesus hin la il shutaiang, yenkien dung lth shudang, aiat halgwau, skou itlinga kingange kwunast di da dung kada lth'unilth-shang.

Jésus lui à il dit, en vérité toi je dis : cette nuit, le coq nèle chante avant que moi à tu renieras trois fois

35. Peter hin la il istaiang, dung alth di kwotalths-ken kum dung da lth kadangsang. Waikingan laga-gahati-jange wautliwan ishin shouan.

Pierre cela lui il dit : toi avec je mourir-devrais, non toi à je renie. Semblablement ses disciples tous aussi dirent.

36. Wadlu Jesus Gethsemane tlige gu ltha alth katagang, waigen laga-gahatijange hin il shutaiang : kwei lth adlun tlüadawang wadshgwi singelthkang lth gushuwas talhla.

Alors Jésus Gethsemani terre à eux avec alla, et ses-disciples cela il dit : ici asseyez-vous, prière j'aie fait jusqu'à ce que.



37. Waigen Peter isken, Zebedee kitilung stung kadtung il istaiang ken il kwutunge stiedang, waigen il tlakwıdistlayuanan.

Et Pierre et Zébedée fils deux ensemble ayant pris, en cœur fut triste, et il se mit à trembler.

38. Wadlù, hin lâ il shutaouang, dı kwutunge stıyüangung, dı kwotaltalgung adlun lth isiwang, waigen dı alth lthahadzuwang.

Alors, cela eux il dit, mon cœur est triste, je prie jusqu'à ce que restez et moi avec veillez.

39. Waigen Jesus tlietlast il kagang waigen il tikwusht loaıang waigen hinu singelthkang il gushouang. O dı Aung, dung gwulā-stlo agwan lth adshi skatlangwe dı ilā ista : tliku dung kwudungs kingan swaūnan lth waushang : lth kwudungs kingan kum lth waugshang.

Et Jésus plus loin il alla et il se prosterna et ainsi adoration il fit. O mon père, tu peux-si que ce calice moi de soit, ainsi ta volonté conformément seule fais, ma volonté conformément ne fais pas.

40. Waigen laga agahatijange kaslaiang an il katlagang, waigen hin Peter il shutaıang kashintlou askakit swaūnshung gud kum dı alth dalun shanlthahadzāngūdja ?

Alors ses-disciples dormant à il vient, et le Pierre il dit : pourquoi heure une pendant pas moi avec vous veiller-pouvez.

41. Shanltha-hadzā-ltha, waigen singelthkang lth gushu, waigen kum kin dāūnga ai dalung isāngshang ; hants gwulasiken kēā tlou hāagāgung.

Veillez, et adoration faites, et nou ce mauvais dans vous tombiez, l'esprit prompt, la chair mais faible-est.

42. Houshen otgwaù ltha staha il kaiitang-waigen singelthkang hin il gushoàng. O di Aung kum adshi skatlangwe wadshgwaù di staha isàn-stlo kum lth hutlansken : tliku dung kwuduns kingan lth waù.

Ensuite de nouveau là de il alla et adoration il dit : O mon père, non ce calice de moi passe-si, non que je boive, comme ta volonté conformément soit fait.

43. Waigen hoùshen laga-gahatijange kaslaiang an il katlagang il hangi langa kinagultho-ñani althla.

Et de nouveau ses disciples dormant à il vint, l'esprit leur appesanti était parce que.

44. Là il tastlaoùang, waigen hoùshen wadshgwi il kaiitang, waigen kingan hoùshen singelthkang il gushoù lth lthunilthélang.

Eux il laissa, et de nouveau là-bas il alla, et conformément de nouveau adoration il dit troisième fois.

45. Wadlù, houshen laga-gahatijange an il katlagang, waigen il ltha il shutaiang, wéata lth kasloo, waigen ans-hanszouta lth unga isto, kwoking, askakit duungelgung, waigen ga daunga ge stle an nung itlinga kit alth ltha giadāgung.

Et de nouveau ses disciples à il alla, et il leur dit : maintenant dormez et reposez-vous vous-même voici heure est venue, et méchants de mains à le homme fils sera livré.

46. Kathultha, talung istiedzing, kwoking di alth nung giadas aanan iching.

Levez-vous, nous allons, voici moi à le livrant près est.

47. Waigen hoñan il gushugundang, kwoking Judas ltha klaalth wok stangang swaun katlagang, waigen lth haada an ltha kiasi isken, ga lapilet itlagidas ge ishin staha



Itha skūla yūans sitze isken skidangwē ishin dungalth lā alth istlāgang.

Et ensuite il leur dit : voici Judas des dix plus deux un est venu, et anciens et les prêtres princes aussi de envoyée troupe et glaives bâtons et armes lui avec est venue.

48. Waigen lā alth nung giadagang kin kaoualtsida Itha ga il istaiang-ken hinu il shouan : nung Ith skwuntlas laou isisang, kwunan Ith il gisgildawang.

Et lui à le livrant ce signe eux à il donnant, ceci il dit : le baiser je donnerai, celui là le saisissez.

49. Waigen houitang Jesus an il katlāgung waigen hinū il shouan, hai dī itlagida, waigen kwunan lā il skwuntlaiang.

Et aussitôt Jésus à il vint et ceci il dit : ah ! toi maître, et lui il embrassa.

50. Waigen Jesus hin lā il shūtaiang, toūi, kashintloū adlun dung katlāgun ? tliku kin gu dung istatlas kingān Ith waū. Wadlu Itha istlāgung, waigen Jesus Itha gidsgildaiang, waigen stāhā lā Itha istaiang.

Et Jésus cela lui à il dit : ami, pourquoi es-tu venu ? Comme cela toi destiné conformément fais. Alors ils vinrent et Jésus se jetèrent et hors lui à ils saisirent.

51. Waigen kwoking Jesus alth Ith idjan swaun stle unga dunchistaiang : sitze unga il gidsgildasken, ga Laplēt gas ge an nung Itlagidas kitzad il sahaskidung, waigen il kū langa washt il skiatlaiang.

Et voici Jésus avec étant un main sa étendit, glaive son il saisit, prêtre du le prince serviteur il frappa et oreille sa hors de il coupa.

52. Wadlu Jesu hin lā il shutaiang, houshen sitze kal

ai sitzē unga lth gidsa : ttha wautliwan stizē istas sitzē  
alth ltha gūasasi althlā.

Or, Jésus ceci lui il dit : de nouveau épée fourreau dans épée ta  
mets, tous épée prenant épée par ils périront parce que.

53. Aung unga ā kum tliku wēata singelthkang lth  
gūshou tlingē kāng goang gu dung kwudung us? waigen  
ge angelgas gē-klalē kwan dī ga il istāshang gudī istlat-  
la-stlo.

Père mon à non ainsi maintenant prière je fais, pasje pourrais toi  
crois est-ce que? et les anges dix plus moi à il donnerait si je le  
voulais.

---

II

ZIMSHIAN



## ZIMSHIAN

---

La langue Zimshian comprend deux dialectes principaux : le Zimshian proprement dit et le Naksha ou Nishga ; c'est du premier principalement que nous traitons ici.

Elle renferme des particularités dont nous devons signaler quelques-unes.

Le phonétique se distingue par une grande accumulation de consonnes que nous retrouverons plus grande encore dans le Kwagiutl ; parmi les consonnes se rencontre un son particulier, celui de *tk* ; il existe des gutturales profondes.

La confusion entre les diverses parties du discours est très notable ; le même mot peut être à la fois verbe et substantif, il peut être aussi verbe et préposition : *hadak*, signifie à la fois *péchés* et *péché* ; *watk*, de et venir.

De nombreux suffixes indiquent dans les verbes l'interrogatif, le potestatif, l'indéterminé, le passif, ils forment ainsi les modes et les voix. Le quotitatif est un concept très spécial, il répond au mot : *on dit que*, il s'agit de rapporter ce qu'on a simplement entendu dire.

Au contraire, ce sont des mots détachés qui indiquent les temps, ou les prépose ; *ltha* indique le passé, *na* le parfait, *wil* le passé immédiat, *dum* le futur, *shin*, le dubitatif, *lagwil*, l'accomplissement ; la conjugaison

proprement dite se borne donc au côté pronominal.

Les déterminants numériques sont en vigueur, comme dans les autres langues de la Colombie; on distingue sept classes d'objets suivant leurs formes d'abord : les ronds, les longs, les plats, puis certaines catégories qui ont frappé davantage l'attention, les arbres, les canots, les hommes.

Le pluriel concerne non seulement les substantifs, mais aussi les verbes, on l'exprime par une foule de procédés que parfois on cumule et qui sont : 1<sup>o</sup> la répétition totale ou partielle, 2<sup>o</sup> les préfixes, 3<sup>o</sup> la variation vocalique, 4<sup>o</sup> le changement de racines. La modification vocalique peut accompagner la répétition. Cette dernière est initiale ou finale. Enfin on peut insérer, en outre, un *k* euphonique.

Le procédé le plus remarquable que nous retrouverons ailleurs est celui de changement total de racines : il est fréquent dans les verbes, *dhā*, s'asseoir, donc au pluriel *wau*; *sak*, mourir, *du*. Ces préfixes employés sont fort nombreux. Quelques substantifs ont à la fois plusieurs pluriels.

L'article a plusieurs formes : grâce à elles on fait une distinction entre une personne et une chose, entre le présent et l'absent. Cette dernière distinction se retrouve dans le pronom personnel qui distingue en même temps le cas direct et le cas oblique. Le pronom a, en outre, une forme isolée et une forme dépendante.

Cette distinction entre le présent et l'absent est de la plus haute importance. Nous la retrouverons et nous essaierons de l'interpréter pour lui quand nous étudierons le *gwagiutl*.

Le pronom possessif le reproduit en Zimshian ; ce pronom en ajoute d'autres non moins remarquables, celle entre l'objet possesseur et l'objet possédé, celle entre le présent, le passé et le futur ; le temps qui ne s'applique d'ordinaire qu'au verbe s'applique donc ici au pronom lui-même. Le présent ou l'absent se calcule relativement à la personne qui parle ; on indique si l'objet possesseur est présent ou absent vis-à-vis d'elle et de même si l'objet possédé est présent ou absent à son égard ; enfin si l'objet possédé existe actuellement ou a existé ou existera. L'Algonquin présente aussi l'application de l'idée temporelle au substantif, le passé s'y exprimant par *ban*. D'autre part dans les langues Bantou le pronom se rapporte à la fois à l'objet possesseur et à l'objet possédé. Ici on a le résumé de tous ces phénomènes qui constituent alors un ensemble très complexe. Nous verrons que le Kwagiutl décompose encore davantage l'idée de présence.

D'autre part, le pronom personnel, quant à sa morphologie, a une expression double ; il se marque à la fois par préfixe et par suffixe, *ne* (verbe) *o*, dans la conjugaison verbale ; l'indice temporel se fait par le préfixe.

Le verbe présente la voix négative et la voix interrogative.

Il faut signaler deux particularités : lorsque le verbe est accompagné d'un adjectif, c'est ce dernier qui se conjugue, il s'opère une sorte de transposition. Le verbe s'accorde en nombre, non pas avec le sujet, mais avec l'objet.

L'ordre des mots dans la proposition est ascendant, l'adjectif se place avant le substantif ; c'est l'inverse de ce qui a lieu en Haïda.





## PREMIÈRE PARTIE

---

# GRAMMAIRE

---

### PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les renseignements sont peu nombreux ; il ne s'agit point ici de lois phonétiques, c'est-à-dire de l'influence de phonèmes les uns sur les autres, mais seulement de la prononciation des lettres employées.

Il faut distinguer les caractères qui ont servi dans la traduction des Evangiles et ceux qu'on trouve dans les ouvrages de Boas.

#### a) Lettres employées dans la traduction des Evangiles.

##### VOYELLES.

*a, à, e, E, i, o, u.*

La prononciation de l'*a* est intermédiaire entre l'*a* et l'*ae*, le son de *E* est celui d'*e* muet.

##### DIPHONGUES.

*ai = é ; ài = o ; u = è.*

##### CONSONNES.

*b, p, w, m, gy, ky, y, k, gh, kh, r, q, t, d, n, ds, ts, s, l, tl, y.*

Le son d'*s* se rapproche de *sh* ;

L' *l* se prononce la pointe de la langue touchant les dents supérieures, le dos pressant contre le palais : le *gh*, et le *kh* sont des gutturales profondes.

Il faut ajouter :

*g*, gutturale profonde : *K* = le *ch* allemand dur : *tk*, son particulier à cette langue ; *lth* = l'*ll* du Gallois et l'*l* mouillé du français ; *s* = *ds* ou *ts*.

#### COMBINAISONS DE CONSONNES INITIALES.

*nd, nts, nl.*

*ks, ksp, ksk, kstq ; pt, pts, ptl.*

*qp, qk, qt, qtk, qts, qs, qtl, qtsky, qsk, qst, tgy, tk, tkw, tk, tq, tlp, tlg, tlk, sp, sky, sgh, sqh, sk, srl, st, stz.*

Des accumulations aussi nombreuses ont lieu à la fin des mots.

b) Lettres employées, en outre, par Boas.

*g* = *g* guttural, analogue à *gr* ; *k* = *k* guttural analogue à *kr* ; *q* = le *ch* allemand dur ; *H* = le *ch* allemand doux de *ich*. *Q* est intermédiaire entre *q* et *h* ; *c* = *th* ; *c* = *th* anglais ; *tl* = est une explosive ; *dl* est une palatale dorsale.

#### DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE

##### 1° DÉRIVATION

a) Par préfixe.

*Ga* = plus, davantage, dans la pluralité comme dans l'intensité.

*Chuk* = 1° pluralité, 2° nom d'agent.

*Shil* = le comitatif.

*Klthna* = en bas.

*Bak* = direction en haut

*Man* = id.

*Kba*, employé seulement en réunion avec *ga* au singulier et *dok* au pluriel = hors de.

*Tiki*, = dans la direction d'en bas.

*Libilth* = contre, envers, dans un sens hostile.

*Lthim* = envers.

*Ta*, employé en réunion avec *gank* = devant.

*Di* = devenir, faire.

*Da* = sens causatif surtout avec les verbes de mouvement en avant.

*Sha* = 1° causatif surtout pour les verbes de mouvement ; 2° au lieu, hors de.

*Sha-dogash*, dévêtir ; *sha-makshit*, rejeter.

*Shu* = faire.

*Shu-wilai*, enseigner.

*Kshu* = hors de, et formatif.

*Lu* = dans.

*Lūwalt*, rester dans.

*Li* = dans.

*Gcun* = ici et là.

*Kam, gun* = misérable, bon à rien.

*Q, k* = manger, recevoir.

*Q-peiano*, fumer, manger de la fumée.

*Q-anae*, manger du pain, *q-gyat*, mangeur d'hommes.

*Hi* = simultanéité ou suite immédiate.

*Ksh* = sens comitatif.

*Ōksh*, avec *ba* et avec *gaū*.

b) *Par suffixe.*

*Sh* = le déterminé, l'exclusif.

*Ada hoùsh Maria ga* = et Marie dit :

*Ith* = le général, l'indéterminé, s'emploie pour exprimer 1° l'indétermination ; 2° la négation ; 3° l'interrogation ; 4° l'impératif ; 5° le conditionnel.

*In, un*, (Boas : *en, r'an*) = le causatif.

*i* = l'interrogation.

*Kha* = le quotitatif.

*Um* = sens attributif.

Il se joint à beaucoup d'adjectifs et d'adverbes. Entre deux substantifs il joue le rôle de génitif.

*K* = marque le passif.

Il se lie au substantif par l'intermédiaire de *sh*, ou de *t*.

*Sa* et *d* = forme aussi le passif.

*Q* et *k* = événement malheureux.

c) *Mots indépendants marquant le temps et la modalité.*

*Za* = marque le futur et l'hypothétique, l'incertain ; répond à  $\alpha_v$  du grec.

*Gup* = l'affirmation.

Il signifie 1° seulement, précisément ; 2° nécessairement, devoir ; 3° tous, toujours.

*Lth* = ce qui est accompli.

*Wil* = ce qui vient d'avoir lieu.

*Dum* = ce qui est futur.

Le temps dérive du mode :

*Na* = indique aussi le parfait, mais ne se rapporte pas à une autre action.

*Shin* = le dubitatif ; dans les calculs, signifie : à peu près.

*Gin* = dit que le contraire est la vérité.

*Lugnîl* = l'accomplissement.

*Ltha, goudish, shgabo, na*, marquent le parfait.

d) *Prépositionnelle.*

*Ts'EM* = dans ; *tsEM-aks* = dans l'eau ≡ un monstre d'eau.

*TSEM-ts'aq* = dans le nez = la narine.

*Ts'EM-EN'on* = dans la main = la paume de la main.

*NdE*, = place où l'on garde.

*NdE-suga*, sucrier.

*Wo* = sans.

*Wonli'otlk* = sans nid.

*Wil* = lieu, état.

*Wil-giat* = naissance ; *wil-haik*, odeur.

*Ltha* = ce qui dure.

*Ltha-gigiat*, vieillard.

*Sh*, devant *gun*, l'arbre, en spécifie l'essence ; *kspes*, place fréquente d'une action.

*Kan*, *gun* = l'instrument.

*Gun-gikshzaltk*, l'éponge.

*Ha-li* = sur.

*Ha-li-dap*, le tribunal.

*Ha* = l'instrument ; *ha-aks*, la coupe, instrument pour boire.

*KENE* = la place de ; *kENE-k-qā'lē*, lieu où l'on scalpe ; *kENE-khana'o*, lieu de marché.

*Um* = formatif des adjectifs.

*Zēag-um haik* = muet esprit.

On emploie aussi *a* au lieu de *um*.

*Ama malshk* = bonne nouvelle.

e) *Il faut joindre à ces affixes de dérivation les affixes suivants.*

*Kspe*, lieu où l'on a l'habitude de faire une chose.

*Kspe-khmē'elēq*, lieu de jeu.

*Kspe-d'ā*, lieu où l'on s'assied.

*Kspe-sout*, lieu où toujours a été.

*Kham*, misérable, bon à rien, dérivé de *khamtse*.

*Khamé'eleq*, pas bon pour dire, jouer.

*Khau*, instrument.

*Khanwa'i*, instrument pour ramer.

*Khantlo'opes*, un dé à coudre.

*Q-ka*, une infortune.

*Q-hasi'ep-ka*, étant malade.

*Qpi*, moitié, de *qpiye*.

*Qpī-ma'k*, blanc en partie.

*Ha*, l'instrument.

*Ha-aks*, instrument pour boire, coupe.

*Ha-a'lagyaq*, instrument pour parler.

*H-ya'wigkh*, instrument pour manger, fourchette.

*Ha d'ō'osk*, balai.

*Ha*, causatif.

*Ha-si'epk*, rendant malade.

*Ha-lematk*, sauvant, sauveur.

*Tse*, futur

*Tse-de'nda*, quand? *tse-gyetse'ip*, demain.

*Se*, faire.

*SE wala'isk*, faire preuve, adopter.

*SE walā*, faire parent, enseigner.

*Wul*, action faite une seule fois.

*K*, lieu, seulement dans les noms géographiques.

*KENE-k-ga'le*, lieu où l'on scalpe.

*Wo*, sans.

*Wō-uli'otlk*, sans un nid.

*Wi*, grand; *wi-haut*, crier; *wi d'egyat*, grand peuple.

*Am*, en usage pour.

*Amhala'it*, coiffure de dames.

2° RADICAUX.

Le même radical exprime souvent sans aucune modification, tantôt un substantif, tantôt un verbe.

*Hadak*, pécher et péché.

De même, la préposition et le verbe :

*Wātk* signifie à la fois *de* et *venir*.

*Ga*, à et *prendre*.

*ksōq*, hors de et sortir.

*Da*, avec, et prendre avec soi.

*Ts'elem*, dans, et introduire.

Pour exprimer *être*, on emploie le verbe *wal*, faire.

Pour exprimer *de* on emploie le verbe *venir* : *wōlk*.

3° MOTS DE NOMBRE.

Les mots de nombre présentent une particularité très remarquable qu'on peut signaler dans un certain nombre d'autres, c'est l'emploi du déterminant numéral.

L'idée essentielle de ce déterminant, c'est que le mot de nombre d'un objet ne peut s'y appliquer, sans que soit on intercale entre les deux un mot exprimant la classe d'objet auquel cet objet appartient, soit le mot de nombre lui-même varie suivant cette classe.

Il y a donc deux sortes de déterminants numériques. Dans l'un, il y a addition du classificateur ; par exemple, s'il s'agit d'un objet rond, on intercalera le mot *rondeur*, ou mieux, le nom d'un objet très usuel entre les deux. Ce système est pratiqué, par des langues assez nombreuses.

Dans l'autre, il n'y a l'addition d'aucun mot, mais le mot de nombre varie dans sa finale suivant la classe à laquelle appartient l'objet numbré. Ce système est plus rarement appliqué.

Enfin un procédé plus rare est celui qui fond le mot de nombre avec l'objet nommé et exprime le tout indivisiblement. Cent cocos s'exprimeront par une racine différente de celle de cent-pirogues : on ne retrouve pas la même racine dans l'un et dans l'autre. C'est le système usité à l'île Viti.

Le Zimshian emploie le déterminant numéral de la manière suivante :

Les objets sont divisés en sept classes.

1<sup>re</sup> CLASSE. — Le nombre abstrait ne se rapporte à aucun objet.

2<sup>e</sup> CLASSE. — Les objets plats et les animaux.

3<sup>e</sup> CLASSE. — Les objets ronds et les divisions du temps.

4<sup>e</sup> CLASSE. — Les hommes.

5<sup>e</sup> CLASSE. — Les objets longs,

suffixe : *khan* (*shgun*) arbre.

6<sup>e</sup> CLASSE. — Les canots.

7<sup>e</sup> CLASSE. — Les mesures : *anon*, (main).

Nous donnons dans la page suivante le tableau des douze premiers nombres suivant ces classes (1).

Les nombres dans les textes bibliques publiés sont de forme un peu différenté. On trouve :

1<sup>o</sup> *Gyak*, *guel* pour les objets ronds, ou réputés tels : pays, heure, jour, livre.

2<sup>o</sup> *Dupka*, *go'bel*, *dupkadäl*, *gaubshgun*, *gubbeltk*.

3<sup>o</sup> *Guan*, *guili*.

4<sup>o</sup> *Tkalpk*.

5<sup>o</sup> *Guishtinshaul*.

(1) Voir ce tableau page 182.



- 6° *Gul, gaul.*  
7° *Dupkaul, dupkuldau.*  
8° *Yoklu, yūktla.*  
9° *Kshtamaūsh, kshtamashāul.*  
10. *Kapil, kapāul.*  
11. *Kapaul ga, gaul.*  
12. *Kapīl da gō'but ; kapaul da dupkadol.*

### Nombres ordinaux.

Le nombre *un* a deux formes : l'une pour l'animé et l'autre pour l'inanimé. De même le nombre *deux*.

1. animé *kskhāoq* ; inanimé *kstsoq*.  
2. *naanhiākskhāoq*, *naanhiakstsoq*,

Tous les autres se forment du nombre cardinal suivi de *nāanhyā* qui signifie le plus proche de ; on joint *t* au nombre cardinal comme lettre de liaison.

### Adverbe de nombre.

Cet adverbe est identique au mot de nombre cardinal des objets ronds.

*G<sup>2</sup>erel*, une fois ; *gōnpel*, deux fois ; *gutl'ē*, trois fois ; *tqālpq*, quatre fois ; *Kctōnc*, cinq fois.



Distributifs.

On place la syllabe *met/e* devant les nombres cardinaux : *metle' g'e'tel*, un à chacun.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1° DU PLURIEL

Le pluriel n'est pas une catégorie grammaticale particulière au substantif, il s'applique aussi au verbe, nous lui faisons donc une place à part que mérite d'ailleurs sa morphologie originale.

Le pluriel commun au substantif et au verbe se forme pour les deux de la même manière. Les procédés sont d'ailleurs très divers et ce chapitre de la morphologie est très curieux.

PREMIER PROCÉDÉ

DIVERSES SORTES DE RÉDUPLICATION

a) Réduplication simple.

Chien, *hash*, pl. *hashhāsh* ; bon, *am*, pl. *amām* ; pied, *shī*, pl. *shīshī* ; faire l'injustice *gīsh*, pl. *gīshgīsh*.

Comme on le voit dans cette réduplication la voyelle radicale est allongée.

b) Réduplication avec modification vocalique.

Habit, *wash*, pl. *wishwash* ; pierre, *laip*, pl. *liplaip* ; bâtir, *zap*, pl. *zipzap* ; heurter, *dūsh*, pl. *dīshdōsh*.

C'est la première syllabe qui est modifiée.

c) Réduplication partielle, avec ou sans modification  
Vocalique (de la 1<sup>re</sup> syllabe).

Aimer, *shiēbun*, pl. *shipshiēbun* ; converser, *dālak*, pl. *dadalak* ; parler, *algiak*, pl. *atalgiak* ; donner, *ginam*, pl. *gilginam* ; savoir, *wilai*, pl. *wilwilai* ; tomber, *oksh*, pl. *akoksh* ; attendre, *bōish*, pl. *babōish*.

d) Réduplication avec K ou K euphonique.

Faible, *alashk*, pl. *akalashk* ; accompagner, *shtōl*, pl. *shikshōl* ; répondre *dilāmak*, pl. *dak-dilamak* ; juste, *hoigiak*, pl. *hak hoigiak* ; compter, *libal*, pl. *luklibal* ; séduire, *yamuk*, pl. *yak-yamuk*.

e) Réduplication de la dernière syllabe avec ou sans  
modification vocalique.

Désirer, *hashak*, pl. *hashashak* ; femme, *hanak*, pl. *hanānak* ; péché, *hadak*, pl. *hadadak* ; devant, *hazak lthk* ; pl. *hazazak-lthk* ; branche, *anīsh*, pl. *ananūsh*.

DEUXIÈME PROCÉDÉ.

MODIFICATION VOCALIQUE SEULE

Sortir, *kshū*, pl. *kshaūk* ; prendre, *yaq*, pl. *yāūq*.

TROISIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE RACINES DIFFÉRENTES

Enfant, *lthqaūmlthk*, pl. *gubutgūlkht*.

Manger, *yawuk*, pl. *t-kauk*.

S'asseoir, *dhā*, pl. *wan*.

Entrer, *zim*, pl. *lamzak*.

Nourrir, *zak*, pl. *dū*.

Courir, *bā*, pl. *golph*.

Hors de, au loin, *wātk*, pl. *amya*.

Tuer, *zaq*, pl. *yez*.

Être couché, *nāk*, pl. *tātłk*.

Petit, *łthgwa*, pl. *guba*.

Veiller, *lōmākca*, pl. *łohayākca*.

Se tenir debout, *haitk*, pl. *mak-shk*.

Pleurer, *wīhon*, pl. *baùk*.

Grand, *wī*, pl. *wuda*.

Tomber; *taklak*, pl. *queshal*.

Prendre, *gā*, pl. *dok*.

Séparé, *laksh*, pl. *hagul*.

Se jeter, *klthna-dauk*, pl. *klthna-shgùùt*.

#### QUATRIÈME PROCÉDÉ.

#### EMPLOI DE PRÉFIXES

**Préfixe :** lu, lī, li, la.

*Yāk*, suivre, pl. *lī-yāk*; *qudak*, délaissier, pl. *lu-qudak*; *aksh*, boire, pl. *la-aqsh*; *giamushk*, se chauffer, pl. *la-muksh*; *aiawā*, crier, pl. *alayawā*; *bāsh*, craindre, *li-bāsh*.

**Préfixe :** huk, hu.

*Wāl*, faire, pl. *hu-wāl*; *wālp*, maison, pl. *hu-wālp*; *wā*, le nom, pl. *hu-wā*.

**Préfixe :** ga.

*Nagwat*, père, pl. *ga-nagwat*; *zumo*, oreille, pl. *ga-zumo*; *zumak*, bouche; pl. *ga-zumak*; *gda*, le lit; pl. *ga-gda*; *mīyān*, monsieur, pl. *ga-mīyān*; *yensh*, feuille, pl. *ga-yēnsh*.

ANOMALIES

1° Une seule forme pour les deux nombres, ou absence de pluriel.

*Ol*, l'ours ; *wan*, le cerf ; *re'la*, le sceau ; *ghɛlā'r*, le cèdre ; *haiwā'l*, la flèche ; *cā*, le jour ; *kātł*, l'année ; *ue-qeuō'*, entendre ; *nē*, voir.

2° Deux formes de pluriel.

*Dū* et *dūdu* ; *hūwan* et *wan*.

3° Pluriel dans un seul des deux membres d'un composé.

Pays, *lak-yop*, pl. *lak-yipyōp*.

Se fâcher, *lthingosh*, pl. *lthin-gushgosh*.

DU GENRE ET DES CAS

Il n'y a ni genre ni cas oblique.

La relation génitive s'exprime par l'ordre de mots ou en intercalant *em*.

*Walp sem'ā'yit*, la maison de chef, maison-chef.

*Mia'n khaq*, maître du corbeau.

C'est l'ordre français.

Ou *qsā'e emkh<sup>o</sup> an-ksī'oa*, canot du blanc.

*Leqsāqwāem'lbet*, porte-maison.

Le nominatif précède toujours le génitif.

Parfois on trouve *ne* préfixé à l'objet possédé.

*Ne qsa'e iō'ota*, le canot de l'homme.

*Ne ts'ō'be has*, la queue du chat.

Quand le possessif est un nom propre, ce nom se suffixe.

*Qsa'e-s Dords*, le canot de Georges.

Tous les autres cas sont exprimés par des prépositions

qui prennent un *s* final quand elles se rapportent à des noms propres.

Les substantifs prennent sur eux la marque de beaucoup des temps.

Pour le passé (c'est qu'alors l'objet exprimé a péri ou a été perdu), le suffixe *dEE* est usité.

*Iō'odeE*, l'homme qui fut, l'homme mort.

*Qsā'dEE*, le canot qui fut, le canot brisé.

Pour le futur, le préfixe est *dEM*.

*DEM naks*, le mari futur.

*DEM qsā'E*, le canot futur.

On distingue aussi la présence de l'absent, la première s'exprime par le suffixe *t*, et la seconde par *gu*.

## 2° DE L'ARTICLE

Il marque seulement la présence ou l'absence; il ne détermine pas et ne porte ni le genre, ni le nombre.

Les articles sont :

*Da* et *dida* pour l'objet présent.

*Ga* et *gaga* pour l'absence, le passé ou l'avenir.

*Tin* s'emploie pour les personnes qui sont présentes et intéressées dans une action.

## 3° DE L'ADJECTIF (avec L'ADVERBE)

L'adjectif est ordinairement invariable et se place avant le substantif.

Quelquefois il est mis après, avec le suffixe *um*, *em*  
*zēag-um haik*, esprit muet.

*Naks em iō'ot*, homme marié, *vuid'a'gyat em iō'ot*, grande personne homme; *hada'q em iō'ot*, méchant



homme ; *ām em iō'ot*, bon homme ; *sōp'as em iō'ot*, jeune homme.

Quelquefois il n'y a pas de liaison, *wī wālp*, grande maison.

On peut mettre *a*, au lieu de *um*, *am-a malksh*, bonne nouvelle.

Souvent l'adjectif s'abrège *semral*, très, abrégé., *sem* ; *semhala'it*, danse importante.

*Khamste wālp*, et *xham wālp*, misérable maison.

La présence ou l'absence de *em* peut faire varier le sens *wīhā'ū*, crier, et *wī em hau* ; grande.

Le comparatif s'exprime en préfixant : *kha, ga; kha wileks* de *John test kha dzorz*. Jean est plus grand que Georges.

Pour le superlatif on emploie *shingul*, très.

#### 4° DU PRONOM PRONOM PERSONNEL

##### FORME ISOLÉE.

	<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
	NOMINATIF	ACCUSATIF	NOMINATIF	ACCUSATIF
1 <sup>e</sup> p.	<i>nūyu</i>	<i>goi</i>	<i>nūgum</i>	<i>gum</i>
2 <sup>e</sup>	<i>nūgun</i>	<i>gwan</i>	<i>nushim</i>	<i>gwashim</i>
3 <sup>e</sup> prés.	<i>niat, niadit</i>		<i>dupniat, dupniadu</i>	
abs.	<i>niatg'a</i>		<i>dupniatga.</i>	

##### FORME DÉPENDANTE.

	<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
	PRÉSENT	ABSENT	PRÉSENT	ABSENT
1 <sup>re</sup> p.	<i>u</i>	<i>ī</i>		<i>um</i>
2 <sup>e</sup> p.	<i>ma</i>	<i>uu</i>		<i>shim, (ensem')</i>
3 <sup>e</sup> p.	<i>it, t</i>	<i>itga, tga, ega</i>	<i>it</i>	<i>itga, tga, ega.</i>



Les pronoms subissent les modifications suivantes :

1<sup>re</sup> personne, forme suffixée.

Après une voyelle devient *gà* ; après *sh*, *z*, *l*, (*lth*, rarement), *m*, *n*, (*k*, rarement) devient ... *à* ; après *lth*, (*k*, rarement) *sh*, *l*, devient *du* ; après *a*, devient *nu* et *ni* ; après *k*, devient *ga* et *gi*, ou *i*.

Les deux autres personnes subissent des modifications analogues.

Le paradigme de pronoms d'après Boas est un peu différent. Le voici :

	INDÉPENDANT		DÉPENDANT
	DIRECT	OBLIQUE	
1 <sup>re</sup>	<i>ne'riò</i>	<i>gà'i</i>	pr. ( <i>n</i> )- <i>ò</i> ; abs. - <i>e</i> .
2 <sup>e</sup>	<i>ne'ren</i>	<i>gua (n)</i>	( <i>me</i> )- <i>en</i> .
3 <sup>e</sup> pr.	<i>ne'edet</i>		- <i>et</i> .
ab.	<i>ne'etga</i>		- <i>etga</i> , <i>ega</i> .
Pl.			
1 <sup>re</sup>	<i>ne'rem</i>	<i>g'em</i>	- <i>em</i> .
2 <sup>e</sup>	<i>ne'resem</i>	<i>guà'sem</i>	<i>ensem</i> .
3 <sup>e</sup> pr.	<i>depnè'edet</i>		pr. - <i>et</i> .
3 <sup>e</sup> ab.	<i>depnè'etga</i>		ab. - <i>etga</i> , <i>ega</i> .

#### FORME POSSESSIVE.

Elle est identique à la forme isolée au nominatif du pronom personnel.

Pour l'autre forme il faut distinguer entre l'absent et le présent d'un côté, entre le passé, le présent et le futur de l'autre.

En voici le tableau.

TABLEAU DU POSSESSIF

	PASSÉ		PRÉSENT		FUTUR	
	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENT	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE
1 <sup>re</sup> PERS. SING.	<i>ne-o.</i>	<i>ne-eda.</i>	<i>o,</i>	<i>ega, eda,</i>	<i>dém-o,</i>	<i>dém-eda.</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>n-en.</i>	<i>n-endai.</i>	<i>en,</i>	<i>enga,</i>	<i>dém-en,</i>	<i>dém-enga.</i>
3 <sup>e</sup> PRÉSENTE.	<i>n-el.</i>	<i>n-etga,</i>	<i>el,</i>	<i>etga,</i>	<i>dém-el</i>	<i>dém-etga.</i>
3 <sup>e</sup> ABSENTE.	<i>n-du,</i>	<i>n-ga,</i>	<i>daa,</i>	<i>ga,</i>	<i>dém-daa,</i>	<i>dém-ga</i>
1 <sup>re</sup> PLURIEL.	<i>n-em,</i>	<i>n-enda,</i>	<i>em,</i>	<i>emga,</i>	<i>dém-em,</i>	<i>dém-enga.</i>
2 <sup>e</sup> —	<i>n-sem,</i>	<i>n-senda,</i>	<i>sem,</i>	<i>semga,</i>	<i>dém-sem,</i>	<i>dém-senga.</i>

PRONOM ET ADJECTIF DÉMONSTRATIF

*Gwa* et *gwai*, le premier après le substantif, le second en tête de la phrase ; au pluriel, *dup gwa*, *dup gwai* : *ni*, *nini*, *nini gwai*, *shim nini* : *whati tkashni*, avec l'idée du passé *lthani*.

PRONOM RELATIF

*Gù*, lequel, *gàu* au neutre.

*Naguadum gu zum lakaga ga* = notre père qui êtes aux cieux.

PRONOM INDÉFINI

*Na*, quiconque ; *ligit na*, quelqu'un ; *althgat na*, *aulth na*, personne ; *ligi gàu*, quelque chose ; *althga*, rien.

PRONOM INTERROGATIF

*Na da gu* = qui est-ce qui ; *gàu ya qu*, quoi.

PRONOM ET ADJECTIF NUMÉRAUX

*Nagazou*, quelques-uns ; *abo*, peu ; *zoshk*, peu ; *hél*, *wihel*, beaucoup ; *zū*, beaucoup, *tkani*, tous ; *gou'uzgun*, un seul ; *mila*, les deux ensemble ; *tha*, totalement ; *shilgiat*, le premier ; *kbie*, la moitié.

5° DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

PRÉSENT.

1 <sup>re</sup> P.	( <i>n</i> )- <i>ō</i>	( <i>dep</i> )- <i>em</i> .
2 <sup>e</sup> P.	( <i>me</i> )- <i>en</i>	( <i>meSEM</i> )- <i>ensem</i> .
3 <sup>e</sup> P.	(- <i>et</i> ,-( <i>et</i> ))	( <i>dep</i> )- <i>et</i> ,-( <i>et</i> ).
ABSENT.	- <i>etga</i> , <i>ega</i>	( <i>dep</i> )- <i>etge</i> ,- <i>ega</i> .

Les préfixes entre parenthèses ne sont pas toujours employés, ils sont emphatiques.

Le tiret sépare le préfixe du suffixe.

IMPARFAIT.

Ce temps préfixe *ne* ; les autres préfixes sont employés et contractés avec lui.

	SINGULIER	PLURIEL
1 <sup>re</sup> P.	<i>Nan-o</i> ,	<i>Nap-em</i> .
2 <sup>e</sup> P.	<i>Nem-en</i> ,	<i>Nam-SEM</i> ,- <i>ensem</i> .
3 <sup>e</sup> PRÉS.	<i>Ne-et</i> ,	<i>Na-pet</i> , <i>ne-et</i> .
ABSENT.	<i>Ne-ega</i> ,	<i>Nap-éga</i> , <i>ne-egá</i> .

FUTUR.

Il préfixe *dem*.

	SINGULIER	PLURIEL.
1 <sup>re</sup> P.	<i>Dem (n)-ō</i> ,	<i>Dem (dep)-em</i> .
2 <sup>e</sup> P.	<i>Dem (me)-n</i> ,	<i>Dem (meSEM)-ensem</i> .
3 <sup>e</sup> PRÉS.	<i>Dem-et</i> ,	<i>Dem (dep)-et</i> .
ABSENT.	<i>Dem-ega</i> ,	<i>Dem (dep)-ega</i> .

AUTRES TEMPS.

Le parfait, le futur passé et le plus-que-parfait se forment des temps ci-dessus en préposant *tla*; *tla si'epget*, il a été malade; *na tla si'epget*, il avait été malade.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

	SINGULIER	PLURIEL
1 <sup>re</sup> P.	- <i>Enawe</i> ,	- <i>ename</i> .
2 <sup>e</sup> P.	<i>Me-enē</i> ,	- <i>esemē</i> .
3 <sup>e</sup> P.	- <i>e</i> ,	- <i>ē</i> .

CONJUGAISON NÉGATIVE

1 <sup>re</sup> P.	<i>Atlge-e</i> ,	<i>Atlge-em</i> .
2 <sup>e</sup> P.	<i>Atlge-en</i> ,	<i>Atlge-estem</i> .
3 <sup>e</sup> P.	<i>Atlge-et</i> ,	<i>Atlge-et</i> .

Les substantifs et les adjectifs se conjugent comme les verbes intransitifs. Si le nom est accompagné d'un adjectif, c'est le premier qui reçoit la flexion *ts'emsiano'*, je suis *tsimshian*, *ts'emsia'nsem*, vous êtes *tsimshian*; *ama'hanō'ranō*, je suis une bonne femme. A la 3<sup>e</sup> personne on ajoute souvent le pronom démonstratif: *tsemsian dep gua'sga*, il sont *tsimshian*.

VERBE TRANSITIF

Le verbe s'accorde en nombre, non avec le sujet, mais avec l'objet, ce qui est remarquable: lorsque l'objet est au pluriel, le verbe est au pluriel; il est aussi au singulier quand l'objet est au singulier.

Le temps se forme de la même manière qu'à l'intransitif.

Il s'agit d'une véritable conjugaison objective ; le pronom-régime est compris dans le verbe. C'est le pronom-objet qui est suffixé.

CONJUGAISON POSITIVE.

*Personnes du sujet.*

		SINGULIER				PLURIEL		
		1 <sup>re</sup> P.	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup> PRÉS.	3 <sup>e</sup> ABS.	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 <sup>re</sup> P. PRÉS.	<i>ME-o,</i>	<i>t-EO,</i>	<i>t-EEGA,</i>	<i>MESEM-o</i>		
		ABS.	<i>ME-e,</i>	<i>t-ENE,</i>	<i>t-EDEGA,</i>	<i>MESEM-e</i>		
	2 <sup>e</sup> P.	<i>u-EN,</i>	<i>tEN,</i>	<i>t-ENGA,</i>	<i>d-EPVN,</i>			
	3 <sup>e</sup> P. PRÉS.	<i>ut.</i>	<i>-ENT,</i>	<i>-EDËT,</i>	<i>-EDËT,</i>	<i>-ENT,</i>	<i>-ESENT</i>	
	ABS.	<i>ega,</i>	<i>-ENGA,</i>	<i>-EDGA,</i>	<i>-EDGA,</i>	<i>EMGA,</i>	<i>-ESEMGA</i>	
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	1 <sup>re</sup> P.	<i>ME-EM,</i>	<i>i-ENEM,</i>	<i>t-ENEMGA,</i>	<i>EMSEM-EM</i>		
		2 <sup>e</sup> P.	<i>u-SEM,</i>	<i>t-ENSEM,</i>	<i>d-EP-SEM,</i>	<i>t-ENSEMGA</i>		
		3 <sup>e</sup> P. PRÉS.	<i>-ut,</i>	<i>-ENT,</i>	<i>-EDËT,</i>	<i>-EDËT,</i>	<i>-ENT,</i>	<i>ISENT</i>
		3 <sup>e</sup> P. ABS.	<i>ega,</i>	<i>-ENGA,</i>	<i>-EDGA,</i>	<i>-EDGA,</i>	<i>-EMGA,</i>	<i>ISEMGA</i>

A la première personne, le suffixe est souvent *emo*, au lieu de *o*, surtout lorsqu'il n'y a pas d'objet actuel ; quand le radical finit par une voyelle, *yô* remplace *ô*.

CONJUGAISON INTERROGATIVE

*Personnes du sujet.*

		SINGULIER		PLURIEL		
		2 <sup>e</sup> P.	3 <sup>e</sup> P.	2 <sup>e</sup> P.	3 <sup>e</sup> P.	
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 <sup>re</sup> P.	<i>Me-owe,</i>	<i>t-owe,</i>	<i>MESEM-owe,</i>	<i>t-owe.</i>
		2 <sup>e</sup>	. . . .	<i>t-ENE,</i>	. . . . .	<i>t-ENE.</i>
		3 <sup>e</sup>	<i>-ene,</i>	<i>-ede,</i>	<i>-ESEME,</i>	<i>-EDE.</i>
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	1 <sup>re</sup> P.	<i>ME-EME,</i>	<i>t-eme,</i>	<i>MESEM-eme,</i>	<i>t-eme.</i>
		2 <sup>e</sup>	. . . .	<i>t-SEME,</i>	. . . . .	<i>t-SEME.</i>
		3 <sup>e</sup>	<i>-enc,</i>	<i>-ede,</i>	<i>-ESEME,</i>	<i>ede.</i>

CONJUGAISON NÉGATIVE.

*Personnes du sujet.*

		SINGULIER			PLURIEL		
		1 <sup>re</sup> p.	2 <sup>e</sup> p.	3 <sup>e</sup> p.	1 <sup>re</sup> p.	2 <sup>e</sup> p.	
PERSONNES DE L'OBJET	SINGULIER	1 <sup>re</sup> p.	ME- <i>e</i> ,	T- <i>e</i> ,		MESEM- <i>e</i> .	
		2 <sup>e</sup> p.	N- <i>en</i> ,	T- <i>en</i> ,	DEP- <i>en</i> ,		
		3 <sup>e</sup> p.	N- <i>t</i> ,	ME- <i>t</i> ,	T- <i>t</i> ,	DEP- <i>t</i> ,	MESEM- <i>t</i> .
	PLURIEL	1 <sup>re</sup> p.	ME- <i>em</i> ,	T- <i>em</i> ,		MESEM- <i>em</i> .	
		2 <sup>e</sup> p.	N- <i>sem</i> ,		T- <i>sem</i> .	DEP- <i>sem</i> .	

IMPÉRATIF.

Les formes de ce mode semblent flottantes. L'indicatif le remplace souvent, ou l'infinifit en suffixant *tl* : (*lth*) : *gap-tl*, mange-le, *n'dau*, viens ; *gul*, viens ; *n'zu*, apporte.

Impératif négatif : *gyiladse*, ne le fais pas.

Il faut remarquer qu'au négatif et à l'interrogatif, la première personne du singulier finit en *e*, tandis qu'à l'indicatif elle finit en *o*, c'est que la personne est considérée alors comme absente.

La première personne du singulier a souvent *eno* au lieu de *o*. Dans les verbes transitifs *eno* est usité quand il n'y a pas d'objet défini. *To'uskenut*, je le frappe, mais *touso kha'yego*, je frappe ma poitrine. Dans le verbe intransitif le choix dépend de l'adverbe joint.

*Si'epgeno*, je suis malade.

*Tla'wola si'epgö*, je suis toujours malade.

*Sonà'thuo*, je suis fatigué, *tlagyih sonà'tla*, je suis fatigué de nouveau.

Si le mot se termine par une voyelle, on intercale *y* entre la fin de la racine et l'*o* : *wulu'yo*, je sais ; on insère aussi un *k*.

PARTICIPE

Le présent se forme pour la reduplication.

*Elgyak*, parler, *e-elgyak*, parlant ; *tloopk*, coudre ; *ttloopk*, cousant.

Le passé suffixe *dē* : *qstaq*, dormir ; *qstaqde*.

Le substantif verbal se forme par *dē'm* ; *na dē'm ts<sup>2</sup>apdēt*, celui qui fait.

VOIX

Le passif se forme en suffixant *k*, quand le radical finit par *s* ou par *t* ; *matl*, dire, *matlk*, être dit, *t'ous*, frapper ; *t'ous-t*, être frappé ; de même :

*Ha*, se servir ; *hā'yek*.

*Na*, voir ; *ne'esk*.

*Valq*, brûler ; *nalgh'esk*, être brûlé.

*Qta*, payer, *qtak*.

*Ha'gets*, envoyer, *hā'getk*.

*Sgha'yiks*, frapper, *sghayiksk*.

*Ts<sup>2</sup>ap*, faire, *ts<sup>2</sup>apsk*.

*Wula*, savoir, *wulā'itk*.

Il y a aussi d'autres formes.

*Ts<sup>2</sup>ak*, tuer, *ts<sup>2</sup>aksa*.

*Leba'leqs*, haïr, *leba'leqde*.

*Wal*, faire, *wā'ldē*.

*Haù*, dire, *ha'udē*.

Le *causatif* se forme par *-en* et *r'an*.

*Ts<sup>2</sup>ap<sup>2</sup>enne*, je le fais faire.

*Aksen*, je fais boire.

*Gyila'eu*, je fais s'arrêter, j'empêche.

*Gyila'euo*, *a'ksen*, je vous empêche de boire.

*Yawir'auot*, je le fais manger.

L'*inchoatif* s'exprime par la reduplication.

*Sisi'apgeno*, je deviens malade ; *kuk'teuo*, je commence à avoir faim ; *sesouatleuo*, je me fatigue.

L'*imitatif* se forme à la fois par la reduplication et la préfixation de *sis*.

*Sissisi'epkeno*, je feins d'être malade.

*Ssikuk'té'egenō*, je feins d'avoir faim.

*Sisqagsta'qseuō*, je feins de dormir.

L'*habituel*, ou le *nécessatif* s'exprime par *r<sup>2</sup>ap*.

*R<sup>2</sup>ap si'epkeno*, je suis malade depuis longtemps.

*R<sup>2</sup>ap ya'wiggeno*, je mange habituellement.

*R<sup>2</sup>ap qsta'qeuō*, il faut que je dorme.

Le *fréquentatif* s'exprime par *huk*.

*Huk khā'edeket*, il vient souvent.

*Huk ū'epget*, il est souvent malade.

Le *quotitatif* (on dit que) s'exprime par *kha* : *khā*, dérivé de *amekhaat*, entendre dire.

*Khā'edekskha*, on dit qu'il vient.

Le *dubitatif* se forme par *seen*, placé après le suffixe personnel.

*Siv'pgeseen*, il est peut-être malade.

*Meue'tseseen*, vous me voyez peut-être.

La première personne du singulier a toujours la forme de l'absent en *e*.

Le réfléchi se forme par *lep gyi'leks*, soi-même, en arrière :

*Lep gyi'leks t<sup>2</sup>o'asheno*, je me frappe.



AUXILIAIRES INDIQUANT LES NUANCES DE SENS

SENS DE L'*existence*.

Le plus souvent le verbe *être* est sous-entendu.

*Hokshk* exprime l'existence dans l'espace.

De même, *dhā* et *wan* ; *wāl*, pl. *hūwāl*, faire, signifie aussi *être* ; enfin *wātk*, pl. *amyā*, venir, dériver de.

SENS : *devenir*, *avoir*.

*Sha* = devenir quelque chose ; *shgu*, avoir ; *dadaū*, avoir ; *didāū*, avoir.

SENS PROHIBITIF.

*Gīlāū* ; *lthgush*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *devoir*, *pouvoir*.

*Gup*, devoir ; *dum*, *am dum*, même sens.

*Āk'lthk*, pouvoir ; *lthguksh*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *désirer*.

*Dum*, *hashak*, *anaūk*, *shagaūd*, *shīgīlth*.

SENS DE : *encore*, *aussi*.

*Dī*, *gīk*, *hazuk shum*, *thuliyā*, *mandīya*.

SENS DE : *seulement*.

*Amuksha*, *gup*, pas seulement, *althga*, *amuksha*.

SENS DE : *comme*, *pour ainsi dire*.

*Nīwāl*, *hoigia-k*, *adīguēl*, *wudī*.

6<sup>e</sup> DE L'ADVERBE

<i>Gwa, gwaï, ici.</i>	<i>Hawëauï, désormais.</i>
<i>Nim, là-bas.</i>	<i>Shgaïk, d'abord.</i>
<i>Yagwä, ici.</i>	<i>Shügtaon, enfin.</i>
<i>Zilum, vers (avec entrée).</i>	<i>Shimshouï, vraiment.</i>
<i>Log-um, sur, dans.</i>	<i>Shim, très.</i>
<i>Yaga, en descendant.</i>	<i>Shingul, très.</i>
<i>Haldum, sur.</i>	<i>Wï, très.</i>
<i>Gik, en arrière.</i>	<i>Wiam, très.</i>
<i>Hazukshum, en arrière.</i>	<i>Shimgit, très.</i>
<i>Kbishum, kbashin.</i>	<i>Gidi, tranquillement.</i>
avec <i>shgu.</i>	<i>Shidi, souvent.</i>
<i>Guluksha, à travers.</i>	<i>Gumzin, secrètement.</i>
<i>Agwi, dehors.</i>	<i>Alü, librement, ouvertement.</i>
<i>Zinsh, au loin.</i>	
<i>Wagait dai, au loin.</i>	<i>Ligi, peut-être.</i>
<i>Sha giaon, aujourd'hui.</i>	<i>Gik, de nouveau.</i>
<i>Zagerziep, demain.</i>	<i>Anuksha, excepté.</i>
<i>Tsenata tsegjets'ep, hier.</i>	<i>Gup, seulement.</i>
<i>Lthawil, toujours.</i>	<i>Shak, ensemble.</i>
<i>Giaon, maintenant.</i>	<i>Naga, réciproquement.</i>
<i>Dil, bientôt.</i>	<i>Nim, aussi.</i>
<i>Whahiya, bientôt.</i>	<i>Shga, id.</i>
<i>Hazish, désormais.</i>	<i>Niadit, a'a, oui.</i>
<i>Altha, de bonne heure.</i>	<i>Ain, non.</i>
<i>Gha, ghalan, un peu de temps.</i>	<i>Althga, wha, non.</i>
<i>Gakpu, souvent.</i>	<i>Wagait, ain, jamais.</i>
<i>Am gait, déjà.</i>	<i>Hawalkt, pas encore.</i>
<i>Hashba, »</i>	<i>Di, gik, encore.</i>

<i>Lugwil</i> , devant, auparavant.	<i>Tkuliḡā</i> , <i>mandiyā</i> , encore.
	<i>Hazuk shum</i> , id.
	<i>Amuksha</i> , seulement.
	<i>Niwāl</i> , comme.
<i>N'da gun</i> , comment,	<i>N'da</i> , <i>n'dada</i> , d'où.
<i>Gau gun</i> , pourquoi,	<i>Dumaisha</i> , combien.

### 7<sup>e</sup> PRÉPOSITIONS

<i>Zum</i> , dans.	<i>Hagan</i> , derrière.
<i>Lab</i> , sur.	<i>Tkalun</i> , id.
<i>Lakau</i> , <i>lakō</i> , sur,	<i>Amya</i> , au loin.
<i>Whatī</i> , sans,	<i>Awa</i> , vers.
<i>Shpaga</i> , au milieu.	<i>Wagait</i> , jusqu'à.
<i>Nadau</i> , de l'autre côté,	<i>Adupk</i> , vis-à-vis.
<i>Qudon</i> , le long de.	<i>Gun</i> , à cause de.
<i>Zogash</i> , id.	<i>A, ā</i> , où, vers.
<i>Hazaklthk</i> , en présence de.	
<i>Gauk</i> , devant.	
<i>Ado</i> , et,	

### 8<sup>e</sup> CONJONCTIONS

<i>Ada</i> , et	<i>Wagait dum</i> , jusqu'à ce que.
<i>Dha</i> , particule d'attention,	
<i>Hi</i> , simultanément,	<i>Gun</i> , parce que.
<i>Zida</i> , (dans la proposition subordonnée), futur an- térieur.	<i>Awil</i> , car. <i>Am shganak</i> , peu de temps après.
	<i>Dum</i> , afin que.
<i>Higauk</i> , auparavant,	<i>Dum wha</i> , afin que pas.
<i>Gilwil</i> , id.	<i>Ap za</i> , id.
<i>Ltha goudi</i> , après que.	<i>Amī</i> , si.

*N'tkulant*, ensuite, désormais, *Amī za*, id.  
*Ligi-ligi*, où, *Zō, zho*, quoique.  
*ī*, suffixe d'interrogation.

### ORDRE DES MOTS

Le verbe se place avant le sujet *ada housh Jesus* = et Jésus dit.

L'objet, après le sujet.

Le mot qui en détermine un autre se place avant celui-ci ; l'adjectif avant le substantif ; de même, les mots de nombre et les adverbes ; au contraire, le génitif se place après le nom dominant.

---

DEUXIÈME PARTIE

---

VOCABULAIRES<sup>(1)</sup>

---

CHAPITRE PREMIER

---

*Français-Zimshian.*

NOMENCLATURE.

(Dialectes *kitunto* et *kithatla septentrionaux*).

Homme, *wat-oot, youh*.

Femme, *hunnāh, unnāh*.

Garçon, *til koolh-im-yoot, khwāmilk*.

Fille, *til koolh-im-unnah, tshuskim unnah*.

Enfant, *tl koolh, kika amilk*.

Mon père (dit le fils), *neūionoogwādh, nenionoogwadh*.

Id. (dit la fille), *abo*.

Ma mère (dit le fils), *nawus, nowus*.

Id. (dit la fille), *naiyoo*.

Mon mari, ma femme, *nursoo*.

Mon frère aîné, *shilikit timwingo, shiligit*.

Mon frère cadet, *tsoowankitim wingo, tsoo wanīgīt*.

Ma sœur aînée, *shilikittim thlim ahtu, shiligit*.

[1] Dans les vocabulaires, ainsi que dans les textes qui suivent, les lettres *k, g* souscrits d'une barre horizontale et qui expriment des noms spéciaux sont, à défaut de caractères typographiques, remplacées par les mêmes lettres redoublées *kk, gg*.

- Ma sœur cadette, *tsoo'wankit thlimahtio, tsoowanigit*.  
Un Indien, *tshimsian*.  
Peuple, *kit, iñtsabum*.  
Tête, *tumkows*.  
Cheveux, *keülsh, kaoos*.  
Visage, *tsale-gedit, tzel*.  
Front, *woa puh*.  
Oreilles, *tsim-oooh, moo*.  
Œil, *wuleil, wileil*.  
Nez, *tsuh*.  
Bouche, *ah*.  
Langue, *tsoowla, toowulla*.  
Dent, *wan*.  
Barbe, *imuh*.  
Cou, *tumlanì*.  
Bras, *uon'*.  
Main, *lahs'nain, uon*.  
Doigts, *kutsoowa noohumunon, kutsooald*.  
Pouce, *maüshö, moas*.  
Ongles, *kuthluhsho, thluhs*.  
Corps, *nikeddo, thkamo*.  
Poitrine, *kuaiigoot, kaili*.  
Ventre, *puñ, pan*.  
Mamelles, *mush, mash*.  
Jambe, *asi*.  
Pied, *nuh' neasho, asi*.  
Doigts de pied, *kut soowanuhshimshi*.  
Os, *saiep, saïp*.  
Cœur, *koad, koht*.  
Sang, *ihlthle, ihlthle*.

- Village, *hoo-wālip, wālp.*  
Chef, *shimoi-kīt, sim oikīt.*  
Guerrier, *aluh, kut kitum yooht.*  
Ami, *nisshipun, nisi apunusk.*  
Maison, *wāllup, wālp.*  
Chaudière, *kaiklemtoutsik, kaithlum toutsik.*  
Arc, *haiktuk, hakwutak.*  
Flèche, *howal, hawal.*  
Hache, *kigioatik, kigioatik.*  
Couteau, *ilthla pishk.*  
Canot, *huhsho.*  
Mocassins, *tsohtsittsha, tsaoshs.*  
Pipe, *huhpiyan, hahpaian.*  
Tabac, *umdokumshewa, dampshiwa.*  
Ciel, *luhha.*  
Soleil, *kīmakumatuk, kimmuk.*  
Lune, *kimakum atuk.*  
Etoile, *piālst.*  
Jour, *tsioohtit, tsioos.*  
Nuit, *hooapun, hoapl.*  
Matin, *kunklak, kuntlak.*  
Soir, *tseadtsiai, tladumhopl.*  
Printemps, *kaüm, tlalahlamiv.*  
Été, *shoond, shoount.*  
Automne, *kshoowt, klakshooit.*  
Hiver, *kāumshim.*  
Vent, *paash.*  
Tonnerre, *kulluplimlaha, kulapileip.*  
Éclair, *tsunti, tsamti.*  
Pluie, *was.*

- Neige, *moax*.  
Feu, *luhk, lak*.  
Eau, *ux*.  
Glace, *tauw*.  
Terre, *luhyum, yüop*.  
Mer, *luhmaïn, maon*.  
Rivière, *kulauks, kulaük*.  
Lac, *luhtā*.  
Vallée, *tlkwiten, tsaïon*.  
Prairie, *luhnipa, lahaueba*.  
Montagne, *skauisht, lahtē*.  
Ile, *liksta, luksta*.  
Rocher, *loap*.  
Sel, *mōan*.  
Fer, *tswutsk, toutsk*.  
Forêt, *kunakun*.  
Arbre, *kawutskunakun, kun*.  
Bois, *luhk, kun*.  
Feuille, *iyinnis, yanis*.  
Écorce, *māish, mās*.  
Gazon, *kioaht', kīoaht*.  
Pain, *nakaluhshakun*.  
Viande, *shummi, shammi*.  
Chien, *huas*.  
Ours, *olh*.  
Loup, *Kibauw*.  
Cerf, *wum*.  
Élan, *witzi*.  
Castor, *stsōath*.  
Lièvre, *nukkuiaduh*.



- Mouche, *kīk*.  
Serpent, *hīhalel*, *mīthalalt*.  
Oiseau, *tsoùts*.  
Œuf, *tlkumma*, *tlkumat*.  
Plumes, *līntsoùts*, *lī*.  
Ailes, *nukukai*, *kukai*.  
L'oise, *hauh*, *haush*.  
Canard, *nanah*.  
Saumon, *hōan*.  
Nom, *wan*.  
Blanc, *moakst*, *mōksk*.  
Noir, *towtskut*, *towutsk*.  
Rouge, *mishkīt*, *misk*.  
Bleu clair, *kwshkwashkīt*, *kwās*.  
Grand, *wileks*.  
Petit, *tsooshk*.  
Fort, *kutkīt*.  
Vieux, *witaghkīd*.  
Jeune, *shoopush*.  
Bon, *aam*, *am*.  
Mauvais, *ātuhk*.  
Mort, *tsuh*.  
Vivant, *tetoowīlhs*.  
Froid, *kwutuk*, *huhskwatur*.  
Chaud, *kīumuh*.  
Je, *neūio*.  
Tu, *neūnt*, *noon*.  
Il, *lipuit*, *nit*.  
Nous, *neūnt*, *tip-noom*, *noom*.  
Vous, *neū-esim*.

Ils, *típ-uít, típ-kwít.*

Celui-ci, *kwíit, kwa.*

Celui-là, *nahkwíit, kwít.*

Tout, *tihani.*

Beaucoup, *wihelit.*

Qui, *ne ada, típua.*

Loin, *weito, waito.*

Près, *kaiungwa.*

Ici, *kwa, ki.*

Là, *kwsha, kwít.*

Aujourd'hui, *kiaun.*

Ilier, *kittship, kitsip.*

Demain, *tshik-atship.*

Oui, *ut.*

Non, *au.*

1 *keül*, 2 *koopl*, 3 *whlli, kwulle*, 4 *thalpuh, tuhálpuh*,  
5 *kustoons'*, 6 *kahl, kawult*, 7 *tuphohl*, 8 *yoohtil*,  
*koaldh*, 9 *stum oasht, kustum-oas* 10 *keap, kaiip*,  
11 *kípul ta kíul, kaiip tí kaak*, 12 *kípul ta koopín* :  
*kaipti tuphat*, 20 *koopl wlkeap, koopl wil kip*, 30  
*whlliwlkeap, kwulli wilkip* : 100 *shin shoan, kshun*  
*shoal.*

Manger, *yaohkun, kupit.*

Boire, *urtshin, aksi.*

Courir, *alloban, ulloaban.*

Danser, *miligít, niluk.*

Chanter, *limi, limi.*

Dormir, *histoh, huhstawgan.*

Parler, *aluh, ualguhun.*

Voir, *niidh, niilth.*

- Aimer, *shīpīn*.  
Tuer, *tsakwtitit, tsāgunl*.  
S'asseoir, *teat, taau*.  
Être debout, *hailkin, haiūtkuu*.  
Aller, *tataūwlh, tautthan*.  
Venir, *koiduv, kul*.  
Se promener, *yan, klalunyanī*.  
Travailler, *nuthlal, atlatis*.  
Dérober, *kalik, kaluk*.  
Être couché, *pīik, piik*.  
Donner, *kīllun, kīllamīlh*.  
Rire, *sisawshs, shis ahshiu*.  
Crier, *wchowetk, wihowutkuu*.  
Effrayé, *paas*.  
Ours gris, *middiuk*.  
Nuage, *yūn*.  
Pays, *kultsub*.  
Oreille, *tsinooh*.  
Petit doigt, *skai*.  
Grenouille, *klunnaow*.  
Maison, *taūh*.  
Montagne, *skuncisht*.  
Esclave, *ha*.  
Balcine, *tlpon*.  
S'envoler, *kīpaik, tsimaa*.
-

CHAPITRE DEUXIEME

ZIMSIAN. — FRANÇAIS.

*Vocabulaire*

(d'après le nouveau testament).

<i>A, a.</i>	où, dans le temps et l'espace avec proximité.
<i>A'a.</i>	oui.
<i>Abu.</i>	peu.
<i>Ābo.</i>	père.
<i>Abuk.</i>	se souvenir, penser, pl. <i>akhabagushk.</i>
<i>Ada, ada.</i>	et.
<i>Ada'wug</i>	récit.
<i>Adiguēl.</i>	ensemble, en même temps.
<i>Āduk.</i>	chose.
<i>Aduph.</i>	vis-à-vis de.
<i>Agwi.</i>	hors de ; <i>agwi-kshau</i> , bateau.
<i>Alni.</i>	interj. de répulsion.
<i>Aialawa, aiawa.</i>	crier.
<i>Ain.</i>	non.
<i>Aioi.</i>	jeter.
<i>Aiyong-ushk.</i>	commandement.
<i>Ak.</i>	la bouche.
<i>Zum-ak, pl. ga-zumak.</i>	dans la bouche.
<i>Akanautl.</i>	permettre de venir.
<i>Akeshk.</i>	promettre, devoir.
<i>Akhlth.</i>	pouvoir.

<i>Da'-akklth,</i>	gagner.
<i>Ksha'-akklthun,</i>	donner, livrer.
<i>Zilum-aklthün,</i>	entrer en navire ou en voiture
<i>Akoksh,</i>	hors de.
<i>Aks, aksh,</i>	l'eau, boire, pl. <i>lä-aksh.</i>
<i>Gil-aksh,</i>	faire boire.
<i>Luca-lum-zum-aksh,</i>	animal vivant dans l'eau, pois- son.
<i>Nisha-aksh,</i>	source.
<i>Ha'aksh,</i>	coupe, cuiller, pl. <i>halähaksh.</i>
<i>Shagi-aksh,</i>	mer tranquille.
<i>Guldum-aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Lak-aksh,</i>	la mer (sur l'eau).
<i>Gala-aks,</i>	fleuve, pl. <i>Gala-aka'ks.</i>
<i>Gīgya'nē,</i>	sur le fleuve.
<i>Shim-shishü-aksh,</i>	au milieu de la mer.
<i>Sha-akshūya,</i>	rend fort.
<i>Al,</i>	mais, cependant.
<i>A'la = pei'a'n,</i>	la fumée.
<i>Alash-gwish,</i>	soulever, faire cesser.
<i>Alashk,</i>	faible, malade.
<i>Alashgun-haike,</i>	esprit faible.
<i>Alash-gwunt,</i>	la maladie, pl. <i>Akalash-k.</i>
<i>Akalash-gum,</i>	notre faiblesse.
<i>Algiak,</i>	dire.
<i>Älgiaga,</i>	gouverneur.
<i>Älo,</i>	ouvertement.
<i>Altha,</i>	tôt.
<i>Alth-bag-unthk,</i>	compté.
<i>Alth-bagunshk,</i>	le compte.

<i>Althga,</i>	non.
<i>Althga-gai,</i>	rien.
<i>Wagaut-aiu</i>	jamais.
<i>Gup-aithga,</i>	nullement.
<i>Althyat-na,</i>	personne.
<i>Alu,</i>	ouvertement, librement.
<i>Am, ama,</i>	bon, pieux, pl. <i>amām.</i>
<i>Am,</i>	mais (après les négations).
<i>Tkulam,</i> pl. <i>tkulamom,</i>	digne.
<i>Amdum,</i>	devoir, être utile.
<i>Ama-pas,</i>	joli.
<i>A'mau,</i>	supporter.
<i>Amek'ad,</i>	bruit, répétition.
<i>Amelek,</i>	masque.
<i>Amgait,</i>	déjà.
<i>Am-gaiùl,</i>	tout à fait seul.
<i>Amgagaush,</i>	le fruit.
<i>Ami, amiza,</i>	si.
<i>Amó'.</i>	le coin.
<i>Amó's,</i>	coin de la maison.
<i>Anagun,</i>	se réconcilier.
<i>Amaksha,</i>	seulement, excepté.
<i>Althga-amuksha,</i>	pas seulement.
<i>Anac,</i>	le pain.
<i>Anai,</i>	le pain.
<i>Ana's,</i>	la peau.
<i>Anauk,</i>	vouloir, permettre, accueillir
<i>Anault,</i>	permettre de venir.
<i>Anhat,</i>	le côté.
<i>Anish,</i>	la branche, pl. <i>an-anish.</i>

<i>·Auou,</i>	la main, le bras, pl. <i>ga'-anou.</i>
<i>·Ā'aoù, aōt, oūāotk,</i>	se plaindre.
<i>·Ap,</i>	l'abeille.
<i>·Āsh, tikiash,</i>	se courber.
<i>·Ash, ashī,</i>	pendant que.
<i>·Ā'sōt,</i>	comestible, sangsue de mer.
<i>·Astī,</i>	retirer du feu.
<i>·Āstīwal,</i>	passible de, sujet à.
<i>·Āt,</i>	le filet.
<i>·Hūk-gaat,</i>	les pêcheurs.
<i>·Ātaodit,</i>	pleurer.
<i>·Āt,</i>	le couvercle.
<i>·Ātk,</i>	la nuit.
<i>·Ātlena',</i>	le palais.
<i>·Ātlóm-qsā,</i>	la voile.
<i>·Āūda,</i>	la lance de l'épée.
<i>·Āūz,</i>	l'âme.
<i>·Āwa,</i>	à, vers.
<i>·Āwat,</i>	le hérisson.
<i>·Āwīl,</i>	parce que.
<i>·Āwūl,</i>	hameçon.
<i>·Āyukk,</i>	assez.
<i>·Āyukksh,</i>	s'élever au-dessus.

B

<i>Ba.</i>	laver.
<i>Ba,</i>	courir.
<i>Baldum-bau,</i>	lève-toi.
<i>Haldum-golthum,</i>	levez-vous.
Préfixe : <i>bakk,</i>	en haut avec mouvement.

<i>Bakh,</i>	goûter.
<i>Balgia-hksh,</i>	lourd.
<i>Balth,</i>	(sing. inusité). Pl. <i>bilsh</i> <i>balth</i> , étendre.
<i>Bau,</i>	le ventre.
<i>Baq,</i>	goûter.
<i>Bas, bash, bast,</i>	craindre. Pl. <i>ti-bash</i> .
<i>Bashk, push,</i>	le vent.
<i>Bashuk,</i>	se séparer, se disputer, partager. Pl. <i>bish-basuk</i> ,
<i>Batsk,</i>	atteindre (avec la flèche).
<i>Baz,</i>	lever. Pl. <i>bish-baz</i> .
<i>Pässif, lü-bazk,</i>	rester.
<i>Hali-baz-unshk,</i>	briller.
<i>Beak,</i>	déchirer.
<i>Beu,</i>	ventre.
<i>Bha,</i>	laver.
<i>Bhagölu,</i>	souffrir, faire violence.
<i>Bhō-bhō,</i>	verser, répandre.
<i>Bāalsh, piāls,</i>	étoile.
<i>Biau,</i>	lune.
<i>Bik,</i>	mentir, être faux.
<i>Bigum-mayaünshk,</i>	faux témoignage.
<i>Bilau,</i>	ceindre.
<i>Bilāu-am-tka,</i>	ceinture de cuir.
<i>Bilāü,</i>	briser.
<i>Bilha,</i>	perle.
<i>Bilo,</i>	transgresser, briser.
<i>Bish,</i>	attendre.
<i>Bö,</i>	le bruit.
<i>Bōsh,</i>	attendre. Pl. <i>babö</i> ,



<i>Bōl,</i>	disperser.
<i>Bō-uth,</i>	dispersé.
<i>Bunbaint,</i>	il rompit.

D

<i>Da,</i>	préfixe causatif.
<i>Da, dada,</i>	indice de présence.
<i>Dā,</i>	palissade.
<i>Dā'-awil,</i>	hameçon.
<i>Da-daù,</i>	avoir.
<i>Dādit,</i>	frapper avec le poing.
<i>Dā'eks,</i>	le courant d'un fleuve.
<i>Dagaudit,</i>	saisir.
<i>Dagiltk,</i>	à côté.
<i>Dugoiduksh,</i>	enfanter.
<i>Daheres,</i>	hache de pierre.
<i>Dahoush-gum,</i>	dans les airs.
<i>Dak-daùk,</i>	suer.
<i>Dak-lth,</i>	lier. Pl. <i>di-dak-lth.</i>
<i>Duk-di-dakk-lth,</i>	pris
<i>Dukshim,</i>	stalle.
<i>Dal,</i>	combattre, battre.
<i>Wul-dōgiatk,</i>	la guerre.
<i>Wul-dōyitk,</i>	combattre.
<i>Ul-dōyet,</i>	la guerre.
<i>Dulbuu,</i>	s'approcher.
<i>Dulupk,</i>	s'approcher, pl. <i>da-dilup,</i>
<i>Gwundalupk,</i>	id.
<i>Dalth, lū-dalth</i>	placer dans, faire entrer.
<i>Li-dalth,</i>	s'asseoir sur.

<i>Shu-dalth,</i>	dépouiller, pardonner. pl. <i>dilth-dalt</i> ,
<i>Dalik, ludulth</i>	se rencontrer, pl. <i>lu-dak-</i> <i>dalth.</i>
<i>Tgwadalth,</i>	environner.
<i>Dam,</i>	écrire, pl. <i>dum-dam.</i>
<i>Dam-ish,</i>	l'écriture.
<i>Hukdam-ish,</i>	écrivain, pl. <i>huk-ga-dam-ish,</i>
<i>Ha-dam-ish,</i>	écrire avec.
<i>Ha-li-dam-īsh,</i>	table pour écrire.
<i>Dami,</i>	nous.
<i>Damshin,</i>	remuer.
<i>Damuksh,</i>	étendre.
<i>Dap,</i>	juger.
<i>Dum-dap-she,</i>	jugement.
<i>Dham-dapt,</i>	siège de juge.
<i>Ha-li-dap,</i>	tribunal.
<i>Hak-dab-it,</i>	le juge.
<i>Dags,</i>	(theerbut).
<i>Dau, wag-ut dau,</i>	éloigné.
<i>Dau,</i>	être placé, avoir.
<i>Shak-dau,</i>	rassembler.
<i>Wil-dau,</i>	tombeau.
<i>Daù-klth, pl. dak-dauk-lth,</i>	lourd, difficile, triste, digne, malheur à.
<i>Daù-luksh,</i>	se chauffer.
<i>Del, dil, dal,</i>	travailler un objet.
<i>Huk-del-yóbit,</i>	jardinier.
<i>Hukdil-vinet,</i>	vigneron.
<i>Dep,</i>	poumon.

<i>Desh,</i>	le lien.
<i>Dcūntk,</i>	enduire.
<i>Dhaūt,</i>	rester.
<i>Dha,</i>	s'asseoir, rester ; pl. <i>wan</i>
<i>Lū-man,</i>	être dans.
<i>Ha-li-dha,</i>	siège, pl. <i>hali-wan,</i>
<i>Lī-dha,</i>	s'asseoir, pl. <i>lī-wan,</i>
<i>Shil-wan,</i>	s'associer.
<i>Ālūda.</i>	apparaître, pl. <i>alūwan.</i>
<i>Dhaçinī,</i>	la joue.
<i>Dha,</i>	à l'instant.
<i>Dha.</i>	frapper.
<i>Dhoiyuk,</i>	remercier.
<i>Di,</i>	préf : devenir, faire.
<i>Dī,</i>	et, aussi, avec.
<i>Dibā,</i>	dérober.
<i>Didalshum,</i>	vivant.
<i>Dil,</i>	bientôt.
<i>Dilth,</i>	et.
<i>Dilamakī,</i>	répondre.
<i>Dilamautkī,</i>	délivrer.
<i>Dit,</i>	il.
<i>Diun,</i>	sauver.
<i>Di,</i>	nettoyer, balayer.
<i>Dok,</i>	balayé.
<i>Lu-dō,</i>	balayer dans.
<i>Doiaksha,</i>	saluer.
<i>Dolsh,</i>	vivre.
<i>Deplkī,</i>	le pied.
<i>Dish,</i>	frapper.

<i>Dish-dōsh,</i>	frapper à.
<i>Ksha-dish,</i>	passer hors de.
<i>Shga-dosh,</i>	fermer.
<i>Ds'ak',</i>	mourir.
<i>Dä'olhy,</i>	(waschbär).
<i>Dsoq,</i>	camper sur le rivage.
<i>Du,</i>	mourir.
<i>Du,</i>	je.
<i>Duala,</i>	la langue, le langage.
<i>Duala-algiak,</i>	murmurer, pl. <i>dil-duala.</i>
<i>Dakiaqu,</i>	tenir, s'attache à quelqu'un.
	accueilli, porter.
<i>Dum,</i>	voulons.
	afin que.
<i>Dumgoù,</i>	devons tête.
<i>Dum-mhu,</i>	afin que pas.
<i>Wagait-dun,</i>	jusqu'à ce que.
<i>Dum-aïsha,</i>	combien.
<i>Dum-lani,</i>	le cou,
<i>Dup,</i>	ensemble.

E

<i>E'epen,</i>	tranquille.
<i>Emq,</i>	la barbe.
<i>Emslk,</i>	accuser.
<i>Epuua,</i>	léger.
<i>Eshk,</i>	promettre être de bien.
<i>Eunth,</i>	être fiancé.

## G

<i>Ga,</i>	plus, marque le comparatif et l'intensif.
<i>Ga, gaga,</i>	indice de l'absent et du futur.
<i>Gā ut dōk,</i>	prendre, conserver.
<i>Ksha-gā,</i>	emporter.
<i>Silum-ga,</i>	héberger.
<i>Tiki-ga,</i>	enlever, tirer de.
<i>Kba-gā,</i>	emporter.
<i>That-dok,</i>	emporter.
<i>Kba-dok,</i>	enlever.
<i>De amiga,</i>	faire produire.
<i>Dak-dok,</i>	obtenir.
<i>Man-dok,</i>	imposer, placer sur.
<i>Shin-dok,</i>	emporter avec soi.
<i>Ga-bakshk,</i>	sautiller.
<i>Ga-bīesh,</i>	les environs.
<i>Ga-boga,</i>	sombre (le ciel).
<i>G-dault,</i>	partir.
<i>Ga-gaim,</i>	endormir.
<i>Gagash,</i>	ouvrir.
<i>Gā-gāit,</i>	étonnés.
<i>Gagaksh,</i>	prendre.
<i>Ga-gōotl,</i>	les kwagiutl.
<i>Gahoishk,</i>	gloire.
<i>Gai, ga,</i>	les ailes.
<i>Gaian,</i>	près de.
<i>Gaiama-wā,</i>	s'approcher.

<i>Gaiam-gunshk,</i>	fouir, brèche.
<i>Gaiik,</i>	la poitrine.
<i>Gainut,</i>	souliers.
<i>Gaiish,</i>	une lettre d'écriture.
<i>G-aïlth,</i>	la clef.
<i>G-aina,</i>	le chemin.
<i>G-aina,</i>	tomber.
<i>G-aït,</i>	couronne.
<i>Gā'it,</i>	le fil.
<i>Ka'yek,</i>	posture.
<i>Diskancis,</i>	demi fil coude.
<i>Gak,</i>	ouvrir.
<i>Gāk-dū,</i>	j'ouvre.
<i>G-ag-uu,</i>	ouvre-toi.
<i>G-ag-um-lamp,</i>	ouverture dans la pierre.
<i>Lu-g-ak-gand,</i>	penser.
<i>Da-g-a-k,</i>	reconnaître.
<i>Gak-shin,</i>	éveiller.
<i>G ā K,</i>	le corbeau.
<i>G a K,</i>	mourir.
<i>Lu-gak,</i>	mourir dans.
<i>Lū-gagun,</i>	tuer.
<i>Ggak-gaina,</i>	la rue.
<i>Ggak-hashiepk,</i>	épidémie.
<i>Ggak-pa,</i>	au milieu de, souvent.
<i>Gāla,</i>	remonter le courant.
<i>Ga'lon,</i>	poignée des rames.
<i>Galuk,</i>	le voleur.
<i>Gīlau-galgunt,</i>	ne vole pas.
<i>Huk-gāluk,</i>	voleur.
<i>G'ain,</i>	la suie.

<i>Gamiyan,</i>	racine.
<i>Ggan-moudit,</i>	téter.
<i>Gā muksh,</i>	marteau.
<i>Lip-gana,</i>	seul en soi.
<i>Gap,</i>	manger.
<i>Gan'-dalth,</i>	isolé.
<i>G-anaū Zumakh,</i>	isoler, ombre.
<i>Gat,</i>	prendre.
<i>G-ātk,</i>	le bateau.
<i>Gau,</i>	ce que.
<i>Ggau,</i>	chose.
<i>Ggau gun,</i>	pourquoi.
<i>Shū-gan,</i>	nouveau.
<i>Ggauka,</i>	aller.
<i>Da-ggau,</i>	apporter.
<i>Zilum-ggau,</i>	entrer.
<i>Bakk-ggau,</i>	monter.
<i>Doułth,</i>	s'en aller.
<i>Man-doułth,</i>	monter.
<i>Lā-tiki-doūłsh,</i>	se coucher (le soleil).
<i>Kshā, kser,</i>	sortir.
<i>Duk-shū,</i>	emmener.
<i>O-kshbā,</i>	sortir.
<i>Kshaük,</i>	sortir.
<i>Hap,</i>	aller.
<i>Zilum-hap,</i>	entrer.
<i>Bakk-hap,</i>	monter.
<i>Tiki-hap,</i>	descendre.
<i>Yā,</i>	aller, voyager.
<i>Ya-sha-shi,</i>	les pieds.
<i>Ndaū-yān,</i>	va-t'en.

<i>Gash,</i>	prendre.
<i>Yayu,</i>	je vais.
<i>Lī-ya,</i>	monter.
<i>Tkku-lī-ya,</i>	croître.
<i>Mandi-ya,</i>	encore plus.
<i>Gwun-ya,</i>	s'approcher de.
<i>Waluksh,</i>	aller.
<i>Ksh-gark,</i>	aller devant quelqu'un.
<i>Āduk,</i>	s'en aller, délaissé.
<i>N'dau,</i>	va, Pl. <i>n'dau shim.</i>
<i>Wil-gaù,</i>	comprendre.
<i>Wil-gaùsh,</i>	sagesse.
<i>Wil-ga-gaùsh-gum,</i>	les sages.
<i>Mi-bilth-gausk,</i>	ennemi.
<i>Wha-qa-qan-bunt,</i>	les muets.
<i>Gaù-bunum-yōta,</i>	les mangeurs.
<i>Ggaud,</i>	Pl. <i>ga-gaud</i> , le cœur, avoir pitié, bénir, faire cadeau, louer, remercier.
<i>Gg um-ggautk,</i>	heureux.
<i>Bikth-gaudk,</i>	mépriser.
<i>Lū-am-gaud,</i>	joyeux; (en bon esprit).
<i>Halī-gaud,</i>	être d'avis.
<i>Hadag-um-halī-gaud,</i>	mauvaise pensée.
<i>Wha-gaud,</i>	adultère, (mauvaise pensée).
<i>Lu-zagum-gaud,</i>	avarice, (cœur mort).
<i>Sha-gaud,</i>	vouloir.
<i>Dik-gaud,</i>	être patient.
<i>Shpalt-gaud,</i>	tester.
<i>Gun-shpalt-gaud,</i>	la contestation.
<i>Houm-gaud,</i>	désirer (une femme).
<i>Shaluksh-ga-gaud.</i>	détourner de.



<i>Dil-gaùd,</i>	s'apercevoir.
<i>Ggau-gashish,</i>	se quereller.
<i>Gaùk,</i>	devant, auparavant.
<i>Ksh-gaùk,</i>	aller devant.
<i>Hì-gaùkk,</i>	devant.
<i>Gaùkk,</i>	sarcler.
<i>Ga-gaùk-sh,</i>	le buisson.
<i>Gaul,</i>	un.
<i>Gaùlsh,</i>	l'esprit.
<i>Gaùlsh,</i>	oublier.
<i>Gaulshlth,</i>	les fruits.
<i>Gaùlth,</i>	l'année.
<i>Gaùlù,</i>	seul.
<i>Gaùm,</i>	poussière.
<i>Gaùm,</i>	doux.
<i>Gaum-shim,</i>	l'hiver.
<i>Gaum-the,</i>	plein de sève.
<i>Gaùn-dash,</i>	tresser.
<i>Gaup,</i>	la vague.
<i>Gaush,</i>	retourner.
<i>Gawai-am-douzki,</i>	l'épée.
<i>G'ayëet,</i>	(kaulkopf).
<i>Ggaz,</i>	la source.
<i>Ggazuksh,</i>	échanger, commercer.
<i>Hali-ggajuksh-gum,</i>	le marché.
<i>Gëkkul,</i>	tirer en haut.
<i>Gëkkun,</i>	moudre.
<i>GeE-lā'mst,</i>	la cerise.
<i>GElā'</i>	le cèdre.
<i>Gelùkhshatai,</i>	se repentir.
<i>Geluksh,</i>	en arrière.

<i>Geluksh-aitiksh,</i>	se repentir.
<i>Ggëm-ggunit,</i>	creuser.
<i>Genegu,</i>	fruits desséchés.
<i>G'er`data,</i>	il y a quelques jours.
<i>Gerzika,</i>	le nord.
<i>Getk,</i>	proposer, offrir.
<i>Gëük,</i>	humble.
<i>Geukk,</i>	s'enfuir.
<i>Gha, gā,</i>	indice du pluriel et du com- paratif.
<i>Gha, ghalam, lamgha,</i>	un peu de temps.
<i>Ghaklthiā-wun,</i>	déchirer.
<i>Ghalakāt,</i>	dans les hauteurs.
<i>Ggiaggul,</i>	cracher.
<i>Ggīaggul,</i>	rouler (une pierre).
<i>Gīak,</i>	acheter.
<i>Gīāk,</i>	une mouche.
<i>Giakiksh,</i>	le pain.
<i>Gialak,</i>	le côté extérieur.
<i>Gialthkk,</i>	ouvrir.
<i>Gīam-gum-ātk,</i>	la lune (lumière de nuit).
<i>Gīam-gum-ziushta,</i>	soleil (lumière du jour).
<i>Giamuk,</i>	soleil.
<i>Giamuk tlaksewautk,</i>	— se lève.
<i>Giamuk thiāsa,</i>	— se couche
<i>Sisi-gyamuk,</i>	les rayons.
<i>Giamukiksh,</i>	se chauffer.
<i>Gyamukshit,</i>	le soleil.
<i>Gian,</i>	la possession.
<i>Shila-wil-gian,</i>	comparer.
<i>Gīaōn,</i>	maintenant.

<i>Sha-giāōn,</i>	aujourd'hui.
<i>Giat, gyat,</i>	l'homme.
<i>Wil-hel-giat,</i>	beaucoup d'hommes.
<i>Shin-gi-giat,</i>	les chefs.
<i>Wil-giat,</i>	l'incarnation.
<i>Huk-wādun-giat,</i>	le marchand.
<i>Ltha-gi-giat,</i>	les vieux, les aîeux.
<i>Giqi engwaklth,</i>	bénir, prier.
<i>N'toigiat,</i>	tombeau.
<i>Wuda-giat,</i>	vieux.
<i>Shimoi-giat,</i>	chef.
<i>Ga lakik-āga,</i>	Seigneur du ciel.
<i>Tashil-giat,</i>	les anciens.
<i>Shila-giat,</i>	voisin.
<i>Luksh-giat,</i>	un autre.
<i>Huk-gāshu-giat,</i>	armée.
<i>Lip-gi-giat,</i>	libre.
<i>Wha-gul-giath-gum-hanak,</i>	jeune femme.
<i>Whana-hoksh-gum-giat,</i>	l'esprit.
<i>Yū-giath,</i>	le fort.
<i>Nua-giat,</i>	un spectre.
<i>Dula-giath,</i>	apprivoisé.
<i>Zana-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Giboū,</i>	le loup.
<i>Gīdal,</i>	rejeté.
<i>Gidiga,</i>	saisir.
<i>Giepsch,</i>	haut.
<i>Gieq,</i>	s'enfuir.
<i>Gigiaüksh,</i>	désobéissant.
<i>Gigiauth,</i>	la hache.
<i>Gigienakik,</i>	prier.

<i>Gihouli,</i>	sauvage.
<i>Gīk,</i>	acheter.
<i>Gik,</i>	et, aussi, autre.
<i>Gilan,</i>	partie postérieure.
<i>Gilaù,</i>	cesser, que non (impératif prohibitif).
<i>Gīl-gialūqush,</i>	ivre.
<i>Gīl-houli,</i>	pays, désert.
<i>Gīlipavi,</i>	renverser.
<i>Gīl-wil,</i>	auparavant.
<i>Gīnam,</i>	donner.
<i>Gīen,</i>	donner nourriture.
<i>Gīucamù,</i>	donner.
<i>Gīnīat,</i>	se lever, se réveiller.
<i>Gīnīinth,</i>	lever.
<i>Gīuth,</i>	se rassasier.
<i>Gīsh,</i>	vers.
<i>Gīsh,</i>	pécher, se tromper.
<i>Gīsh-geshk,</i>	jaloux.
<i>Gīsh-gūz,</i>	morceau.
<i>Gīshīya,</i>	appartenir.
<i>Gīshī,</i>	en descendant le courant.
<i>Gīshī-haiwāsh,</i>	sud-est.
<i>Gīshī-āshk,</i>	est.
<i>Gīshī-ya,</i>	posséder, hériter.
<i>Gīshk,</i>	s'en aller.
<i>Gīshwum,</i>	feindre.
<i>Gītk,</i>	aigre.
<i>Wa-gīt-gum,</i>	non aigre, doux.
<i>Walp-gīt-nua-giuth,</i>	une tour.
<i>Gō,</i>	présumer, conseiller.

<i>Gobelth,</i>	tirer d'un arc ; deux.
<i>Godaz,</i>	l'habit
<i>Goi,</i>	moi (à l'accusatif).
<i>Goiba,</i>	la lumière.
<i>Goiduksh,</i>	venir.
<i>Da goidaksh,</i>	conduire.
<i>Dagut goidaksh,</i>	apporter.
<i>Mangut goidaksh,</i>	venir en montant.
<i>Goidaksha,</i>	être conçu.
<i>Da-goidaks'ha,</i>	enfanter.
<i>Gokk,</i>	faire signe.
<i>Gol,</i>	tombeau.
<i>Lu-ggam-ggol,</i>	tomber malheureusement.
<i>Golyuk,</i>	porter.
<i>Gōsh,</i>	heurter.
<i>Ggou-dī,</i>	finir.
<i>Goù-'un,</i>	accomplir.
<i>Ggoushum,</i>	le prix.
<i>Ggou-uzgun,</i>	unique.
<i>Goù-uzī,</i>	l'huile.
<i>Gul,</i>	viens.
<i>Gou' uzgun,</i>	cheveux.
<i>Gou-wilg,</i>	habillé.
<i>Ggoz, Pl. Gash-goz</i>	couper, frapper.
<i>Ha-ggoz,</i>	famille.
<i>Gwilth-gush-goz,</i>	sauter.
<i>Gu,</i>	lequel.
<i>Guadakk,</i>	interroger.
<i>Gūadan,</i>	le cheval, l'âne.
<i>Guādes,</i>	manquer de.
<i>Gūanuksh,</i>	dessécher.

<i>Gubut galthk,</i>	les enfants.
<i>Guel,</i>	couper.
<i>Guel-shk,</i>	moissonner.
<i>Gu-gwaluk-sh,</i>	briller.
<i>Gu-gwalukiyaush,</i>	prescription.
<i>Gukshta,</i>	voyez.
<i>Ggul,</i>	préfixe de l'impératif.
<i>Gulanuan,</i>	tirer, vider.
<i>Gu'iba,</i>	double.
<i>Guldum,</i>	un récipient.
<i>Guldum aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Guldum Yawuk,</i>	crèche.
<i>Guldum iak,</i>	four.
<i>Guldum Laogush,</i>	lampe.
<i>Guldum Yiksh-zalt,</i>	cuvette.
<i>Guldusna,</i>	boisseau.
<i>Guldumon,</i>	la mesure.
<i>Ggul-ggulakk,</i>	déchirer.
<i>Gutiamuksh,</i>	semmer.
<i>Huk-guliamuksh,</i>	semneur.
<i>Guló,</i>	délivrer.
<i>Guluk-sha,</i>	à travers.
<i>Ggulaplābum-lakā,</i>	tonnerre.
<i>Gulwa'anun,</i>	vide.
<i>Gulzap,</i>	ville.
<i>Gum,</i>	préfixe : malheureusement, mal.
<i>Gum,</i>	nous.
<i>Ggumbo,</i>	copeau.
<i>Gumbobo,</i>	miettes.
<i>Gumgaulth,</i>	heureux.

<i>Gum-da dak,</i>	lavé.
<i>Ggum-gaulth,</i>	bienheureux.
<i>Gumzin,</i>	secret.
<i>Gum-ggal,</i>	en secret, en particulier.
<i>Gun,</i>	l'arbre.
<i>Sh-gun-fig,</i>	le figuier.
<i>Shgun-Vine,</i>	la vigne.
<i>Sh-gun-Grapeit,</i>	id.
<i>Gun,</i>	instrument, terrain, à cause de, parce que.
<i>Gun,</i>	ordonner.
<i>Gundi dolshlth,</i>	se nourrir.
<i>Gunalth,</i>	à jeun.
<i>Gunashti,</i>	se scandaliser.
<i>Gunang-nush,</i>	briser.
<i>Ggunanzunakk,</i>	l'ombre.
<i>Gungunt,</i>	l'arbre.
<i>Gunlthak,</i>	le matin.
<i>Gunlthüinidi,</i>	colère.
<i>Gunotk,</i>	la semaine.
<i>Ggun-sha-vine,</i>	la cave.
<i>Ggun-sha-gidashk,</i>	le levain.
<i>Gunhoush,</i>	décider.
<i>Ggunwal,</i>	à cause de.
<i>Ggunzizok,</i>	ce qui sert à l'entretien.
<i>Gup (mot auxiliaire),</i>	1° seulement, précisément, 2° nécessairement, de- voir, tous, toujours.
<i>Gus,</i>	la couverture.
<i>Gus Maks,</i>	couverture blanche.
<i>Gūshgoü,</i>	assez, suffire.

<i>Gushguldīsh.</i>	mépriser.
<i>Gushgum-gaū.</i>	le fiel.
<i>Gushgoz.</i>	arracher.
<i>Gushīlsh.</i>	filer.
<i>Gut-giat.</i>	la force.
<i>Shagutgiat.</i>	victoire.
<i>Gut-lēt.</i>	la force.
<i>Gaudakht.</i>	interroger.
<i>Guūt.</i>	briller.
<i>Gu'utiksh.</i>	chercher.
<i>Gaz.</i>	puiser, verser.
<i>Sha-guz.</i>	continuer de puiser.
<i>Gguzak.</i>	la croix,
<i>Gwa, gwaī.</i>	celui-ci, cela.
<i>Gwāuda-muksh.</i>	être enceinte.
<i>Gwalah.</i>	le feu.
<i>Ggwan.</i>	toi.
<i>Gwānda-muksh.</i>	heurter.
<i>Gwānth.</i>	toucher.
<i>Gwashau.</i>	le pore.
<i>Gwashun.</i>	vous.
<i>Gwathk.</i>	emprunter.
<i>Gwishgwāk.</i>	débiter.
<i>Gwath.</i>	froid.
<i>Gwaūn.</i>	perdre.
<i>Gwath.</i>	perdu.
<i>Gwat-gumt.</i>	nous perdons.
<i>Gwra.</i>	pauvre.
<i>Gweulth.</i>	la poche.
<i>Gwilth.</i>	indice de répétition.
<i>Gwil-dam.</i>	d'avance.



<i>Gwilth daulsh,</i>	parcourir.
<i>Gwil th-gaguel,</i>	interroger.
<i>Gwil-gagia'l,</i>	chercher.
<i>Gwilth-gokk,</i>	faire signe.
<i>Gwishāt,</i>	la chemise.
<i>Gwish-gwashil,</i>	briser.
<i>Gwishtiyam,</i>	livrer, prêter.
<i>Huk-gwish-diyemt,</i>	usurier.
<i>Gwulthākk,</i>	la lèvre.
<i>Kwaq gwalthakk,</i>	lèvre supérieure.
<i>Gwun,</i>	ici et là.
<i>Gwunāzun,</i>	menton.
<i>Gwuno,</i>	prier.
<i>Gwun,</i>	devenir.
<i>wunuksh,</i>	hypocrisie.
<i>Gwut-gwunk,</i>	toucher à.
<i>Gya,</i>	couper, s'établir.
<i>Gyeek,</i>	sous, dessous.
<i>Gyē-gyā'ok,</i>	la hache.
<i>Gyettk,</i>	percer de part en part.
<i>Gyetton.</i>	tatouer le bras.
<i>Gyetton ayek,</i>	— la poitrine.
<i>Gyēt-qa'utq,</i>	il y a quelques semaines.
<i>Gyia'iq,</i>	recevoir un pourboire.
<i>Gyīmst,</i>	écorce d'arbre.
<i>Gyīnēs,</i>	petit garçon.
<i>Gyīteranets,</i>	pays des Tongas.

## H

<i>Ha,</i>	préfixe d'instrument ou de cause.
------------	-----------------------------------

<i>Ha,</i>	l'air.
<i>Ha-ologyak,</i>	trachée-artère.
<i>Hāaksh,</i>	celui-ci.
<i>Ha'aq,</i>	l'oie noire
<i>Habat,</i>	sortir, venir.
<i>Habaul,</i>	prendre soin de.
<i>Hadai,</i>	diriger.
<i>Hadagum,</i>	témoignage.
<i>Hadak,</i>	faute, péché, mauvais.
<i>Hadak-gum-aldiak,</i>	maudire.
<i>Ksh-hadagun,</i>	condamner.
<i>Hadoosk,</i>	le balai.
<i>Haenur,</i>	le mollet.
<i>Hagau,</i>	derrière.
<i>Haginak-zalk,</i>	tablier.
<i>Haqwak,</i>	presser, surprendre.
<i>Hāhangautk,</i>	nuire.
<i>Haiatlilatq,</i>	la peste.
<i>Haiin,</i>	bâtir.
<i>Haik,</i>	l'esprit.
<i>Wil-haik,</i>	l'odeur.
<i>Haith,</i>	se tenir debout, apparaître.
<i>Haiyaksh,</i>	jeter dans.
<i>Haiyōuz,</i>	se moquer de.
<i>Haiizumakht,</i>	ordonner.
<i>Haiiz,</i>	envoyer.
<i>Haiizk,</i>	envoyé.
<i>Hai-zumak,</i>	ordonne.
<i>Hai-zum-gushh,</i>	l'ordre.
<i>Halk,</i>	petit, étroit.

<i>Hakk,</i>	souffrir, souffrance.
<i>Hagun,</i>	tourmenter.
<i>Huk-gadamish,</i>	les scribes.
<i>Huk-hakkhagunshk,</i>	les bourreaux.
<i>Haksh,</i>	blâmer, maudire.
<i>Halthal,</i>	servir.
<i>Halduo,</i>	guérir, panser.
<i>Hali-la althk,</i>	le lit.
<i>Hali-yezat,</i>	grange.
<i>Halīnga,</i>	dessécher.
<i>Halish-quaitk,</i>	jour de repos.
<i>Halizoka,</i>	la terre.
<i>Halthalsh,</i>	servir, travailler.
<i>Hali-emgaush,</i>	autel.
<i>Hakikhalthalshin,</i>	faire travailler.
<i>Hak,</i>	travailleur.
<i>Halthaulsha,</i>	actions.
<i>Halthaù,</i>	drap, linge.
<i>Gwish-gazīm.</i>	le sac.
<i>Hân,</i>	le saumon.
<i>Mek'âqs,</i>	les œufs de...
<i>Hanakk,</i>	la femme.
<i>Lthgwā,</i>	jeune fille.
<i>Hanega,</i>	femme.
<i>Hanhon,</i>	remplir.
<i>Hamvilagu,</i>	nuire.
<i>Hasā'oknenan,</i>	aimer.
<i>Hash, has,</i>	le chien.
<i>Hashakk,</i>	avoir besoin, devoir, vouloir.
<i>Hashba,</i>	déjà.
<i>Hashawansk,</i>	pelle à vanner.

<i>Hashoshk,</i>	se révolter.
<i>Hasï'eph,</i>	maladie.
<i>Hat,</i>	les entrailles.
<i>Hata`qs,</i>	voyager.
<i>Hatlebïesk,</i>	le couteau.
<i>Hatsa`vrelt,</i>	la limace.
<i>Hawalkht,</i>	avant que.
<i>Hazish,</i>	désormais.
<i>Hazazoklth,</i>	en présence de.
<i>Hazukshum,</i>	en arrière.
<i>Hazuk,</i>	remettre.
<i>Hekul,</i>	attendre avec patience.
<i>Helt, wi-helt,</i>	beaucoup de, préfixe de si-
<i>Hï,</i>	multanéité ou de suite.
<i>Hïaoqush,</i>	commencer.
<i>Hïdo,</i>	le cri.
<i>Hï-ggaùk,</i>	auparavant.
<i>Hobel,</i>	la nuit.
<i>Hoi,</i>	avoir besoin de.
<i>Hoigiakk,</i>	comme, droit, pieux, justice.
<i>Lu-hoigiak,</i>	remplir.
<i>Hoishk,</i>	majesté, clarté.
<i>Hoijun,</i>	revêtir.
<i>Hokshk,</i>	exister.
<i>Lu-hokshk,</i>	être dans.
<i>Thkul-hokshk,</i>	s'attacher à quelqu'un.
<i>Holtk,</i>	plein de.
<i>Homzak,</i>	baiser.
<i>Hosh,</i>	la racine.
<i>Hou,</i>	dire.
<i>Shagga-hou,</i>	converser.

<i>Am-hoü,</i>	la voix.
<i>Am-hoü-yu,</i>	une voix.
<i>Wīam-hoü,</i>	crier.
<i>Wī-hoü,</i>	pleurer.
<i>Baük,</i>	id.
<i>Shim-hoü,</i>	vraiment.
<i>Shim-hoüdiskoh,</i>	croire à.
<i>Houm-ganda,</i>	désirer.
<i>Dalak,</i>	parler avec.
<i>Laga-dalak,</i>	maudire.
<i>Algiakki,</i>	parler.
<i>Algiag-ushki,</i>	le chef (principal parleur).
<i>Lagga-aggiakki,</i>	calomnier.
<i>Duala-aggiakki,</i>	murmurer.
<i>Shim-aggiakki,</i>	traduire.
<i>Malth,</i>	raconter, prêcher.
<i>Gwildum-malksh,</i>	prophétique.
<i>Sha-malksh,</i>	trahir.
<i>Ptiau,</i>	annoncer.
<i>Ya,</i>	dire.
<i>Houzak,</i>	le torrent.
<i>Huik,</i>	appeler.
<i>Huk-hana aingush,</i>	pacifique. d'agent.
<i>Huk,</i>	préfixe de pluralité, nom
<i>Hüya,</i>	se cacher.
<i>Huut,</i>	fuir.
<i>Huk-gaad,</i>	pêcheur.
<i>Hut-gagumga,</i>	miséricordieux.

## I

<i>le'ne.</i>	le maître.
<i>lleag.</i>	agir envers.
<i>llhe.</i>	le sang.
<i>llzaid.</i>	être rassasié.

## K

<i>kk.</i>	préfixe signifiant : manger. recevoir.
<i>kh.</i>	le lapin.
<i>khāat.</i>	le bâton.
<i>khagha.</i>	corbeau de mer.
<i>kāgh em-itle.</i>	la veine.
<i>khaît.</i>	le chapeau.
<i>khakhō'um.</i>	la mouette.
<i>khal'a'os.</i>	les entrailles.
<i>kkalvirenk.</i>	coffre à vivres.
<i>khamaks.</i>	un cap.
<i>kamē'elek.</i>	jouer.
<i>kh'amkst'oa.</i>	européen.
<i>khamtse.</i>	malheureusement.
<i>khana'o.</i>	crapaud.
<i>khana'q.</i>	sabot d'un gibier.
<i>khanaqs.</i>	l'échelle.
<i>khanaucalc.</i>	courroie de panier.
<i>kaneqs.</i>	le pont.
<i>kāusp'a.</i>	frapper la mesure.
<i>kh'āō.</i>	le dos.
<i>khap'vli.</i>	le fusil.

<i>Kaapa,</i>	quelquefois.
<i>Kh'asqā'os,</i>	la grue.
<i>Kh'à'um,</i>	mordre.
<i>Kaündash,</i>	tresser.
<i>K'a usq,</i>	branchies, ouïes.
<i>Khaüts,</i>	ornement des lèvres.
<i>Kānwai,</i>	massue.
<i>Klthamada,</i>	se prosterner.
<i>Kkba,</i>	préfixe : au loin, hors de.
<i>Kkbala,</i>	l'ouest, le soir.
<i>Khbie,</i>	la moitié.
<i>Kkbie,</i>	membre.
<i>Kkbīsh,</i>	le verre.
<i>Kbukhs,</i>	cracher.
<i>Kkbishum,</i>	en bas.
<i>Kda,</i>	le lit.
<i>Khwlmas,</i>	écrevisse, cancer.
<i>Kkeyak,</i>	bave.
<i>Krauk,</i>	herbe.
<i>Kklam</i>	s'enivrer.
<i>Kklthgāü,</i>	le salaire.
<i>Kklthgü,</i>	nouveau-né, très jeune.
<i>Kklthna,</i>	en bas.
<i>Kklthun Shgut,</i>	se jeter.
<i>Klthum,</i>	être en bas, être foulé.
<i>Klthmash,</i>	se prosterner.
<i>-Gulgaish,</i>	tomber sur les genoux.
<i>Kltga'aum,</i>	les publicains.
<i>Koäl,</i>	démolir.
<i>Koluk,</i>	dessécher.
<i>Kset-'εpquadā'l,</i>	les jumaux.

<i>ksh,</i>	sens comitatif.
<i>ksha,</i>	sens : hors de.
<i>ksh-aginamat,</i>	offrir, donner.
<i>ksh-gagan,</i>	chasser.
<i>ksha gi-giaksh,</i>	délivrance.
<i>ksha-laklaksh,</i>	génération.
<i>ksh-ama-ulukshak.</i>	vinaigre.
<i>ksha-laghaksh,</i>	naitre.
<i>kshanak,</i>	renier.
<i>ksha-huit,</i>	appeler.
<i>ksha-nak-nishk,</i>	choisir.
<i>ksha-dalth,</i>	jeter.
<i>ksha-nalthk,</i>	le souffle.
<i>ksha-aklthk,</i>	sortir.
<i>ksha-shi-shiksh,</i>	déraciner.
<i>ksha-watk,</i>	sortir de.
<i>kshau,</i>	un canot.
<i>ksh-angut,</i>	renier.
<i>kshawauk,</i>	le rêve.
<i>kshganga,</i>	précédent.
<i>kshgankk,</i>	d'abord.
<i>ksha-lthau-dash,</i>	étendre.
<i>kkshgik,</i>	l'aigle.
<i>kshgutk,</i>	être soumis.
<i>ksh-gwa'ansh,</i>	faire se lever.
<i>kshil,</i>	une larme.
<i>kshim,</i>	féminin.
<i>kshim-a'ks,</i>	le lait.
<i>kshim-wa-gha-ghaudat,</i>	prostituée.
<i>kksh-palk,</i>	la sueur.
<i>kkshita,</i>	gagner, récompense.



<i>Kksh-tamgushk,</i>	le bruit.
<i>Kskhthkalānda,</i>	le dernier.
<i>Kkshūtōk,</i>	dormir.
<i>Ksō'ot,</i>	l'automne.
<i>Kui-'yuk,</i>	la marmotte.
<i>Kwauáks,</i>	le printemps.
<i>Kwāut,</i>	descendre.
<i>Kyεpaek,</i>	s'envoler.
<i>Kyōt,</i>	adultère.
<i>Kkza,</i>	motif.

## L

<i>La'abel,</i>	dans un moment.
<i>Lagadaluk,</i>	persécuter.
<i>Laggul,</i>	chercher.
<i>Lagu'unshk,</i>	isolé.
<i>Laga algiak,</i>	blasphémer.
<i>Laqwil,</i>	envelopper.
<i>Lakk,</i>	prép. sur.
<i>Lakk-āga,</i>	le ciel.
<i>Lakk-aksh,</i>	la mer.
<i>Lakk-da,</i>	le lac.
<i>Sha-lukka,</i>	élever.
<i>Lakk-dī,</i>	montagne.
<i>Lakk-yōp,</i>	le pays.
<i>Laq-nεp'á,</i>	prairie.
<i>Lak,</i>	le frère.
<i>Lak-dit,</i>	martyre.
<i>Gwa-lak,</i>	allumer.
<i>Lag-um-ggum-douz,</i>	charbon.

<i>Tki'en,</i>	(fire-drill).
<i>Ts'em-läk,</i>	le foyer.
<i>Ö'me-lak,</i>	la poudre.
<i>Lakk-lagal,</i>	voir, visiter.
<i>Lā-lakk lak,</i>	tomber sur.
<i>Tiki-lakk-lakk,</i>	tomber de.
<i>Lu-tiki-lakk-lak,</i>	tomber dedans.
<i>Ksha-lakk-lakk,</i>	naitre.
<i>Hali-lakk-lakk,</i>	jour de naissance.
<i>Quet-hal,</i>	Pl. de <i>lakk-lakk</i> .
<i>Tiki-quelthal,</i>	tomber de.
<i>Ksha-quelthal,</i>	naitre.
<i>Khaina, pl. leina,</i>	tomber.
<i>Lakk-shinth,</i>	lavé.
<i>Lält,</i>	un ver.
<i>Lältk,</i>	lentement.
<i>Lanzak,</i>	entrer, tomber.
<i>Lāoqush,</i>	la lumière allumée.
<i>Guldum-lāoqush,</i>	la lampe.
<i>Là'ots,</i>	sureau.
<i>Laqay,</i>	des deux côtés.
<i>Laülgukshin,</i>	mouiller.
<i>Laülok,</i>	suppurer.
<i>Laup,</i>	Pierre, rocher.
<i>Lawalum ilthe,</i>	gouttes de sang.
<i>Läyek,</i>	changer de campement.
<i>Lebe'on,</i>	avant-bras.
<i>Leks-d'a,</i>	l'île.
<i>Leḱsh,</i>	grand.
<i>Galik-leḱsh,</i>	plus grand.
<i>Leḱp-e-tsal,</i>	rognon.

<i>LEq-leq-s-d'a,</i>	l'île.
<i>Lī,</i>	les cheveux, les plumes.
<i>Lī,</i>	préfixe : à, sur.
<i>Līami,</i>	chanter, cantique.
<i>Līamuk,</i>	dessécher.
<i>Libaggat,</i>	tout seul.
<i>Libāl,</i>	compter.
<i>Libaluksh,</i>	haïr.
<i>Libitt,</i>	préfixe : contre.
<i>Līduksh,</i>	s'éveiller.
<i>Lī-dhat,</i>	se reposer sur.
<i>Ligi,</i>	peut-être.
<i>Ligi,</i>	où.
<i>Līgunoū,</i>	pleurer.
<i>Līzk,</i>	lire.
<i>Līlth,</i>	veiller sur, protéger.
<i>Līlthksh mati,</i>	berger.
<i>Līlthksh,</i>	serviteur.
<i>Līmuk,</i>	frapper.
<i>Lip,</i>	sens réfléchi.
<i>Lī-shā-oūshk,</i>	conseiller, assemblée,
<i>Lijāqushit,</i>	être attaché.
<i>Lī-tuamak,</i>	caché.
<i>Liyā'gut,</i>	le chemin.
<i>Lōan'on,</i>	enterrer.
<i>Lōa'ky,</i>	la boue.
<i>Logum,</i>	sur, dans.
<i>Lokk,</i>	pourri.
<i>Loma'kca,</i>	s'éveiller.
<i>Lōts<sup>2</sup>ar,</i>	bras de fleuve.

<i>Ltha,</i>	ce qui est terminé et dure. — lorsque.
<i>Lthali,</i>	recourbé.
<i>Lthak,</i>	se suspendre.
<i>Lthal,</i>	mouvoir.
<i>Lthamsh,</i>	beau-père et belle-mère.
— <i>hanàkk,</i>	bru.
<i>Lthtani,</i>	personne d'un autre.
<i>Lthap,</i>	fosse, creux.
<i>Lthandi,</i>	adorer.
<i>Lthaut,</i>	honorer, louer, adorer.
<i>Lthawil,</i>	toujours.
<i>Lthaidash,</i>	louer, vanter.
<i>Lthouk,</i>	manger un morceau.
<i>Lthgamat,</i>	un œuf.
<i>Lthgolthk,</i>	un enfant.
<i>Lthgulsh,</i>	n'être pas possible.
<i>Lthgwa,</i>	petit.
<i>Lthgwisgu,</i>	se réjouir.
<i>Gun lthgwisgu,</i>	la joie.
<i>Lthugiath,</i>	estropié.
<i>Lthil,</i>	délier.
<i>Shalthil,</i>	pardonner.
<i>Lthil,</i>	cracher.
<i>Lthiltha,</i>	briser.
<i>Lthim,</i>	prép. : envers.
<i>Lthimaum,</i>	aider.
<i>Lthim-gosh,</i>	se fâcher.
<i>Lthimuktī,</i>	la sœur.
<i>Lthqaum lthk,</i>	l'enfant.
<i>Lthqudin,</i>	la vallée.

<i>Lthū.</i>	le toit.
<i>Awalp,</i>	id.
<i>Lthu.</i>	déliier, lâcher.
<i>Lthuk,</i>	délié.
<i>Shalthu,</i>	déliier.
<i>Lthum gushgoshu,</i>	abandonner.
<i>Lthū,</i>	l'escabeau.
	— la partie inférieure.
<i>Lthūundi,</i>	être en colère.
<i>Lthwaiik,</i>	mêler.
<i>Lu,</i>	préfixe ; dans.
<i>Lu-algiat,</i>	la fête.
<i>Lu-algia-dum,</i>	Pâques.
<i>Ludakdaik,</i>	imprécation.
<i>Lu-dak-daqulthinkā,</i>	moyen.
<i>Lu-duluk-lthk-gī,</i>	être inquiet.
<i>Lugiausih,</i>	le contenu.
<i>Lu-gak-gō'bel-um-go-gaud,</i>	orgueilleux.
<i>Lu-gaksh-gagaud,</i>	réfléchir.
<i>Lu-gamga,</i>	brûler dans.
<i>Lu-guang-naga,</i>	avoir soif.
<i>Lu-gū an-gwak.</i>	avoir soif.
<i>Lu-gwil,</i>	indique l'accomplissement.
<i>Lu-hoigia,</i>	s'accomplir.
<i>Luka,</i>	serviteur.
<i>Luksh,</i>	étranger.
<i>Lukshdoia,</i>	dormir.
<i>Lukth-wil-zak-zogut,</i>	les païens.
<i>Luksh-gedum-kēaik,</i>	mauvaises herbes.
<i>Luksh-zap,</i>	étranger.

<i>Luksh giatsch,</i>	autre
<i>Luksh-giat,</i>	un étranger.
<i>Luksh-gi-giat,</i>	espèce.
<i>Lukshauk,</i>	la porte.
<i>Lulth-göl,</i>	étroit.
<i>Lūqdaduk,</i>	laisser.
<i>Luquzilt,</i>	paralysé.
<i>ME'qtla,</i>	long et étroit.
<i>Lumgakt,</i>	canal.
<i>Lū-sh-analth,</i>	s'étonner.
<i>Lū-sh-analth ashk,</i>	merveille.
<i>Lushawilni.</i>	poursuivre.
<i>Lū-zi-ghitlh-gaksh,</i>	la fosse.

## M

<i>Ma, un,</i>	toi.
<i>Mā'dem,</i>	la neige.
<i>Mà'e,</i>	mûre sauvage.
<i>Maggaiind,</i>	porter témoignage.
<i>Maggaunshk,</i>	témoignage.
<i>Mai,</i>	le fruit.
<i>Mak,</i>	prendre.
<i>Sha-mak,</i>	abandonner.
<i>Makk-sh,</i>	jeter.
<i>Makk-shīnsh,</i>	placer.
<i>Shamaksh,</i>	jeter au loin.
<i>Malk,</i>	la crémation.
<i>Malthū,</i>	le coussin.
<i>Maluksh,</i>	holocauste.
<i>Man,</i>	survivre.

<i>Man,</i>	préfixe (en haut) avec mou- vement.
<i>Man-gaūsh,</i>	monter.
<i>Manlikloik,</i> pl.	être effrayé.
<i>Ma'ol,</i>	lunatique.
<i>Māonlk,</i>	lès chaines.
<i>Mā'qac,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>Maqme'ek,</i>	gelinotte.
<i>Maqtl,</i>	gravir une montagne.
<i>Mashkka,</i>	mamelle.
<i>Matī,</i>	la brebis.
— <i>dawē,</i>	le bouc.
— <i>wāishk,</i>	— brebis.
<i>Maù,</i>	mère.
<i>Maukk,</i>	bassesse, doux.
<i>Maùksh,</i>	blanc, neige.
<i>Qpī-mā'k,</i>	demi blanc.
<i>Sha-maùksh,</i>	blanchir.
— <i>laup,</i>	la pierre blanche.
<i>kuskua'sh,</i>	bleu.
<i>Milthētēk,</i>	bleu.
<i>Srloqlū'p,</i>	brun.
<i>Kshīlak-shum-gun,</i>	bois vert.
<i>Mardigun,</i>	forcer.
<i>Meshk,</i>	rouge.
<i>Kshmushksh,</i>	pourpre.
<i>Maùlk,</i>	forcer.
<i>Maun,</i>	le sel.
<i>Maùt-k,</i>	sain, heureux.
<i>Li-maùt,</i>	sauver.

<i>Ha-maut,</i>	le sauveur.
<i>Mawaza,</i>	le fou.
<i>Mevk,</i>	le canard.
<i>Amgyīek,</i>	canard noir.
<i>Mevk,</i>	(der nimbus)
<i>Meistaa,</i>	(astloch).
<i>Methkulal,</i>	serpent, vipère.
<i>Metsaqala'i,</i>	la fleur.
<i>Mīhoksh,</i>	faire de la fumée.
<i>Muknuhoksh,</i>	épices.
<i>Mīksh,</i>	mûrir.
<i>Mila,</i>	les deux ensemble.
<i>Mīlul,</i>	danser.
<i>Mīshūn,</i>	airain, métal.
<i>Mish-mush,</i>	la vache.
<i>Mīyān,</i>	monsieur.
<i>Mīyan,</i>	seigneur.
<i>Mō,</i>	l'oreille.
<i>Zumo, zamo,</i>	id. : pl. <i>ga-zumō,</i>

## N

<i>Na,</i>	je.
<i>Nā,</i>	indique la possession.
<i>Na,</i>	pronom relatif.
<i>Na,</i>	interrogatif.
<i>Līgūt nā,</i>	quelqu'un.
<i>Althgat na,</i>	personne.
<i>Na'ak,</i>	avoir besoin de.
<i>Na'am-k,</i>	se réconcilier.
<i>Na'ata,</i>	l'arsophage.



<i>Nabha'am,</i>	commercer.
<i>Nād,</i>	mon cher.
<i>Nādalth,</i>	accompagner, compagnie, troupeau.
<i>Nadoù,</i>	de l'autre côté. — à travers.
<i>Nagga,</i>	réciproquement.
<i>Naks,</i>	époux.
<i>Naka gishāsh,</i>	l'orient.
<i>Naghan-tse'esk'um,</i>	ancêtre féminin.
<i>Naggazaou,</i>	quelques-uns.
<i>Nagaze,</i>	le renard.
<i>Nagiāt,</i>	les père et mère.
<i>Nġwāt,</i>	le père.
<i>Nak,</i>	long.
<i>Ltha-nak,</i>	depuis longtemps.
<i>Naki,</i>	être couché, courbé.
<i>Naka-audit,</i>	litière, balle, paille.
<i>Naka-gishuashk,</i>	l'orient.
<i>Nak-bal,</i>	un morceau.
<i>Na-kbiesh,</i>	ton pays.
<i>Nakibzu,</i>	craindre.
<i>Nak-naūna-gumakksh,</i>	exciter.
<i>Nakkuo,</i>	entendre.
<i>Amōksh,</i>	écouter.
<i>Naksh,</i>	se marier.
<i>Nakshin,</i>	marier — époux.
<i>Naks,</i>	mari.
<i>Nakstan,</i>	autre.
<i>Wil-naksh,</i>	noces, Pl. <i>ninuksh.</i>
<i>Na-kshi-myaou,</i>	à ta droite.

<i>Nā-kshī-myaonuit,</i>	à ma droite.
— <i>zamo,</i>	oreille droite.
<i>Metakīaou,</i>	à gauche.
<i>Nakskooil,</i>	une large route.
<i>Nalth,</i>	jeûner.
<i>Nauuk,</i>	prodigue.
<i>Nā'os,</i>	tante paternelle.
<i>Nā'osō,</i>	le puma (lion).
<i>Ndau,</i>	aller.
<i>Nēūn,</i>	reconnaitre.
<i>Nhaa'aū,</i>	saleté, débris.
<i>Ni,</i>	voir.
<i>Gaw-nīksh,</i>	apparaître.
<i>Gwa-niazun,</i>	montrer.
<i>Mau-nīzk,</i>	surveiller.
<i>Ama-ni,</i>	se garder de.
<i>Tgwi-nīazk,</i>	regarder autour.
<i>Kshanīshk,</i>	choisi.
<i>Ni,</i>	un démonstratif.
<i>Niadi,</i>	oui.
<i>Nīnī-gun,</i>	c'est pourquoi.
<i>Nīwāl,</i>	comme.
<i>Niat,</i>	lui, il, Pl. <i>dup-niat.</i>
<i>Nīa-dit,</i>	c'est ainsi.
<i>Nīya,</i>	grand-père.
<i>N'lai-duksh,</i>	condamner.
<i>N'lthī-duksh,</i>	saint.
<i>N'lūilthk,</i>	le nid.
<i>Nokā'ou,</i>	alentour.
<i>Nā'ott,</i>	le tambour.
<i>Nasha-guu,</i>	être d'avis.

<i>Nashgat,</i>	se moquer de.
<i>Nishkat,</i>	id.
<i>Nashgu-umlthk.</i>	ventre de la mère.
<i>Naü,</i>	la mère.
<i>Naük,</i>	la table.
<i>Naulth,</i>	le pot.
<i>Nautu,</i>	mépriser.
<i>Nawa-gaud,</i>	s'abandonner.
<i>Nawana,</i>	le blé, la semence.
<i>Na-wha-gau,</i>	absorber, dépenser.
<i>N'da,</i>	le lieu.
<i>N'da gun,</i>	comment.
<i>N'da,</i>	où ? d'où ?
<i>N'da-shgabo.</i>	combien de fois.
<i>N'dhadi,</i>	la courroie.
<i>Nebēip,</i>	oncle maternel.
<i>Nagwat,</i>	oncle paternel.
<i>Nebets-e,</i>	mortier pour piler.
<i>Nehema,</i>	sucer.
<i>Neikan,</i>	peu à peu.
<i>Nekauwa'i</i>	nageoire.
<i>Nekta',</i>	la tante.
<i>Nep'a,</i>	la prairie.
<i>Nepilaqtl,</i>	grand, long.
<i>Nequo'q,</i>	être surnaturel.
<i>Neqpara an'on,</i>	le poignet.
<i>Nhaü,</i>	rancune.
<i>Nesap,</i>	visible.
<i>Nlaval,</i>	posséder.
<i>Nlagat,</i>	la fée.
<i>Nltho duhsh.</i>	saint.

<i>Nouukat,</i>	saisir.
<i>N'ta,</i>	la poche, le coffre.
<i>N'ibiltthgaushk,</i>	ennemi.
<i>N'ta-dala,</i>	la bourse.
<i>Ntkulansh,</i>	à la place de.
<i>Nts'e'etst,</i>	la grand'mère.
<i>Nuank,</i>	long.
<i>Nugum,</i>	nous.
<i>Nugun,</i>	toi.
<i>Nuksh,</i>	étouffer.
<i>Nuun,</i>	habiller.
<i>Nuunkat,</i>	se précepte.
<i>Nuyu,</i>	moi.
<i>N'zu,</i>	apporte ici.
<i>N'zangst,</i>	les chaussures.
<i>N'ziush,</i>	perdre.

## O

<i>Opja,</i>	afin que pas.
<i>Oi,</i>	jeter.
<i>Kshoi,</i>	id.
<i>Oksh,</i>	tomber, hors de.
<i>Ol,</i>	l'ours noir.
<i>Ôngaushk,</i>	la victime.
<i>Ônetl&amp;lt,</i>	le seau.
<i>Ôuualkshik,</i>	cendre.
<i>Oush,</i>	sable.
<i>Lak-oush,</i>	sur le rivage.

## P

<i>P'ags,</i>	culotte d'enfant
<i>Pē,</i>	le foie.
<i>Pē'el,</i>	déchirer.
<i>P'eiā'n,</i>	la fumée.
<i>Qp'eiā'n,</i>	fumer.
<i>à la,</i>	trou à fumer.
<i>Plāū,</i>	avertir.
<i>Psha,</i>	saleté.
<i>Plal,</i>	une côte.
<i>Ptēq,</i>	la race.
<i>Pīlan,</i>	loutre de mer.
<i>Ptsan,</i>	colonne héraldique.

## Q

<i>Qa'le,</i>	le scalp.
<i>Qatla,</i>	la mer.
<i>Qde'wul,</i>	payer l'enterrement.
<i>Qgyat,</i>	cannibale.
<i>Qmalg'ech,</i>	prix de l'incinération.
<i>Mālk,</i>	crémation.
<i>Qpābremtlk,</i>	le hibou.
<i>Qudaks,</i>	laisser.
<i>Qskgāmsen,</i>	sorte de vautour.
<i>Qika,</i>	compter, payer.
<i>Qilātl,</i>	buisson.
<i>Qtsakhāts,</i>	couper de.
<i>Qtsō wotsh,</i>	faucon.

<i>Qudakk,</i>	abandonner.
<i>Qudi,</i>	avoir faim.
<i>Qudou,</i>	l'extérieur.
<i>Qulthi,</i>	l'intérieur.
<i>Quzil,</i>	trembler, effrayer.
<i>Qudont,</i>	les environs.

## R

<i>Rana,</i>	sur la montagne.
<i>Re'la,</i>	veau marin.

## S

<i>Sa'ik,</i>	déchirer.
<i>Sa'ols,</i>	espace entre le pouce et l'index.
<i>Sàra,</i>	ressembler.
<i>SE,</i>	faire.
<i>SEMER,</i>	être orné.
<i>Sentsaai'lik,</i>	essuyer.
<i>SEPEQI'EM-aks,</i>	hirondelle.
<i>Serliaqs,</i>	avant-midi.
<i>SEwula'isk</i>	adopter.
<i>Sha,</i>	ciel couvert de nuage.
<i>Sha-ashagak,</i>	lisser.
<i>Sha-gīaon,</i>	aujourd'hui.
<i>Sha-gīwa,</i>	id.
<i>Shun,</i>	préfixe causatif, devenir
<i>Shāba,</i>	la fin.
<i>Shagozilt,</i>	arracher.
<i>Shagumdouthla,</i>	se consoler.

<i>Shagut-gotash,</i>	ravauder.
<i>Shaip,</i>	l'os.
<i>Shaipk,</i>	dur, au cœur dur.
<i>Shāk,</i>	prompt.
<i>Shakk,</i>	ensemble.
<i>Shak-daush,</i>	rassemble.
<i>Shaksh,</i>	pur.
<i>Sha-maukshk,</i>	blanchir.
<i>Shakshin,</i>	purifier.
<i>Shaonslagun,</i>	le livre, le billet
<i>Sha-kshgālsh,</i>	acheter.
<i>Shamaga,</i>	renvoyer.
<i>Shame,</i>	la chair.
<i>Shama,</i>	renvoyer.
<i>Shanhat,</i>	essayer, tenter.
<i>Shamak-shit,</i>	être jeté.
<i>Shāonshk,</i>	le livre.
<i>Shāshakk,</i>	buisson d'épines
<i>Sheik,</i>	tirer, arracher.
<i>Shgga,</i>	ainsi.
<i>Shggabō,</i>	sens du parfait.
<i>Shgadaük,</i>	protéger.
<i>Shgganak,</i>	éloigné.
<i>Shgāū,</i>	rejeter.
<i>Shggayagash,</i>	le rideau.
<i>Shgēutk,</i>	ténèbres.
<i>Shgokshk,</i>	manquer de.
<i>Shgū,</i>	être couché.
	— avoir place.
<i>Shgunish,</i>	montagne.
<i>Shī,</i>	jambe, pied.

<i>Shi-datk,</i>	commencer.
<i>Wildalk,</i>	commencement.
<i>Shīdi,</i>	souvent.
<i>Shīebun,</i>	aimer.
<i>Na-shiebun-shk,</i>	ami,
<i>Shīepk,</i>	malade.
	— triste,
<i>Shīgilt,</i>	vouloir.
<i>Shikshuel,</i>	en colère.
<i>Shikshakh,</i>	pur.
<i>Shīl,</i>	préf. ; avec.
<i>Shīla,</i>	en échange.
<i>Shīlsh,</i>	filer.
<i>Shīluk,</i>	avoir besoin.
<i>Shīlyiadum,</i>	premier-né.
<i>Shīm,</i>	très.
<i>Shīm-git,</i>	id.
<i>Shīmoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shīm-gul,</i>	très.
<i>Ga-shīn,</i>	gens ivres.
<i>Shīn,</i>	particule de doute.
<i>Shīm-han,</i>	vraiment.
<i>Shīm-dointh,</i>	le jardin.
<i>Huk-dointh,</i>	jardinier.
<i>Shīmoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shīniyaagw,</i>	porter en marchant.
<i>Shīn-doklth,</i>	lier.
<i>Shīr-laid,</i>	signifier.
<i>-Uksh,</i>	le signe.
<i>Shīpshiep,</i>	souffrance.



<i>Shisha āksh,</i>	rire.
<i>Shishg<sub>u</sub>runḡātiksh,</i>	prier instamment.
<i>Shishawant-ga-giat,</i>	les descendants.
<i>Shitiāmsh,</i>	changer de l'argent.
<i>Shitiyāwuk,</i>	restituer.
<i>Shkāhut,</i>	empêcher.
<i>Shpa,</i>	le fossé.
<i>Shpaga,</i>	au milieu.
<i>Shquai,</i>	cesser.
<i>Shtōl,</i>	accompagner, ensemble.
<i>Shū,</i>	mouvoir.
<i>Shīshū,</i>	secouer.
<i>Shū,</i>	particule factitive.
<i>Shu-giada,</i>	tuer.
<i>Shu-wilai,</i>	faire savoir.
<i>Shū,</i>	poursuivre.
<i>Shu-wilari,</i>	nouveau.
<i>Shūbash,</i>	jeune.
<i>Shū-giāon,</i>	enfin.
<i>Shūgiat,</i>	tirer.
<i>Shūil<sup>u</sup>,</i>	horreur.
<i>Shū-maksh,</i>	fornication.
<i>Shū-nālt,</i>	être fatigué.
<i>Shūn'unish,</i>	aveugle.
<i>Shū'unt,</i>	l'été.
<i>Shū'unza,</i>	mot d'exhortation.
<i>Shu-wanaū,</i>	fatiguer quelqu'un.
<i>Shu-wāt,</i>	appeler.
<i>Shū-wilāksh,</i>	apprendre.
<i>Shū-wilgum-gaūt,</i>	luxure.
<i>Shū-wilgun,</i>	respecter, craindre.

<i>Shū-wilīn,</i>	poursuivre.
<i>Shū-wiluk,</i>	le milieu.
<i>Shū-wila,</i>	enseigner.
<i>S'īān,</i>	un élan.
<i>S'īā'n,</i>	le glacier.
<i>Sīū'ug.</i>	la pomme d'Adam.
<i>SIGER,</i>	sécher.
<i>Sī'ist,</i>	la mesure.
<i>Sitkl,</i>	côtés, ailes.
<i>Ska'neis,</i>	le coude.
<i>SEK,</i>	le hareng.
<i>Sketgin ga,</i>	choses ordinaires.
<i>Skī'yetlaks,</i>	le soir.
<i>Sk'naï'it,</i>	tous les jours.
<i>Skyet,</i>	araignée.
<i>Sokgogut,</i>	pays.
<i>Spaqtl,</i>	prendre le saumon.
<i>Squats'ER,</i>	affreux.
<i>Stsal,</i>	le castor.
<i>Suwansk,</i>	le prêtre.

## T

<i>T'a'o,</i>	la glace.
<i>T'e'epEN,</i>	loup marin.
<i>T'e's,</i>	flèche pour les oiseaux.
<i>Tchatlom,</i>	cosse, gousse.
<i>T'EMBA,</i>	la hanche.
<i>T'EMg'a'e,</i>	l'épaule.
<i>Tgamuk,</i>	caché.
<i>Tgwa,</i>	alentour.

<i>Tgwa-dolakklkt,</i>	femme enceinte
<i>Tgwiyen,</i>	offrir.
<i>Tiki,</i>	préfixe : en bas
<i>Tikyē'eqk,</i>	abandonner.
<i>T'in,</i>	sorte d'article.
<i>Tkka,</i>	tout-à-fait.
<i>Tkka,</i>	le cuir.
<i>Tkkáak,</i>	un palais.
<i>Tkkadogash,</i>	acheter.
<i>Tkkagitk,</i>	aigrir.
<i>Tkkaish,</i>	accuser.
<i>Tkalaunt,</i>	vouloir, être utile.
<i>Tkaliya,</i>	davantage.
<i>Tkakshwan,</i>	renverser.
<i>Tkám,</i>	en secret.
<i>Tkkamaù,</i>	le corps.
<i>Tkanī,</i>	la totalité.
<i>Tkaplautsk,</i>	apparaître.
<i>Tkashnī,</i>	le même.
<i>Tkawilaiiut,</i>	déshonorer.
<i>Tkkaù,</i>	large.
<i>Tkkaù,</i>	plat, lisse, cuirasse.
<i>Tkawk,</i>	manger.
<i>Tkkēluk,</i>	brûler.
<i>Tkkoi-giat,</i>	le prisonnier.
<i>Tkkul,</i>	préfixe : vers, à.
<i>Tkkulan,</i>	derrière, après
<i>Tkalanī,</i>	être digne de.
<i>Tkul-dap-gunt,</i>	crucifié.
<i>Tkkul-thmaiylshk,</i>	mélangé.
<i>Tkkul-waulimlthk,</i>	serviteur.

<i>Tkkunggaguntk.</i>	venu au jour.
<i>Tla-daalt-gya'muk.</i>	après-midi.
<i>Tla.</i>	précipice.
<i>Tla-gyigyat.</i>	depuis longtemps.
<i>Tlecky.</i>	blessure.
<i>Tle'lep.</i>	lisser.
<i>Tleqs.</i>	l'ongle.
<i>Tlegé'oths.</i>	beau-frère.
<i>Tlugstes.</i>	mère.
<i>Tlo'apk.</i>	coudre.
<i>K'antlo'opes.</i>	aiguille.
<i>Tlpon.</i>	baleine.
<i>Tlukta'yen.</i>	petit-fils.
<i>Toupqs.</i>	le talon.
<i>To'us.</i>	le chat.
<i>Tqao.</i>	(der heibutt).
<i>Tqé'el.</i>	jeter au feu.
<i>Tqlakwak.</i>	le menton.
<i>Ts'á-aks.</i>	le reflux.
<i>Leks-aks.</i>	le flux.
<i>Ts'al.</i>	l'estomac.
<i>Ts'ap.</i>	construire.
<i>Tsaq.</i>	coquillage.
<i>Ts'aq.</i>	le nez.
<i>Tsem-ts'aq.</i>	la narine.
<i>Khalkh-tsitloosh.</i>	ornement nasal.
<i>Tsaq.</i>	fi!
<i>Ts'ats'a.</i>	la grêle.
<i>Ts'v'ep.</i>	lier.
<i>Ts'ektsik.</i>	voiture.
<i>Ts'em-au'ou.</i>	paume de la main.

<i>Ts'EM-lap,</i>	enterrement de sorcier.
<i>TSEPT'sep,</i>	le colibri.
<i>TSE'ren,</i>	sur la rive.
<i>Ts'é'yuk,</i>	cautionner.
<i>Tsiá'lk,</i>	martin-pêcheur.
<i>Ts'óp,</i>	la queue.
<i>Ts'oq,</i>	rivage.
<i>T'uqsitlé,</i>	le mât.

## U

<i>Úashan,</i>	haie.
<i>Uk-waibun,</i>	femme enceinte.
<i>Úashk,</i>	sentir, puer.

## V

<i>W̄a,</i>	voyez !
<i>Wa,</i>	attendre, trouver.
<i>W̄a,</i>	le nom.
<i>Wagait,</i>	jusqu'à.
— <i>daù,</i>	loin.
— <i>dum,</i>	jusqu'à ce que.
— <i>ain,</i>	jamais.
— <i>hawalthkk,</i>	pas encore.
<i>Wag'EREDET,</i>	rarement.
<i>W̄a'i,</i>	ramer.
<i>Wai,</i>	mais, cependant.
<i>Wai'in,</i>	trouver.
<i>Wai'ki,</i>	le frère.
<i>Waiyauksh,</i>	avoir confiance, espérer.

<i>Wal</i> ,	faire, être. Pl. <i>hu-wal</i> .
<i>Ama-i'</i> ,	être.
<i>Ashti-wal</i> ,	coupable.
<i>Wāld</i> ,	appartenir à.
<i>Wale</i> ,	le fardeau.
<i>Wālp</i> ,	la maison. Pl. <i>hu-walp</i> .
<i>Walp-gigiengwaklth</i> ,	maison de prière.
<i>Walp-dakle</i> ,	prison.
<i>Walp-anai</i> ,	grange.
<i>A-wālp</i> ,	le toit.
<i>Wau</i> ,	le cerf.
<i>Wanau</i> ,	inquiétude.
<i>Wānsh</i> ,	sommet.
<i>Wāntk</i> ,	effroi.
<i>Wāpk</i> ,	le front.
<i>Wāsh</i> ,	pleuvoir.
<i>Hai-wash</i> ,	le sud.
<i>Wash</i> ,	le vêtement. Pl. <i>wish-wash</i> .
<i>Watk</i> ,	venu, dérivé de, hors de.
<i>Waù</i> ,	inviter.
<i>Waùtk</i> ,	l'hôte.
<i>Waù mak</i> ,	être triste.
<i>Waù in-gushk</i> ,	être en colère, malade.
<i>Wawok</i> ,	enterrer.
<i>Wēnshil</i> ,	faire signe.
<i>Wha dum-wha</i> ,	afin que pas.
<i>Wha-luga</i> ,	bientôt, pas longtemps.
<i>Whan</i> ,	la dent.
<i>Wha-shalsh</i> ,	faire violence.
<i>Whati</i> ,	sans.
<i>Wha gul-giatk-guu</i> ,	vierge.

<i>Wha-wha,</i>	douter.
<i>Wuda,</i>	grand.
<i>Wiam,</i>	crier haut.
<i>Wīgiatk,</i>	avoir la nostalgie.
<i>Wil,</i>	là.
<i>Wilāgu,</i>	faire.
<i>Wilai,</i>	savoir.
<i>Shu-wilai</i>	enseigner.
<i>Wilaishk,</i>	l'ami.
<i>Wila-lau,</i>	la loi.
<i>Wil aogush,</i>	arriver (événement).
<i>Wila-waldu,</i>	faire la même chose.
<i>Wil-batlketlkh aax,</i>	le scalpé.
<i>Wil-ganishu,</i>	place déserte.
<i>Wil-gayansh gum,</i>	les sages.
<i>Wil-hash haiz,</i>	envoyer.
<i>Wil-shgun,</i>	le fourreau.
<i>Wilil,</i>	l'œil. Pl. <i>ga-wil il</i>
<i>Wili-ün,</i>	ton œil.
<i>LEgyil</i>	sourcil.
<i>Na'mel,</i>	cils.
<i>Ska'ul,</i>	paupière inférieure.
<i>LEqaal,</i>	paupière supérieure.
<i>Wil-khtakt,</i>	sommeil.
<i>Wil-shū wantk,</i>	les races.
<i>Wishinshgu,</i>	les parties.
<i>Wit wāsh,</i>	trouver,
<i>Wiānaük,</i>	chambrette.
<i>Wok,</i>	punir, menacer.
<i>Womtlk,</i>	le garçon.
<i>Wow,</i>	piège.

<i>W'udi,</i>	comme.
<i>Wulikutla'ntk,</i>	le temple.
<i>Wunak,</i>	planter.
<i>Wunaza-k,</i>	fouetter.
<i>Wundä',</i>	la joue.
<i>Wundä',</i>	tabac indien.
<i>Wunēghans,</i>	le cerveau.
<i>Wunēya,</i>	la nourriture.
<i>Wuts'e'En,</i>	la souris.

## Y

<i>Ya,</i>	aller.
<i>Ya,</i>	parler.
<i>Ya,</i>	là.
<i>Yaga,</i>	vers en bas.
<i>Yagai,</i>	séparer.
<i>Ya'gma,</i>	ici.
<i>Yai,</i>	tonneau.
<i>Yak,</i>	suivre.
<i>Yakī,</i>	suis-moi. Pl. <i>li-yak,</i>
<i>Yak,</i>	trembler (la terre).
<i>Yamu-kik,</i>	séduire, tromper.
<i>Yangushk,</i>	tromperie.
<i>Yangum,</i>	rusé.
<i>Yana,</i>	aller.
<i>Yaoulthemak,</i>	commander.
<i>Yaq,</i>	prendre.
<i>Ya'uq,</i>	couvercle de pot.
<i>Yauksh,</i>	laver. Pl. <i>yoiyiksh,</i>
<i>Yauish,</i>	rotir.



<i>Yawuk,</i>	manger.
<i>Tkaù-gun,</i>	faire manger, paître.
<i>Halit-kaù-k,</i>	table à manger.
<i>Gap,</i>	manger q. c.
<i>Zalth,</i>	manger tout.
<i>Hayawiqh,</i>	fourchette.
<i>Yeèn,</i>	le nuage.
<i>Yek,</i>	tirer au sort.
<i>Yeltk,</i>	revenu.
<i>Tgwi-yeltk,</i>	se retourner.
<i>Yen,</i>	connaître.
<i>Yena-döuzk,</i>	la rouille.
<i>Yensh,</i>	la feuille.
<i>Yej,</i>	frapper, couper.
<i>Yezk,</i>	frappé.
<i>Shayez,</i>	décapiter.
<i>Yöp,</i>	le champ. Pl. <i>yipyöp.</i>
<i>Yötu,</i>	l'homme.
<i>Yü,</i>	cocher.
<i>Yesishk,</i>	animal.
<i>Yük,</i>	cacher.
<i>Niyushk,</i>	le secret.
<i>Yu, yhu,</i>	porter.

## Z

<i>Za,</i>	particule d'irréalité, de supposition.
<i>Zaga,</i>	en croix.
<i>Zagun,</i>	désert.
<i>Za-gaziep,</i>	demain.

<i>Zagua</i> ,	tuer.
<i>Gaziep</i> ,	hier.
<i>Nata'dagyets'ēip</i> ,	avant-hier.
<i>Tsenata'tsegyets'ēip</i> ,	après-demain.
<i>Zak</i> , pl. <i>dū</i> ,	mourir.
<i>Zakh</i> ,	mourir.
<i>Zaqū</i> ,	tuer.
<i>Zinsh-zagum-hanak</i> ,	veuve.
<i>Zhta-zagum-anon</i> ,	main desséchée.
<i>Zaish</i> ,	content.
<i>Zakium</i> ,	s'éteindre.
<i>Zakaùtk</i> ,	nu.
<i>Zal</i> , pl. <i>gazilzal</i> ,	le visage.
<i>Zalth</i> ,	perdre.
<i>Zalthinsh</i> ,	condamner.
<i>Zam</i> ,	l'œil.
<i>Zama'an</i> ,	s'efforcer.
<i>Zamti</i> ,	l'éclair.
<i>Zamat</i> ,	l'oreille.
<i>Zaowilsh</i> ,	dérober.
<i>Zap</i> ,	faire, bâtir.
<i>Gul-jap</i> ,	la ville.
<i>Zap</i> ,	le peuple, voisin.
<i>Zau</i> ,	l'intérieur.
<i>Zaük</i> ,	avoir honte.
<i>Zaüksh</i> ,	le pied.
	botte, soulier.
<i>Zauksh</i> ,	sec.
<i>Zawal</i> ,	le doigt.
<i>Kutso'atl</i> ,	id.
<i>Mas</i> ,	le pouce.

<i>Hatsē'ek,</i>	le premier doigt.
<i>Ksin āk,</i>	le deuxième.
<i>Hastā'leks,</i>	le troisième.
<i>Tlgó uskai,</i>	le quatrième.
<i>Zawān,</i>	le bout, sommet.
<i>Zawa-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Zazukish,</i>	le champ.
<i>Ziak,</i>	sourd. Pl. <i>Gazcak.</i>
<i>Zuksh,</i>	assidu.
<i>Zum,</i>	dans.
<i>Ziak,</i>	dénicher.
<i>Zīanuksh,</i>	le bout.
<i>Zibā,</i>	paralysé.
<i>Zida,</i>	lorsque, à cause de.
<i>Zigaūsh,</i>	avoir horreur de.
<i>Ziūn,</i>	entrer. Pl. <i>Lamzak.</i>
<i>Da-zūn,</i>	introduire.
<i>Mokk,</i>	entrer.
<i>Zūp,</i>	faillir, manquer.
<i>Zū'bilgunsh,</i>	dévorer.
<i>Zikshim,</i>	en haut.
<i>Zila,</i>	panier de poissons.
<i>Iusel,</i>	panier de fruits.
<i>Zilai,</i>	visiter.
<i>Zilum,</i>	dans, avec mouvement.
<i>Zimāūn,</i>	volontiers.
<i>Zinsh,</i>	au loin.
<i>Zip,</i>	lié à.
<i>Ziushhta,</i>	le jour.
<i>Zō, zhō,</i>	quoique.
<i>Zoga,</i>	limite, bord, P. <i>Ya-zoga.</i>

<i>Zogash,</i>	le long de, le rivage.
<i>Zogum,</i>	à.
<i>Zogun,</i>	remplir.
<i>Zokk,</i>	le pays. Pl. <i>Zakik-zokk.</i>
<i>Wil-zak-zok,</i>	les peuples.
<i>Shil zak-zok,</i>	les voisins.
<i>Halī-zok,</i>	le monde.
<i>Zōslīk,</i>	peu.
<i>Zonz,</i>	l'oiseau, le coq.
<i>Zūwil-hukshk,</i>	s'enfoncer.
<i>Zū,</i>	beaucoup.
<i>Zun aksh,</i>	la bouche.

## TROISIÈME PARTIE

### TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

---

#### SAINT MATHIEU

##### CHAPITRE I<sup>er</sup>

18. Wa gwai ga wila-wāsh ga wil-kshalakklakksh Jesus  
Celle-ci fut la génération Jésus-  
Christ ga ; ltha goudish ga cūntk gish Mary gut nau-t  
Christ. Après que fut fiancé à Marie mère-sa  
gish Joseph ash ge dum-naksht ga, hawalthk ga'nda  
à Joseph avant que ils se marient ensemble  
habat, adat wil-aish ga ltha-al-waibunt gish ga  
viennent et fut trouvée était enceinte par le  
Amt ga Haiik ga.  
Saint Esprit.

19. Ada al shingul āma yōta-sh Joseph ga naksht ga  
Et très bon homme Joseph mari  
althga hashakkt dilth dumt-tkkawilaiint gunhoūsh. ga  
non voulait déshonore résolut  
gaud gish ga, dumt-gumzin-shama-gut ga.  
cœur dans il-en secret-la renvoie.

20. Ada ashī lūgakksk-gagaud ga gwa, dha, alūdā ga na  
Et lorsque réfléchissait-cœur cela voici apparut

angelsh ga Miyan ga ash niat gish ga kshawaukkt ga, ash  
l'ange Seigneur à lui en songe et  
ga houit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilañ  
dit Joseph toi fils de David ne pas  
bashin da ma-dum-gāsh Mary nakshin awil gañ  
crains que tu prennes Marie épouse parce que ce qui  
goichuksha da dish niat Am da Haiik ga wilwatk ga dit.  
est conçu en elle Saint Esprit œuvre de lui.

21. Ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgun yot, ada  
Et elle enfantera enfant mâle et  
ma-dum-shuwat da dish Jesus : awil dumt-dilamautk ga  
que appelleras lui à Jésus parce que il délivrera  
'nzap-dit a na hadadak ga dit.  
le peuple-son des péchés ses.

22. Wai tkkani gwai wāl di, dum-wil-lūhoigia-guntk  
Et tout cela est pour que s'accomplisse  
ga na algiakksh ga Miyan gish ga prophet ga,  
ce que dit Seigneur par le prophète  
ash ga houit ga.  
lorsqu' il dit.

23. Ni, dum-waibun gaul da wha-gul-giatkgum hanaga,  
Voici sera enceinte une vierge femme  
ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgun yot, ada dumt-shū-wat  
et elle enfantera enfant mâle et on appellera  
da dish Emmanuel, gū da shim-algi akksha da da, Hoksh,  
lui Emmanuel qui s'interprète est  
ga ga Shimoigiat ga lakkaga gum.  
Seigneur du ciel. avec nous

24. Ada ltha ginuat gish Joseph gish ga na wil-kshtokt  
Et se réveilla Joseph du sommeil

ga, ada walt gish ga nt haiizumakkt ga angelsh ge  
et fit à ce que ordonnait l'ange du  
Miyān ga, ardat gāsh ga naksht gish niat.  
Seigneur et prit pour femme à elle.

25. Ada althgut dalbunt wagait wil-dagoiduksh ga  
Et non la connut jusqu'à ce que elle enfanta le  
shil-giadum lthgolthgum yôt ga : adat shu-wā-dit gish  
premier-né enfant mâle et elle appela lui  
Jésus.  
Jésus.

## CHAPITRE II

1. Wha ltha kshalakklakksh Jesus gish ga Bethleem  
Et lorsque naquit Jésus en Bethléem  
gish ga Judea ash ga da king-sh Herod ga da gutgoiduksh  
en Judée à les jours roi Hérode vinrent  
ga wil-gagau-shgum giat ga amiyat gish na naka-gīshiāsk  
les sages gens loin de, de l'Orient  
ash ga Jerusalem ga.  
vers Jérusalem.

2. Ash ga houit ga, Nda da gū kshakkлага da king  
Et dirent Où né roi  
da Jewsit ? Awil ltha - dup - ni na biālsht gish ga  
des Juifs car nous-avons vu son l'étoile dans  
naka-gīshiāshk gaga ada gutgoiduk-shum dup-dum-  
Orient et nous sommes venus pour  
lthaūda dit.  
adorer lui.

3. Ada lthat nakknoit gut Herodes ga king ga, ada  
Et lorsque entendit eux Hérode le roi et

lu wantk gish ga gaud ga, dilth tkkānish ga Jerusalem ga.  
il trembla dans cœur, ensemble tous de Jérusalem.

4. Ada lthat shagait goūnsh ga tkkānish ga man-  
Alors il assembla tous les hommes-  
priests ga dilth hūk-ga-damishk gish ga giat ga, ada  
prêtres et les scribes gens et  
wilt-guadakksh ga'nda ga dum-wil-kshalakklaksh Christ ga.  
demanda d'eux où doit-naître le Christ.

5. Ada hoūit gish niat : Bethlehem da Judea : awil  
Et ils dirent à lui Bethléem en Judée car  
gwai na dam prophet.  
ceci a écrit le prophète.

6. Adat nugun Bethlehem lakkyōbum Judea althga  
Et toi Bethléem pays Judée non  
gazoshkun a shpagait ga-bowalukshagum Judia, awilt  
la plus petite parmi les principales de Judée car  
nugun dum-wil-kshawāt ga Governor, gu dumt-in-alsgiaga  
toi sortira le gouverneur qui gouvernera  
na zabut Israēl.  
mon peuple Israël.

7. Ada lthat gumzin huk-huitk, gut gut Herod ga  
Et lorsque en secret a appelé Hérode  
wil-gagaushgum giat ga, ada shimt-gutgua dakht giat  
les mages gens et très-demanda eux  
ga'nda ga wila-aludash ga biālsh.  
où apparut l'étoile.

8. Adat wil-hashhaiiz gish ga Bethlehem ga, ada hoūit  
Et il envoya à eux Bethléem et il dit  
ga, ndau shim zuksh gwilth-gaguel lthguwaūmlthk  
allez vous avec soin informez-vous enfant



gut : ada ma za da ltha shim wat shim phauï à dum  
sur et après que vous trouverez vous annoncez afin que  
di wil-goidukshu ndum-di-lthaüdit ga.  
aussi j'aïlle que-aussi-j'adore lui.

9. Lthat nakknosh ga king ga, da wil-gadoult ga :  
Lorsque entendirent le roi ils partirent  
Gakkshtana ga bialshta ga na-nizit gish ga  
voici l'étoile ils avaient vue dans  
naka-gishiashk gaga, kshgaugut gish dupniat, wagait  
l'Orient marchait devant eux jusqu'à ce que  
wil-wā adu wil-gidi-dhat gish ga lakkaush ga wil-dash  
elle arrivât et elle s'arrêtât à la maison où était  
ga lthguwaumlthk gaga.  
l'enfant.

10. Lthat nish ga bialshta ga, ada shim wil-eksh  
Lorsqu'ils virent l'étoile et très joie  
ga luamämsh ga gagaud ga.  
se réjouirent cœur.

11. Ada ltha lamzakht gish ga walp ga, adat  
Et ils entrèrent dans la maison et  
nish ga lthguwaumlthk gaga dish Mary ga, nau-t ga  
ils virent l'enfant ensemble Marie mère sa  
ada wil-klthnadauk gut ga, ada-t lthaüd-it ga ; ada lthat  
et ils se prosternèrent à lui et adorèrent lui et alors  
gägash ga-na-a'amwalt ga, ada wil-kshaginat gish  
ouvrirent leurs trésors et ils offrirent à  
niat, a gold, dilth frankincense dilth myrrh.  
lui or et encens et myrrhe.

12. Adat phauit ga Shimoi-giat ga Lakkaga gish ga  
Et avertis Seigneur ciel dans un

kshawañkkt a dum-wha-yilyelth ga da dish Herod, ada  
songe qu'ils ne retournent pas vers Hérode ils  
wilt-hapsh ga nliplakkyobgish ga lukshgiatsh ga hyagut ga.  
allèrent leur pays par autre chemin.

13. Ada ltha gadoultht ga, dah, aluda ga angelsh ga :  
Et lorsqu'ils furent partis voici apparut l'ange du  
Miyān gish Joseph gish ga kshawañkkt ga, ash ga houit ga  
Seigneur à dans rêve et dit  
Haldum ban, ga lthguwaumlthk gut dish nau-dit, ada  
lève-toi prends l'enfant aussi sa mère et  
huut shim a Egypt dit, ada am wil-dhaut wagait  
allez vous à Egypte et là tu resteras jusqu'à ce que  
ndum-wil-pliaunt awil dumt-gewilthgaguēl dit Herod da  
j'avertirai car cherche Hérode  
lthguwaum-lthk gut a-dumt-zagwa dit.  
l'enfant afin que il tuera lui.

14. Ltha haldum bat ga, ada wilt-gash ga  
Alors il se leva et il prit  
lthguwaumlthk ga ga dish nau-t gish ha atk gaga,  
l'enfant et \* mère dans la nuit  
adat hap-sh ga Egypt ga.  
et il alla en Egypte.

15. Ada ltha-wilt-dhat gut, wagait wil-zaksh Herod  
Et il resta jusqu'à ce que mourut Hérode  
ga : dum-wil-luhoi giaguntk gish ga na-almgiaksh ga Miyān  
afin que-soit accompli ce que dit le Seigneur  
gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na-wil-kshahuit  
par le prophète qui dit d'Egypte j'ai appelé  
ga lthgolthgut.  
enfant.

16. Lthat nishit gut Herodes ga what-u-wat ga wil-  
Lorsque vit Hérode se sont moqués  
gagañshgum giat ga, ada shimgul lthuundit ga, ada  
les mages gens et beaucoup il se fâcha et  
haiizumshit ga, adat yez ga tckanish ga gubutgulthk ga  
il envoya et frapper tous les enfants  
gish ga Bethlehem dilthtckanish ga qudont ga, watkga dada  
dans Bethléem et tous environs à partir de  
ltha gobel da ghagaultlk ga dit dilth shim shishosha dit,  
deux ans et au-dessous  
ash ga 'nt wila-shim-gutguadakkshga wil-gagaushgum  
suivant le temps il avait très appris Orient  
giat ga.  
hommes de.

17. Nish ga da luhoiagiaguntk gish ga algiakksh Jeremiah  
Atin que soit accompli ce qui ceci écrit Jérémie  
ga prophet ga, ash ga hoit ga.  
prophète lorsqu' il dit.

18. Rama wil-nakknoitk ga amhoñ, wi-am-lahouda,  
Rama a été entendue une voix lamentations  
bauka dit, wi lekshum ludakk daukkltk ga gagaudit,  
pleurs ses très grande imprécation cœur  
ataodit Rachel kklthgu dit, ada althgat anaukklt dunt  
pleure Rachel enfants ses et non veut  
shagumdoultha gau-dit awil goudit ga.  
se consolera cœur son, parce que ils ont fini.

19. Ada ltha al zaksh Herod, dha alu da ga angeloh  
Et lorsque mourut Hérode voici apparut l'ange  
ga Miyuā gish Joseph gish ga kshawaùkkk ga ash ga Egypt  
du Seigneur à Joseph dans songe dans Egypte.

20. Ash ga hoüit ga : Haldum ban, ga lthgüwaümlthk  
Et il dit lève-toi prends l'enfant  
gut dish nau-t. ada ma gau lak-yobum Israël ; awil  
aussi mère-sa et va pays parce que  
ltha du na t'in gwil-gaguel, ndidolsha lthguwaümlthk  
sont morts ceux qui cherchaient tuer l'enfant  
gut.

21. Ada wil-haldum bat ga, adat gash ga lthguwaümlthk  
Et il se leva et il prit l'enfant  
ga ga dish nau-t, ada gutgoiduksht gish ga lakkyobum  
et mère-sa et il alla vers le pays  
Israel ga.  
Israël.

22. Adalthat nakknosh gut Archelaus ga t'in-almgiagushk  
Et lorsque apprit que Archelaüs gouverneur  
ga Judea ga 'ntkkulansh nagwa-t gut Herod ga, ada basht  
de Juda à la place père-son Hérode et il craignit  
gish ga dumt-gaut ga ; ada al wilt-plaüit ga Shimoi-giat  
qu'il ira et fut averti le maître  
lakkaga gish ga kshawaukt ga gunt a gum-gaush ga  
du ciel dans songe non-il alla  
nakkbiesh ga Galilee.  
le pays de Galilée.

23. Ada goiduksh ga ada dhat gish ga gulzap wat  
Et vint et habita dans une ville qui  
gulth Nazareth dum wil-lühoigiaiguntk ga  
était appelée Nazareth afin que soit accompli  
na-almgiakksh ga prophets ga, dum-shuw-at ga dalth  
ce qui a dit le prophète il sera appelé habitant  
giat Nazareth.  
homme Nazareth.

CHAPITRE III

1. Wha da tkkashniat ga dha goiduksh gut John Baptist  
Ces jours mêmes vint Jean Baptiste  
ga. malshk gut gish ga zogum yōbum Judea.  
prêchant dans déserts pays Judée.

2. Ada hoût ga, Gelu-ksha-taitikshi shim; awil ltha-  
Et il dit repentez- — vous car s'est  
gaiamgwaish ga na kingdom-sh ga Lakkaga.  
approché le royaume du ciel.

3. Awil nini gwai n'ha hoûsh ga prophet Isaiah  
Car celui-ci celui marqué le prophète Isaïe  
ash ga hoût ya, Am-hou wı-amhoû dadû zagum yōbut,  
qui dit Voix criant désert pays  
Shim gwildum-goūundum yak gish ga Miyan ga,  
vous redressez chemins de Seigneur  
sha-ashâzaksh ga na gainut ga.  
unissez ses sentiers.

4. Ada ninis John ga na washk gish ga goushum  
Le ce Jean vêtement de poil  
camel ga, ada bilanum tkkat ga, ada locusts dilth  
chameau et ceinture cuir et sauterelle et  
honeyum gihouli ga wuncyut ga.  
miel sauvage nourriture.

5. Ada wilt-habat ga amiyat gi-sh ga Jerusalem, dilth  
Et sortit de Jérusalem et

tkkanish ga Judea, tkkanihsh ga Zakk-zogut gish-gu qudōnsh  
tout Judée tout pays à l'entour  
ga Jordan.  
du Jourdain.

6. Ada ga-baptizit gish mat ash ga Jordan ga  
Et étaient baptisés par lui dans le Jourdain  
t'neunsh ga un hadada-kk gut ga.  
confessant les péchés d'eux.

7. Ade al lthat nish ga gut-goisduk-sh ga heldit ga  
Et lorsque vit que venaient beaucoup de  
Pharisees dilth Sadducees gish ga na baptism ga, ada hoūt  
Pharisiens et Sadducéens vers lui au baptême et il dit  
gish dup-mat kklthgūt methulal nā kksin-phau-shim  
à eux race vipère qui a montré-vous  
dum-hūunt shim da golthuundi a dum-gdiiuksha dit.  
fuirez vous la colère qui vient.

8. Ma gun shim dagut goidukshlth amgagaūshlth  
Cela pour vous rapportez des fruits  
t-kkulamdilth lugeluksh aitikshum gaudit.  
dignes pénitence cœur.

9. Ada gilau za haligaūd shim a dem-lip-guluksh  
Et que non pensez vous puissiez-vous  
hoūunt ga shiimt. Lthat Abraham nagwad-um, awil hoūyu  
dire en vous Abraham père-notre car je dis  
da gwahim da 'aklth gish ga Shimoigiat ga Lakkaga dumi-  
à vous peut le Seigneur du ciel il  
ga-amiya dum kklthgush Abraham a liplaup a gwa.  
fera sortir enfants Abraham pierres ces.

10. Ada ghuon ltha gik shguutk ga gigiaūt k ga da na  
Et maintenant déjà est hache la

gamīyan gungunt : nini gun t-kkanī gungun gū t'in wha  
 racine arbre donc tout arbre non  
 da-goiduksha ama amgagaūshit, gúshgoz ga dit ada  
 rapporte bon fruit arrachera lui et  
 t-kkeluksha da dā zum 'nlagut.  
 jettera dans feu.

11. Yagainiad na baptize a shim da akshit ā  
 En vérité Je baptise vous eau dans  
 dum-wil- gelukshataī tiksha shim ; ada alt niat ga gū  
 pour que repentirez vous et celui qui  
 goiduksha da dā t-kkul ānu gāgutgiut da dā goi,  
 vient après moi fort que moi  
 althga t-kkulānkk a' ndum-shindokklth ʔgaūs-t : niat a gu  
 non je suis digne que je délie chaussures-ses il  
 dumt-in-baptize a shim ā Amt ga Haiik ga, dilth lak ga.  
 baptisera vous Saint Esprit et feu

12. Shinyāqua-dit ga hashawanshk ga gish ga zum  
 ; Fléau-son est-mis à lui dans  
 anont ga , ada dumt-shim-hoūm shak-shinsh ʔga na  
 main et il-très-nettoiera  
 hali-yezat ga. ada dumt-sha-kk daush ga na anaitk gut  
 aire sa et il rassemblera le blé  
 gish ga zum wālp anai ga, ada dum-alt-tkkeluk gish ga  
 dans maison blé et il brûlera à la  
 naka aūdit gish ga whakti zakium lak ga.  
 paille dans le non s'éteint feu.

13. Ada wil-goiduksh Jesus ga wātk guk gish ga Galilec  
 Et alla Jésus hors de Galilée  
 gish ga Jordan āwāsh John dum-dī baptizit gish niat.  
 à Jourdain vers Jean pour qu'il soit baptisé par lui.



14. Adan alt shkahun gut John ga, ash ga hoit ga,  
Et empêcha lui Jean et il dit  
yagai, nuyu hashaga da da dum — baptize da gwan,  
Seigneur ai besoin que je sois baptisé par toi  
ada gau gun-goidukshin da goi.  
et tu viens vers moi.

15. Ada dihamakk gish Jesus hoit gish niat :  
Et répondant lui Jésus dit à lui  
Ga-anañklth giāon : awil gup tkkulam da gum dup  
laisse maintenant car ainsi faut  
dum-lu<sup>7</sup>-hoigia<sup>8</sup>-gun tkkan hoigiaga dit. Ada wil-t-anaukk-t  
que- s'accomplisse toute justice Et il laissa-lui  
ga.

16. Ada ltha baptize Jesus ga da wil-wil-ami-yat  
Et lorsque fut baptisé Jésus il alla  
watk gut gish ga zum aksh ga : ggukshtanā ga ltha gaksh  
hors de de l'eau voici s'ouvrit  
ga lakkā gish niat, adat nish ga na Haiik gish ga  
le ciel sur lui et on vit l'esprit du  
Shimoigiat ga Lakkaga hoigia-gut ga dove ga ada lidhat  
Seigneur du ciel comme colombe et se reposer  
gish ga lakkot ga.  
à sur lui.

17. Ggukshtanā ga amhoi<sup>9</sup> ga watk gut gish ga lakkaga,  
Voici la voix sortir du ciel  
ash ga hoit ga : Gwai shiebumum Lthgolthk-gu,  
qui dit celui-ci aimé fils-mon  
gu gun-lshgwishnyū.  
moi me plais.



CHAPITRE IV

1. Ada wil-dēunt gut ga Haiik gut Jesus gish ga  
Et conduit l'esprit Jésus dans  
gilhoùli ga, dumt-wil-shpalt-gaùd ga hadakk-gut-ga-haiik  
désert afin qu'il soit tenté par-péché-esprit  
ga.

2. Adat lthat tkkālpkksh ga wil-giepsh ga sha ga,  
Et lorsqu'il quatre dix jours  
dilh tkkālpkk gu wil giepsh ga ātk ga ga nāltht ga,  
et quatre dix nuits il eut jeûné  
ada wil qudiit ga.  
et il eut faim.

3. Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish niat,  
Et vint le tentateur vers lui  
ada hoùit ga, Amiza yagai niadlth Lthgōlthk gish ga  
et dit si mais le fils de  
Shim-oigiat ga Lakkāga gwan, haizum ga liplaup gwa alth  
Seigneur ciel toi ordonne les pierres ces  
na gwun anait.  
deviennent pains.

4. Ada al dilamakk gut ga, houit ga, Gup damt-k ga  
Et répondant à lui il dit il est écrit  
āthga amuksha anailth dum-gund-dōlshlth giat, yagai  
non seulement pain vit homme mais  
t-kkānī algiaga gū kshawātk gut gish ga zumākksh ga  
toute parole qui sort de la bouche de  
Shimoigiat ga Lakkāga.  
Seigneur ciel,

5. Ada wilt-dagaudiit ga hadakk-gut-ga haïk gish ga,  
Et prit le mauvais esprit à lui  
nlthodukshum gulzap ga, adat lidhadit gish ga za  
sainte ville à et place à lui au  
wansh ga templega.  
sommet temple.

6. Ada houit gish niat, Amiza yagai niad dalth  
Et il dit à lui si mais  
Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakkā-ga gwan,  
le fils de Seigneur ciel toi  
lip geluksh tiki-oi gun ; awil ltha gup damt-k ga dit,  
toi-même jette en bas car il a été écrit  
dum-ginamt ga na angels gut ga dumt-in habauldun :  
il commandera ses anges que ils te veillent  
ada zum ga-anon da dumt -in-shiniāqudint, op za ligi  
et dans leurs mains ils te portent de peur que  
gwan-damukshlth shin alth laip.  
toi - tu blesses aux pierres.

7. Ada houish Jesus gish niat, Gup gik damt-k gut, Gup  
Et dit Jésus à lui aussi est écrit  
althga ma dum-shpaltgaudsh ga Miyan ga Shimoigiatk-gun  
non tu tenteras le Seigneur Dieu-ton.  
ga.

8. Ada wilt-gik dagaudit ga hadakk-gut-ga-haïk  
Et il- de nouveau- prit le mauvais-esprit  
gish ga shimgul giepslum shganish da ga, adat  
et très haute montagne à lui et  
gwuniazunsh ga t-kkanish ga wilzak-zokk-sh ga hali-zok  
montra tout royaume la terre  
gish niat dilth na gahorshk gut ga,  
et sa aussi leur gloire.

9. Ada hoùit gish niat, tkkani gwai gaù dum-ginamü  
Et il dit à lui toutes ces choses je donnerai  
da gwan, zida kklthnashgunt gun, ada ma lthaùdi.  
toi si tu te prosternes moi et adores.

10. Ada wil-housh Jesus gish niat ; boyin Satan : awil  
Et dit Jésus à lui arrière Satan car  
ltha-gup-damtk ga dit, dum-gup-lthaùdun ga Miyän ga  
a été écrit tu adoreras Seigneur  
Shimoigiatk gun ga, adat amukshat niat ga-dum-yakun ga.  
Dieu et seul lui serviras.

11. Ada wilt-qudakk-shit ga hadakk-gut-ga-haïik ga,  
Et laissa le malin esprit lui  
dha gut goïduksh ga angels ada halthalsht gish niat.  
et vinrent les anges et servaient à lui.

12. Wai, lthat nakknoit gut Jesus ga zilum makshish  
Et lorsque entendit Jésus dans prison  
John gish ga walp dakle ga, ada wilt-gaush ga Galilee ga.  
Jean maison lié et vint à Galilée.

13. Ada ltha-qudakkshish ga Nazareth ga, ada wil-  
Et il laissa Nazareth et  
goiduksht ga ada dhat gish ga Capernaum ga, gu ga  
il alla et habita à Capharnaum qui  
zogash ga aksh ga, 'nzogasg ga Zabulon dilth Nephthalim  
à rivage mer contins Zabulon et Nephthalim.  
ga.

14. Dum-wil-lu-hoigia-gunt-k gish ga na-algiaskh lsaiah  
Pour-que soit accompli ce que disait lsaïe  
ga prophet ga, ash ga hoùit ga.  
e prophète qui dit

15. Lakk-yobum Zabulon, dilth lakk-yobum Nephthalim  
Terre Zabulon et terre Nephthalie  
zoga akshut nhadau da Jordan, Galilee da Gentiles.  
limite mer rivages Jourdan Galilée Gentils.

16. Wilt-nish da giat gu wan dada shpagait shgentk  
Ont - vu gens aussi parmi obscurité  
wilekshum goiba; dup-niat ga gu want gish ga gulzap dilth  
approchera lumière ceux étant assis dans le pays et  
ne gau nauzunakk ga gundidut wil-ksha-gwant ga goibut.  
l'ombre la mort sortira lumière.

17. Nimish ga wil-watk gish ga gwilth-malshk gish  
Alors commença à prêcher  
Jesus ga, dilth hoit ga, Gelukshata itikksha shim; awil  
Jésus et il dit repentez - vous car  
lith-gaim gw aish ga kungdomsh ga lakkaga.  
est proche le royaume ciel.

18. Ada ashi yash Jesus gish ga zogash ga akshum  
Et lorsque alla Jésus à rivage la mer  
Galilee adat nish ga dupkkadolt ga na waikiat ga, Simon  
Galilée et il vit deux frères Simon  
ga wat gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hiaoqush  
qui s'appelle Pierre et André son frère jetant  
gut makshish ga at gish ga zum aksh ga, awil  
plaçant les filets de eux dans l'eau parce que  
huk-gaat ga.  
pêcheurs.

19. Ada hoit gish dup-niat. Yaki, ada 'ndum-  
Et il dit à eux suivez-moi et  
sha-huk-gaa dum giat shimt.  
je ferai-pêcheurs hommes vous.

20. Ada dilt gut qudakkshish ga naga at ga adat  
Et aussi ils laissèrent leurs filets et  
yākit ga.  
suivirent lui.

21. Ada ninish ga wil-amīyat ga adat nish ga gik  
Et alla plus loin et il vit autres  
dupkkadōlt ga na-waikint ga James lthgōlthk gish  
deux frères Jacques fils de  
Zebedee, dish John ga waikiat gish ga, zum agwikkshau  
Zébédée et Jean frère de lui dans bateau  
dish Zebedee ga nagwat ga hīāōqut shagutgotash ga naga  
et Zébédée leur père se mettait à réparer les leurs  
at ga : adat huk-hūitk gut ga.  
filets et appela à eux.

22. Ada dilt gut luqladukshish ga agwi-kshau ga dish  
Et aussi ils laissèrent le bateau et  
nagwat ga, adat yakit ga.  
leur père et suivirent lui.

23. Ada gwilth-douilsh Jean gish ga tkkanish ga Galilee  
Et parcourut Jésus à toute la Galilée  
gish ga shuwi lai-giamgush gut gish ga zum synagoges  
enseignait à eux dans synagogues  
ga, adat malthash ga amt ga mālshk gish ga kingdom  
et prêchait la bonne nouvelle du royaume  
ga, dilth dilamautk gish ga tkkānish ga lip wila-shipshiep  
et guérissait toute leur maladie  
gut ga, dilth tkkānīsh ga lip wila-wokk waūmgush git gish  
d'eux et toute leur infirmité à  
ga shpagait giat ga.  
pauvre peuple le.

24. Ada hīdōut, gish ga tkkānīsh ga Syria ga : adat  
Et fut renommé à toute la Syrie et  
dagutgoidksh ga tkkānīsh ga shipshiep gum giat gish niat  
on amena tous les souffrants gens à eux  
gū ga lip wila-ship shiepk gut ga dilth hakhak gut ga,  
en eux-mêmes souffrants et faibles  
dilth lulthāūtk gish ga hadakk-gut-ga-hāūk-ga, dilth  
et tourmentés par malins esprits et  
ga-maolt-ga, dilth luquzilt gut ga ; adat dilamaūtk gut ga.  
lunatiques et paralytiques et il guérissait à eux.

25. Adat hyakut ge wīheldit ga giat ga amiyāt gish  
Et ils amenaient beaucoup gens de  
ga Galilee, dilth Decapolis, dilth Jerusalem, dilth Judea,  
Galilée et Décapolis et Jérusalem et Judée  
dilth nhadau gish ga Jordan ga.  
et environs du Jourdain.

## CHAPITRE V

1. Ada lthat nish ga wī wil-hēl-giat ga, ada wilt-  
Et lorsque il vit grande multitude et il  
mangaush ga lakk shkūnīsh ta ga ada ltha dhat ga, ada  
monta sur montagne et il s'assit et  
wil-gut-goiduksh ga disciples gish niat.  
vinrent les disciples vers lui.

2. Adat gagash gu zumākt ga, adat shū-wilai-giam-  
Et il ouvrit la bouche et il enseigna eux  
gut ga, ash ga houit ga.  
et il dit.

3. Ggumgault wāsh ga gwēum ga -gaudit ga ; āwil  
Bienheureux sont les pauvres esprit car  
dup-nīat ga nhawālt gish ga kingdomsh ga lakkāga.  
eux possèdent à le royaume les cieux.

4. Gumgaulth wāsh ga baūgit ga ; awil dum-sha-  
Bienheureux sont les tristes car ils seront  
gundoulthsha ga-gaudit.  
consolés cœurs.

5. Ggumgaulth wāsh ga makkmaūkk gut ga, āwil  
Bienheureux sont pacifiques car  
dup-nīada dum-wil-gishīyā halīzokka.  
à eux appartiendra la terre.

6. Ggumgaulth wāsh ga t'in qudiāt dīlth lūgūngwaga  
Bienheureux sont ceux qui ont faim et ont soif  
dadā hoigiaga dit ; āwil dum-'lzaida da.  
de justice car seront rassasiés eux.

7. Ggumgaulth wāsh ga hūk-gagumgaū dit ga ; āwil  
Bienheureux sont miséricordieux car  
dupnīada dumt-in-wā gumgaudit.  
à eux sera fait miséricorde.

8. Ggumgaulth wāsh ga shikshakshgum gaudit ; āwil  
Bienheureux sont pur cœur car  
dumt-nīsh ga Shimoigiat ga lakkāga.  
ils verront Seigneur ciel.

9. Ggumgaulth wāsh gu hūk-shana āngūsh gut ga ; āwil  
Bienheureux sont pacifiques car  
dum-shū-wāt dalth kkgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga,  
ils seront appelés fils Seigneur ciel.



10. Ggumgaulth walsh ga nat shu-wilint ga a hoigiaga  
Bienheureux sont les poursuivis justice  
da gunwal dit ; awil dup-niat ga na walt gish ga  
pour car eux sera le  
kingdomsh ga lakkaga.  
royaume du ciel.

11. Ggumgaulth walsh shim, zidat lagadālukk shim  
Bienheureux êtes vous lorsque persécutent vous  
giadit, dilth lushu wilin shomt dilth wihel da dum-biğum  
les gens et poursuivent vous et beaucoup  
hadagum houdit a gwashim ash niyu gawañl dit  
mauvais disent contre vous moi cause pour.

12. Ggalthgwishdan, ada wilek shlth lūamāmum gagañ-  
Réjouissez-vous et beaucoup soyez heureux votre  
dumt: awil wileksha dum-kkshta shim gish-ga zum lakkāga:  
cœur car nombreuse récompense votre dans ciel  
awil nīnī 'ndit wila-lushū prophets gū gaukk  
car ainsi ils ont poursuivi les prophètes avant  
shimt.  
vous.

13. Nūshim na maun da halizokka ; ada al amiza gwāt  
Vous le sel de terre et si  
ga 'nzimsh maun maunt, 'ndalth dum gik wila-maunt?  
perd sel goût salé quoi désormais salera  
ada wil-althga gaulth gik wil-tkkulamt, amuksha dum-  
et non chose désormais vaudra seulement  
ksha-dalth ga dit dilth dum-kklthūm, giakksh da ga hashi  
sera jeté et sera foulé sous pieds  
giadit.  
hommes.



14. Nūshim na goiba halızoka, Lthguksh ga dum-lūgū  
Vous la lumière monde ne peut soit cachée  
gulzaba lidha de da lakk-dit.  
ville placée sur montagne.

15. Ligi za dit gwalaga dalth giadlth laoqush, ada  
On allume lumière et  
zit luklthishgūdalth lthūilth guldumon, yagai lakk guldum  
on la place sous boisseau, mais sur le chan-  
laoqushit, adat t-kka sha-goiba t-kani lū-wāl  
delier (réipient-lumière) et elle éclaire tous étant  
dadā za wālbūt.  
dans maison.

16. Nīnīlth ma shim wila-dī-gohun na goiba shimt  
Ainsi vous faites briller lumière votre  
a hazazāklth ga giadit, dumt-wil-ni na ama halthālsha  
en présence de hommes pour qu'ils voient les bonnes actions  
shimt, ada dumt-wil-lthāūdash ga Nagwat shim gū zum  
votres et qu'ils louent père votre qui dans  
lakkaga.  
ciel.

17. Gilan hab-gagaud shim za goidukshilth  
Que non pensez vous que je suis venu  
ndum-lthilthu wilalaut dilth prophetsit : althga  
pour que je brise loi et prophètes. non  
goidukshilth ndum-lthūut, yagai ndum-luhoigiagun dit.  
je suis venu pour que je brise, mais pour que j'accomplisse.

18. Awil shim-houū houyū dā gwa shim, Wagait  
Car en vérité je dis à vous jusqu'à ce que  
dum-wil-goudish ga lakkaga dilth halızokka, althga  
passent le ciel et terre non

dum-goûdi zo na am gaiishu dash ga wilalâu ga,  
passera un point loi  
dum gup- luhoigiagunt gut.  
jusqu'à ce que s'accomplisse.

19. Nini gun ligit na-t'in, bilâu gûel da gazoshk ga  
Donc quiconque aura brisé le plus petit  
dadâ yâoulthumgushk a gwa, ada nîni dumt-shûwilaigi  
commandements ces et ainsi enseignera  
amga giadit, dum-shû-watk ga dalth gazoshk gut gish  
hommes il s'appellera le plus petit dans  
ga kingdomsh ga lakkâga; ada alt ligit na-dum-wal diltht  
le royaume du ciel et quiconque aura fait et  
shuwilaigiamga dit, nîni dum-shu-wâtk ga dalth wilêkshit  
enseigné ainsi sera appelé le plus grand  
gish ga kingdomsh ga lakkâga.  
dans le royaume ciel.

20. Awil houÿû da gwashim, amiza what gagiishk  
Comme je dis à vous si non surpasse  
ga da na am-shim na amâm hûk-gadamish a dit dilth  
la justice votre la justice les scribes et  
Pharisees, gup althga dum-lamzakk shim ash ga kingdomsh  
Pharisiens non entrez vous dans le royaume  
ga lakkaga.  
le ciel.

21. Ltha nakknoishim na hou ltha gigiadit, ggup  
Vous avez entendu a été dit anciens  
althga dum-shu-giadun; ada ligit na dum-shugiada  
non vous tuerez et quiconque tuera  
dit dum ashtıwal da dum-dapsha dit.  
sera-soumis à jugement.

22. Ada al houyū dā gwashim, ligit nā libagaitkk-  
Et je dis à vous quiconque  
za libilt lthūundī dadā waik dit dum-ashtiwāl da dum  
vis-à-vis se fâche à frère son sera soumis à  
dapsa dit; ada ligit nā-dum-hou dadā waik dit Raca,  
jugement et quiconque a dit à frère son Raca  
dum-ashtiwāl da councilt; ada ligit nā-dum-hou dit,  
est soumis au conseil et quiconque a dit lui  
wha-gaud, dum ashtiwāl dā lagum Gehenneu.  
fou (non-esprit) sera soumis à feu Gehenne.

23. Nīnī gun-amilth ma da-goidukksha na kshaginamun  
Ainsi lorsque tu apportes ton offrande  
da lakk halī-ōmgauksh, ada nīnī ma wil-a'buga dum ligi  
sur l'autel et alors éprouves quelque  
nhahou waigīn dā gwan.  
rancune frère contre toi.

24. Da ma wil-qudakksha na kshaginamunt awā  
Toi laisse ton offrande à  
halīōmgaukshit, ada daoułthun, ksgaūgullh nāāmgun  
l'autel et va d'abord réconcilie toi  
à waigint, ada wilgoidukshun ada ma wil-ginam na  
avec frère et tu viendras et tu offriras ton  
kshaginamunt.  
offrande.

25. Dilt anaūgush gun dilth libilt houunt ashī  
Arrange-toi aussi vis-à-vis de adversaire tant que  
ma shtöldit; op zit dagaudun ā āwā huk-dab-adit,  
êtes ensemble de peur que il te livre à le juge

adazit da-gaüdun huk-dab-adit a liltlkshum giadit, ada  
et le livre le juge à serviteurs gens et  
dum-zilum-makkshint a walp daklet.  
tu sois jeté *zilum*, dans en maison prison.

26. Shim-hoù houyu da gwan, gup althga dum-ksha'-  
En vérité je dis à vous non sortirez  
àklthk ga nat, wagait ma dum-wil-libàlda ksht-kkulanda  
de là jusqu'à ce que payiez le dernier  
centit.  
centime.

27. Ltha naknoi shim na hoù dit, Gup althga dum  
Avez entendu vous a été dit non vous  
whagaù-dum.  
serez adultère (wha, non ; gaud, cœur).

28. Ada al houyu da gwasht'in, ligit na-im-am-ni  
Et je dis à vous quiconque aura regardé  
hamaga ada hoùngaùdit ash niat, ltha-al-libilt wha-gaudit  
femme et aura désiré à elle a fornicé  
ash niat a zum gaudit.  
à elle dans cœur.

29. Amiza nakshim-yāōnum-zan guuashtiwan ,  
Si ton droit œil te scandalise  
ksha-galth, ada ma shamagat ; awil yagai ga-am da da  
arrache et jette car meilleur à  
gwan dum-gwat-ga-guel da nakkbiçùn, ada al aina gagai  
toi soit coupé membre et non  
tkkàni tkkamaun za shamakkshit a zum lagum Gehenna.  
tout corps soit jeté dans feu enfer.

30. Amiza nakkshimyaōnum anonum gunashti-wan,  
Si ta droite main scandalise

shagozilth, ada ma shamagat : awil yagai ga-ām da dā  
arrache et jette car meilleur à  
gwan dum-gwat-ga-guel, da nakbiēun, ada al aina yagai  
toi soit arraché membre et non  
tkkāni tkkamaūn za sham-akkshit a zum lagum Gehenna.  
tout corps-ton soit jeté dans feu enfer

31. Nltha hou dit, Ligit na dumt-in-shamaga naksh  
Il a été dit quiconque veut renvoyer femme  
dit, ām dumt-ginam shēoashgum bshuk ga dash niat.  
sa qu'il donne billet répudiation à elle.

32. Ada al houya dā gwashim, Gū ligit na-t'in-shamaga  
Et je dis à vous quiconque renvoie  
naksh dit, amukhsa zida kyot, niada gun wudi  
femme sa excepté pour adultère elle ordonne comme  
wha-gaūdit : ada ligit nā-t'in-nakshik ga nāt shamaga dit  
faire adultère et quiconque épouse la renvoyée  
am naguliendit.  
est adultère.

33. Ltha gik nakknoishim hou ltha gigiadit, ggup  
Aussi avez entendu vous a été dit anciens  
altha dum-bīgum swearun, al dum-lūhoigiag-un gau  
non faussiez serment mais remplissez  
na swearun gish ga Miyan ga.  
le serment à le Seigneur.

34. Ada al houyū dā gwashim, tkkakksh gilou za  
Et je dis à vous simplement que non  
swearun, ash ga lakkaga, awil nīnīsh halī-dhāsh ga  
vous juriez, non par le ciel car celui-ci le trône de  
Shimoigiat ga lakaga.  
Seigneur ciel.

35. Ligi halizokka, āwil nīnī halīmakksh gishk ga  
Ou par la terre car cela escabeau à  
gashishiāt ga ; ligi Jerusalem, āwil nīnīsh ga gulzapsh  
les pieds-lui ou Jérusalem car elle la ville  
ga wilēkshum king ga.  
le grand roi.

36. Ligi dum-svearun a dumgou-shint, āwil lthguksh  
Ou vous jurez par tête-votre car non pouvez  
ga ma dum-sha-maukshk ligi etōuzk ga goū'uzgun da  
que vous fassiez blanc ou noir un cheveu  
ma goū-shint.  
votre tête-votre.

37. Am gwai dum-wila-alsgiagunt, Nīadit, nīadit ; ain,  
Mais ceci parlez oui oui ; non  
ain : āwil ligi gaū tkkuligā diya gwa hadakk ga wil-wātk-  
non, car quelque chose davantage elle mal de sortira.  
ga dit.

38. Ltha nakknoishim-na hoūdit. Walil dāl sihla walil  
Déjà avez entendu vous. a été dit œil en échange œil  
ada whān dāl shila whāndit.  
et dent en échange dent.

39. Ada al houyū dā gwashim, gilaū ma dāl da  
Et je dis à vous que non vous opposiez à  
hadakk gut : al ligit nā-t'in-dhā nakshim-yāō-num  
mal mais quiconque frappe droite votre  
dhaēunt, gik dī tgwiyenum nakshitaū da dish niat.  
joue aussi tendez l'autre aussi elle.

40. Ada ami ligit nā t'in-dagaudun da wilālaut, ada  
Et quiconque te poursuit à la loi et

dumt-ga na gōdagum, anaūk zat gik gā na  
veut prendre ton habit laisse aussi à  
gelukshgāmuksh gunt.  
manteau.

41. Ada ligit nā-t'in-mālgun da ma dum-gaū gūel  
Et quiconque te force que tu ailles un  
da mile yagaī gobelth mile ma wil-shtolt.  
mille deux milles que iras-ensemble.

42. Ginamun ash niat gū gwano mā eada gwan,  
Donne à l'homme qui prie de toi  
ada gilaū ma za zinsh tgwiyeltk ga dum-gwāshk ga  
et non pas refuse qui emprunte  
dada gwau.  
de toi.

43. Ltha nakknōishim na hōūdit, dum-gup-shīebun  
Avez entendu a été dit vous aimerez  
shilagiadun, ada ma libāluksha nibilthgūshk gun.  
prochain votre et vous haïrez ennemis.

44. Ada al houyū da gwashim, Shiebung nibilthgaushk  
Et je dis à vous aimez ennemis  
ga shim, gīgīngwakkltsh shim ash dup-niat gū t'in-  
de vous bénissez vous ceux qui  
lūshūwilien shimt.  
maudissent vous.

45. Dum wil kklthgūsh ga Nagwāt shim ga zum lakkāga  
Que soyez enfants de père votre dans le ciel  
gwashim : awilt niatga-t'in-kshgwa'ansh ga na giamukshit  
vous car il fait briller son soleil



ga lakkaù hadadakk ga dit, dilth amam dit, dilth gun-washa  
sur pécheurs les aussi fidèles et il fait pleuvoir  
lakkaù hakhoigiaga dit, dilth wha-bakk-hoigiaga dit.  
sur les justes et non-justes.

46. Awil amiza ma shim-shiebung t'in-di-shiebung shimt.  
Car si vous-aimez aimants vous  
gaù kkshta shimt? Ligi whati walth t'in dadoga  
quelle récompense vous est-ce que non font ainsi  
kklthga'aum di?  
les publicains aussi.

47. Ada amulth amuksha waikia shim dhoiuksha shimt  
Et si seulement frères vôtres saluez vous  
gaù tkkuligā da wal shimt? Ligi whati walth t'in dadoga  
quel spécial faites vous est-ce que non font ainsi  
klthga'aum dit?  
les publicains.

48. Am dum-wha-nahukhokshk ga shim, niwalt ga  
Soyez non imparfaits vous comme  
Nagwat shim ga zum lakkaga whati-nahoksht gut ga.  
le père votre qui dans ciel non imparfait.

## CHAPITRE XXVI

1. Ada wil-wält ga, ltha goudish Jesus ga tkkāni algiaga  
gwa, ada hoùit gish ga na disciples gut ga.

Et il fut, lorsque termina Jésus les toutes paroles dites, et il dit à  
ses disciples.

2. Wilai shim n'tkkulān gobel da shat ada wil-lugwantk  
ga Passover, ada wil-dum-ginamtk gish ga Lthgōlthk



gish ga giat gish ga dum lizaqushit gish ga lakk guzakk-ga.

Savez-vous accomplis deux jours et sera la Pâque et sera livré le fils de l'homme à pour que il soit attaché à sur la croix.

3. Ada wil-shagait-yash ya man-priests ga, dilth na tashil-giatk gish ga giat ga, ash ya walp-sh ga man-priest a ga, wat gish Caïphus.

Et se rassemblèrent les hommes prêtres, et les anciens du peuple, et allèrent homme prêtre s'appelait à Caïphe.

4. Ada wil-shagagaud gut gish ga dumt-shinakkno-ksh ga dumt-wila-gāsh Jesus ga, ada dumt-zagwut ga.

Et délibérèrent comment ils parviendraient ils saisiraient Jésus, et le tueraient.

5. Ada al hoût ga, Aina hiaquga lūalgiadi op za hasthosh za giadit.

Et ils disaient : non pendant la fête de peur que se révoltent les hommes.

6. Wai ashi dhāsh Jesus gish ga Bethani, ga zum walpsh Simon ga leper ga.

Et lorsque était Jésus à Bethléem, dans maison Simon le lépreux.

7. Ada wil-goiduksh ga gault ga hanakk gish niat shin-yāoqudit ga ga kkbīshum alabaster ga wil-lūgiānsh ga shimgul daūkkhthgum goūuzi ga adat liguzit gish ga dum-gousht ga, ashi dhat gish ya wil-yaoūkk gut ga.

Et arriva une femme vers lui portant un vase d'albâtre, il contient très précieuse huile et le répand sur tête, lorsqu'il est assis pour qu'il mange.

8. Ada al lthat nisht ga disciples gut ga, ada lthiklthūundit ga, ash ga hoût ga, gault gun nha-a'au di a gwa.

Et lorsque virent les disciples à cela et ils se fâchèrent et ils dirent : pourquoi perdre ainsi cela ?

9. Awil n'dum-al-wilēksha n'dum-wil-wā atk ga gwa, ada n'dum-ginamtk ga dadā gagwēa dit.

Car aurait beaucoup été vendu cela, et aurait été donné aux gens pauvres.

10. Adat wilait gut Jesus ga, ada hōuit gish dup-niat, Gañ ma gun shim shūānāu hanā-gut ? awil ltha-wāl dāda ama halthalshit ā goi.

Et savait cela Jésus et dit à eux : quelle cause pour vous murmurez femme-contre ? Car elle a fait action bonne vis-à-vis moi.

11. Awil lthāwila hakhokshk ga gagwēa dādā gwashim : ada al ainā goi.

Car toujours pauvres seront parmi vous, et pas moi.

12. Awil lthat-liguza goū'uzi gwaiya lakk tkkamaū-yut, ltha wāl dit at gwildum goūunū da dum-wil-wā'akshūt.

Car lorsqu'elle a répandu cette huile sur corps elle a fait cela (at gwildum goūnu) lorsque je serai enterré.

13. Shim-hou hoñyū dā gwashim, Ligi n'da dum-wil-malthk ga Am da Malshk a gwa a tkkāni halizogut, gau ltha-dī-wāl hanāga gwa, dum-dī-malthk ga dit a dum-wil-a'abuks ha dit.

En vérité je dis à vous : Partout sera prêchée bonne nouvelle sur toute terre, ce qu'a fait femme cette sera ainsi prêché cela pour qu'on se souvienne elle.

14. Ada gaultgish ga kapault ga da dupkkadolt ga wat gish Judas Iscariot, t'in gaūsh ga awash ga man-priests ga.

Et un des dix plus deux qui nommé Judas Iscariot alla vers les prêtres.

15. Ada hoñit gish dup-niat, Gaū anaūga-shim ma dum-shim-ginam dadā goi, ada n'dum-dī-ginamt ga gwashim ?

Ada wilt-dapsh ga gwilī wil gīept ga gakkbiēm dāla gish niat.

Et dit à eux : Combien promettez-vous que vous donnez à moi ; et je donnerai aussi à vous. Et ils promirent trois-dix deniers à lui.

16. Ada wil-watk gish ga dumt-shigilth wadash ga dumt-shigilth wādash ga dumt-wila-ginamt gish dupniat.

Et il chercha à qu'il trouve occasion qu'il le livre à eux.

17. Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga lualgiadum wha-gitgum anai ga ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga hoiit ga, N'dà hashagun dup dum-wil-gwil-dum goiùn ma dum-wil-gaba Passover ?

Et le premier jour des azymes (fête non fermenté pain) et allèrent les disciples vers Jésus et dirent : où veux-tu que nous préparions le lieu où nous mangerons Pâques.

18. Ada hoùit ga, Shim haba gulzabit awā gaul da yotāt, ada hoù shim ash niat, Hoù-sh ga Mīyān ga, lthagai am gwai dum-wil-walut : dum Passover ga nū da na walbunt dilth na disciples gūt.

Et il dit : vous allez ville vers un homme, et dites-vous à lui : dit le maitre : s'approche le temps que sera, que Pâques chez toi je fasse avec mes disciples.

19. Ada wil-wālsh ga disciples gish ga nat haizunakkt gut Jesus ga ; ada wilt-gwildum-goù unsh ga Passover ga.

Et firent les disciples de lui comme ordonna eux Jésus, et ils préparèrent Pâques.

20. Wai lsha-tikiash ga sha ga, ada wil-dhāt ga dilth kapault ga da dupkkadōlt ga disciples gish ga wil-tkkakkgut ga.

Et lorsqu'arriva le jour, et il s'assit ensemble dix et deux disciples de lui, mangèrent.

21. Ashi tkkaùkk-gut ga, ada hoùit ga, Shim hou hoùju da gwashim, gaùl dada gwashim dumt-in-wa' adut.

Lorsque mangeaient et il dit : en vérité, je dis à vous, un de vous me trahira.

22. Ada shimgul ludukkdaùkkùshk gish ga gagaud ga, ada wil hraqush ga hoùsh ga tkkaniat gish niat, Miyan, alyht nutui ?

Et très s'affligèrent dans leurs cours et chacun dit, tous d'eux : Maître est-ce que moi ?

23. Ada dilamakk gut ga, ada hoùit ga, Na t'in-shilalugian anon dada zùm gailthit dish nui, nini dumt-in-wa' adut.

Et répondit eux et dit : celui a mouillé main dans plat avec moi, celui-ci me trahira.

24. Walsh gā Lthgólthk gish ga giat ga niwald ga na damtk gut gish niat : ada gup daùkkùthk ga gish ga giat ga t'in-wa' adash ga Lthgolthk gish ga giat ga ! nha dumyagai ga' am gish ga giat ga ami n'za gup whati kshalakk lakkt.

S'en va le Fils de l'homme selon que est écrit sur lui, et malheur à cet homme a livré le Fils de l'homme, bon serait à cet homme si (whati, non) non était né.

25. Ada dilamak gish Judas ga, gū t'in-wa' adit ga, ada hoùit ga, Miyan alkkk nunui ? Ada hoùit gish niat, Na hoùunt.

Et répondant de nouveau Judas, qui trahit lui, et dit lui : Maître est-ce que moi ? Et dit à lui : tu as dit.

26. Ada ashì tkaukk gut ga, ada wilt-gat gut Jesus ga, anai ga adat gumgaudk gut ga, adat gwish-gwashilt ga, adat gwish-gwashilt ga, adat ginamt gish ga disciples ga, ada hoùit ga, Ggalth, gaplth : gwai na tkk-amòu-yù.

Et lorsque mangeaient eux, et saisit Jésus le pain, et bénit à lui, et le brisa, et le donna à disciples, et dit eux, prenez, mangez, ceci mon corps.

27. Ada wilt-gāsh ga ha'aksh ga, ada dhoiyukkt ga, adat ginamt gish dup-niāt, ash ga hoùit ga, tkkanish nushimt in aksht.

Et il il prit le calice et bénit lui, et donna à eux, et dit eux, tous vous buvez.

28. Awil gwai na iltheyù da shu testament dit, gu dum-bhobho dadā wihēl da dit, dum-wil-shalthiltk ga na hādadakk ga dit.

Car ceci mon sang nouveau testament lui, sera-versé pour beau-coup, pour que soient lavés les péchés d'eux.

29. Ada al hoù-yü da gwashim, wātk ga dada graon althga n'dum-gik-akshlt na mai vinet, wagait wilninish ga sha ga n'dum-da-gik-shu-aksht gish ga na kingdomsh g' Nagwadi ga dish nushim.

Et je dis à vous, désormais maintenant non je — de nouveau — boirai ce fruit vigne, jusqu'à ce que sera ce jour je boirai de nouveau dans le royaume du ciel avec vous.

30. Ada ltha-lianüt gish ga gouüzgunt ga liamī ga, ada wilt-hapsh ga shgunishum Olives ga.

Et il chanta à cantique, et il alla à Montagne Oliviers.

31. Ada wil-hoùsh Jesus gish dupniāt, Tkkānish nūshim dum-lthim gushgosha dadā goi a hōbel gwa; āwil lthadamt-k ga dit, Dum-yezū lthksh matī dit, ada dum-libagait bōùt ga na wil nadaltha matit.

Et dit Jésus à eux : tous vous vous-scandaliserez pour moi nuit cette ; car a été-écrit ceci : je frapperai gardien brebis celui-ci, et sera dispersé le troupeau brebis.

32. Ada zida ltha-gik-gīniuntk gı, ada dum-kshgaugū dā gwashim à Galilée.

Et lorsque je de nouveau me lèverai, et j'irai au devant à vous en Galilée.

33. Ada dilamakk gish Peter, ada houit gish nīat, zō tkkāni da dum-lthimgushgosha dada gwan, gūp althga dum-dī-lthimgoshi.

Et répondit à (lui) Pierre, et dit à lui ; quoique tous abandonneront à toi, non j'abandonnerai aussi.

34. Ada housh Jesus gish nīat, Shimhou houyū dā gwān : Hobel gwa, hawalthk ga dum-almgiaga zōuzit, ada gwili ma dum-kkshāngutt.

Et dit Jésus à lui : en vérité, je dis à toi : Nuit cette, avant que chantera coq, et trois fois moi tu renieras.

35. Ada housh Peter dish nīat, zō n'dum-shila zak-shint, gup althga n'dum-kkshāngun. Ada gik dī houish tkkānīsh ga disciples ga.

Et dit Dieu à lui : quoique je ensemble je mourrai, non je renierai. Et de nouveau aussi dirent tous les disciples.

36. Ada wilt-wāt gut Jesus ga dish dup-niat ga lakk zāzuksh ga wāt galth Gethsemane, ada houit gish ga disciples gut ga, ggha wan shim ā gwa, ashī dum-doūlthū a dum-gīgieng wākk-lthī gish ga gwash ga.

Et alla Jésus avec eux sur lieu que nom Gethsémani, et dit à disciples de lui : asseyez-vous ici, pendant que je m'en aille, que je prie à là-bas.

37. Ada wilt shikshtolsh dup Peter dilth dupkkadolt ga klthgūsh Zebedee-ga, ada wil-hīaqush ga ludaūkk lthk ada shimgūl lūwantk gish gu gaud ga.

Et prit Pierre ensemble deux fils Zébédée et commença à s'attrister, et très s'affliger dans son cœur.



38. Ada wil-hoūit gish dupniat, ltha-dum-zagū a shga shimgul lūdaukklthk ga gaudū : wan shim ā gwa, ada ma shim shila līlthkshī.

Et il dit à eux : s'est attristé beaucoup s'est assombri mon cœur ; tenez vous ici et vous ensemble veillez.

39. Ada wil-ām-shgunaksh ga wil yāt ga, ada wil-shim kklthnashguutk gut ga, ada gigiengwākkltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwādī, amiza da'āklthkshīt am dumt-gīshgū hā'aksh ā gwa ; ada am althga dum lip gaudī, yagai gaū hashagunt.

Et il s'avança, et il se prosterna et il pria, quand il dit : O père, si tu peux passer calice au loin, et non soit mon propre (lip) cœur, mais ta volonté.

40. Ada wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil-lukshdoiagut ga, ada hoūit gish Peter, Gaū, lthgukshk gulth ma dum-shim-shila-līlthkshī a guel da hour dī ?

Et il vint vers à les disciples et voilà ils dormaient, et il dit à Pierre : Est-ce que avez pas pu que vous veilliez ensemble une seule heure aussi.

41. Līlth ada gigiengwākklth shim, dum-wil-wha-lam-zakk-shim da shpagait gunshpalt gaūdat ; shimshoū sha-kk ga haigut, ada al shamē alashgwa dit.

Veillez et priez vous, que-pas-tombiez vous parmi tentation cœur ; vraiment prompt l'esprit, et la chair faible elle.

42. Ada al gik doultht ga ltha gōbelsh ga wālt ga, ada gigieng wākkltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwuādī, amizat wha gishk gī hā'aksh ā gwa, n'za dum gha gup akshīt, shagaūd gun dum wāl dit.

Et de nouveau une seconde fois (gobelsh) il alla et pria, et dit : O père, si non passer peut cela, sans que je le boive, volonté soit faite elle.

43. Ada gik goiduksht ga adat wash ga wil-gik luksh-doiagut ga : awil<sub>a</sub> bilbalgiakshk gish ga gazilzalt ga.

Et en arrière il alla et trouva ils — étaient — de — nouveau — endormis ; car appesantis leurs yeux.

44. Adat qudakshit ga, ada gik doultht ga, ada gigieng-waklthk ga ltha gwilish ga walt ga, ash ga houit gish ga lthanish ga algiakk ga.

Et il alla, et de nouveau s'en alla et pria trois fois, et dit à toutes ces paroles.

45. Adar wil-goiduksht gish ga awash ga disciples gut ga, ada houit gish dupniat, Wishā'ana lukshdoiagunt, ada lishquatk ga shim : ni, ltha gaiam gwai hoürt, ada ltha-ginamth gish ga lthgolthk gish ga gial ga zum ga'anon hadadakk ga dit.

Et il alla vers à disciples de lui, et dit à eux : maintenant dormez et reposez-vous ; voici, s'approche l'heure (hour, mot anglais) et sera livré le Fils de l'homme, qu'il soit remis mains pécheurs.

46. Haldum golthun, shuunza walukshum : ni, lthagoiam gwai t'in-wa'adut.

Levez-vous, allons ; voyez, s'approche celui livrera.

47. Ada ashī ā algiakkt ga, gukshtānā ga goiduksh Judas ga, gault gish ga kkapault ga da dupkkadōlt ga, adat shikshtolsh ga wī wilhel-giat ga yū gag awaium dōuzk gaga dilth gagāt ga, amiyāt gish-ga man-priests ga, dilth na tashilgiatk gish ga giat ga.

Et lorsque il parlait, voici vint Judas un de dix et deux les, et ensemble grande multitude avec épées (gawaium douzk) et bâtons, de la part (amiyat) de prêtres, ensemble anciens de peuple.

48. Adat ginamt a t'in-wa'adit ga shinlaiduksh gish



ga giat ga, ash ga hoūit ga, Ligit na-dum-hōmzagout, nīnīsh nīadit ; za gā da shim.

Et le livrant donna signe à eux, et il dit : celui que j'embrasserai, celui là celui ; saisissez lui vous.

49. Da wila goidusht gish ga awāsh Jesus ga, ada hoūit ga, 'Ndoiyukshint, Nabbi, adat hōmzakkt ga.

Et il alla vers à Jésus, et dit : Salut, Rabbi et baisa lui.

50. Ada housh Jesus gish niat, N'shie bunsbk wān a gaū gungoidukshint. Ada wil-gutgoiduksht ga ada wil-nūunkat ga, adat gash Jesus ga.

Et dit Jésus à lui : mon aimé, pourquoi es-tu venu ? Et il alla et ils se précipitèrent et saisirent Jésus.

51. Gguksht ānā ga, gault ga na shtolsh Jesus ga t'in-kshalthaūdash ga anont ga, adat shegish ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkkulwaulimlthk gish ga manpriest ga, adat sha-yezish ga zamōt ga.

Voici, un qui avec Jésus étendit la main (anont) et saisit son épée et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa oreille.

52. Ada wil-housh Jesus gish niat, Hazuk-shim ye'um gawaiam dōuzk ga da na wil-shgūa dit : awil tkkanish nā t'in-gā-gawaiam dōuzk gut.

Et dit Jésus à lui : remettez-vous l'épée dans le fourreau d'elle ; comme tout frappant épée avec périra lui épée par.

53. Haligaudun alth lthguksh gulth n'dum-gwanō dash ga Nagwādī ga giāon, ada dumt-haiz gahēlda dadā kapilt a gōbel da legionsum angels a dā goi.

Pensez je ne puis demander à Père maintenant et il enverra plus que dix et deux légions d'anges vers moi (goi).

54. Ada n'dalth dum-wila-lū-hoi giā-guntk gish na U'lthō dukshum damish ga, a dum-gup-wāl diya gua ?

Et comment s'accomplirait le livre écriture que sera ainsi.

55. Ada nīnīsh ga hour ga housh Jesus gish ga wilhelgiat ga, Aleh gutgoiduksha shimi a wudī t'in-libilt wal hukzāowulshum gīadit a yū gawaiam douzk ga shimt dilt ga gā'adit mu dum-shim-gā dūt ? Tkkāni sha dhayū da awā shimt shū-wilai-giam-gush gut a zum templet, ada althga ma shim ga dī.

Et cette heure dit Jésus à la foule : êtes venus vous comme vis-à-vis un menteur homme avec épées et bâtons pour que vous saisissez ? Toujours j'étais aussi avec vous enseignant dans le temple et pas moi vous avez saisi aussi.

56. Ada al tkkāni gwai wāl dī, ā dum-wil-lū-hoigia-gunk gish ga Nlthōdukshu, Damish ga prophets ga. Ada wilt-qudakshit ga tkkānish ga disciples ga, ada houit ga.

Et tout cela a été ainsi, pour que s'accomplisse le livre écrit prophète. Et abandonnèrent tous disciples et s'enfuirent.

57. Ada wilt-dagaudit ga na t'in-gat gut Jesus gish ga awāsh Caiaphas ga man-priest ga, wil-shagait-yāsh ga hukga-damīshit ga dilt tashilgiat ga.

Et conduisirent ceux qui avaient pris à Jésus à vers Caïphe le prince prêtre, étaient rassemblés les savants loi ensemble les anciens.

58. Ada al wagait daūsh gut wil-yagut gut Peter, gish ga awāsh ga wālpsh ga manpriets ga, ada zint ga, ada dhāt gīsh ga shpagait tkkulhūkwaūlimlthk ga ga, dumt-nīsh ga, dum wila-shābāt ga.

Et à la suite de loin allait Pierre vers maison du grand prêtre, et entra, et s'assit parmi serviteurs de lui, pour qu'il vit comment finira.

59. Ada alt gwilth-tguel ga gu man priests ga dilt tashilgiat ga dilt tkkānish ga Council ga-dum-bigum-nagaūnshk gut gīsh Jesus, ash ga dumt-wila-zagwut ga.

Et cherchaient principaux prêtres et anciens et tout le conseil qu'on fasse témoignât à Jésus afin qu'ils le tuent.

60. Ada althgat wāt, zō wilhēl ga gabīgum magaūnshk gut ga gutgoidukshit ga. Shūgiāōn ada wil-gut-goiduksh ga dupkkadōlt ga.

Et non trouvaient quoique plusieurs faux témoins fussent venus. Enfin en vinrent deux.

61. Ada houit ga, Gwai hoū yōta gwa, dā'āklthk gū n'dum-golda templesh ga Shimoigiat ga Lakkāga, ada n'dum gik ha'in dadā gwili da shat.

Et dirent : ceci a dit cet homme celui-ci je puis que je détruisse le temple du Seigneur ciel et je l'élève de nouveau (gik) dans trois (gwili) jours (sha).

62. Ada haldum bāsh ga manpriest ga, ada hoūit gish niat, Ainī gwilth-dīlamakk gun? Gaū ya gū magaunshk gish dup gwai ā gwan?

Et se leva le grand prêtre, et dit à lui : non tu répons; quoi témoignent ceux-ci contre toi.

63. Ada althga kkshdaltk gish Jesus. Ada hoūsh ga man priests gish niat, N'dum-swearun gish ga didōlshum Shimoigiat ga, ā ma dumt-maltha dadā gum za nīnīsh Christ dit nūgun, lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga lakkaga?

Et non parla Jésus; et dit le grand prêtre à lui : je conjure par vivant Seigneur que tu me dises si ce Christ celui-ci toi, fils du Seigneur ciel.

64. Ada hoūsh Jesus gish niat; ltha-hoū'un dit : Ada al gup dī hoūyū dā gwashim, Hawēani ada ma dum-shim-nīsh ga wil-dhāsh ga, lthgōlthk gish ga giat gish ga nak shimyāōnsh ga gut giat ga. dīlth dum-wil-goiduksht gish ga shpagait sha gish ga lakkāga.

Et dit Jésus à lui ; tu as dit cela ; et je dis à vous, plus tard et vous verrez sera assis le Fils de l'homme à droite de lui, et viendra à parmi le ciel.

65. Ada wilt-beāgult ga manpriest ga na washgut ga, ash ga hoùit ga, ltha laga-al-giakk dit ; gaù gun gik hashagum da dum-magaùnsh ga dit ? Nī ltha nakknōi shim laga-algiak dit.

Et déchira le grand prêtre ses vêtements, et il dit : il a blasphémé cela ; quōi pour de nouveau nous avons besoin qu'on témoigne cela ? Ainsi avons entendu vous blasphème ce.

66. Gaù haligagaud shimt ? Ada dilamakk gut ga, ada hoùit ga, thkulām da dum za-qusha dit.

Quoi pensez-vous ? Et répondant à lui et dirent : il est digne qu'il soit tué.

67. Adat wil-lukpuksh ga zalt ga adat n'ndosht ga ; ada nagazaou̇t ga t'in-dhaat gish ha ga' anont ga.

Et ils crachèrent sur visage et fouettèrent lui et d'autres frappaient à lui mains avec.

68. Ash ga hoùit ga, Gwildum-malsh gun ā gum, Christ : Nā da gūt in yezint ?

Et disaient : prophétise à nous Christ, qui t'a frappé.

69. Wai al dha gut Peter gish ga tkka-gilhgut ga ; ada goiduksh ga shubashum hanakk gish niat, ash ga hoùit ga, Dish nūgun na-hoksh ga dash Jesus ā giat Galileet.

Or était assis Pierre à cour, et vint une servante femme à lui, et dit : aussi toi tu étais avec Jésus de Galilée.

70. Ada alth kkshanakkt gish ga huzaz ā kklthk gish ga tkkaniat ga, ash ga hoùit ga, Althga na-wilai gaù hoù'unt.

Et il renia en présence à tous et il dit non je connais celui-ci.

71. Ada lthat kha-gaùsh gā zilum lukshaukk ga, adat nisht ga gik gault ga shubashum hanakk ga, ada hoùit gish ga hūwālt gut, Na dī hokshk ga yōta gwai ash Jesus ā giat Nazarethit.

Et lorsque il sortit dans vestibule, et vit de nouveau une servante femme et dit à présent ceux aussi était homme celui-ci avec Jésus de Nazareth.

72. Adat gik kkshānakt gīsh ga sweart gu, Althga na wilai yōta na hou'unt.

Et de nouveau il nia avec serment (sweart), (mot anglais) non je connais homme celui-ci.

73. Ltha ām shganukt ga ada gutgoiduksh ga na gwun-makkshk gut ga ada hoùit gish Peter, Shimhoù gaùl da dish dupniadit nūgunt; avil ne algiag un t'in-alūdā'an dit.

Lorsque un peu passa, et vinrent ceux étant là et dirent à Pierre : vraiment un d'eux toi, car ton langage révèle toi.

74. Ada wil-hūaqush gut lagādālakkk ga dīlth sweart ga, ash ga hoùit ga, Althga na wilai yōta na hoù shimt. Wha hīyāt ga da algiakk ga zōūz ga.

Et il commença que nie aussi serment et il dit : non je connais homme celui-ci eux. Non passé cela chanta le coq.

75. Adat a'ābugut gut Peter ga na algiakksh Jesus ga, gū na hoùit gish nīat. Hawalthk ga algiaga zōūzut, ada gwili nā dum-kshanagoùt. Ada wil-kshū'ut ga, ada shim zūsh ga wihoùit gut ga.

Et se souvint Pierre ce que dit Jésus qui dit à lui : avant que chante le coq, et trois fois tu me renieras. Et il sortit, et très amèrement il pleura.

CHAPITRE XXVII

1. Ltha gunlthāga, ada wil-shagait-lshāoūshk gish ga tkkānish ga manpriests ga dilth n'tashilgiakk gish ga giat ga, ash ga dumt-woila-zagwush Jesus ga.

Lorsque fut-jour, et se rénnirent tous les princes prêtres et les anciens des hommes, et afin que ils tuent Jésus.

2. Ada lthat didakklth ga; ada wilt-dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

Et le prirent et conduisirent lui et livrèrent à Pilate le gouverneur.

3. Ada lthat nisht gut Judās ga gū nā ti'n-wā'adit ga, wil-tkkulmakshish ga dum wila-wilā-oqushit ga, ada gelukeshaitikshit ga, adat hazukshum dagut goiduksh ga gwilit ga wil giapsh gabīēm dala ga ash ga manpriests ga dilth tashilgiat ga.

Et lorsque vit Judas qui avait livré lui qu'il était condamné pour qu'il fut tué, et se repentit, et en arrière rapporta les trois sur dix deniers aux princes-prêtres et anciens.

4. Ash ga hoūit ga, Ltha hadakk gut a na wil-wā'ada whati hadagum ilthēut, Ada hoūit ga, Ligi gaū da guma : lip nūgunt in nisht.

Et dit : j'ai péché, j'ai livré non coupable sang (wati hadagum, non pécheur) (ilthēut, sang).

5. Ada wilt-tkkakksh guliamukksh ga gwilit wil giapsh ga gabīēm dala gish ga zum temple ga, ada wilt-qudakshit ga; ada doūltht ga, ada lip geluksh gulth-hoū'ut gut ga.

Et il jeta les trois sur dix deniers dans le temple, et s'en alla, et il alla et lui-même se pendit.



6. Ada wilt-dokkt ga manpriests ga gabīēm dāla ga, ada hoūit ga, Althga hoigiakklth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'auwalt, āwil ma gīmksha iltheā dit.

Et prirent les princes prêtres ces deniers (gabiem dala) et dirent : non juste que nous mettions dans le sanctuaire, car salaire sang cela.

7. Ada wil-lishāōūshk gut ga, ada nīnīsh gut gīuksh ga na zāzukkshk gish ga hushka-naulthit ga, ash ga dum wil-wāwokshish ga lukzipzap ga.

Et délibérèrent, et ainsi, ils achetèrent à le champ de potier, afin que on enterrera étrangers (hushka-naulthit, potier).

8. Nīnīsh ga gun shū-wākt gish ga zazuksh gulth lakı yobum ilthē, wagait hahoū dit giaōn.

Ceci pour (gun, pour) on appelle à ce champ le terrain du sang, jusqu'à ce maintenant.

9. Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiakksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga hoūit ga, Adat wilt-dokksh ga gwilit ga wil giapsh ga gabīēm dāla ga, na gīukshish ga niat was hit ga, gū na wash dash gā kklthgūsh Israēl ga.

Et s'accomplit ce qu'a dit (algiash) Jérémie prophète, lorsque il dit : et ils ont pris trois sur dix deniers, comme le prix de l'estimé que ont estimé les fils d'Israël.

10. Adat na gīugat gīsh ga zāzukkshk gish ga hukshanaulthit ga nī wālt ga n't wila haizumgai ga Miyān ga.

Et l'ont versé pour le champ d'un potier, comme a ordonné le Seigneur.

11. Ada haik gish Jesus gīsh ga hazakklth gish ga governor ga ; adat guadakt ga governor ga, ash ga hoūit ga, Nūguni gwulth king gulth Jesus ? Ada hoūsh Jesus gīsh niat, da ma yant.

Et se tint debout Jésus en présence du gouverneur et l'interrogea, le gouverneur et dit : toi nation roi est-ce que Jésus ? Et dit Jésus à lui : tu l'as dit.

12. Ada lthat libilt hoût gut ga manpriests ga dilth tas-hilgiat ga, ada althga gaū za dilamakk gut.

Et lorsque contre disaient les princes prêtres et les anciens, et non il répondait.

13. Ada wil-hoūsh Pilate gish nīat, Alth ma nakknō shgabō gaū magaūnshk ga di dā gwani ?

Et dit Pilate à lui : tu entends ce que ils témoignent aussi contre toi.

14. Althga ligi guēl za wil-dilamakk gut, gunt shimgul lushānalthk gut ga governor ga.

Non quelque mot il répondait, beaucoup (shimgul), s'étonnait le gouverneur.

15. Wai ltha nīnīsh ga hali-lūalgiat ga wil-gup-wilawalsh ga governor gut ksha'āklthinsh ga gault gut didakklthit gish ga giat ga, ligit lip nā gū hashakkt di ga.

Or ainsi fêtes étant habitué le gouverneur délivrer un des prisonniers au peuple, le quelconque eux-mêmes désiraient.

16. Ada al lūdash ga gault ga tkkawilait ga didakk lthit, ga, wat gish Barabbas.

Et était un célèbre prisonnier, il s'appelait Barrabas.

17. Ada ltha shagait-goudit ga, ada wil-hoūsh Pilat gish dupniāt, Nā hashakk shim dum ksha'āklthinū dā gwashim ? Barabbas, ligit Jesus gū shūw-at ga dilth Christus.

Et lorsqu'ils se furent réunis, et dit Pilate à eux : qui désirez vous (shim) que je délivre à vous ? Barabbas, ou Jésus qui est appelé aussi Christ.



18. Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wila-gwut ga.

Car il savait jalousie cœur ils l'avaient livré.

19. Ada ashī dhāt gish ga wil-dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish niat, ash ga hoūit ga, Gilāū za gaulth wān a āma yōta awānt ; āwil lūhākk-gagaudu da wī sha a wila kshawogōū ash niāda gun houyūt.

Et lorsque il était assis à son tribunal-siège et envoya sa femme vers lui, et dit : non pas tu agisses contre innocent (āmā, bon) homme ce ; car j'ai souffert beaucoup en songe celui-ci à cause.

20. Ada alt shagagaūdk gish ga manpriests ga dilth tashīl-giat ga, ash ga dumt-gwanōsh Barabbas, ada dum-al-zaqushish Jesus ga.

Et exhortèrent à eux les princes prêtres et les anciens-gens, et ils demandèrent Barabbas et qu'on tue Jésus.

21. Ada dilamakk gish na governor ga, ada hoūit gīsh dup-niat, Yagai, n'dāda dupk-kadōl dadā gū hashakk shim n'dum--ksha'-akklthin dadā gwas-him ! Ada hoūit ga T' Barabbas.

Et répondit le gouverneur et dit à eux : lequel de ces deux désirez-vous (hashak shim) que je délivre à vous (gwanshim) et ils dirent : Barabbas.

22. Ada hoūsh Pilat gish dupniat, Gaulthin dum-al-wil-āgwush Jesus gū shū-wāt-k ga dalth Christ ? Ada hoūsh ga tkkāniat ga, Am dum zaqushā dadā lak guzāgut.

Et dit Pilate à eux : quoi je ferai Jésus qui (gu) est appelé Christ ! Et ils dirent tous, qu'il meure sur croix.

23. Ada houit ga, Gaulth hadakk gulth wal dadā ? ada

yagai zūsh ga wiam-lahoūdat ga, ash ga hoūit ga, Am līzaqusha dada lakk-guzagut.

Et il dit : Un péché est ce que a fait ? Et mais plus fort ils crièrent et dirent : qu'il meure sur croix.

24. Ada lthat nisht ga Pilatega althga gaulth da' akk-lthk gut yagai am hashhosh gaga, ada wilt-gash ga aksh ga, adat yoiyuksh ga' anont gish hazazaklth gish ga giat ga, ash ga hoūit ga, Althga hadakk gi a na ilthe ama giat a gwa, shim nilth.

Et lorsque vit Pilate que non un profite, mais (gagai) tumulte, et il prit de l'eau, et lava mains en présence des gens, et dit : non coupable je suis le sang bon homme ce, vous voyez.

25. Ada dilamakk gish ga tkk-anish ga giat ga, ada hoūit ga, Amsh nūgum dum-wil-lidoūltha na ilthea dit, dilth na gakkltghu'umt.

Et répondit tout le peuple (giat) et dit : sur vous retombera sang ce, aussi nos enfants.

26. Ada wilt-ksha'akklthinsh Barabbas gish dupniat : adat wunazukksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum-wil-līzaqushit gish ga lakk guzakk ga.

Et il délivre Barabbas à eux, et fouette Jésus et livre à eux qu'ils attachent à sur croix.

27. Ada wilt gat ga na soldats gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wi walp ga, adat shagait-ya'unsh ga tkkanish ga wilnadalsh ga soldats gish ga awat ga.

Et saisirent les soldats du gouverneur Jésus et conduisent à lui à grande maison et rassemblent toute troupe soldats à contre lui.

28. Adat zakk au'unt ga, adat hoiyinsh gameshgum wash gā gish niat.

Et déshabillèrent lui et vêtirent pourpre vêtement à lui.

29. Adat kaūdash ga shakaidum sh-gun gashashukkt ga, adat hoïyint gīsh ga dumgoūsht ga, adat shinyāōnsh gadonaqugishganakshimyaōntyā; adakklthumgulgaishuk gut gish niat, ada haiyōzt ga, ash ga hoūit ga : Haïl, king gulth Jews !

Et ils tressèrent couronne arbre épine, et placèrent à la tête, et mirent roseau (donagu) à main de lui, et se moquaient et disaient : Salut (hail), (mot anglais), roi peuple Juif.

30. Adat giagul kabūksht ga, adat gash ga dōnāqu ga, adat yez a dumgoūsht ga.

Et crachèrent sur lui, et prirent le roseau et frappèrent tête.

31. Ada ltha goūdish gut haiyōzt ga, ada wilt-gungash ga wash gīsh niat, adat hoïyinsh ga na lip washt ga, ada wilt-dēuntk gut gish ga dunt wil-līzagwut gīsh ga lakk guzākk ga.

Et lorsque fumant railler et tirèrent vêtement à lui, et remirent son propre habit et conduisirent afin qu'il soit attaché à croix.

32. Ada ltha kshaūkk ga, adat wāsh ga gaūlt ga yōtam Cyrène ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maūl gunt gish ga dumt-golzakksh ga na guzākk-ga.

Et lorsqu'ils sortaient, et rencontrèrent un homme bon de Cyrène, qui s'appelait Simon, celui-ci ils forcèrent à porter la croix.

33. Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hoū dit wil-shgūth dumwilwāgiat.

Et lorsqu'ils passaient à Golgotha, celui-ci est appelé trois cadavres têtes.

34. Adat ginamsh ga wine ga lthwaikshk gut gish ga gushgum gaū gīsh ga dam aksht ga; ada lthat-bakkt ga, ada althgat aksht.

Et ils donnèrent vinaigre mêlé à fiel pour qu'il boive, et il goûta, et non il but.

35. Ada lthat-lihokshint gish ga lakkuzakk ga, ada wilt-bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudi na yēyuk gut.

Et ils fixèrent à sur la croix, et ils partagèrent les vêtements de lui. après ils tirèrent au sort.

36. Ada want gish gut lalth ga.

Et s'étant assis à lui gardèrent.

37. Ada lihokshint gish ga lakkaunsh ga dumgousht ga gau gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga, Gwait Jesus king ga Jewsit.

Et ils fixèrent à sur sa tête une inscription à laquelle écrit : voici Jésus roi des Juifs.

38. Ada dupkkadōlsh ga huk-gazaowilshum giat gut shila liyezit gish ga lakk guzakk ga gaul ga nak-shimyaont ga, ada gauish ga nakmedakiaont ga.

Et deux malfaiteurs gens ensemble étaient attachés sur croix. l'un à droite et l'autre à gauche.

39. Ada laga-alalgiakksh ga t'in hliyagut ga, ash gut shishush ga gadoum gousht ga.

Et disaient ceux passant branlant leurs têtes.

40. Ada houit ga, Nugunt gū na t'in-golda templet, adat in gik ha'in dada gwili da shat, lip geluksh-dimautkshin : amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakkāga gwan, tikiyan lakk guzāgut.

Et disaient, toi qui renverses le temple et de nouveau construit lui trois jours, toi-même sauve, si Fils de Seigneur ciel toi, descends de sur croix.

41. Nūnsh ga gik di wila-nishkat gish ga manpriests

ga, dilth huk-ga danishit ga, dilth tashilgiat gu, ash ga-houit ga.

Alors de nouveau aussi se moquèrent les princes prêtres, ensemble les légistes, ensemble les anciens et disaient.

42. Na dilamaùtk ga da giadit ; ada al lthguksh ga dum lip geluksh-dimaùtksha dit : kinga Israelt ; amt tikiyā dit giāon a'lakk guzāgut, ada dum-shimhoù diksh-um dish niāt.

Il a sauvé les hommes, et il ne peut pas (lthguksh) que soi-même il sauve lui ; roi d'Israël, descends maintenant de sur croix et nous croirons à lui.

43. Wai-yaùkshk ga gish ga Shimoigiat ga lakkāga ; amt dimaùt- ga dit giāon ; amiza hashakk dish niāt ; āwil na hou dit, lthgolthk gish ga Shimoigiat ga lakkagat nūyūt.

Il se confie en Seigneur ciel ; qu'il le délivre maintenant s'il il aime (haskak) à lui, car il dit ceci : Fils de Seigneur ciel moi.

44. Gik houish ga huk-gazāowilshum giat gut shila-liyezit gish gish ga lakk guzakk ga ash ga dit sha-zaukt ga.

De nouveau dirent les malfaiteurs gens qui ensemble-attachés à sur croix, et le maudissaient.

45. Wai ada wil-shashgēutk gish ga tkkānish ga lakkyōp gish ga shuilgiaksh gi ash ga gwilish ga hour ga walt ga.

Or et ténèbres à toute la terre de la sixième jusqu'à la neuvième furent.

46. Ltha gōdish ga gwilish ga hour ga ada wil-wīamhouish Jesus, gish ga houit ga, Eli, Eli, lama sabactani ? ā gwai na hou dit, Ma Shimoigiatk gī, na Shimoigiatk gī, gaù ma gun qudakshūt ?

Lorsque fut finie neuvième heure et s'écria Jésus, et il dit : Eli, Eli, lamma sabactani, cela signifie ; mon Seigneur, mon Seigneur, quoi pour tu m'as délaissé.

47. Ada lthat-nakknoit ga nagazaoush gu gwun-makkshk gut ga, ada hoùit ga, Huit ga yota gwait Elijah.

Et lorsqu'entendirent quelques-uns étant là et ils dirent : il appelle homme Ellie.

48. Ada waihiyāt ga da bà ga gault ga, adat gash ga gunyikshzaltk gaga, ada, zogunsh ga kshamaülukshak ga, ada lihokshint gish ga lakk donāqu ga, adat ginamt gish ga dunt-aksht ga.

Et courut d'eux l'un, et saisit une éponge, et emplit vinaigre et présenta à lui sur roseau et donna à lui pour qu'il boive (aksht. boirè).

49. Ada hoùish ga tkkāniat ga, Lthā am dit, dum nızum za dum-ligi goiduksh Elijah a dunt dimautk, ga dit.

Et disaient les autres : laisse cela, voyons (si) viendra Elie et le sauvera.

50. Ada gik wīāmhoish Jesus ga, ada wil-gozagut ga.

Et de nouveau cria Jésus, et il expira.

51. Gukshtānā ga, libagait shga-bēaksh ga shkeiagum temple ga wāt k gut gish ga na lakkōt ga ada wagait na zānaksht ga. ga ada gut-gulak gish ga liplaup.

Voici, se déchira le voile du temple hors de jusqu'au bas et trembla la terre et se fendirent les rochers.

52. Ada gaksh ga n'toigiat ga, ada haldum-golthintk gish ga gatkkama ush ga wihēldit ga amānt ga gu na lakkshdoigut ga.

Et s'ouvrirent les tombeaux et se levèrent les corps beaucoup de ceux qui dormaient.

53. Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik



ginātk, adat hapsh ga n'lthōdukshum gulzap ga alūwānt  
gish ga wihēldit ga.

Et sortant des tombeaux lorsqu'il fut ressuscité et allèrent (hagish)  
à sainte ville et se montrèrent à beaucoup.

54. Ada lthat nīst ga centurion ga, dilth na shilawānt  
ga, gūt in liltsh Jesus ga, wil-yāksh ga yōp ga, dilth gaū  
ga wānt ga' ada shimgul libāshit ga, ash ga houit ga,  
Shimhou Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lākkaga ga.

Et lorsque vit le centurion et les ensemble gardaient Jésus le trem-  
blement (wil-gaksh) de la terre (gop) et les choses étant (wal), et  
beaucoup furent effrayés et dirent : vraiment fils de Seigneur  
ciel il.

55. Ada wihēlsdh ga hanānaga t'in nīst gish ga wagait  
daū ga, gū nā t'in liyāk gish Jesus gātk gut gish ga Galilee  
ga, hakhalthalshit gish niat.

Et beaucoup femmes vient de loin, qui étaient venues voir Jésus  
de Galilée servant à lui.

56. Gū wil-hakhosh gish dup Mary Magdalene, dish  
Mary ga naush James ga, dish Joses, dilth naush ga kklth-  
gush Zebedee ga.

Qui étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques et mère des  
fils de Zébédée.

57. Ada ltha tikiyāsh ga sha ga, ada wil-goiduksh  
ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathea ga, wāt  
gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus gu.

Et lorsque baissa jour et vint un bon étant homme d'Arimathie,  
étant appelé Joseph, qui aussi lui-même disciple à Jésus.

58. Nīnīsh ga t'in-gaūsh Pilate ga adat gwanōsh ga na

tkkamaush Jesus ga, Ada wil-haizumgushk gish Pilate gish a dum ginamtk gut ga.

Celui-ci vint à Pilate et demanda le corps de Jésus. Et ordonna Pilate à ce qu'on donne à lui.

59. Ada gāt gut Joseph ga tkkamañ ga, ada la' agwult gish ga shakshgum mañkshgum halthañ ga.

Et prit Joseph le corps, et ensemble à blanc linceul.

60. Adat lūshgūit gish ga na lip shū sha n'toigi-at gut ga, gū ga na shū gwun zilum-yezit gish ga laup ga : adat tkkulgiāgulsh ga wi laup gish ga na lukshañkk gish ga n'toigiat ga, ada wil-doũltit ga,

Et plaça à lui-même nouveau tombeau lui, que pour lui dans creusa à pierre, et il ferma grande pierre à l'entrée (lukshank), du tombeau et s'en alla.

61. Ada wansh dup Mary Magdelene, dilt h gik gault ga awāsh ga n'toigiat ga.

Et était Marie-Madeleine et de nouveau une Marie, assise au tombeau.

62. Wai ltha gazīep ga sha ga, t'in yāgāsh ga hali-gwildum gouunshk gaga, ada shayait yash ga manpriests ga dilt h Pharisees gish ga awash Pilate ga.

Et le matin au jour de la préparation. .... et se rassemblèrent les princes prêtres et Pharisiens à était Pilate.

63. Ash ga hoñit ga, Miyān A'abukkdum nahoñsh da hñk-yāmgushk gut da ashī didolsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum-gik-ginit gut.

Et dirent : Seigneur, nous nous souvenons dit cet imposteur, lorsque il vivait : lorsque auront passé trois jours et je ressusciterai.

64. Nilt h gun haizumgush-gun a dum doiyagultk ga n'toigiadit wagait awa dum wil gwili shat, op za gut goiduks-



ha disciples ga dit, ada dumt-dibādit ada dum al hoū dada giadit, ltha gik ginitk ga da wātk ga da dā shpagait dū dit : ada dum yagai ga hadakk ga kshtalan da yāmgushk gut ā kshgaūga dit.

Done ordonne qu'on garde le tombeau jusqu'à ce que soient passés les jours, de peur que viennent les disciples de lui et le volent et disent aux gens : il ressuscité est hors de parmi les morts ; et sera l'erreur seconde plus que la première.

65. Ada housh Pilate gish dupniat, ltha shgū lilthksh a shimt ; n'dau shim, shim lip doiyagulth.

Et dit Pilate à eux : faites garde vous ; allez vous, vous même veillez.

66. Ada wil-gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toi-giat ga, ash gut shka.

Et allèrent, et gardèrent le tombeau, et scellèrent la pierre.

---

## DIALECTE NISHIGA

*(Tiré du book of common prayer).*

---

A ze dā dum t zensh yaltqulth hadakkan giat lthe hadak-kquit, lthi zabit, nilth dum gī t weldanlth aiyōk ganlth hōgiakk auzunt alth dum didēlist.

Lorsque l'homme méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et fait ce qui est légitime et juste, il sauvera son âme en vie.

Netani lthi wil gīshi, nilth gī ganiwila amgaudi lthi wil hadakkqui.

Je reconnais mes péchés et mon péché est toujours devant moi.

Yaoulth zālin alth lthe hadakkqui, nilth mi gī shāgim gilth tkkānētqulth lthi wil gīshim weli.

Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

Gwashim haiiqu, nilth nēlth gamilgwaūksdū alth Shimoigiat lakkhage : alth gwashit ganlth gwilikshētqushim gaud, O Shimoigiat, nigī mi dum milthgaudquit.

Les sacrifices pour Dieu sont un esprit contrit ; un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne le mépriseras pas.

Bisbisith gagaūdshim gī nē alth gagwilashimist, nilth gī-hilyaltqushim alth Minshim Shimoigiat lakkhage : althwil āma gaudge, nilth gī gwīk'-gaiūmgaudge, laltqulth wil

lthintiktge, nilth gī wīdesh ltha āmagiatge, nilth gī t shim goganlth hadakkqu.

Déchirez votre cœur et non vos vêtements, et retournez au Seigneur votre Dieu, car il est gracieux et miséricordieux, lent à la colère, et d'une grande bonté, et se repent du mal.

Ze-libelt-welum alth Mīnum Shimoigiat lakkhage, ganlth ze nigi dip weldanlth amhētge alth dip dum yokkqulth ltha aiyōkit lthi shdit alth gagashēwum, gī gup shkīlth gaium-gaud alth Mīnum Shīmoigiat lakkage, alth dum shāgim-gishquit alth hadakkqu.

Au Seigneur notre Dieu appartiennent les miséricordes et le pardon, quoique nous ayons été en rébellion contre lui; nous n'avons pas obéi à la voix de Dieu notre Seigneur pour marcher dans ses lois qu'il a mises devant nous.

O Mīn shita gāūdi, gī am mi dum wila dabi, nē alth gai hiyuklth lthūntikin ōp mi shiskwotqui.

O Seigneur, corrige-moi, mais avec jugement non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant.

Gwilitsh-etētqushim ; althwil ltha gaiumgunlth lthe zaplth lakkage.

Repentez-vous, car le royaume des cieus est proche.

Dum baldumbakk nē nilth dum gī daoulthi alth awalth nagwaūdi, nilth dum gī hei asg nēt, Nagwaūd, ni dum y āni, ltha hadakkqui alth lakkhage gans ninist, nilth gī nigi uk tkalāmi alth dum ligi t shiwati alth lthgōlthquin laūi.

Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché contre le ciel et contre toi et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Gilaū mi ze daplth tkalwilimlthquin. O Mīn, althwil

nigi ligi t na alth didelisim giat ze akk wailth hadakkqu alth zalin.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, o Seigneur : car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.

A ze da heum-lth nig di hadadakkum, nilth gan lip gwiliskh-shigishgishgum, nilth gi nig hokshqulth shimo laüm; kshakk a ze dā digagum lthi hadada-kkgum, ltha shimotge ganlth hōgiank alth dum t shagim-gilth lthe hadadakkum, ganlth dum t shiksbakshanum alth tkkanetqulth lthi wil zilthli amāmum.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous ; mais, si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste de nous pardonner nos péchés et de nous purifier de toute injustice.

O gal āmlth dum limum alth Mm; āmlth liamamlthi gagaudum alth lth dakkgiat-lth ganlimaut giam.

O viens, chantons au Seigneur, réjouissons-nous de cœur dans la force de votre salut.

Āmlth dum atadiksgum alth zaltge a dip dum doiukkstge; nilth dip dum gwingiadilth wil luamamlth gagaūdum laut alth limik.

Venons en sa présence avec remerciements, et montrons-nous joyeux en lui par des psaumes.

Althwil t Jehovah-lth widesim Shimoigiat; ganlth widesim kingt alth tkkanetqulth shimgiat.

Car vous Seigneur est un grand Dieu : et un grand Roi sur tous les deux.

Zim anontge-lth tkkanesqulth wil lulthi plthaplth hali-zok; ganlth uk netge-lth wilet alth, lth dakkgiatlth shikskunisht.

Dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et la force des montagnes est la sienne.

Netge-lth wilet alth lakkaks, gi nēt t'an zaptge ; gi nilth ga-anontge t'an gwuldim gaudanlth lakk zēziksh.

La mer est sienne et il l'a faite, et ses mains ont préparé le continent.



III

LANGUE KWAGIUTL





## LANGUE KWAGIUTL

---

La langue Kwagiutl comprend trois dialectes principaux, ainsi que nous l'avons dit : le Qaisla, ou Gytamat, l'Heiltsuk et le Kwagiutl ; c'est de ce dernier que nous présentons ici la grammaire ; le vocabulaire portera, au contraire, sur les trois et même sur les subdivisions de chacun d'eux, à savoir le Lëkwiltok, le Nimkish, le Ttalla-sikhoala, l'Awī'ky'enoq, en dehors de ces trois dialectes principaux, et contiendra la nomenclature des mots les plus usuels du Kwiha et de l'Haishilla. Les divergences entre ces dialectes sont assez considérables ; quant aux formes grammaticales, nous distinguerons souvent l'Heiltsuk du Kwagiutl, ce sont, en effet, les deux branches les plus importantes.

Il faut noter qu'ainsi que les autres langues comprises au présent livre, le Kwagiutl s'écrit de deux manières différentes ; l'écriture adoptée pour la traduction des Évangiles ne tient pas compte des nombreuses nuances des sons en ce qui concerne les consonnes, le texte est ainsi moins encombré graphiquement, ce qui est un avantage, mais il en résulte une confusion entre des mots qui ne sont pas réellement identiques. Nous avons déjà fait la même observation pour d'autres langues. Ces signes diacritiques, quelquefois pénibles, parce qu'ils sont trop multipliés, ont été conservés par nous, sauf un seul, le

point qui suit les gutturales, point que nous avons remplacé par un ' parce que son cumul avec un autre signe diacritique rend l'impression difficile. Mais nous ne les avons pas établis dans les extraits bibliques dont nous n'avons pas voulu modifier arbitrairement l'écriture.

Le caractère général de la langue Kwagiutl, au point de vue phonétique, consiste, comme celui de plusieurs des langues précédentes, mais d'une manière plus accentuée, dans l'accumulation d'un grand nombre de consonnes et dans l'emploi de gutturales nombreuses et profondes, ce qui lui donne un aspect de grande dureté. Ces accumulations ne sont pas d'ailleurs primitives, ainsi qu'il résulte de la comparaison entre l'Heiltsuk et le Kwagiutl, le second contenant des formes plus pleines, mais proviennent d'une abréviation extrême, telle que celle que nous observons dans notre propre langage populaire, elles sont devenues telles qu'elles comprennent souvent jusqu'à cinq consonnes initiales ou finales. Les gutturales ont toute une gamme des plus riches qui peut rivaliser avec celle du quichua, et celle des langues sémitiques. Il existe même un son intermédiaire entre le *ch* dur et le *ch* doux allemands. Une autre gutturale est rendue par *kr* ou *gr*; une autre ressemble, paraît-il, au croassement du corbeau.

Au point de vue de la lexicologie et de la morphologie le Kwagiutl présente un caractère plus spécial, car en phonétique, il partage sa dureté avec des idiomes voisins d'origines très différentes, par exemple, les langues Athapaskes.

C'est d'abord dans la lexicologie la composition dérivante qui doit appeler notre attention; nous la retrouvons

rons identique dans une langue apparentée. le Nootka : elle existe d'ailleurs chez d'autres familles linguistiques, la famille algonquine, la famille esquimaude et plusieurs autres, elle est très développée ici, elle consiste essentiellement à classifier les mots d'une manière concrète, en les terminant par une syllabe qui indique qu'ils ont rapport à tel objet ; cette syllabe exprime cet objet dans le conglomérat, mais le plus souvent, s'il s'agissait du même exprimé séparément, on emploierait un autre mot ; c'est ainsi que *qs*, exprime le canot, mais seulement en composition, on dira : *la-qs-ut*, aller en canot, *la* signifiant aller ; *mo-qs-elu* charger un canot ; toutes les actions relatives au canot contiendront cette syllabe générique *qs* ; de même *na* exprime le corps, mais seulement en composition ; *tlōyōa-na-la*, malade de corps ; *īs*, signifie l'intérieur de l'homme, *seīl-īs*, serpent dans l'homme. Il est vrai que le mot dérivant n'est souvent autre que la déformation extrême du même mot isolé, mais il n'en est pas toujours ainsi. L'emploi d'un tel procédé devient un instrument de concrétisme ; la plupart des verbes prennent ainsi une base matérielle, on ne se figure pas l'action sans son objet ou son instrument actuels.

Les mots de nombre offrent le phénomène si curieux, quoique bien connu, du déterminant numéral. Le substantif actuellement nombré ne peut se joindre au mot de nombre sans l'intermédiaire d'un autre plus général et jouant un rôle de classificateur. Nous l'avons trouvé déjà plus haut dans plusieurs langues ; ici les classes sont plus nombreuses et presque infinies, on ne se contente plus de répartir les objets suivant leurs formes ou leur emploi, mais on descend dans d'infinis détails, le mot de

nombre change de classification, suivant qu'il s'agit d'un objet plein ou vide, d'une coupe, d'une boîte ou d'un canot, cette circonstance qu'un objet est plein ou vide semble avoir frappé l'esprit : il s'agit là cependant d'une sous-classification exprimée par l'addition d'un second mot.

Il faut noter en passant la singulière expression de nombres 8 et 9 par les mots : moins deux, moins un, qui se réfèrent au chiffre supérieur commun, dix.

Le pluriel est très faiblement marqué, il n'y a pas même de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif qui s'exprime par le mode le plus primitif : la reduplication.

Le verbe porte à la première personne du pluriel une catégorie qui est rare, quoiqu'elle se rencontre sporadiquement un peu partout, celles de l'inclusif et de l'inclusif ; on distingue si le nom comprend les deux interlocuteurs, alors il est inclusif, ou seulement celui qui parle et une tierce personne, le plus souvent absente, alors il est exclusif.

Il possède, comme quelques autres langues, une conjugaison interrogative.

Le pronom personnel a deux formes dont l'usage distinct est difficile à préciser, il a, en outre, un cas direct et un cas oblique dont les racines sont différenciées.

Mais la particularité sur laquelle nous voulons surtout attirer l'attention, rencontrée partiellement ailleurs mais qui n'a son plein développement qu'en kwagiutl, c'est un phénomène qui n'a pas encore reçu de nom technique et que nous nous proposons d'appeler l'*obticisme* grammatical ; il constitue une *classification subjective*.

Psychologiquement, il se conçoit très bien que, quand

ils'agit de la troisième personne, on n'ait pas dans tous les cas une seule manière de l'exprimer pronominalement. Le *moi* est *unique*, le *toi* ou le *vous* qui résultent de l'interlocution sont restreints, et se bornent à ceux qui peuvent entendre; au contraire, *lui*, *eux* sont infinis et il y a intérêt à distinguer dans ce bloc. On le fait souvent objectivement, comme par exemple, dans les langues Bantou et comme dans le Kwagiutl lui-même, en ce qui concerne le déterminant numéral, en divisant les objets en plusieurs larges classes : les objets longs, les objets ronds, les objets plats, distinction optique aussi, mais inhérente aux objets, et indépendante de celui qui parle, puis par extension, en les classifiant d'une manière plus intellectuelle : suivant qu'il s'agit d'objet de cette classe ou d'objet de telle autre, on emploiera un pronom de la troisième personne différent. Mais cette classification, au lieu d'être *objective*, peut être *subjective*, on ne s'inquiétera pas de l'objet en lui-même, mais de la situation par rapport à celui qui parle, proche ou éloignée; s'il est proche l'est-il de l'un ou de l'autre des interlocuteurs? S'il est éloigné, est-il encore visible ou ne l'est-il plus? C'est l'idée de lieu qui domine. D'ailleurs n'est-elle pas déjà au fond de la distinction universelle en trois personnes? Le plus près, c'est sans contredit le moi, puisque c'est le point de départ; c'est ensuite l'interlocuteur; si l'on parle à voix basse, cette proximité doit être extrême; en tout cas, il est habituellement plus proche que tous les autres; la personne dont on parle est par hypothèse plus éloignée, elle est même le plus souvent absente. Quoi de plus naturel que de développer cette distinction davantage et de créer des degrés intermé-



diaires : celui dont on parle peut être quelquefois présent ; s'il l'est, il est proche de celui qui parle, ou proche de l'interlocuteur, il peut être éloigné des deux et cependant rester visible. C'est cette sériation nette qui s'est imposée à l'esprit du Kwagiutl. Cette distinction entre la présence et l'absence se trouve d'ailleurs en germe dans celle entre l'inclusif et l'exclusif. L'expression de la troisième personne par un seul pronom, toujours le même, tel que l'emploient nos langues, est bien pauvre, il est vrai que nous la différencions par le genre et le nombre ; celle usitée en Kwagiutl est très riche, mais plutôt faite pour la conversation que pour le livre.

Cette méthode optique n'a pas été employée par le langage, seulement comme expression subjective, elle l'a été quelquefois comme expression *objective*. C'est ainsi qu'on distingue dans d'autres langues pour le pronom de la 3<sup>e</sup> personne si la personne dont on parle est debout ou couchée ou accroupie, c'est encore de l'opticisme, mais qui n'a plus rapport à la personne qui parle.

Cette distinction entre la présence ou l'absence a permis de fragmenter non seulement la troisième personne, mais aussi la première, de là l'inclusif et l'exclusif ; la première personne au pluriel est en réalité soit le mélange de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> (deux présents) soit celui de la 1<sup>re</sup> et de la 3<sup>e</sup> (un présent et un absent).

Ce procédé est évidemment matériel et doit être très ancien. Je vois ou je ne vois pas : je vois plus ou moins, de plus ou moins près, la personne dont il s'agit ; c'est d'après cela que je la classe, d'après cela que je me la représente, que je la rappelle à mon esprit, lorsque j'ai dit une fois son nom, ou même que je la nomme pour la

première fois ; dans ce cas, je la montre sans doute en même temps du doigt si elle est présente.

On peut dire que le pronom ainsi développé contient à la fois la distinction auditive et la distinction optique ; la première existe entre celui qui parle et qui fait entendre, l'interlocuteur qui entend, et la troisième personne absente ou éloignée, qui n'entend pas ; la seconde existe entre celui qu'on peut voir de près, celui qu'on voit de loin et celui qui est invisible. A ces distinctions, lorsque la mentalité se développe, s'est jointe une autre plus profonde celle entre le moi, (1<sup>re</sup> personne), le non-moi relié au moi par l'interlocuteur (2<sup>e</sup> personne) et le non-moi (3<sup>e</sup> personne).

Ce sont les trois distinctions *subjectives* ; nous n'avons pas à nous occuper des distinctions *objectives*.

Mais le Kwagiutl fait de l'opticisme une double application s'il s'agit du pronom possessif. Lorsque je dis : le livre de Primus, ou plutôt son livre, étant entendu que *son* se rapporte à Primus, si je me pose au point de vue de la proximité locale, j'ai à exprimer si le livre est près de moi, ou de mon interlocuteur, ou visible ou invisible ; mais je dois dire en même temps, et ceci peut sembler un luxe, si Primus lui-même le possesseur est près de moi, ou près de mon interlocuteur, ou visible, ou invisible. Ces deux expressions vont se croiser en tous les sens ; le livre peut être près de moi, tandis que Pierre est invisible et même absent ; ou au contraire c'est Pierre qui est près de moi ou de mon interlocuteur, et le livre qui est absent. Il en résulte une grande complexité, mais une grande précision. Seulement on peut se demander si la question optique est bien intéressante en ce qui con-

cerne le possesseur. Elle ne l'est pas sans doute pour l'ensemble de la proposition et au point de vue subjectif, mais elle peut l'être en ce qui concerne les rapports entre le possesseur et le possédé, rapports qu'elle fixe indirectement en les mettant l'un et l'autre en relation optique avec celui qui parle.

Il est à noter que cette double relation dans le pronom possessif est marquée aussi dans plusieurs des langues qui expriment non la distinction subjective, mais la distinction objective à la 3<sup>e</sup> personne. C'est ainsi que parmi les langues Cafres qui classifient objectivement certaines comme le Suahili, ne marquent sur le pronom possessif que la classe du nom dominant, là, le possédé, tandis que d'autres, le Cafre, marquent à la fois la classe du possédé et la classe du possesseur.

Cette double distinction n'existe naturellement pas à la première ni à la seconde personne, elle n'apparaît et ne peut apparaître en Kwagiutl qu'à la troisième.

---



## PREMIÈRE PARTIE

---

### GRAMMAIRE

---

La langue *Kwagiutl* possède plusieurs dialectes, le *Kwagiutl* et le *He'iltuk*.

#### I

#### PHONÉTIQUE.

Voyelles : *a, a, e, e, i, o, u.*

Consonnes : *b, p; w; m; gy, kch; g, k; gh, kh; q, Q; y, ch; d, t, n; s, ts; (e, te); dl, th; h.*

Les voyelles s'éliminent facilement, d'où des conglomerats de consonnes qu'il semble quelquefois impossible de prononcer sans insérer un *e* muet.

Les sourdes et les sonores ne se distinguent pas bien, *s* et *ts* ont souvent un son qui s'approche de *e* et de *te*, c'est-à-dire que les dents sont laissées de côté et que l'articulation est post-alvéolaire.

Le son *kch* est une linguo-palatale antérieure et ressemble au croassement du corbeau.

Voici les combinaisons initiales de consonnes dans le dialecte *Heiltsuk*.

*Bg ks, khks, kchk, chm, qk, mky, sq, tkh, tlk.*  
*khkch, kehql, qi ss, tlky,*  
*khp, kchp, qtl, schs, tqkh, tlkh.*  
*khs, kehsk, tqs, tlch.*  
*kht, tqtl, tlchh.*  
*khts, tcht, tlq.*  
*tskh, tlqkh.*  
*tsq,*  
*tss,*

Ces accumulations se sont formées par des éliminations de voyelles, ainsi que l'établit la comparaison avec le *kwakiutl*.

	HEILTSUK,	KWAGIULT.
Parler,	<i>bguála,</i>	<i>beguála.</i>
(Œil,	<i>khks,</i>	<i>kha'gakhs.</i>
Veuf,	<i>khkyá'sit,</i>	<i>khekya'sit.</i>
(Bark),	<i>qk<sup>w</sup>um,</i>	<i>qa'k<sup>w</sup>um.</i>
Canot,	<i>sqam,</i>	<i>se'qem,</i>
Sauter,	<i>tquit,</i>	<i>tu'q<sup>w</sup>uit.</i>

Les mots ne se terminent pas par une sonante, ni par *w* ou *kch*; on trouve les groupements finaux suivants.

*Kk,*  
*Khk, khkh, mkch, mp, tks, qt,*  
*Qk, lq, nkch, mch, khs, khqt.*  
*Kchk, tlch, nq, qskch, msch, qs, pqs, mt,*  
*Lk, nk, tq, ls, nt,*  
*Sk, tskh, ms, st, qst.*  
*Tskh, tlch, ns,*  
*Ntk, tlkh, ts, nts, lts,*

II

LEXICOLOGIE

1° — DE LA FORMATION DES MOTS PAR DÉRIVATION  
OU DÉRIVATION COMPOSANTE.

Beaucoup de mots apparaissent dans deux formes séparées, celle dépendante et celle isolée. La dérivation ne se fait que par suffixes.

Nous désignons les deux dialectes par K et H.

- K. —*uili-la*, environ, *tle'k-uilila*, se mouvant ici et là.  
*lak-uilila*, campant ici et là.
- K. —*ntala*, le long de, pour les objets ronds, se compose avec *-nuts*, côté et pour les objets plats avec *enq*, le tranchant.  
*kha'ts-nuts-entala*, se promener le long d'objets ronds.  
*kha'ts-enq-entala*, se promener le long d'objets plats.
- K. —*tl*, toujours, *ama'qulá-tl*, donnant toujours des couvertures.  
*baq baku'la-tl*, mangeant toujours de la chair humaine.

K. II. — <i>akha</i> ,	parmi,	<i>ueq'akha'-la</i> , tirer de parmi une boîte pleine. <i>ma'kh-akha</i> , jeter parmi.
K. II. — <i>siape</i> ,	avant-bras,	<i>oq-siape</i> , avant-bras; <i>l'et-siape</i> , peau de l'avant-bras; <i>khukhut-siape'</i> , peau des avant-bras.
K. II. — <i>esta</i> ,	autour,	<i>kha'ts-esta-la</i> , se promener autour; <i>to-e'sta-la</i> , aller autour; <i>owes-ta</i> , bord.
K. II. — <i>ikya</i> ,	en arrière,	<i>aw-i'kya</i> , <i>osk'ame'-kya</i> , en arrière; <i>mi-chikgent</i> , frapper en jettant en arrière.
K. II. — <i>is</i> , <i>lis</i> ,	rivage bord,	<i>le'go-is</i> , large bord; <i>yik-ho-is</i> , driftwood sur le rivage: <i>cigyispal-is</i> , <i>cigyispal-is</i> , sandspit sur le rivage: <i>cigyis</i> , sable, <i>pa</i> , point <i>lis</i> , rivage.
II. — <i>na</i> ,	corps,	<i>oko-na</i> , corps; <i>lloqo-ana-la</i> , malade sur tout le corps.
K. — <i>qste</i> ,	le fond de,	<i>a-qste</i> , le fond d'une chose.
II. — <i>qte</i> ,	id.	<i>khqa-qte</i> , coche d'une flèche.
K. II. — <i>poe</i> , <i>poa</i> ,	poitrine,	<i>o-po'e</i> , poitrine; <i>hakh'-opoe</i> , os de la poitrine. <i>ts'io'-poa</i> , id.

- K. H. —à, *qa*, appeler,
- K. H. —*qsa, qs*, en canot, *guáqsala*, s'asseoir en canot; *la-qs-ut*, aller en canot.
- K. H. —*ts<sup>2</sup>ES, tes*, capable de, *dō'q-ts'ES*, le voyant: *kha'wates*, capable d'entendre.
- K. —*qsila*, prendre soin de, *mā'mu-qsila*, prenant soin des filets de saumon.
- K. —*nē*, le coin de, *guá-nē*, s'asseoir en un coin.
- K. H. —*us, is, lis, ālis*, pays, côté extérieur de la maison, *begus*, homme dans les bois; *tlāa-us*, se tenir dehors; *hesta-lis*, autour du monde.
- K. H. —*qa*, en bas, *lā-qa*, descendre; *hka'tsē-qa-la*, id.
- K. H. —*tuse la*, en aval, *la-tuse la*, descendre la rivière en canot.
- K. H. —*atoē, atōa*, oreille, *ts'ena'tola*, l'oreille est malade.  
*waksod-etoí*, les deux oreilles.
- K. H. —*gyilis*, terre, *laqyilis*, aborder (*la*, aller).

K. II. — <i>nqe</i> ,	le bord,	<i>amāi-nqe</i> ( <i>ama</i> petit, <i>nqe</i> , le bord) le plus jeune enfant. <i>mākha'-nqa-ut</i> (le long), jeter le long de.
— <i>pīs</i> , <i>-ilkh</i> ,	habile, habiter,	<i>nā'kh-pīs</i> , ivrogne ; <i>nā'kh-ilkh</i> , id.
— <i>qstoe</i> , <i>qstoa</i> ,	œil,	<i>oikhsō-qstoe</i> , aux beaux yeux. <i>hā'ba-qstoa</i> , les cils ( <i>hāpe</i> , poils).
— <i>emaē</i> , <i>eme</i> ,	face,	<i>mē'maatle-mae</i> , deux faces.
— <i>khem</i> , <i>sem</i> ,	faire q. chose avec le visage,	<i>klū's-me</i> , peau du visage. <i>a'ikya-kem-ch'it</i> , regarder, en haut ( <i>aikya</i> , en haut <i>-ch'it</i> , verbe suf- fixe) — voir — côté extérieur d'une chose ronde.
— <i>khaūa</i> ,	le plus loin,	<i>aikya-khaūa</i> , le plus loin en haut.
— <i>qtlala</i> ,	feu.	<i>ha'n-qtlala</i> , chaudron sur le feu. <i>kh'ēqtlala</i> , beaucoup de feu.
— <i>sitse</i> ,	pied,	<i>khoā'khoach-sitse</i> , doigts de pied. <i>oqtlak-si'tse</i> , le talon.

K. H. — <i>a'oe</i> , - <i>e'ioa</i> , le front,	<i>aiky-áoē</i> , joli (au- beau front).
	<i>tlākh-e'ioa</i> (headring of cedar bark).
— <i>tSES</i> ,	fragment, <i>quākunā-tSES</i> , fragment de canot.
— <i>aiala</i> ,	aller chercher, <i>ha'nattaiala</i> , aller acheter (to go to look) un fusil.
	for,
— <i>qSEM</i> ,	un groupe, <i>gye'qSEM</i> , un groupe de chefs.
— <i>tsāna'-skyaná</i> ,	main, <i>kHEmqō'tl-tsāna</i> , la main gauche.
— <i>khēa</i> ,	la tête, <i>tl'okh-khēa</i> , la tête nue.
— <i>mtl</i> ,	couverture de <i>yiqu'-mtl</i> , masque (cou- tête, verture de tête pour la danse.
— <i>qtlee</i> ,	partie de der- <i>ōo-qtlee</i> , arrière de canot. rière, <i>walá-qtleehs</i> , la plus jeune fille.
— <i>tsó</i> , <i>tsoa</i> ,	dans, <i>lā'-tsaa</i> . entrer; <i>ts'ēch- tsala</i> , mal de tête (ma- lade à l'intérieur).
— <i>ayó</i> ,	instrument. <i>sī-w-ayó</i> , rame; <i>qt-ā'yó</i> , couteau.
— <i>itl</i> ,	intérieur de <i>goa'-itl</i> , être assis à la maison, maison.
— <i>is</i> ,	intérieur de <i>sē'il-is</i> , serpent dans l'homme, l'homme.

K. H. —	<i>tse, -kyā'oe</i> , grand,	<i>gyok-tse</i> , grande maison ; <i>t'c'sem-kyā'oe</i> , grande pierre.
—	<i>gyila, -īla</i> , faire,	<i>hā'mg-gila</i> , mourir ; <i>hā'iatl-īla</i> , raccommo- der, réparer.
—	<i>nakula</i> , mouvement,	<i>khē'i-nakula</i> , aller droit devant soi.
—	<i>aqste, qta'è</i> , la bouche,	<i>hā'-paqste</i> , barbe ; <i>hap qta'è</i> , id.
—	<i>ētlqā'oe</i> intérieur de la bouche,	la <i>wap-ētl qā'oē</i> , salive (eau dans la bouche).
—	<i>sīwae</i> , embouchure de rivière,	<i>tliq-sī'wae</i> , embouchure de navire avec des ra- cines de trèfle.
—	<i>qā'oe, qā'oa</i> , le cou,	<i>oqā'oe</i> , cou ; <i>t'akhqā'oa</i> , collier d'écorce de cèdre.
—	<i>kyala, -ala</i> , le bruit,	<i>kh'ōmch'siūa-kyala</i> , lan- gage des blancs ; <i>bgui- la</i> , parler (un homme) <i>khkyala</i> , parler (une femme).
—	<i>itpa</i> , le nez,	<i>a'lk'-itpa</i> , saigner du nez.
—	<i>latle (la)</i> , sur, (un toit),	<i>gua'latlela</i> , être assis sur une chaise.
—	<i>tsue, tsoa-</i> sur un objet plat,	<i>khā'tsel-tsue</i> , marcher sur une planche. <i>to'-tsoa</i> , id.
—	<i>kyena</i> , sur un objet long,	<i>gua'-kyena</i> , être assis sur un objet long.



K. H. — <i>kyūt</i> ,	en face,	<i>neq-kyū'ta</i> , vis-à-vis d'un rocher.
— <i>sut</i> ,	de l'autre côté,	<i>khō' -sut</i> , loin de l'autre côté.
— <i>ōltsoa</i> ,	hors de,	<i>tō' -ōltsoa</i> , sauter hors de.
— <i>aqse</i> ,	hors de la mai- son,	<i>gūa-qse</i> , être assis hors de la maison.
— <i>ils</i> ,	dehors dans les bois.	<i>d'api'ls</i> , <i>to flood ground</i> .
— <i>sō</i> ,	participe pas- sif,	<i>ha'inakyaala-sō</i> , le haï.
— <i>sakhāo</i> ,	le pénis,	<i>mōq-sakhā'o</i> , avec le pénis lié.
— <i>ēnoq</i> , <i>-itq</i> ,	le peuple,	<i>tlaskh' -ē'noq</i> , le peuple de l'océan;
— <i>ala</i> ,		<i>mā'q' -ēnoq</i> , peuple poursuivant en secret.
		<i>ha'lq' -ēnoq</i> , baleine qui tue, meurtrier.
		<i>khōkhaitq</i> , peuple de <i>khōkha</i> ; <i>ta'tlasik ho-ala</i> , peuple de l'océan.
— <i>as</i> , <i>-tēms</i> ,	place habi- tuelle,	<i>gy'ō'lōt as</i> , lieu du mar-souin.
	où q. c. est faite,	<i>khū'las tēms</i> , lieu de fête.
— <i>atsē</i> ,	réceptacle,	<i>mēkō-ātse</i> , mortier à piler.
— <i>pa</i> , <i>-pik'</i> ,	pointe,	<i>ā'kch-pa</i> , à bonne pointe; <i>mō'q-pikh</i> , colonne héraldique.
— <i>būta</i> ,	faire semblant de,	<i>mē'qa-butla</i> , faire semblant de dormir.

K. H.— <i>numa</i> ,	avoir dessein	<i>kh'ākhotlā'-numa</i> , venir de, pour apprendre.
— <i>kha</i> ,	atteindre,	<i>la'-kha</i> , to go past.
— <i>kyasō</i> ,	réel,	<i>begun'num-kyasō</i> , un homme réel.
— <i>mūt</i> , - <i>āoa</i> ,	un reste,	<i>hā'mūt</i> , reste de nourriture ; <i>hāmas-a'oa</i> , id.
— <i>mp</i> ,	parenté,	<i>aū'-mp</i> , le père.
— <i>nult</i> ,	côté d'une chose ronde,	<i>ō'-nult-eme</i> , la joue.
— <i>pītū</i> , pl. <i>menē'</i> , - <i>oe</i> ,	petit,	<i>gyōk-pītū</i> , pl. <i>gyōk-mē-nē'q</i> , petite maison. <i>gūk'ōe</i> , id.
— <i>p'alu</i> ,	le goût,	<i>uaq-p'ala</i> , le goût de fumée.
— <i>a</i> ,	Pierre,	<i>guāl-a</i> , être assis sur une pierre.
— <i>khamē</i> ,	superlatif,	<i>nōlo-khamē</i> , le plus grand fou.
— <i>tlē</i> ,	la surface de l'eau,	<i>gyilō-tlē</i> , glisser sur l'eau.
— <i>p'a</i> ,	goût,	<i>aikchp'a</i> , doux au goût.
— <i>qsi'oa</i> ,	à travers,	<i>la-qsi'oa</i> , traverser.
— <i>enq</i> ,	le temps de,	<i>tlē-enq</i> , le temps de potlatch.
— <i>che</i> , - <i>chsia</i> ,	la dent,	<i>khaqche</i> , brèche dans les dents, ayant perdu une dent. <i>tlōqoa-chsia</i> , mal de dent.

K. H. — <i>qto'è</i> ,	le bout,	<i>gua'-qtoa</i> , s'asseoir sur le bout d'une chose.
— <i>kyaē</i> ,	bout d'une boîte,	<i>wē'-kyaē</i> , pas entièrement plein.
— <i>mis</i> ,	un arbre,	<i>bā'agu-mis</i> , érable (feuille arbre).
— <i>a'poa</i> ,	sous,	<i>tō-āput</i> , se promener dessous.
— <i>ustā</i> ,	dessus,	<i>t'ēpustā'la</i> , monter sur montagne.
— <i>sustēwa</i> ,		<i>d'ōq-zustēwā</i> , regarder en haut.
— <i>chit, -it, -la</i> ,	suffixes verbaux,	<i>t'ōpchit</i> , temps de la marée. <i>nā'kh'-it</i> , boire; <i>tlōkhōa- la</i> , être malade.
— <i>t, -ut</i> ,	verbe actif,	<i>tā'khum-t</i> , se couvrir le visage d'une couver- ture; <i>lā'qsā-t</i> , charger un canot.
— <i>ēqst</i> ,	avoir besoin,	<i>nā'kh'-ēqst</i> , ayant soif.
— <i>sta</i> ,	eau,	<i>tūq-sta</i> , sauter dans l'eau.
— <i>is</i> ,	dans l'eau,	<i>wīwunq'ā'po-is</i> , le fond de la mer; ( <i>nqē</i> , bout; <i>apoa</i> , sous, <i>is</i> , eau).
— <i>kha, -khas</i> ,	femme,	<i>tlōlē-khas</i> , nièce; <i>a't'a- kha</i> , pet - daughter ; <i>Bī bilqul-aqsem</i> , femme Bilqula; <i>menū'ya-kh's</i> ; sœur.
— <i>aqsem, -ks</i> ,		

MOTS DE NOMBRE

NOMBRES CARDINAUX.

K.	H.
1 <i>nem</i> ,	1 <i>men</i> .
2 <i>mātl</i> ,	2 <i>matl</i> .
3 <i>yutq</i> .	3 <i>yūtq</i> .
4 <i>mu</i> ,	4 <i>mu</i> .
5 <i>sky'a</i> ,	5 <i>sky'a</i> .
6 <i>khatla'</i> ,	6 <i>khatla'</i> .
7 <i>atlibu'</i>	7 <i>mātlaaù's</i> .
8 <i>mātl-guanatl</i> ,	8 <i>yūtq-ùaüs</i> .
9 <i>na'-nema</i> ,	9 <i>mā'-mene</i> .
10 <i>lastu</i> ,	10 <i>ai'ky'as</i> .
11 <i>ne'm-ayu</i> ,	11 <i>men -ēgyū</i> .
12 <i>mātla -gyu</i> ,	12 <i>mal -agyū</i> .
13 <i>yū'tq wāgyū</i> ,	13 <i>yuto -a'gyū</i> .
14 <i>mū' -agyū</i> ,	14 <i>mū -a'gyū</i> .
15 <i>sky'a -gyū</i> ,	15 <i>sky'a' -gyū</i> .
16 <i>khatla' -gyū</i> ,	16 <i>khatla' -gyū</i> .
17 <i>atlibu' -agyū</i> ,	17 <i>mātla aù's -gyū</i> .
18 <i>mātl-guanalt agyū</i> ,	18 <i>yutq-ùaüs -gyū</i> .
19 <i>na' -nemā-gyū</i> ,	19 <i>mā' mené' -agyū</i> .
20 <i>mātl-semgyustaù</i> .	20 <i>mase' mkōstēyo, sem- kuisteùā</i> .
21 <i>na -nemkh-ala</i> ,	21 <i>mené'khaōla</i> ,
22 <i>mā'tla-āla</i> ,	22 <i>matla -ō'la</i> .
23 <i>yūtqa-āla</i> ,	23 <i>yutqa -ō'la</i> .
24	24 <i>mōkhoā -ō'la</i> .
25	25 <i>sky'akha -ō'la</i> .

30	<i>yūtq-SEM gyustaù,</i>	30	<i>yūtqsuk.</i>
31	<i>yūtq-SEMgyustaù hī-</i> <i>mīsa NEM,</i>	31	<i>yūtqsukgyigyimenu'k</i>
40		40	<i>mōkhsuk.</i>
50		50	<i>sky'a'ksuk.</i>
60		60	<i>khatlai chsuk.</i>
70		70	<i>matsū'ūkaüs.</i>
80		80	<i>yutqsūkaüs.</i>
90		90	<i>ma' MENchsū'koa.</i>
100	<i>la'kint, NEM-pENya'gi,</i>	100	<i>o'pENCHstais.</i>
200	<i>mātl pENyāgi,</i>	200	<i>mātl pENCHstais.</i>
1000	<i>lō'q SEMch'it,</i>	1000	<i>lōqSEMch'it.</i>

En *Kwagiutl*, le nombre *huit* est formé de *deux*, et le nombre *neuf* de *un*; cela signifie, dix moins deux et dix moins un.

En *Hēiltsuk*, le nombre *sept* est formé de *deux*, et le nombre *huit* de *trois*. Pourquoi? Neuf est formé d'un, c'est dix moins un.

Le nombre *un* présente une inversion suivant les dialectes *NEM* et *MEN*.

Le déterminant numéral existe en cette langue en ce sens que les noms de nombre prennent une terminaison différente suivant certaines catégories d'objets. Ce système s'étend davantage, et le mot de nombre prend, en outre, tous les éléments de dérivation composée que nous avons énumérés dans la lexicologie.

Voici les principales classes en *Hēiltsuk*.

	<i>un</i>	<i>deux</i>	<i>trois.</i>
Objets animés.	<i>mEN-ō'k'r</i>	<i>mā-alō'ke,</i>	<i>yutuke.</i>
Ronds,	<i>mE'n-skham,</i>	<i>mā'sEM,</i>	<i>yutq-SEM.</i>
Longs,	<i>mE'n-ts'ak'h,</i>	<i>mā'-s'akh,</i>	<i>yu't-ats'ak.</i>

Plats,	<i>mɛn-aqsá,</i>	<i>mátl-qsá,</i>	<i>yutq-sá.</i>
Le jour,	<i>óp'ɛnɛ'quls.</i>	<i>matl-p'ɛnɛ'quls,</i>	<i>yutq-p'ɛnɛ'quls.</i>
Le fond,	<i>óp'ɛnkɛh,</i>	<i>matl-p'ɛnkɛh,</i>	<i>yutq-p'ɛnkɛh.</i>
Groupés ensemble,	. . . . .	<i>matl-óutl,</i>	<i>yut'-óutl.</i>
Groupe d'objets,	<i>nɛm-tsmó'ts'utl,</i>	<i>mátl-tsmó'ts'utl,</i>	<i>yutq-tsmó'ts'atl.</i>
Coupe remplie,	<i>mɛn-qtlá'la,</i>	<i>mátl-aqtlá'la.</i>	<i>yutq-tlá'la.</i>
Coupe vide,	<i>mɛn-qtli,</i>	<i>mátl-aqtla,</i>	<i>yutq-tlu.</i>
Boîte pleine,	<i>mɛn-skhamá'la,</i>	<i>má-sɛmála.</i>	<i>yutq-sɛmálá.</i>
Boîte vide,	<i>mɛ'n-sham,</i>	<i>má-sɛm,</i>	<i>yutq-sɛm.</i>
Canot chargé,	<i>mɛn-ts'akhe,</i>	<i>má'ts'akhe,</i>	<i>yut-uts'akhe'.</i>
canot avec équipage.	<i>mɛ'n-ts'akhis,</i>	<i>má'ts'akh-la,</i>	<i>yut-uts'akhla.</i>
Ensemble sur le rivage.		<i>má'-alis,</i>	
Ensemble à la maison,		<i>má-a'lil,</i>	

Comme on le voit, il n'y a pas, en réalité, modification du mot de nombre, mais seulement adjonction d'un déterminant.

NOMBRES ORDINAUX.

1<sup>re</sup> *gyá'la*; 2<sup>e</sup> *a'tl'ít*; 3<sup>e</sup> *wana'ky'a*; le dernier, *wala'qtlr*; d'abord *gyálch'ít*.

Le tout en *Heiltsuk*.

ADVERBES NUMÉRAUX.

1 fois, *ó'penchít*, 2 *matl-pɛ'nchít*; 3 *yutq-pɛ'nchít*; 4<sup>e</sup> *mō-pɛ'nchít*; 5<sup>e</sup> *sky'a-pɛ'nchít*; dix fois, *hailto-penchít*.

III

MORPHOLOGIE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

Il n'y a pas de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif dans les substantifs, et celui-ci s'exprime par la reduplication.

*Begua'num*, homme; *bɛbɛguá'num*, un groupe d'homme.

*Khā'mēla*, un cerf ; *khakhā'mēla*.

*T'e'sem*, une pierre ; *t'e't'asem*.

*U'iq pīsīn*, je suis un fumeur ; *ūi'ūaq pīsīnts*, nous sommes des fumeurs.

*Tlēl*, mort, pl. *tlē'tlēl*.

*Tseqkhā*, malade, pl. *tsē'ts'ēqka*.

Le pluriel du verbe se forme de la même façon.

L'indice du génitif est *is*.

*Qōnō'k' is Nantse*, l'enfant de Nantse.

De même l'adjectif.

*Khe'kyas is tskhensk*, un grand pays.

## PRONOMS

### PRONOM DÉMONSTRATIF

On distingue quatre distances.

	<i>K</i>	<i>H</i>
1. Près de celui qui parle,	— <i>ikch</i> ,	— <i>ky</i> .
2. Près de celui à qui on parle,	— <i>uq</i> ,	— <i>uq</i> .
3. Eloigné visible,	— <i>ē</i> ,	— <i>a (e)</i> .
4. Eloigné invisible,	— <i>ē'</i> ,	— <i>ats (ēts)</i> .

### EXEMPLE :

Celui-ci est mon père.

1. K. <i>Kyēmēn</i> ō'mpikch,	H. <i>nesky</i> au'mp.
2. K. <i>Yū'mēn</i> ō'mpuq,	H. <i>nē'suq</i> au'mp.
3. K. <i>Hū'mēn</i> ō'mpē,	H. <i>nē'sē</i> au'mp.
4. K. <i>Hū'mēn</i> ō'mpē',	H. <i>nē'sēts</i> au'mp.

En Kwagiutl le pronom démonstratif indépendant est :

1° *Gyat*, 2° *yut* 3° (visible et invisible) *hct*.

Au pluriel 1° *gyaqdaoq*, 2° *yü'qdaoq*, 3° *hēqdaoq*.

PRONOM PERSONNEL.

Il a deux formes, il semble pourtant n'en avoir qu'une en Heiltsuk, l'emploi de ces deux formes est difficile à déterminer.

K (NOMIN.	K (ACCUSATIF	II
1. <i>N'ogua, yin,</i>	<i>gyā'qen.</i>	<i>nō'gua.</i>
2. <i>Sō', yutl.</i>	<i>sōt,</i>	<i>khqsō.</i>
PLURIEL.		
1 <sup>re</sup> incl. <i>Nō'guants, yinits.</i>	<i>gya'qenst,</i>	<i>nogua'nts.</i>
1 <sup>re</sup> excl. <i>Nōgwanuq, yi'nuq,</i>	<i>gyā'qenuq,</i>	<i>nōgua'ntk'.</i>
2 <sup>e</sup> <i>Sōqdaq, yoodaqolt,</i>		<i>khaeksoa'ea.</i>

La double forme n'existe qu'au nominatif. Voici les exemples de l'emploi.

C'est moi, *nōguem*.

Qui fera cela ? moi, *yin*.

Qui fait cela ? moi, *nogua*.

J'irai, *nōguuatl*.

Toi (en réponse) *yutl*.

La racine de la 2<sup>e</sup> personne est *sō*.

PRONOM POSSESSIF.

1° *En kwagiutl*.

Sing. 1<sup>re</sup> p. *n*, 2<sup>e</sup> p. *is*, 3<sup>e</sup> p. *s* ; Plur. 1<sup>re</sup> p. incl. *nts*, excl. *nuq* ; 2<sup>e</sup> p. *is daoq*, 3<sup>e</sup> p. *daoqs*.



On multiplie cette expression par l'indication de la proximité de l'objet (de l'objet possédé).

1° *Près de celui qui parle.*

Mon père, *qgyin ô'mp-ikch* ; ton père, *qka'yāiky* ; notre père incl. *qgyi-nts ô'mpiky*, excl. *qgyi-muq ô'mp-iky* ; votre père, *qky ā'-s-daaq-iky*.

2° *Près de celui à qui on parle.*

1. *QE-n ô'mp-uq*, 2° *qu-q ā'-s-uq*, 1<sup>re</sup> pl. incl. *qe-nts ô'mp-uq*, excl. *qe-nuq ô'm'p-uq*, 2° *quq ā'-s-da-o-quq*.

3° *Absent visible.*

1. *QE-n ô'mp-a*, 2. *qā'-s-a*, pl. 1 incl. *qe-nts ô'mp-a*, excl. *qe-nuq ô'm'pa*, 2° *qā'-s-dao-qa*.

4° *Absent invisible.*

1. *QE-n ô'mp-ê'* 2. *q-ā-'sē* pl. 1. incl. *qe-nts ô'-mp-ê'*, excl. *qe-nts ô'mp-ê'*, 2° *qā'-sdao-qê'*.

TROISIÈME PERSONNE.

Son père.

*Distance du possesseur.*

<i>Distance de l'objet possédé.</i>	<i>près de celui qui parle.</i>	<i>près de l'interlocuteur.</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible.</i>
<i>Près de celui qui parle</i>	<i>Yiq-yke ô'mp-kyes,</i>	<i>yikq-kye ô'mp-kyā-suq,</i>	<i>yiq-kjie ô'mp-kyā-se,</i>	<i>yikve ô'm-p-ya-as ê'.</i>
<i>Près de l'interlocuteur.</i>	<i>Yiq-uq ô'my-uq-siky,</i>	<i>yiq-uq ô'mp uqs,</i>	<i>yiq-uq ô m duq-yiquq ô'mp-se.</i>	<i>uq-sê'.</i>
<i>Absent visible</i>	<i>Yiq ô'mp a-siky,</i>	<i>yiq omp a-suq,</i>	<i>yiq ô'mp-a-s,</i>	<i>yiq ompase.</i>
<i>Absent invisible</i>	<i>Yiq ô'mp e-siky,</i>	<i>yiq omp-e-suq.</i>	<i>yiq ô'mp-e-sa,</i>	<i>yiq ô'mp'ê-se.</i>

Leur père.

Mêmes formations : *yiqkye òmp-daoq-kyes*.

*omp* se compose de *ā*, racine de *awa* et *emp*, désignant la parenté : *ā-s*, ton père se compose de *ā*, *awa* et de *s*, indice de la personne, *omp* y a été supprimé.

C'est le substantif lui-même qui marque le degré d'éloignement, la personne n'est marquée que sur l'article qui précède. Cet article se forme lui-même par *q*, *s*, *ts* ; en général on emploie *q* pour le sujet et l'objet et *s* et *ts* pour le génitif et l'instrumental.

Les pronoms des deux premières personnes ne marquent la situation que de l'objet possédé, le troisième marque en outre celle de l'objet possesseur. La place du possesseur est indiquée entre la caractéristique du pronom, *q*, *s*, *ts*, et sa terminaison, et est ainsi affixée au substantif.

Exemple d'emploi.

*hēm wā'tldēm qn o'mpa*, cela la parole à mon père, c'est ce qu'on a dit à mon père.

*hēm wā'tldēm sēn o'mpa*, ce de mon père le mot, c'est ce que mon père a dit.

*hēm wā'tldēm tsn o'mpa*, c'est ce que mon père dira.

*gyū'koa sēn o'mpa*, de mon père la maison.

*qn o'mpa aq'ē'tek*, mon père prit cela.

*ts'atsem tlē'mtluq la qn o'mpa*, donne mon chapeau à mon père.

*t'ap'ē'tentla qyiskyulikyā'yukch*, je brisai cela avec mon marteau ici.

*qn o'mpa aq'ē't tsn tlē'mtla*, mon père prit mon chapeau.

Si la phrase contient un pronom interrogatif ou démonstratif, le pronom possessif y est agglutiné.

*wi'dEN likyā'yū ?* Où est mon marteau ?

*wi'NEŃ ō'mpa ?* Où est mon père ?

*gyea mgyin ōmpky nē'kya*, mon ici — dit ceci.

*hē'mEN ō'mpa nē'kya*, mon père (absent) a dit cela.

L'agglutination se fait aussi au substantif :

*hā'EM ō'mpē*, ou *hā'em ā se*, il est ton père.

Même au verbe à l'impératif.

*ghē'tsōs tlt'EMtluq*, donne-moi ton chapeau.

#### PRONOM POSSESSIF SUBSTANTIF.

*Le mien Le tien Le nôtre incl. Le nôtre excl. Le vôtre*

Près de celui qui parle : *nō'-siky, hō'-siky, nō'-sent-siky, nō'-senu-qlch, hō'-sdao-qky,*

Près de l'interlocuteur : *nō'-suq, hō'-suq, nō'-sent-suq, nō'senu-quq, hō'-sdao-quq,*

Absent visible : *nō'-sē, hō'-sē, nō'-sent-sē, nō'-senu-qē, hō'-sdao-qē,*

Absent invisible : *nō'-sē', hō'-sē', nō'-sent-sē', nō'-senu-qē', hō'-sdao-qē'.*

#### LE SIEN.

#### *Distance du possesseur.*

Distance de l'objet possédé. *près de celui qui parle. près de l'interlocuteur. absent visible absent invisible*

Près de celui qui parle : *has-kyā-khikch, has-kyā'-khuq, has-kyā'kh, has-kyā'-khe,*

Près de l'interlocuteur : *has-ō'-quq-khikch, has-ō'-qoa-khuq, has-ō'-qoa'kh, has-ō'-qoa-khe*

Absent visible : *has-ē'-khikch, has-ō'-khuq, has-ē'-kh, has-ē'-khe.*

Absent invisible : *has-ē'-khikch, has-ō'-khuq, has-ē'-ekh, has-ē'-khe.*

#### LEUR.

*has-daoq-kyā'kchikh.*

En *Heiltsuk.*

PRONOM POSSESSIF.

Sing. : 1 <sup>re</sup> p.	<i>khs</i>	Pl. : 1 <sup>re</sup> incl.	<i>khants</i>	
		excl.	<i>khantk<sup>e</sup></i>	
2 <sup>e</sup>	( <i>ô</i> )s	2 <sup>e</sup>	( <i>ô</i> )s	} avec rédup- plication du substantif.
3 <sup>e</sup>	<i>s</i>	3 <sup>e</sup>	<i>s</i>	

Il faut aussi dans ce dialecte distinguer aux deux premières personnes la situation de l'objet possédé et à la troisième à la fois celle de l'objet possédé et de l'objet possesseur.

En voici le tableau :

	<i>mon père</i>	<i>ton père</i>	<i>notre père</i>	<i>notre père</i>	<i>votre père</i>
			(incl)	(exc.)	
Près de celui qui parle.	<i>Khs-aũmp-kch,</i>	<i>aũmp-kys,</i>	<i>khants-aũ'mp-kch,</i>	<i>khantk-aũ'npkch,</i>	<i>ai-au mp-kys.</i>
Près de l'interlocuteur.	<i>Khs-aũ'mp-uq,</i>	<i>aũmp-uqs,</i>	<i>khants-aũ'mp-uq,</i>	<i>khantk-aũ'mp-uq,</i>	<i>ai-au mp-uqs.</i>
Absent visible	<i>Khs-aũ'mp-a,</i>	<i>aũ'mp-ôs,</i>	<i>khants-aũ'mp-ats,</i>	<i>khantk-aũ'mp-mpa,</i>	<i>ai-aũ'mp-ôs.</i>
Absent invisible	<i>Khs-aũ'mp-ats,</i>	<i>aũ'mp-atsos,</i>	<i>kants-aũ'mp-a,</i>	<i>khantk-aũ'mp-ats,</i>	<i>ai-aũ'mp-atsôs.</i>

SON PÈRE

*Distance du possesseur.*

<i>Distance du possédé</i>	<i>près de celui qui parle</i>	<i>près de l'interlocuteur</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible</i>
<i>Près de celui qui parle</i>	<i>aũm-kyas-kch,</i>	<i>aũ'mp-uq-sky,</i>	<i>au mp-as-kch,</i>	<i>au'mp-ats-kch.</i>
<i>Près de l'interlocuteur</i>	<i>aũm-kyas-uq.</i>	<i>aũ'mp-uq-mq,</i>	<i>au mp-as-uq,</i>	<i>aũmp-ats-uq.</i>
<i>Absent visible</i>	<i>aũm-kyas-e,</i>	<i>aũ'mp-uq-es,</i>	<i>au mp-as-e.</i>	<i>aũmp-ats-e.</i>
<i>Absent invisible</i>	<i>aũm-kyas-its,</i>	<i>aũ'mp-uq-sits,</i>	<i>au'mp-as-its,</i>	<i>aũsm-ats-its.</i>
	Par réduplication . <i>ai-au'ns-kyas-kch.</i>			



2<sup>o</sup> INTRANSITIF PROPREMENT DIT.

*Hama'p*, manger.

SINGULIER.		PLURIEL.	
1 <sup>re</sup> p.	<i>hamap-en</i> ,	incl.	<i>hamá'p-ents</i> .
2 <sup>e</sup> p.	<i>hamap-es</i> ,	excl.	<i>hamáp-enuq</i> .
3 <sup>e</sup> p. qui parle.	<i>hamap-íkch</i> ,	2 <sup>e</sup> p.	<i>hamáp-daoq-s</i> .
... p. del interlocation.	<i>hama'p-uf</i> ,	3. p.	<i>hamáp-daoq'-íkch</i> .
visible,	<i>hama'p-e</i> ,		<i>hamáp-daoq-uf</i> .
invisible.	<i>hama'pe'</i> ,		<i>hamap-daoq'-e</i> .
			<i>hauap-duoq'-e'e</i> .

*Heiltsuk*.

Fumeur. *ùá'qpis*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
1.	<i>ùá'qpis-uogua</i> ,	1. incl.	<i>ùá-áù'qpis-ents</i> .
2.	<i>ùá'pít-so</i> ,	2. excl.	<i>ùá-áù'qpis-enth<sup>c</sup></i> .
3. visible,	<i>ùá'qpit-se</i> .	3. visible,	<i>ùá-au'qpit-só</i> .
			<i>ùá-áù'qpis-e</i> .

*Na'kha*, boire.

1. p.	<i>na'kha-uogua</i> ,	1. excl.	<i>nakha'nts</i> .
2. p.	<i>nakhá-so</i> ,	1. incl.	<i>nakhántk<sup>c</sup></i> .
3. p.	<i>nakha'-se</i> ,	2.	<i>akhá'stla, nena'khaso</i> .
		3.	<i>nakha'se, nena'khasé</i> .

VERBE TRANSITIF

et objectif, comprenant le pronom régime.

En *Kwagiutl*.

SUJET

SINGULIER.			
OBJET	1 <sup>re</sup> PERS.	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup> PROCH.
1. p. sing.	—	— as <i>gváq-en</i> ,	— <i>íkch gya'q-en</i> .
2.	— <i>lntl-utl</i> ,	—	— <i>íkch-utl</i> ,

3.	— entl-akhikch,	— ase kh-ikch,	— kyā khikch.
1. p. pl. incl.	—	—	— ikch gya q-ents.
excl.	—	— as gya'q-enuq.	— ikch gya'q-enuq.
2. p.	— daoq-utl-utl,	—	— daoq iky-utl.
3. p.	— daoq-ent-la-kh-ikch,	— daoq-ase kh-ikch.	— daoq-kyā kh-ikch.

PLURIEL.

OBJET	1 <sup>re</sup> p. incl.	1 <sup>re</sup> excl.	2 <sup>e</sup> p.	3 <sup>e</sup> p.
1 <sup>re</sup> pers.	—	—	— daoq-as gyā'-qen,	— daoq-ikchgyā- qen.
2 <sup>e</sup>	—	— enu-qutl,	—	— daoq-iky-utl.
3 <sup>e</sup>	— entsakh-ikch,	— enu-qaakh-ikch,	— daoq-asekh- ikch,	— daoq-kyā'khi- kch.

Pl.

1 <sup>re</sup> incl.	—			tletl <sup>o</sup> lamas-daoq- ikch gyaqents.
1 <sup>re</sup> excl.	—		— daoq-as — gyaq-enuq	— tletl <sup>o</sup> lamas- daoqikch gya- qenuq.
2 <sup>e</sup>	—			— tletl <sup>o</sup> lamas. daoqiky-utl.
3 <sup>e</sup>	—		— dāoq-asekh -ikch,	— tletl <sup>o</sup> lamas- daoqkyā'kh-ikch.

A la 3<sup>e</sup> personne le tableau ne donne que celle proche de celui qui parle ; pour celle proche de l'interlocuteur à *ikch* on substitue *uq*, pour l'absente visible, *e* ; pour l'absente invisible *eE* ou *e*.

A la 3<sup>e</sup> du pluriel avec *daoq*, on remplace *daoq* par la réduplication ; *tletl<sup>o</sup>la ma-sase'khikch*.

A la 2<sup>e</sup> du singulier, au lieu de *ikchutl*, le proche de l'interlocuteur *uqutl*, l'absent *eutl*.

Les formes du sujet à la 2<sup>e</sup> personne singulier, de l'objet à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du sujet à la 2<sup>e</sup> personne pluriel, de l'objet à la 3<sup>e</sup> personne singulier et pluriel sont identiques.

Les caractéristiques des temps sont *utl* pour le passé et *tl* pour le futur, elles suivent la racine du verbe

nous t'avons tué; *tlelāmas'utl-enu'q-utl*,

nous le tuerons, *tlelāmastlenu'q-utl*.

On peut conjuguer à l'aide des verbes auxiliaires

*LEMEN tlela'masutl*, je t'ai tué.

*LEMEN tlela'maskhikch*, je l'ai tué.

*LEE'ms tlela'mas gya'qen*, tu m'as tué.

*En Heiltsuk.*

• *Elqa*, tuer : pl. *aivlqa*.

SINGULIER.

Objet	1 <sup>re</sup> p.	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers.
1 <sup>re</sup> p.	—	— <i>sontla</i> .	— <i>kyintla</i> .
2 <sup>e</sup>	— <i>Nogutla</i> ,	—	<i>kyiutla</i> .
3 <sup>e</sup>	— <i>No'guakh-kch</i> ,	— <i>sokhkhch</i> ,	

PL.

1 <sup>re</sup> incl.		—	<i>kyintlints</i> .
1 <sup>re</sup> excl.		— <i>sontlink<sup>e</sup></i>	— <i>kyintlintk<sup>e</sup></i> .
2 <sup>e</sup>	— <i>nogutla</i> ,	—	— <i>stlsoskhkhch</i> .
3 <sup>e</sup>	— <i>noguakhkhch</i>	— <i>sokhkhch</i> ,	

PLURIEL.

OBJET.	1 <sup>re</sup> p. incl.	1 <sup>re</sup> excl.	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
1 <sup>er</sup> ,	—	—	— <i>sontla</i> .	— <i>kyintla</i> .
2 <sup>e</sup> ,	—	— <i>mɛntkutla</i> ,	—	— <i>kyutla</i> .
3 <sup>e</sup> ,	— <i>mɛntskhkhch</i> .	— <i>mɛntkkch</i> ,	— <i>sokhkhch</i> ,	—

PL.

1 <sup>re</sup> incl.			—	— <i>kyintlints</i> .
1. excl.			— <i>sontlink<sup>e</sup></i> ,	<i>kyinthntk</i> .
2 <sup>e</sup> ,		— <i>mɛntkutla</i> ,	—	
3 <sup>e</sup> ,	— <i>mɛntskhkhch</i> ,	— <i>mɛntkkch</i> .	— <i>sokhkhch</i> ,	



La caractéristique des temps est *aichte* pour le passé et *tl* pour le futur, ils sont suffixés.

A la différence du Kwagiutl, le Heiltsuk redouble constamment la racine.

Il incorpore la 1<sup>re</sup> personne objet.

La 3<sup>e</sup> personne du possesseur est pour le proche de l'interlocuteur, — *nōguakhuq*, pour l'absent visible, — *nōgūakhē*, et pour l'absent invisible, — *nōguakēts*.

S'il s'agit de la 3<sup>e</sup> personne de l'objet possédé, le proche de l'interlocuteur s'exprime par *uquintla*, l'absent visible par *rintla*, et l'absent invisible par *ētsintla*.

IMPÉRATIF.

*Kwagiutl.*

*Heiltsuk.*

Mange,	<i>hāma'p,</i>	<i>ha'msens.</i>
Mangeons,	<i>hamhī'tatsents,</i>	<i>haia'msechsents.</i>
Mangez,	<i>hē'map,</i>	<i>haia'msechs.</i>

*Heiltsuk.*

Qu'il mange (près de celui qui parle),	<i>hamsechsē'k'kkh.</i>
(près de l'interlocuteur),	<i>hamsechsē'k'kkch.</i>
(Absent visible,	<i>hamsechsēk'hekkh.</i>
(Absent invisible),	<i>hamsechsēlē'ts.</i>

AVEC COMPLÉMENT.

*Kwagiutl.*

*Heiltsuk.*

	Frappe	frappez	frappe	frappez.
Moi,	<i>nich'itas gyāqen,</i>	<i>nichitichda'ogelas-</i>	<i>eltqachsen'tla,</i>	<i>aie'lqachse'utla.</i>
		<i>gyāqen,</i>		
Lui,	<i>nichitaskhikch,</i>	<i>nichitida'ogelas-</i>	<i>elqachse'k-</i>	<i>aie'lqachse'-</i>
		<i>kikch,</i>	<i>k'ikch,</i>	<i>khikch.</i>
Nous,	<i>nichtasgyā'qenuq,</i>		<i>elqachse'ut-</i>	<i>aie'lqachse'ut-</i>
			<i>lintk',</i>	<i>lintk'.</i>
Eux, (comme au singulier),			<i>aie'lqachse'khi-</i>	<i>aie'lqachse'khiku</i>
			<i>kch.</i>	

Que je te nourrisse,	<i>hāngyīlalasēntlūt.</i>
Que je vous nourrisse,	<i>hangyiladaoqlasēntlūt.</i>
Que nous te nourrissions,	<i>hāngyīlālū'senōqatl.</i>
Frappons-le.	<i>mīchitasēntsakh.</i>
Tuons-le.	<i>elqachse'utskhe.</i>
Tuons-les.	<i>aielqachse'utskhe.</i>

INTERROGATI.

Manges-tu ?	<i>hamsasa.</i>
Mange-t-il ?	<i>hamsá vūqtsa.</i>
Mangez-vous.	<i>hūiā'mses.</i>

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est l'adverbe qui se conjugue et non lui.

Je ne mange pas.	<i>kyē'suōgua hāmsa.</i>
Il ne disait pas cela.	<i>kyē'sikch ne'kya.</i>

S'il ne s'agit dans ce cas d'un verbe transitif, l'adverbe prend les désinences du verbe intransitif, et le verbe a l'objet incorporé. Quelquefois il en est ainsi de l'objet.

Nous les voyons tous, *agya'mēnth dōkh'olākhue.*

---

## DEUXIÈME PARTIE

---

### VOCABULAIRES

---

#### CHAPITRE PREMIER

##### FRANÇAIS KWAGIUTL

---

##### NOMENCLATURE

oo = ou français, u = eu, ou = au allemand.

##### NOMS DE PARENTÉ

(Sont représentés 4 dialectes l'Haishilla, l'Haitzuk le kwiha du Nord et Likwiltoh).

<i>Homme,</i>	pukwānum, pookwānum.
<i>Femme,</i>	kunnum, sittak.
<i>Garçon,</i>	hapuh, hapush, kinanum.
<i>Fille,</i>	amēskanum, kaikunnum, tsatsata- kum, satsatakum.
<i>Enfant,</i>	ame, kinanum, kinsilassowi.
<i>Mon père (dit le fils),</i>	ōoop, kush-aoomp-kins, hun aoompi
<i>Ma mère,</i>	apookwunse, ksapook, hun apumpi.
<i>Mon mari,</i>	klawunnumunts, kslakoonum, tla- wunnum,

<i>Ma femme,</i>	kunnummakunts, kuskunnum, tla-kunnum.
<i>Mon fils,</i>	kuswhunook. kunwhunookwi.
<i>Mon frère aîné,</i>	lakum, nolokummi, nōla.
<i>Mon frère cadet,</i>	notsaikum, mi tzaia.
<i>Mon frère aîné,</i>	tsaiakummi, nōla.
<i>Un Indien,</i>	wisohum, nummook-pahoos.
<i>Peuple,</i>	geokkeloutakuns, pipukwanumah, giokwilowt.

PARTIES DU CORPS

<i>Tête,</i>	haihte, heums, hoomis.
<i>Cheveux,</i>	tzia, saia.
<i>Figure,</i>	kokummi, kowkomai.
<i>Front,</i>	tukaia, kokuio, oūkooiwa.
<i>Oreille,</i>	pispaio, pishpaio.
<i>Œil,</i>	Kuks', kaiookash.
<i>Nez,</i>	hoomuh, hoomak, t'himsas, ghintash
<i>Bouche,</i>	sums, sims, simsh.
<i>Langue,</i>	Killum.
<i>Dent,</i>	Kik.
<i>Barbe,</i>	hapuhsta.
<i>Cou,</i>	kowkone, kowkoon.
<i>Bras,</i>	haiisho, haiasso, aiasho.
<i>Main,</i>	haiasso, kwak-wastanna.
<i>Doigts,</i>	kwakawdsanai.
<i>Pouce,</i>	kowna, khona, howma.
<i>Corps,</i>	owkwunna, owkweina.
<i>Poitrine,</i>	tukupoa, owpoal.
<i>Ventre,</i>	tike, taki.

<i>Mamelle,</i>	tsami, tsaum, thāum.
<i>Jambe,</i>	goohgui, kokwio, giokwaio.
<i>Pied,</i>	pulkahsite.
<i>Os,</i>	hāh, hak.
<i>Cœur,</i>	owahte, oahte, pookwanumkilth.
<i>Sang,</i>	pilihtlum, ulkoom, ulkwa, alkwa.

#### HABITATIONS ET INSTRUMENTS

<i>Village,</i>	kainumiohloah, googwilla, awin akwush.
<i>Chef,</i>	haimash, emash, kekummi, eimash, kikumma.
<i>Guerrier,</i>	tlihāla, tleākookoo, thlawish.
<i>Ami,</i>	maiatla, numook.
<i>Maison,</i>	giooh, gook, gioak.
<i>Chaudière,</i>	nukum, keah tlalutatse, nukatshi.
<i>Flèche,</i>	huntlum.
<i>Hache,</i>	klokvio, kokwinokwilla, soopaio.
<i>Arc,</i>	thlikwiso, thlukwish.
<i>Couteau,</i>	hainum, hooktaio, kiawaio.
<i>Canot,</i>	kilwha, whakwinna, whakwinna.
<i>Mocassius,</i>	kainah, tepaio, kwikwuh shuhsitsai.
<i>Pipe,</i>	kahkupadzi, wuhatsi
<i>Tabac,</i>	kapilla, tlokwa.

#### ÉLÉMENTS

<i>Ciel,</i>	eikiah, louwa, nālaykn.
<i>Soleil,</i>	tlikeoūallenh; klitshiooalla, tlishilla.
<i>Lune,</i>	kitsua, noshi, mukwilla.
<i>Étoile,</i>	kihikatsawa, tōtōa, toto.

<i>Jour,</i>	nuhkwa, kwákilla, nála.
<i>Nuit,</i>	kanoohl, kánootl, kanoótl.
<i>Matin,</i>	kialimnuhkwa, wiootle, kaala.
<i>Soir,</i>	ihalakanoolh, kanootlenikwilla, jakwa.
<i>Printemps,</i>	hainuhenakwilla; koohwhannokwil- la, haiumpahit.
<i>Été,</i>	hainuhena, naiinnuh; kohwha, haiñnuh.
<i>Automne,</i>	gehallatsiñnnoh, tsüinnuhino kwille, tsaw-unuhpahit.
<i>Hiver,</i>	tsooannohenna, tsüinnuhinokwilla, tsawunuh.
<i>Vent,</i>	ñalla, yóla.
<i>Tonnerre,</i>	lunehalishla; súa, kwuwha.
<i>Eclair,</i>	sua, tlini-wha.
<i>Pluie,</i>	yoakwa.
<i>Neige,</i>	nai.
<i>Le feu,</i>	whiltah, whilullu, thlikulla.
<i>L'eau,</i>	waùp, ùamp, wāmp.
<i>La glace.</i>	tloah, tlōh.
<i>La terre,</i>	takum, skumsh, tikkia.
<i>La mer,</i>	tummi, timmīst, timst.
<i>Rivière,</i>	wā.
<i>Lac,</i>	kowss, tzilla.
<i>Prairie,</i>	eik-illish-tukoomow: eiktskulish, siksaiukwish.
<i>Montagne.</i>	eikalli, kikai, nikie.
<i>Ile,</i>	klikai, klikstais, mikyona.
<i>Rocher, pierre,</i>	oimashkittishteisum, teisum, teis- sum,

<i>Sel,</i>	tummix, timpa, timst.
<i>Fer,</i>	tsoolta, kelli, sihun.
<i>Forêt,</i>	lukwa, tlatlos.
<i>Arbre,</i>	glo-osh, kla-osh, nun tzakus.
<i>Du bois,</i>	lukwa, klaosh, gloosh.
<i>Feuille,</i>	kwahulla, mamaiam, kiamhomma.
<i>Ecorce,</i>	huhkum, hakoom.
<i>Gazon, herbe</i>	sākwan, keitum, kitum.
<i>Pin,</i>	howh-mush.
<i>V viande,</i>	noolukummi, meüs, ultzi.
<i>Chien,</i>	wäts, watsa, wats.
<i>Ours noir,</i>	sāi, tla, tläi.
<i>Loup,</i>	tewha, koosheils, atllulum.
<i>Renard,</i>	hatse iüh.
<i>Cerf,</i>	kāmeila, haiwas.
<i>Elan,</i>	tlowils, alikum, alagin, tlools.
<i>Castor,</i>	kouloon, tsaao.
<i>Mouche,</i>	kakuttenna, kakeitle, kakateina.
<i>Oiseau,</i>	tsiko, siwkh.
<i>Cerf,</i>	kulhum, kulhamin, sikwuno.
<i>Plumes,</i>	tsiltsilih, tsilkem, tsiltsilk.
<i>Ailes,</i>	klelapum, mahlamatum, patlim.
<i>L'oie,</i>	unkuh, unkāk.
<i>Canard,</i>	nanuk, nisuak, tlaltjonahāk.
<i>Pigeon,</i>	humkia, haüm.
<i>Poisson,</i>	mā, mamaōmash.
<i>Saumon,</i>	dsawun, haishun, kiotilla.
<i>L'esturgeon,</i>	kwataioo.
<i>Le nom,</i>	toünt, klikum, tlikum.

ADJECTIVES

<i>Blanc</i>	moakwa, milla.
<i>Noir,</i>	tsoùtlum, shotla.
<i>Rouge,</i>	tlakwa, tlakwa.
<i>Bleu clair,</i>	tehsto, thlinihsto, kowwhilish.
<i>Vert clair,</i>	tateshal, teihsum, thliniha.
<i>Grand,</i>	owmash, kaikash, wālash.
<i>Petit,</i>	umme, howlal, ama paito.
<i>Fort,</i>	thlow kwemush, thlow keimas.
<i>Vieux,</i>	noahkulla. nomash.
<i>Jeune,</i>	haapah, hapaho, haithla.
<i>Bon,</i>	aik, yk.
<i>Mauvais,</i>	yeih, yuk, yashim.
<i>Mort,</i>	thlil, thlul.
<i>Vivant,</i>	kwilla, kwullā.
<i>Froid,</i>	kenneish, kinaish.
<i>Chaud,</i>	kooshwa, silkwa.

PRONOMS

<i>Je,</i>	neisho, neisemo, nookwa, nookwam.
<i>Tu,</i>	yeū-so, soo-um, kus-sō, soo'am.
<i>Il,</i>	kai-tama, yu multa, kai-kwunna, yuk.
<i>Nous,</i>	nukwānnuh, kaimkeata, nookun- tuh, yinooh.
<i>Vous,</i>	heyuhso, kaikussa, yih, tahoot.
<i>Ils,</i>	kaitaūna, kaikwanna, yil tawhuk.
<i>Ceci.</i>	haigigana, illiguhkwana, yih-kiā.
<i>Cela,</i>	eaidubeitshina, illikaikhwana, yihla.
<i>Tous,</i>	akaimme, wailum.
<i>Beaucoup,</i>	kainum.



<i>Oui,</i>	unkwaits, akwoits, unkwi.
<i>Loin,</i>	kulalla, huishalla, whishala.
<i>Près,</i>	nooh walla, noowhāla.
<i>Ici,</i>	haidikeada, lāwha.
<i>Aujourd'hui,</i>	eishtlān, kwakulaio, kwanāla.
<i>Demain,</i>	klunslatsh, tlansla.
<i>Oui,</i>	keaa, lahma, kahtl.
<i>Non,</i>	kio, kioosh, ki.

NOMS DE NOMBRE

1,	noah, numook, muokk, num.
2,	malooh, mākl, mah.
3,	yutooh, yutsh, yootooh.
4,	moh, mook, moaseum, mōh.
5,	skeaskum, skiowk, sika.
6,	katlaskum, katleskum, katlowk, katla.
7,	masemows, atlpō.
8,	yootooksimows, malkoonath.
9,	ma-num-kumma, nanumskumma, nanama.
10,	kapushum, tastoo, haith luskum, lasto.
11,	kapushum noah, toumunook, lasto unnum.
12,	ka pushum malooh, ta malook, lasta mailh.
20,	malpinna kapushum, mashumkwis- tio, mas imisgoohto.
30,	yntoohpinna kapushum, yootooh imis goohto.

100, lakent, opunishstaiks, lakin.  
 1000, loahsumalla, loohsum, loshimki.

VERBES

<i>Manger,</i>	humsha, umsha, amap.
<i>Boure,</i>	naka, nahaut.
<i>Courir,</i>	kewhilla, tsiliwhilla.
<i>Danser,</i>	umil thla, youhwaha, iwaha.
<i>Chanter,</i>	ninoca, ninuya, tini hilla.
<i>Dormir,</i>	keal thla, mehha, mehait.
<i>Parler,</i>	pakwalla, kaiüta, yakutala,
<i>Voir,</i>	tatokwella, tokwal thla.
<i>Aimer,</i>	meshilla, sawhilla.
<i>Tuer,</i>	ulha, keilaka.
<i>S'asseoir,</i>	kwailh, kwailhit, kwaheit.
<i>Etre debout,</i>	tlawihl, tlawhalthla.
<i>Aller,</i>	laiktsi, akia.
<i>Venir,</i>	kaina, kailaka.
<i>Se promener,</i>	kathla, toowhet, towa, hasha.
<i>Travailler,</i>	pala, eyuhella, yahilla.
<i>Dérober,</i>	kelootla, kelotla.
<i>Etre couché,</i>	kaikoos, tlekoos, thlaikwali.
<i>Donner,</i>	tetsinia, tsooa, tso.
<i>Rire,</i>	tathlilla, tathleit.
<i>Crier,</i>	kwassa, kwash.
<i>Ours gris,</i>	nun, nani, gih.
<i>Nuages,</i>	tli kwilli.
<i>Pays,</i>	mah-ooish.
<i>Grenouille,</i>	atsi.
<i>Montagne,</i>	likalli sheilahow, aikashum.
<i>Saumon,</i>	haishm.

<i>Esclave,</i>	haghko.
<i>Voleur,</i>	keloetlonosh.
<i>Baleine,</i>	kwaïum.
<i>S'aracher,</i>	matilla.
<i>S'enfuir.</i>	kewha.

---

## CHAPITRE DEUXIÈME

### KWAGIUTL-FRANÇAIS

---

#### A

*A*, le rocher; *winakho-a*, place rocheuse.

*Aa'owc*, *a'watse*, écume.

*Āa'mtlāla*, se moquer de.

*Aai'chtlala michsa'ke*, arc-en-ciel.

*Achula*, désirer.

*Ade'm*, nerf.

*Abe'mp*, *abank*, mère.

*A'etsēsta*, inviter.

*Aikch*, *aikya*, au-dessus, en haut; *aikya-qa-la*, d'en haut (*aqua*, en bas); *aikya-khe'm-chit*, regarder en haut (*khe'm*, surface d'objet rond); *tlagkho iailkch*, rouge en haut = ciel du soir.

(1) Les mots ne sont rangés dans ce vocabulaire que suivant le rang alphabétique des deux premières initiales.

Le mot précédé d'un trait horizontal indique une racine mise à la fin d'un composé et qui ne s'emploie qu'en composition dérivante, ex. -enq. le temps de (hēi-enq, l'été).

*Hê'lr<sup>2</sup>-akha*, chercher parmi.

*Ā'yaso, haiaso*, le bras.

*Aikehoa*, conquérir.

*Aikch, aich*, bon ; *aichakala*, lever parmi les autres ;  
*i-akch*, mauvais ; *aich-ra*, bon goût ; *eikch-so-qstoc*, aux  
beaux yeux ; *i-aqsum*, mauvais (*aikch* + *kala*) ; *aikch<sup>2</sup>-  
ekala*, bruit agréable ; *aikyekela*, heureux ; *aich<sup>2</sup>-akhi-la*,  
bon parmi les autres ; *aiky'a'oe*, joli = beau front.

-*Aio*, l'instrument.

*Ā'ichpa*, aigu = bonne pointe.

*Aichp'a*, doux.

*Ā'kyime*, proue de canot.

*Akh*, ouvert ; *akh-sta<sup>2</sup>la*, boîte ouverte ; *akh-āt<sup>2</sup>la*,  
bouche ouverte.

*A'leh<sup>2</sup>nit,alkoa*, saigner ; *akuitlpa*, le nez saigne (*itlpa*,  
le nez) *alk-mala*, la figure saigne (*ma*, la face).

*A'lt-aq, ssali, sa'lē*, le 3<sup>e</sup> doigt.

-*Alut*, vers ; *tqu-a'lut*, sauter vers ; *gy<sup>2</sup>e'qo'alut*, courir vers.

*A'latle, ale's*, ferme, immobile ; *ale'tsem*, fermé.

*Āle' winoq*, harpon pour le saumon.

*Ala, ula, koala*, le bruit ; *baquy-ala*, chant de nuit ;  
*qent-ala*, ronfler ; *dē'nqe-la*, chanter ; *keq<sup>2</sup>-ala*, bruit de  
scie.

*A'lqa*, se frapper réciproquement.

*A'mtla*, jouer.

*Ā'miqa*, louer, vanter ; *khamts-amiqa-la'soe*, vanter  
Dieu.

*Amā'e, amaē-nqe*, petit, très petit.

*Āma'pitoq t'echila*, étroit chemin.

*Ani-s*, sœur de père, tante.

*Anuc, a'n-khala*, nuageux.

*Ã'noa*, aller chercher du feu ; *anē'oas*, bois de chauffage ; *ānek<sup>c</sup>*, *anōkch*, instrument pour allumer le feu.

*Anō*, torche.

*Ã'oa*, reste ; *hāmas-ā'oa*, reste de nourriture.

*Aowīl'a*, parfait, réel.

*Apsut*, *sūt*, l'autre côté.

— *Ap*, réciproquement ; *alq'-ap*, s'entretenir.

*Ãpā'tsō*, femme de l'oncle, belle-mère.

*Aqa*, en bas ; *tē'kha-aqa-la*, égoutter ; *khā'sE-qa-la*, se promener en bas ; *akyai'-aqa-la*, d'en haut ; *tse'qo-aqa-la*, cataracte ; *chuwē'tl-aqo-lo*, tombeau ; *d'ō'kho-aqa*, regarder en bas.

*Aquō kuať*, il l'a ; — *nuk*, ayant.

*Aqakh'EM*, joint des mâchoires.

— *Aqse*, hors la maison ; *gō-a'qse*, s'asseoir dehors.

*Aq'ē't*, prendre.

— *Aqsem*, la femme.

*Ã sa*, cuire sous la cendre.

*Ã sīvē*, *siwaē*, embouchure de fleuve ; *hanch-sīwaē*, canot à l'embouchure ; *tligsī'waē*, maison à l'embouchure.

— *Ã'sē*, lieu, place ; *gy'ioloaíi-a'sē*, lieu des canots sur le rivage.

*Aschī'sit*, éternuer.

*ÃatlanEM*, long.

*Ã'ta*, favori.

*A'tlela*, dentalia.

*Ã'tla*, l'intérieur de pays.

*Ãt*, mère (les enfants parlent).

*Ã'ttsem*, nouveau.

*At*, place, lieu ; *ts'ēku-at*, île aux œufs.

*Atse*, réceptacle ; *wā'q-atsē*, pipe ; *mēu-atsē*, tambour ;

*na'kh-atsē*, seau ; *ts'ep-a'tse*, petit plat ; *kh'ō'l-atsē*, chaudron de bois ; *sīn-atsē*, nid ; *ha'ntlem-atsē*, carquois ; *dā'dōkhol-atsē*, aisselles ; *tē'q-atsē*, pustule ; *tengud-tsé*, boîte à graisse.

*Ā'tlibu*, *matlōs*, sept.

*Ā'tlanem*, loup.

— *Atsē*, petit, descendant ; *kh'ōts-atsē*, jeune crabe.

*Āwētlē'sela*, base.

*Āu'tsē*, la joue.

*Awīkyala*, langage correct.

*Awapa*, nuque.

## B

*Baskh<sup>o</sup> oalā'na*, chauve-souris.

*Bakū inē'i*, les hommes ; *bā'kum*, *beguā'num*, -enoq. peuple ; *bā-bakum*, jeune homme ; *bāguala*, parler.

*Beku'm*, solennel.

*Bequ'a ē*, âme.

*BE ky'āsit*, veuve.

*Būtla*, faire semblant ; *hauūa' būl'en*, feindre de manger.

## CH

*Chē'khala*, -*qtlala*, le feu ; *le'ko-ūtl*, feu dans la maison ; *tu'-qtlala*, sauter dans le feu ; *hanch-tala*, chaudière sur le feu ; *tē'qatala*, tomber dans le feu.

*Chī'lp<sup>o</sup>aqsto*, araignée.

## D

*Dā'akhola'tsē*, aisseller (*atsē*, réceptale).

*Daka'n*, canot de guerre.

*Da'la*, porter dans la main.

*Dā'pā*, inonder.

*Dāsō'k*, œufs de poisson.

*Dā'chit*, saisir.

*D<sup>3</sup>E'kya*, *ne'sa*, la terre.

*DE'ngela*, chanter pour la danse.

*Dō'khoa*, examiner.

*Dāphē'wa*, un faon.

*Dōkhoa<sup>la</sup>*, *dā'qtsas*, voir.

*Dū chit*, saisir.

*Dhā'ūis*, se lever.

E

*E<sup>n</sup>en*, en colère.

*E'ikyēs*, sable.

*E'iove*, voyager.

*E'kyisila*, sucre.

*E<sup>l</sup>eqtlē*, après, dernier.

*Elk*, *a'lgum*, *E<sup>l</sup>tchtlem*, le sang ; *a'lkoasa*, sang dans le corps ; *a'lcho-kyanā-la*, sang sur la main ; *ā'lech'uit*, sang-sue.

— *Elk*, habitué ; *han-elk*, mangeur ; *nakh-elk*, ivrogne.

— *Eles*, le lieu de.

— *Emp*, — *ap*, les parents ; *gāg-emp*, grand-père ; *ap-emp*, mère ; *ut-gu'-mp*, beau-père ; *ay-imp*. ; belle-sœur ; *qtl emp*, oncle ; *gagā-p*, grand-père.

— *Enoq*, peuple ; *tlaskh'-ē'noq*, peuples de l'Océan ; *ha'lq-ēnoq*, peuples maritimes.

— *Enoq*, le lieu de ; *koē'sa-ēnoq*, lieu où il neige toujours.

*Enqē*, très petit.

— *Enq*, le temps de ; *hēi enq*, l'été ; *tsāwa-enq*, l'hiver.

*Eoē*, le front ; *aikyā'oe*, le bon front, *tl'ēsī'oe*, peau du front.

— *Eqst*, ayant besoin de : *nr'q'-qst-en*, j'ai besoin de dormir.

*Etālīs*, de nouveau.

*E'pōs*, bisaïeul.

*E'toqa*, recouvrer sa propriété.

*E'tsecta*, revenir.

*E'wakhitq*, visiter.

## G

*Ghaūi*, troisième enfant.

*Gā'mala*, homme commun.

*Ghā'tsaqala*, marié.

*Ghaghemp*, grand-père.

*Gā'gōtla*, apprendre.

*Gaūm*, (skales).

*G'aū'ioa*, second fils.

*Goā'ctema*, chaise.

*Goiāk*, pesant.

*G'ōgumekhēnō*, œil malade.

*Goa*, être assis ; *goa'-qsala*, être en canot ; *goā'-goa-gyitl*, être au milieu de la maison ; *goā-ne*, être dans un coin ; *goa-tsāitl*, être au lit ; *goa'tsoa*, être sur une chose plate ; *goā-pa*, être sur le bout ; *goa-la*, être sur une pierre ; *goa-gyena*, être sur une chose longue ; *goa-skham*, être sur le rivage ; *goā-qs*, être en canot ; *goa-qtoa*, être à la maison.

*Gune*, cendres.

*Gua'r*, en bas.

## Gy

*Gyā'lemgyilis*, automne ; *gyilis*, terre.

*Gyāch-gyila'itl*, le premier de la maison.



*Gyaq*, venir ; *gya'qtsoa*, entrer ; (*gyaq'*, venir ; *tsoa*, dans).

*Gyē'gyēka*, penser.

*Gyī'khane*, chef (*gyi*, frère aîné) ; *gyē'qsem*, groupe de chefs.

*Gyī'lem*, hermine.

*Gyil*, premier.

*Gyilta*, long ; *gyilta-la*, rivière.

*Gyigya'tskh*, souris.

*Gy'ilat*, marsouin.

*Gy'imp*, belle-sœur.

*Gyil'tla*, dérober.

*Gyī'teqst*, de haute taille (*gyī'la*, long)

*Gyī'ātlik*, voleur.

*Gyīnlīkyēlē*, parents avec les enfants.

*Gyī'lem*, langue.

*Gyīgy*, dent ; *gyī'gyatlen*, avoir mal aux dents.

*Gyōk*, *gōkula*, ville ; *gyōq*, *gōk<sup>c</sup>*, village ; *gyōk*, maison ;

*Gyīquo-qtsé*, grande maison.

*Gyīkkh ōtaam*, inutile.

*Gyūkoīiu*, jambe au-dessous du genou.

## H

*Ha'asae*, souffle ; *hā'goit*, *ho'khoa*, vomir ; *hā'chila*, bailler.

*Ha'chts<sup>as</sup>*, maître de chant.

*Hae'qstō*, tresse.

*Haiūtlus*, fruits.

*Hatishh*, marié.

*Haiā'speatsee*, la veuve.

*Hlsēla*, presque.

- Ha'lakεla*, travailler vite.  
*Halō'pekha*, tourbillon.  
*Hāmch'it*, manger; *ha'maa*, essayer de manger;  
*hamε'lkun*, je mange souvent; *hamaspis*, mangeur;  
*ha'm-ts'imas*, nourriture.  
*Hamala*, bouche pleine d'eau.  
*Hamā'tlala*, jouer.  
*Ha'ntεm*, *hā'ntlεmpa*, flèche, pointe de flèche.  
-*Han*, vaisseau creux; *hanchi'wae*, canot à l'embouchure d'un fleuve; *hana'qtis*, canot sur le rivage.  
*Hānitsum*, l'aurore.  
*Hau'itl*, chaudron.  
*Ha'nakkatie* (*sea monster*).  
*Hā'ntlitl*, tirer d'une arme à feu; *hantlε-matse*, l'arc.  
*Hana*, chanter pour plaisir.  
*Ha'nakhais*, étranger.  
*Hapa'qstēya*, barbe, menton: (*hep*, poils, *qste*, bouche);  
*hā'pelikh*, cils; *hap-qstec*, moustaches.  
*Hasa*, compter.  
*Hats'ε'-qstēc*, que de quadrupède (*qste*, fond).  
*Hat'lt-qtes*, orateur.  
*Hoüā'qala*, bâton.  
*Hawī'natla*, effrayer.  
*Ha-umitl*, entendre.  
*Hānanakh<sup>c</sup>*, plate-forme des canots; *ha'was*, planches de la voûte.  
*Hū'wakue*, *alakyedekh*, rapide, vif.  
*Hau'ltse*, fils.  
*He't'et*, de nouveau.  
*Heitla'lit*, faire le lit; *heitla'lit*, id.  
*He'nakyala*, être envié.

*Hē' lus*, bisaïeul.

*Hēnuna*, dessin.

*Hē'itlala*, droit.

*Hē'ilkyut*, côté droit.

*Hē'iligyila*, corriger.

*Hēilī'gy*, shaman, le sorcier.

*Hē'iarq*, *haï' uq*, l'été.

*Hōkom'kala*, assembler; *ne'kula*, mouvement.

*Holatlpeta'ō*, peu.

*Hīm hōm*, (grouse).

*Ho'atlila*, corriger.

*Ho'utha*, guerre.

*Ho'ūqoa*, siffler.

*Huē'tlaqitl*, tomber de.

I

*I-a'qsum*, mauvais; *i-akch*, *i-ach*, mauvais (*i*, négation);  
*i-a'q-p'a-qsta*, parler mal de; (*qsta*, bouche); *i-akcha*  
*khala*, mauvais bruits.

*Iaiaqpā'la-mis*, le pin.

*Ia'tēn*, grelot, bruit.

*Ia'opem*, la voile, *yaï'uat-sk*.

*Iapa*, envoyer.

*Ia'wichelitl*, secouer.

*Ia'khantal*, faire un discours.

*Iakya'oē*, lard.

*Iā'ha*, le vent.

*Ichak-ame*, le plus solide : (*icha*, solide).

*Iaï'ūaspek*, le mât.

*Iē'ich-pa*, stupide, sobre.

*Icha tase*, descendre la rivière.

— *Ikyc, igya, -ēgyù*, en arrière; *ts'ilk-igyla*, placer sur le dos; *penēgyalül*, chauffer le dos; *k'utsemē-gya*, peau du dos.

— *Im*, cause de; *i-a'kch-im*, cause du mal.

— *Ista, awista*, autour; *awista'-lis*, autour du monde; *maqs-istala*, se promener autour; *d'oqs-istala*, regarder autour; *gy'eqs-istala*, courir autour.

— *Is, -lis, -owis*, rivage; *ta't-is*, couché sur le rivage; *dapi'-lis*, couvert par le flot; *gou'-is*, assis sur le rivage.

— *Is*, dans la mer; *tsa'-ckh-is*, secret dans l'eau; *kh'am-is*, crabe.

— *Itl*, le sol de la maison.

*Iu'nakhoa*, la marée, le flot.

*Iūkoa*, la pluie.

## Y

*Yē'nk'aō*, lancer.

*Yi'goa'*, *-latl*, danser.

*Yikwī'tl*, parents de jumeaux.

*Yi'kha*, araignée.

*Yut qa's*, huit.

*Yuduq*, trois.

## K

*K<sup>o</sup>* participe passif; *hama'at-k<sup>o</sup>*, mangé; *qac'tl*, fiancée.

*Ka'khamela*, chasser le cerf.

*K<sup>o</sup>a'tqtala* (labret) qte, bouche.

*Ka'luūtl*, couche.

*K<sup>o</sup>akchk*, saumon desséché.

*K<sup>o</sup>a'tsek*, haut de semble.

*Keqkh*, planche sciée. *kega*, scier.

- *Keqsēgā'ō*, *kēqcala*, le sac.  
*K<sup>c</sup>els*, *tlēna*, huile.  
*Kipō*, Européen.  
*Ki'ichsen*, rond.  
*Qoanā'laq*, aujourd'hui.  
*Koā'kuistac*, larmes.  
*K<sup>c</sup>otsē*, corde de peau.  
*Khoa'ivina*, corbeau.  
*Koā'tem*, *kh'oā'thmis*, (huckle berries.)  
*K'ō'tsō*, vertèbres.  
*Koā'yēlakh's*, *koila'qsto*, bleu.  
*Kōa'mēsūt*, mettre en pièces.  
*Kōekhoatloa'la*, fente dans un plat.  
*Kō'tlala*, recourbé.  
*Koā'a-sta*, coupe: (*sta*, eau); *nakam-sta*, boire de l'eau.  
*Kōtla*, dessécher le saumon.  
*Kō'alk*, hermaphrodite.  
*Kō'qsoola*, *guāqoe*, un trou.  
*Koā'kumta*, oiseau qui bourdonne (humbird).  
*Koā'c'it*, ruer.  
*Kōa'lachits* (*let us not*).  
*Kōkletangā'no*, couvercle.  
*Kōn'a*, *kunā'q*, partons.  
*K<sup>c</sup>ōs'tis*, changer de demeure.  
*Koā'qstō*, borgne.  
*Kuniqua*, le tonnerre.  
*Koā*, perforation; *koā-skoane*, perforation de l'oreille.  
*Koā-witlpe*, id. du nez.  
*Kun'qula*, le bruit.  
*Kultem*, rouge-gorge.  
*Quela*, quartz.

- Kwī'lkau*, caille.  
*Kwā'k'ugs'em*, biscuit.  
*Kwē'ta*, les brisants.  
*Kue'q'it*, *kua'qsaut*, fendre.  
*K<sup>o</sup>wē'qala*, conseil : *āla*, bruit : *k'ue'qtsas*, conseiller ;  
*kunuqtlē'e*, le scalp.  
*Ku'ik*, *wik<sup>o</sup>*, l'aigle.  
*Khē'qalā*, conseil (*ala*, bruit).  
*Kvila'q'it*, tomber (un arbre).  
*Kul-ītl*, se coucher ; *ītl*, maison.  
*K<sup>o</sup>ues'a*, nager.  
*K<sup>o</sup>ut*, loger.  
*Kuīc'it* (cracher).  
*Kwā'kolē-qtle*, os du palais (-*qtle*).  
*Kula*, arracher les cheveux.  
*Kulaio'* pincés.  
*Kh<sup>o</sup>okhoga'oa*, pomme d'Adam ; *qāoa*, cou.  
*Kch'īlchoā*, *īlea*, acheter.  
*Kchinkqa*, descendre une montagne.  
*Kch<sup>o</sup>ams'e'nem*, tomber en marchant.  
*Kch<sup>o</sup>tēt*, le 4<sup>e</sup> doigt.  
*Kch<sup>o</sup>nmichit*, cueillir, arracher.  
*Kch<sup>o</sup>miasto*, jeune veau marin.  
*K<sup>e</sup>ta*, jeune lion de mer.  
*Kch<sup>o</sup>ēlkhoa*, uriner (l'homme).

K II

- Khaiu'tlatl*, il y a longtemps.  
*Kh<sup>o</sup>a'laue*, *nā'qua*, *agy*, *wā'qau*, tout.  
*Khalia'o-is*, l'ancre : -*is*, dans l'eau.  
*Kh<sup>o</sup>agiuk<sup>e</sup>*, mordre.

*Khálkuis*, le corps.

*Kh<sup>2</sup>ats-is*, le fond de la mer, (*is*, l'eau).

*Khaūqkhala*, calme.

*Khaūkhoachselákh<sup>2</sup>tle*, canot à la dérive (*tle*, surface de la mer).

*Khapa*, *Kpaē*, chavirer.

*Khatē<sup>2</sup>tl*, -*qsem*, compagnie ; *gye<sup>2</sup>-qsem*, groupe de gens.

*Khaūā<sup>2</sup>qtlēks*, seconde fille (*khs*, femme).

*Khasā*, manger de la viande.

*Khā<sup>2</sup>yakhs*, *k<sup>2</sup>hks*, ostoc, — *qstoa*, l'œil : — *ēsakhos*, tes yeux ; *eikchsō-qstoc*, aux beaux yeux, *k<sup>2</sup>oa-qsto*, borgne ; *bā<sup>2</sup>koanem-qstoa*, homme de l'œil — pupille de l'œil, *t<sup>2</sup>lo-qstoa-la*, l'œil malade, *khepelū-qstoc*, prunelle de l'œil ; *khepela-qstoc*, la paupière.

*Kam*, *kham*, en face ; *ō-kham-alis*, rivage de face ; *tlas-khāna<sup>2</sup>-tlīn*, en face de la mer.

*Khaūa*, très loin ; *bē<sup>2</sup> bena-khaūa*, le plus bas.

*Khāmqua*, les plumes.

*Kh<sup>2</sup>alkh*, *khunem*, ligne de pêche.

*Khāst*, mon ami.

*Kh<sup>2</sup>akēiōá*, (glabella).

*Khantsō<sup>2</sup>imp*, notre Père = Dieu.

*Kh<sup>2</sup>atlam*, *khāla*, savoir ; *cho<sup>2</sup>ta*, je ne sais pas.

*Kh<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>msa*, paresseux.

*Kh<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>watēla*, écouter.

*Khaiū<sup>2</sup>tlutl*, il y a longtemps.

*Kh<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>ēqa*, moustique.

*Khā<sup>2</sup>nutl*, *ga<sup>2</sup>nutl*, *nekk*, la nuit ; *nekkhē<sup>2</sup>kie*, minuit.

*Kh<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>ekhea*, midi.

*Khā<sup>2</sup>tla*, vieux.

*Kh<sup>2</sup>āskhelgema*, tresser.

*Khās*, pomme de terre.

*Kh<sup>o</sup>aĩ'uaq*, précieux.

*Khákhēchit*, poursuivre.

*Kha*, se diriger, *kyĩ'm-kha*, remonter, *khoa-kha*, surpresser.

*Kh<sup>o</sup>ā'yamala*, riche.

*Kham*, *khem*, *-sem*, la surface d'une chose ronde; *tā'khumt*, couvrir la face.

*Kka'mina*, objet sacré.

*Kh<sup>o</sup>a'sa*, loutre de mer.

*Kh<sup>o</sup>ana*, coudre; *kh<sup>o</sup>a'naió*, fil.

*Kh<sup>o</sup>ā'kyü*, l'esclave; *kh<sup>o</sup>a'ko*, *kh<sup>o</sup>acho*.

*Kh<sup>o</sup>a'tlagiü*, seize.

*Khakhpa*, fumer; *khakhpa-tsè*, pipe.

*Kh<sup>o</sup>ana'tla*, vexant, blessant.

*Khá'kyala*, *khkyala*, parler (la femme).

*Khatskh*, (starfish).

*Kh<sup>o</sup>ā'tlin*, courroie d'un panier.

— *Khame*, superlatif; *ĩ'chan-khame*, le plus gras; *gye-khamè*, le plus grand chef; *notta-khane*, l'enfant aîné; *khoa' kh'a*, surpasser.

*Kh<sup>o</sup>apo*, dix.

*Kh<sup>o</sup>a'khane*, épines.

*Kh<sup>o</sup>ā'naió*, fil.

*Kh<sup>o</sup>amt<sup>o</sup> eniötltat*, chanter en dehors du canot; *kh'a'-nten*, chanter, *-ätl*, hors du canot.

*Kh<sup>o</sup>ape*, ensemble.

*Khāsa*, se promener; *kh<sup>o</sup>asa-stāla*, se promener autour.

*Khaky-*, femme; *khaky-ala*, la femme parle; *khas*, femme, *neme'ma-khas*, la sœur, *hai'atila-khas*, shaman féminin.



*Khaēkhsoā'eā*, vous.

*Kh<sup>3</sup>a'eqa*, moustique.

*Kh<sup>3</sup>opa*, toucher, atteindre.

*Kh<sup>3</sup>ā'tlin*, courroie de panier.

*Khē'tsis*, lisse,

*Khē nutl*, *khoāi*, *ku'lilas*, le lit ; *ku'l'itl*, dormir ; (*as*, le lieu).

*Khē'was*, le cerf.

*Khē'stem*, le cerf.

*Khē-khatseqtle*, annulaire.

*Kh<sup>3</sup>ē'taiō*, crochet.

*Kketkh<sup>3</sup>ta*, couteau de poche.

*Khē-tsoá*, grande eau ; *kh<sup>3</sup>ē chtlali*, grand feu.

*Khēn*, *gā'ina*, le pou.

*Kh<sup>3</sup>ē'nem*, beaucoup ; *kh<sup>3</sup>ē'kyes*, mangeant beaucoup.

*Kh<sup>3</sup>echi'ttsāō*, becqueter.

*Kh<sup>3</sup>ēiōtl*, vieux.

*Khē'i'nūtl*, oreiller

*Kh<sup>3</sup>esē'to*, se venger.

*Khē'inakula* (straight ahead).

*Kh<sup>3</sup>ē'man*, mouvoir en rond.

*Kh<sup>3</sup>ē'qsowokh*, gilet.

*Kh<sup>3</sup>ē'qatl*, bois sur le rivage.

*Kh<sup>3</sup>E'mkyim*, pointe de flèche.

*Kh<sup>3</sup>E'mtsuk*, (salmon berries).

*Kh<sup>3</sup>E'mqōtl-tsana*, gauche (*tsāna*, main).

*khēlē'e*, la vague.

*Khēky'-ā'sit*, sans femme, veuf ; *bēky'ā'sit*, sans homme, veuve.

*Khētelō'khoitse*, nombril.

*Kh<sup>3</sup>Enā'iō*, aiguille.

*Khe'lem*, côte.

*Khe'nkya*, semi-liquide.

*Kh<sup>2</sup>eseua'è*, chemise.

*Kh<sup>2</sup>etlò'q*, six.

*Khi'la*, la tête en bas.

*Khò'la*, en vie ; *kho'la-sta*, eau-de-vie.

*Khoa'tlkhokh*, cheville de pied.

*Khò'lòkhoaïu*, flèche pour les oiseaux.

*Khoua'ì*, *gune*, les cendres.

*Khoe'khoasa*, demander, mendier ; — *tatl*, danse de mendiant.

*Khò'tich*, couverture.

*Kh<sup>2</sup>oēkhoē*, bracelet de cuivre.

*Kholis*, *gyimp*, beau-frère.

*Khoatlemüstl*, tout à l'heure.

*Khò'khoatla*, canot courbé sur le côté.

*Khoa'-tlaïò*, couteau.

*Khòk<sup>2</sup>oakā'oa*, copeaux (*aoa*, les restes).

*Kh<sup>2</sup>òtsaqā'oa*, clavicule ; *qāoa*, le cou.

*Kh<sup>2</sup>o'mis*, crabe ; *is*, mer.

*Kh<sup>2</sup>oā'sa*, crier.

*Khoa'la*, ne fais pas !

*Khas*, duvet.

*Kh<sup>2</sup>òmchsi'ua*, Européen (*kh<sup>2</sup>om*, riche ; *chsi'ua*, à l'embouchure d'un fleuve ; *kyala*, son langage.

*Khokhome* ; *niē*, visage ; *tl'è'se-niē*, peau du visage ; *o'mtle-niē*, côté du visage, la joue ; *ts'ò'tsoq-niā*, laver le visage.

*Khoe'kh*, loin de.

*Khoa'khoaq-tsane*, main et doigt (*tsanē*, *skyanē*, main).

*Khoe'khotse'mai*, le poing.

- Khōā'sun*, la fleur.  
*Khoī'k*, fleur blanche.  
*Khō'uta*, plein.  
*Khō'senāē*, les ouïes.  
*Khō'sēsātl*, empoigner.  
*Khō'ō'toq*, grèbe.  
*Khōō'a'qa*, croître.  
*Khōoalītkch*, gomme.  
*Khōā'qoaq-tsane*, main et doigts ; *haiā'so*, *hāisu*,  
*-tsana*, *tsanē*, *kyanē*, même sens ; *khemqōtl-tsā'nu*,  
main gauche ; *kukhus-kyanē*, peau des mains ; *alchs-*  
*kyanā'-la*, sang sur les mains.  
*Khō'q'ūit* ; *-khechoa*, pendre à une corde.  
*Khōē'gyilisa*, rendre heureux.  
*Khō'laatsē*, chaudron de bois ; (*-atse*, le réceptacle).  
*Khō'khoa*, nœud d'un arbre.  
*Khōmchsiūakya'la*, langage de l'homme blanc.  
*Koē'tlkhient*, fermé à clef.  
*Khō'okhōōū* ; *ōqā'oē*, *qā'oē*, le cou.  
*Khōōa'qpa*, becqueter.  
*Khōq*, entailler.  
*Khō'na*, payer.  
*Khokhōina*, le requin.  
*Khōōqtsā'lā*, mettre une couverture.  
*Khoa'wina*, corbeau.  
*Khō'ō'tis*, attendre ; *kyas*, réel ; *gyilemakyas*, réellement  
effrayé.  
*Khō'ō'matlan*, rouge-gorge.  
*Khōē'gyilisa*, rendre heureux.  
*Khoa*, l'écorchure ; *khoa-tē'oaē*, id. sur le front ;  
*khoa-tsā'nē*, id. sur la main ; *khoa-temiga*, id. sur la joue.

- Khoā'ts'εkh*, limaçon.  
*Khō'sa*, *khō'chpīs*, la sueur.  
*Kkō'ma*, *khī'na*, le pouce.  
*Khoā'khoa-sitsē*, doigt de pied.  
*Kh<sup>o</sup>échit'ā'ástl*, heureux tout-à-coup.  
*Kh<sup>o</sup>oĩm*, baleine.  
*Khī't-is*, gouffre.  
*Khula*, loutre.  
*Khu'lechmas*, la bile.  
*Khuĩ'lkuela*, couverture.  
*Kh<sup>u</sup>'mcha*, tomber d'en haut.  
*Khuĩ'las*, fétu.  
*Kh<sup>u</sup>utla*, épouiller.  
*Kh<sup>u</sup>'liak*, vieillard.  
*Khuεq*, fard blanc pour le visage.  
*Khums*, rouge.  
*Khuku'm*, perdrix.  
*Kh<sup>u</sup>'nkoas*, gorge.  
*Khulē*, oncle.  
*Khuĩ'tla*, délier.  
*Khcá'qit*, couper la viande.  
*Khqtsem*, couteau à poisson.  
*Khtis*, une partie de.  
*Khqsis*, pantalons.  
*Khpē'tla*, la tête en bas.

Ky

- Ky<sup>o</sup>'á'ts'aías*, marée basse.  
*Kyá'gyiqa*, le compagnon.  
*Ky<sup>o</sup>'tlala*, effrayé, *ky<sup>o</sup>'tlen*, je suis effrayé.  
*Kyu'qnit*, — *kyokhoa*, briser.

- Ky<sup>2</sup>alai<sup>o</sup>*, balai.  
*Ky<sup>2</sup>a'taio*, brosse.  
*Ky<sup>2</sup>ek<sup>e</sup>*, image sculptée.  
*Ky<sup>2</sup>e'tel*, fille de chef.  
*Kya<sup>2</sup>utla*, constellation.  
*Ky<sup>2</sup>atlae*, rêver.  
*Ky<sup>2</sup>otla*, chute d'eau.  
*Kya<sup>2</sup>khatla*, fondation, *kyakh-a.* fondation sur pieux.  
*Ky<sup>2</sup>akh-is*, fondation sur eau.  
*Kyaya<sup>2</sup>lam*, jeune fille de 12 ans.  
*Ky<sup>2</sup>a<sup>2</sup>pa*, rougir.  
*Ky<sup>2</sup>e'tem*, gazon.  
*Ky<sup>2</sup>e'logiuk<sup>e</sup>*, tué.  
*Ky<sup>2</sup>a<sup>2</sup>uwa<sup>2</sup>o*, *khai<sup>2</sup>uwa<sup>2</sup>o*, couteau pour nettoyer les pieux.  
*Kyukqata<sup>2</sup>inoa*, genoux.  
*K<sup>2</sup>mkha*, rencontrer.  
*Kyila<sup>2</sup>k<sup>e</sup>*, rat masqué.  
*Kyut*, *-kot*, en face : *utq-kyut-itl*, en face dans la maison.  
*Kye<sup>2</sup>*, *wi*, *i*, non.  
*Kyu<sup>2</sup>kuis*, ornement de nez.  
*Kyit<sup>2</sup>a*, brosser, pendre.  
*Kyimkhit*, passage où les voyageurs se rencontrent,  
*Ky<sup>2</sup>mkha*, rencontrer.  
*Ky<sup>2</sup>a'taio*, pincer.  
*Ky<sup>2</sup>o'loq*, saumon desséché.  
*Ky<sup>2</sup>otla*, la rivière baisse.  
*Ky<sup>2</sup>e<sup>2</sup>la*, vierge.  
*Ky<sup>2</sup>elqsem*, couverture blanche.  
*Kya<sup>2</sup>p<sup>2</sup>as*, bois sec.  
*Kyaa*, oui.

L

*Laa*, oui.

*Lä'kyusta*, être capable de rivaliser (*usta*, sur).

*Laa'lkhaü*, se tromper réciproquement

*Lalakha*, aller tête en avant.

*Lameula'kya*, arriver.

*Lagyusta'la*, monter une montagne (*la*, aller; *usta*, en haut).

*La'laquam*, petit panier.

*Lape tante*, ensorceler en faisant toucher le vêtement d'une personne à un cadavre.

*La'khoalaso*, appeler.

*La*, aller; *läa-üta*, aller dans la maison; *laqsü ua*, aller à travers; *lä qa*, aller en bas.

-*Las*, -*lis*, le lieu de, *legüi-las*, lieu de feu; *i'li-las*, magasin; *ku'ti-las*, le lit.

*La'qoyo*, *la'qat*, vendre.

*La'peta*, coucher du soleil.

*Le'khoa*, envelopper.

*Le'kholatle*, tribu.

*Leqä*, panier.

*Leqa*, tousser.

*Le'mchuit*, dessécher.

*Le'khoa*, bois de chauffage.

*Liky'aio*, marteau.

*Lo'p-atl*, maison vide; *lips-q*, canot vide.

*Lo'ot-lu*, sortir de canot.

*Lo'ua*, le ciel.

M

- Matl*, rejeçon.  
*Ma'kha*, *mekhāp'*, jeter ; *makh' akha*. jeter au feu.  
*Makoa*. frapper avec un marteau.  
*Ma'qts'a*. avoir honte.  
*Ma'yatlan*, enfanter.  
*Ma'yachila*. traiter avec soin.  
*Ma'wa*, charger un canot.  
*Mu'mattis*, le chat.  
*Ma'lekula*, mâcher.  
*Ma'tlguenatl*, huit.  
*Ma'qpē*, le bout, la fin.  
*Mane'ma*, famille.  
*Ma'gyilis*, le poisson (*mea*, saumon ; *gyilis*, terre).  
*Mam'is*, panthère.  
*Makchia*, crustacé.  
*Ma'yus*, (raccoon).  
*Mame'a*, pêcher le saumon.  
*Matla'syü*, dix-sept.  
*Ma'chts'a* honte.  
*Ma*, *ma'nakala*, nager.  
*Ma'tlamatem*, l'onde.  
*Ma'eatlatsö*, ventre.  
*Me'itla*, tourmenter.  
*Me'sela*, sentir odeur.  
*Me'qit*, dormir.  
*Me'chite'*, *mit*, porc épic.  
*Mea'*, saumon.  
-*Meutsq*, vingt.  
*Me'nkyatse*, cuisses, fesses.

*Menka*, grand canot de guerre.

*MEtE'lquit*, cuire.

*MESEla*, désirer.

*MENa'tse*, tambour.

*Metla's*, l'est.

*Mekoa'io*, pilon.

*ME'ntlee*, satisfait.

*MEkuat*, plie.

*Mennyaks*, sœur.

*Mese'k*, (sea egg).

*ME'smes*, lulette.

*Metses*, le sifflet.

*MEla*, blanc.

-*Mis*, l'arbre ; *pa'qu-mis*, sapin ; *paa'q-mis*, érable (arbre à feuilles) ; *tla'qo-mis*, aulne (arbre rouge) ; *mi-chila*, qui bat le tambour.

*Mich'it*, figure.

*Moq*, *mo'qpek*, lier.

*Mo'e*, piège pour le poisson.

*Mokpta ut*, recourber avec le marteau.

*Mo'e gyinut*, porter sur le dos.

*Moq'qpikh*, colonie héraldique (*moq*), lier ; *pikh*, pièce.

*Mokhoa*, blanc.

*Motlada*, décharger.

*Mokhsuh*, quarante.

*Mu'qsint*, briser avec un marteau.

*Mumuqsia*, briser d'un coup.

*Mu*, *me*, le visage, *tl'oqo-ma-le*, malade au visage ; *owa mia*, la joue.

*Mu*, *muq*, quatre.

*Muqtsa'la*, squille.



X

*Nala*, l'air.

*Nā'nawa*, seul ; *nemok<sup>o</sup>*, un ; *nā'qala*, manger seul.

*Nān*, ours gris : *u'u-tsē*, grand ours.

*Nātlemvī'ut*, les parents.

*Nā'khatse*, vase à boire.

*Nā'tlen*, morue.

*Nā'la*, le jour ; *naluqō'tau*, jour de paye.

*Nā'qūt*, *nā'kha*, boire ; *nā'nakha*, essayer de boire ; *nūk<sup>o</sup>-ēlk-un*, je bois souvent ; *nāq-ps* : ivrogne ; *naka'm-sta*, coupe ; *nā'kham*, le seau ; *na-kheqst*, ayant soif.

*Nala*, sauver,

*Nala*, le ciel.

*Nā'khapē*, estomac.

*Nā'lae*, partie supérieure du fleuve.

*Nā'la*, la température.

*Nē'ukiyēkkah*, croire.

*Nekchsewē'tikch*, ils me disent.

*Nekh'iōi*, moitié.

*Nē'e*, *nā'e*, neige.

*Nēkhola'laqōm*, engloutir.

*Nemō'ku-is*, le seul sur terre ; *nem*, un ; *nemō'ku-a*, seul sur le rocher.

*Nēb<sup>o</sup>aī'u*, hache de pierre pour la guerre.

*Nēquskīn*, le fruit du savonnier.

*Nē'quue*, *khōkīch*, *tsatsāgha' ētl*, — *ōtl*, — *sem*, *khem*, *ksēm*, couverture de tout genre ; *al'a gyim*, couverture de fourrures ; *kyēl-qsem*, couverture blanche ; *k'utā-ōtl*, couverture de peau.

*Nē'mwiut*, frère (dit l'homme).

- Ve'muot*, cousin.  
*Vesa*, la terre.  
*Aekhe'kh* éclipse du soleil.  
*Ve'mayü*, onze.  
*Negump*, beau-père.  
*Venölö, nöntlem*, fou.  
*Ve'qukh*, l'oie.  
*Negump*, beau-fils.  
*Vekhá*, rester à la maison.  
*Vekhála*, droit, direct.  
*Vemēla*, ensemble.  
*Vokha-mō*, né, sage.  
*Vo'la*, frère aîné.  
*Vo'ntsistatl*, décrépité.  
*Vo'la*, sœur aînée.  
*Votla*, être troublé.  
*Vo'khat*, seize.  
*Nūtse-ntala*, le long d'un objet long ; *nuqe-ntala*, le long d'un objet plat.  
*Nuyam*, histoire.  
*Nqe*, le bout ; *gyō'q'E-nqe*, une maison au bout ; *wu'-nqe*, bout d'un objet plat ; *waqoe'-nqe*, les deux côtés ; *tsā'i-nqe*, le plus jeune enfant ; —*nta (le)*, le long de.

O

- Ōā'toa*, le coin.  
*Ōe'sta*, le bord.  
*Ōgwine, okona*, le corps.  
*Ōky'e*, un amas.  
*Ōma*, femme de chef.  
*Ōmp, aūmp, apf*, père ; *o'mpte*, père mort.

*Ômot<sup>et</sup>*, pain ceases).

*Ônutse*, côté de.

*Ôpô<sup>e</sup>*, — *poē*, poitrine ; *hākh<sup>o</sup> ôpoe*, os de la poitrine ;  
*nak-pô<sup>e</sup>*, estomac ; *tloqoa-pô<sup>a</sup>ala*, maladie de la poitrine.

*Ôqtte*, poupe du canot.

*Ôqtte<sup>e</sup>*, *ôya*, — *qtlē*, derrière, — *ôqtlak-sīt<sup>tsē</sup>*, les talons ; *d'okh<sup>o</sup>-qtlala*, regarder en arrière.

*Ôq<sup>ste</sup>*, — *qste*, le fond ; *pō<sup>la</sup>-qste*, l'anus, *sa<sup>-</sup>qstāē*, ceinture autour du ventre.

*Ôqse*, en canot ; *la-q<sup>s</sup>*, aller en canot ; *gyā<sup>q</sup>a-qsa-la*, venir en canot ; *guā-q<sup>s</sup>-la*, être assis en canot ; *mō<sup>-</sup>qse-la*, charger un canot.

(*Ôq*) *sītse*, *ō<sup>1</sup>patsetse*, le pied.

*Ôqsakha<sup>ac</sup>*, le penis.

*Ôquīna*, épaule.

— *Otl*, hors du canot.

*Ôtsalis*, pays plat.

*Ôtsatla*, droit.

*Ôwitlpa*, poule d'eau (*itlpa*, nez).

P

*P<sup>a</sup>a<sup>p</sup>as*, *b<sup>a</sup>akh*, aveugle.

*Paqa<sup>la</sup>*, *paq<sup>it</sup>*, couper.

*Pa<sup>t</sup>t<sup>it</sup>*, une brassé.

— *Pa*, *wīt<sup>l</sup>-pa*, lance.

*Pa<sup>l</sup>ots*, péroné, omoplate.

*Patl*, empan.

*P<sup>a</sup>a*, le goût ; *nich-p<sup>a</sup>*, doux ; *tē<sup>m</sup>-pa*, le sel.

*Pa<sup>t</sup>ela*, amant.

*Peluatlēmē<sup>e</sup>*, le temps.

*Petsēqu<sup>o</sup>*, trachée-artère.

*Pechit*, porter du feu.

*P<sup>2</sup>e'chula*, sentir, éprouver.

*Māq'-pe*, le bout ; — *pekh*, perche, bâton ; *ts'eq-pekh*, hampe d'un drapeau.

— *P<sup>2</sup>ekye, o'p'ekye*, péroné.

*PElputī*, mince.

*PE'ma, o'apoa, esapoa*, dessous ; *hesa-po-itl*, en bas dans la maison.

*PE'nyata-qste*, menton (*pen*, dessous ; *kyut*, vis-à-vis ; *qste*, bouche).

*PEukhe'inchit*, regarder en bas.

*P<sup>2</sup>eque*, moyen.

*P<sup>2</sup>esaai*, le coin.

*P<sup>2</sup>e'spaya, p'esp'e'yo*, oreille ; *-atoa ; woq-sōd-etoa*, les deux oreilles ; *khou-khoa-toa*, perforation des oreilles ; *kulchh<sup>2</sup>o't-ato*, sourd d'une oreille.

*-Pes*, expert, habitué ; *tl'e'tlespes*, en colère ; *naq-ps*, ivrogne ; *hams-ps*, nager.

*P<sup>2</sup>e'ten*, plumes des ailes.

*P<sup>2</sup>e'lq'la*, grenouille.

*PE'lpelk*, pierre du marteau.

*PEntletis*, fort, robuste.

*P<sup>2</sup>ote*, (halibut).

*P<sup>2</sup>o'lekhobu'um*, (making sea rough).

*Pū'quit*, allumer le feu.

*Pu'qbala*, solives.

Q

*-Qa*, appeler.

*Qaiō'tl*, vent du nord.

*Qa'ikh*, macreuse.

*Quā'k<sup>2</sup>un*, canot.

*Qā'k<sup>2</sup>h<sup>2</sup>um*, *qk<sup>2</sup>um*, écorce.

*Qāk*, l'os ; *hakh-ō' poi*, le sternum.

*Qāk<sup>2</sup>hait*, *qu'k<sup>2</sup>hem*, peigne.

*Qā'lgylis*, caution.

*Qu'lkhoa*, plat de terre.

*Qamas*, saumon sec.

*Qaap*, *qape*, *qā'by*, enfant.

*Qentcla*, ronfler.

*Qhoala*, ne fais pas.

*Qonū'kh*, enfant.

*Qu'mti*, *k'ula*, loutre.

S

*Saya*, *sī'a*, *hap-*, cheveux ; *hap-āqsteya*, barbe ; *hap etikh*, cils ; *hap-ta'ē*, barbe.

*Sāu'nap<sup>2</sup>at*, (rope of seaward).

*Sā'lala*, chanter par plaisir.

*Sā'kha*, aigre.

*Sē'quit*, ramer.

*Sē'it<sup>2</sup>em*, serpent ; *sē'ilis*, serpent dans le ventre.

*Sekya'*, percer d'un coup de pique.

*Sela'*, faire du feu.

*Sisa'kwinnis*, animal.

*Sīwā'io*, rame.

*Sīnga*, écorcer le cèdre.

*Sōpai'ū*, hache.

*Sōpa*, hacher.

-*Sō-sue*, participe actif, nom d'agent ; *k<sup>c</sup>an*, profond ; *sōo'kh*, voûte.

*Sums*, la bouche ; *-qote*, *-qtae*, id. ; *te'-kusqsta*, por-

tant dans la bouche ; *sali-qtê*, les lèvres ; *po'-qtac*, orso-  
phage ; *hap-qtac*, moustaches.

*Skyog*, cent.

T

*T<sup>2</sup>ayaqaï'u*, ancre.

*T<sup>2</sup>ayaiâq*, le canot est à l'ancre.

*T<sup>2</sup>â'miaio*, bâton pour la danse d'hiver.

*T<sup>2</sup>amiasilala*, le rythme.

*T<sup>2</sup>akhhk*, couverture.

*Takhhkheâla*, chapeau ; — *khea*, tête.

*Takumt*, secourir.

*T<sup>2</sup>â'lexh*, saumon.

*T<sup>2</sup>â'khoa*, (squid).

*T<sup>2</sup>anu'nas*, écureuil.

*T<sup>2</sup>â'ag*, ferme, solide.

*T<sup>2</sup>âlek*, couper le saumon.

*Tetekchemch'it* laver.

— *Teis*, passé défunt ; *qua kua-teis*, canot brisé.

*T<sup>2</sup>ê'chila*, route.

*Tê'kula*, bercer.

*T<sup>2</sup>ê'chit*, aiguïser.

*T<sup>2</sup>ê'peio*, soulier ; *t<sup>2</sup>ê'pem*, plate du pied ; *t<sup>2</sup>ê'patla*, mar-  
cher sur ; *te'elqts'a*, les guêtres.

*T<sup>2</sup>ê'sum*, pierre ; *ts<sup>2</sup>ê'sum-tses*, fait de pierre.

*T<sup>2</sup>ekhaqte*, queue de baleine.

*Tê'quit*, tomber.

*Tegya'ye*, le tombeau.

*Tê'kuïtl*, pendre à un clou.

*Tekoso't*, perdre.

*Tê'khoa*, manquer.

- T'ē'kha*, fruits desséchés.  
*Tē'quatsē*, pustule.  
*Tē'ku-qsta*, partant dans la bouche.  
*T'ē'cha*, morue noire.  
*Tē'kyaio*, pierre à aiguiser.  
*Tē'qa*, jaune.  
*Tengu'tse*, boîte à graisse.  
*Tēna'smīs*, *tē'mes*, cèdre ; — *mīs*, arbre.  
*T'ēmēk<sup>e</sup>*, froid.  
*T'ē'kya*, *tsqams* ; — *is*, *us*, *ila*, — *ēnoq*, pays ; *ōltā'l-is*, contrée plate, prairie ; *oq'a'lk-us*, sang sur la terre ;  
*kha'mtl-ila*, pays des cerfs ; *iūka-ēnoq*, pays.  
*T'ē'chila*, *t'ēgh*, *tlapēm*, la porte.  
— *Tēm*, partie supérieure.  
*T'ē'tēpēmē*, haute marée.  
*T'ēna'ē*, la bûche.  
*Tēnu'lkhoatla*, tranquille.  
*Tēmsch*, sel.  
*Tē'mp<sup>a</sup>*, goût de sel.  
*Tēmsq*, la mer ; — *tlē*, en mer ; *tlē-gēn*, lion de mer ;  
*ulkh'ast*, herbe de mer.  
*Tēlkh*, dons.  
*Tēmpa*, sel.  
*Tistawu'lk*, dauphin.  
*T'ī'chtigus*, épervier.  
*T'ō's'ūt*, couper du tabac.  
*Tōpēatsē*, mouche.  
*T'ō't'ō*, étoile.  
*Topeatsē*, mouche.  
*Tōatusēlaggīlis*, lever de soleil.  
*T'ū'stak'a* (cranberries).

*Tus* (ελα), en aval; *la-tus-ελα*, le canot descend la mer.  
*Tu'q'uit*, sauter; *tu'qwouls*, sauter à terre; *tuq-sta*,  
sauter dans l'eau; *tuq-tla-la*, sauter dans le feu.  
*Tchtchin*, hibou.

TL

*Tpasak*, océan; *tlusenoq*, peuple de l'océan.  
*Tla'khoabala*, herminette.  
*Tla'komis*, l'aune; (*tl'a'kho*, rouge, *mis*, arbre.  
*Tla'nis*, *tl'ε'tlespis*, en colère.  
*Tla'kha*, *t'opha*, pêcher à la ligne.  
*Tla'pat*, grand panier.  
*Tla'qala*, battre la mesure.  
*T'a'mseha*, battre la mesure.  
*Ta'ikye*, *thy'e*, *tek'eh*, le ventre.  
*Tla'kuis*, *tekuis*, l'arc.  
*Tlakil*, prendre un saumon dans un filet.  
*Tlakhoa*, planche de cuivre.  
*Tla'koane*, le coude.  
*Tla'kya*, nageoire de baleine.  
*Tlana'khaa*, s'envoler.  
*Tlas*, le front; *tlās anoa*, façade de maison.  
*Tla'wunem*, mari.  
*Tla'khanuk*, qui avance sur.  
*Tlane*, sur.  
*Tla'tlasatl*, loin du rivage.  
*Tla'noe*, tige de pipe.  
*Tla'ukh*, tabac.  
*Tlaqsem*, pieu d'une tente.  
*Tlam*, poteau d'une maison.  
*Tla'khoa*, rouge.



*Tlā`qsem*, couverture rouge.

*Tlā`qa*, gratter.

*Tlā`stlāe*, épaule.

*Tlā`lachila tlach`it*, gouverner.

*Tlā`sa*, frapper avec la main.

*Tlā`tela*, supporter.

*Tlakim*, filet.

*Tlā`leatsa*, jumeaux.

*Tlā`nsutla, tlanutse*, hier.

*Tlā`tlaqa*, morue rouge.

*Tlā`q`ilas, -khoa`as, lekhoi*, arbre.

*Tlā`lawu`iakule*, parler rudement.

*Tlā`khakh*, collier.

*Tle, tlāe, t`a, t`e`choua*, ours noir.

*Tlē`tskima*, l'avant d'un canot.

*Tléá*, acheter.

*Tleiks*, garde magasin.

*Tleac`les*, magasin.

*Tlē`t`ekya*, mollet; *ekya*, jambe.

*Tlē`chu*, tomber en morceaux.

*Tlē`na*, graisse d'olache.

*Tlē`selasue*, hai.

*Tlē`lkoala*, mentir.

*Tlē`qkham*, le nom.

*Tlē`ma*, l'huile.

*Tlélala*, (potlatch).

-*Tle*, en mer.

*Tle`gen*, lieu de mer.

*Tlēs, k`atsē*, la peau : *tlē`tsepae*, peau de la poitrine ;  
*t`e`tsitple*, peau du nez ; *tlē`si`uē*, peau du front ; *tlē`tsane*  
peau de la main ; *tlē`tsegatē*, peau de la bouche.

- Tleac'les*, magasin.  
*Tlase'la*, soleil.  
*Tle*, surface de la mer; *ma'tlela*, nager.  
*Tlema'*, *tloo'm*, bouilli.  
*Tleo'lekhame*, fils aîné du chef.  
*Tlepa'*, monter dans un arbre.  
*Tlepustala*, monter une montagne.  
*Tlel*, mort; — *te*, mort; *omp-te*, père mort.  
*Tle'nga*, *te'qa*, vert.  
*Tletem'tl*, chapeau; — *em'tl*, couverture de tête.  
*Tle'nekhe*, ciguë.  
*Tlene'quit*, éclair.  
*Tleegyes*, le foie.  
*Tle'khekh*, *lla'khikh*, martinet.  
*Tlekhogsem*, (martin blanket).  
*Tleku'ne*, vieille femme.  
*Tle'mkyaiò*, *ta'nut*, coin pour fendre.  
*Tle'mkha*, if.  
*Tlema'e*, petite vérole.  
*Tle'mchit*, casser du bois.  
*Tle'nstla*, *tanstlats*, démon.  
*Tle'nsta*, demain.  
*Tle'khoo*, *tlqkhoa'tsoa*, cerveau.  
*Tlique*, *tligsì'wac*, racine de trèfle.  
*Tpokh*, nu; *tpokkhe'e*, tête nue.  
*Tpokhu's*, paysan; *tp'o-qse'mla*, montagne nue.  
*Tpo'els*, l'élan (animal).  
*Tloq*, la glace.  
*Tpo'msaùò*, pieu pour griller le saumon.  
*Tpop*, le pas.  
*Tpo'pa*, rôtir le saumon.

*Tpò pikch, t'ok'um*, racines.

*Tpòk'uimis, tlokum*, fort,

*Tlo-koa'la*, surnaturel.

*Tlo'pala*, toucher.

*Tlole'* neveu.

*Tloc'khas*, nièce.

*Tlu'ch'it*, s'élançer.

*Tlumqamaqis*, volcan.

*Tlkya'qa*, après midi.

*Tikh'ast*, herbe de mer.

*Tlkuc'tsem*, corde d'arc.

*Tlchsa'la*, à mauvais caractère.

*Tlchu't*, respirer.

*Tlchse'la'khs*, pie-grièche.

*Tlqsta'ut*, mettre un canot à l'eau ; (*sta*, l'eau).

*Tlqsial'sa*, id.

TS

*Tsam, tsain, dzam*, mamelles,

*Tsap*, tablier.

*Ts'a'o, ts'a'oc, ts'o'khoa*, le castor.

*Tsainqe*, le plus jeune frère.

*Ts'a'tsóa'*, donner.

*Tsalatl*, le lac ; *tsa'latl tse*, le grand lac ; *gyo'k-tse*, grande maison.

*Tsa'qua*, (olachen).

*Ts'a'ts'alikh*, pupille de l'œil.

*Ts'a'egan'ts'a'iq*, corde.

*Ts'ac'thela*, courir.

*Ts'a'ima*, sucer.

*Ts'a'la*, maréc.

- Ts<sub>3</sub>á'ista*, marée. (*sta*, eau)  
*Ts<sup>3</sup>á'kham*, un mur.  
*Tsá'k'oa* vent du nord.  
*Trawá'uq*, hiver.  
*Ts'e*, grand ; *gyo'k-tse*, grande maison : *sá-tse*, grand homme ; *the-is-tsa*, géant ; *nap-tsi*, grand ours.  
*Ts<sup>3</sup>e'thila*, avoir mal au cœur.  
*Ts<sup>3</sup>ek*, *ts<sup>3</sup>eko*, *ts<sup>3</sup>eke*, oiseau ; *ts<sup>3</sup>e'k'imo*, cerf.  
*Ts<sup>3</sup>ekwala*, les mamelles.  
*Ts<sup>3</sup>e'ch'it*, tremper, plonger.  
*Ts<sup>3</sup>e'tsa*, grenier pour le drift wood.  
*Ts<sup>3</sup>ekha*, secret.  
*Ts<sup>3</sup>e'tloala*, fameux.  
*Ts<sup>3</sup>e'kyimal<sub>EM</sub>*, mât de voile de canot.  
*Ts<sup>3</sup>e'chila*, malade.  
*Ts<sup>3</sup>e'khala*, chant.  
*Ts<sup>3</sup>e'qta*, grand.  
*Ts<sup>3</sup>e'í'EM*, (guttus).  
*Ts<sup>3</sup>e'kōkyala*, trompette.  
*Ts<sup>3</sup>e'kois-khem*, cuvette.  
-*Ts<sub>EM</sub>s*, grande maison ; *-itl*, intérieur de la maison ; *lop-itl*, maison vide ; *laa-itl*, *g'oa' -itl*, être assis.  
*Ts<sup>3</sup>E*, *mkhoa*, verrouiller, entrer.  
*Ts<sup>3</sup>EM*, *ts'EMala*, premier doigt.  
*Ts<sup>3</sup>ES*, capable.  
-*Ts'ES*, fait de.  
*Ts<sup>3</sup>E'qo-aqala-*, cataracte ; *-aqá*, en bas.  
*Ts<sup>3</sup>epa'tse*, plat de graisse.  
*Ts<sup>3</sup>E'tlkya*, *ts'entiyim*, être effrayé.  
*Ts<sup>3</sup>E'mts'EM*, ongle.  
*Ts<sup>3</sup>E'qst<sub>ENT</sub>*, mettre l'hameçon dans l'eau.

- Ts<sup>o</sup>EQit*, (to spudder).  
*Ts<sup>o</sup>Ekuā*, court.  
-*TSES*, fragment.  
*Ts<sup>o</sup>E'tchēla*, source.  
*Ts<sup>o</sup>EQtSEkhoa'ls*, marécage.  
*Ts<sup>o</sup>Ekhāmt*, lancer.  
*Ts<sup>o</sup>EQa lītīlīla*, dans la maison.  
*Ts<sup>o</sup>E'lqua*, chaud.  
*TSEta'q*, femme.  
*Ts<sup>o</sup>E'malhoā*, verrouiller.  
*Ts<sup>o</sup>i'lkEM*, plumes.  
*Ts<sup>o</sup>i'lqa*, *tsi'lqmis*, saluer.  
*Tsi'kyE*, (sinus of hair).  
*Tsichūt*, éveiller.  
*Tsichala*, courir (rivière)  
*Ts<sup>o</sup>ō'tlā*, charbon.  
*Ts<sup>o</sup>ō'tla*, noir.  
*Ts<sup>o</sup>ōā'u*, dague.  
*Ts<sup>o</sup>ōkhōā'la*, tablier de danse.  
*Ts<sup>o</sup>ō'sa*, dessécher.  
*Ts<sup>o</sup>ō'ts'ōtEM*, saumon mi-desséché.  
*Ts<sup>o</sup>ō'qtema*, petit-fils.  
*Ts<sup>o</sup>ōqsōqsi'tsē*, sabot de cheval.  
*Tsō'yayuk*, maison à beaucoup de marches.  
*Tsu'pa*, faire une digue.  
*TsqEMs*, *tsqams*, la terre ; *is*, la terre ; *hēistal-is*, autour  
du monde ; *e'tel-is*, de nouveau en terre.  
*Tskhuls*, objidienne.  
*Tsqa*, hacher l'écorce de bouleau.

U. W

- W'atldem*, parole.  
*Wü'chsala*, essayer.  
*Wama*, beau-fils, belle-fille.  
*Wap*, *waen*, l'eau.  
*Waqoa*, sœur (le frère parle).  
*Wā'taiw*, les draps.  
*Wā'petlaqō'ya*, salive.  
*Wa*, *wapt*, rivière.  
*Waq̄s*, tous les deux.  
*Waq̄s-Engō̄*, des deux côtés.  
*Waq̄sode'toa*, les deux oreilles.  
*Wā'khoa*, frère (dit la sœur).  
*Waq̄sa*, cape.  
*Wānumgyila*, la mort.  
*Waq-sī'stant*, diviser (*waq* les deux) : *-mātl-s²al-ūta*,  
diviser une maison en deux.  
*Wā'tse*, chien.  
*Wā'lipola*, craindre.  
*Wā'qa'tse*, pipe.  
*Waiatichūtla'soq*, avoir pitié.  
*Wā'laggila*, poison.  
*Wā'natle*, pauvre.  
*Wī'nakuis*, le monde.  
*Wī'quit*, mettre un canot à l'eau.  
*Wūt*, le sol de la maison.  
*Wī'khasela*, ne pas avoir assez  
*Wīk'*, l'aigle.  
*Wī'sa*, bébé.  
*Wīdā'uoq*, guerrier.

- Ūilila*, environ, autour ; *tle'k-uilila*, se mouvant autour ;  
*lu-k-uilila*, campant autour.  
-*Ūitla*, à travers.  
*l'itpa*, bec des oiseaux.  
*Wia'gyiōa*, printemps.  
*Wis*, frère cadet.  
*Wōk*, épais.  
*Wō'koo, vakya*, aboyer.  
*Wō'kōqta wa'tse*, le chien aboie.  
*Wokh'ā'c*, grenouille.  
-*Ūs*, — *usta*, le lieu où, en haut ; logis.  
*Ūsta-la*, monter.  
*Wuletl*, vessie de poisson.  
*Wu'tsa'nē*, branche.  
*Wu'ta*, froid.  
*Wuns'it*, échouer, couler à fond.  
*Wusi'kyanem*, ceinture de femme.
-

## TROISIÈME PARTIE

---

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS  
(TRADUCTION NON INTERLINEAIRE)

---

### SAINT LUC

#### CHAPITRE IV

1. Li Jesus ka is kuta maya kā Holy Spirit aidaaka gchid lakk Jordan, la la yu sa Spirit lakka lubisa avina gwis.

Alors Jésus rempli du Saint-Esprit revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2. La mūskum gūstau pun hwās gwana sus Satan ; hi wē kkā tā humhid lakkis wawayas ; gil mis qilastu masa la puskah-ida.

Et pendant quarante jours il fut tenté par Satan, et il ne mangea rien en ces jours, et lorsqu'ils furent finis il eut faim.

3. Li da Satan nik lak, kasu su um lakk kwanūq si dalke-Gikumī, wiga wekka kkwa tīsum ikka qaquh-sumhidi su.

Et Satan dit à lui ; si tu es (kāṣā, si ; su um, tu es) le fils (kwanūq), de Dieu, dis à ces pierres (tīsum, pierre) qu'elles deviennent pains.

4. Li Jesus nanakmik nīkia, kiamuq a sikkis kīsa i hihiamī da qaquh-sum hamezi mats bagwanum kas qilatla-yaū, hi di da nahwā wātldum gaya naqil lakk simpṣa sa Ike Gikumī.



Et Jésus répondant dit ; il est écrit que pas le pain seul l'homme vit, mais de toute parole (nāhwā, toutes ; wātdun, paroles) qui sortent de la bouche (simpsa) de Dieu.

5. Li Satan dāgūstūds lākka ikiala nuge, kas dūqā masīs nāhwakk, egim sa awingāwis ikk lākka num ātl-īd pidāwī.

Et Satan le conduisit sur une haute montagne, il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire.

6. Li Satan nīk yik, nāhwā um klūk da tlāhwāyik zawe klin klūkl, glawūkkegim ākks; kā ūkks zaw ya ikkī gākkun ; kun zawe sūkk lakkun qayaū kun zāwātsūkk.

Et Satan dit lui, toute puissance et gloire d'eux je te donne, car elle a été donnée à moi (gakun, moi) et je les donne à qui je veux.

7. Kāsū umyākk-īd kla gākkun, la mi sukk wīla um-kl kūs-kl.

Si (Kāsū) tu adores moi, tout sera à toi.

8. Lī Jesus nānākkmi kās nīk yik, hāga ulkk-glind gākkun, kā ikks kiadūq mā ī, umyākkā-kl tsi kkā Giyā-Gikumāyūs, higaum-kl kka ā wī sis nakaū sū klī.

Et Jésus répondant dit à lui, va loin de moi, car il est écrit : tu adoreras ton Dieu, tu serviras seulement à lui.

9. Lā lās lakk Jerusalem, kas qagaakli-lūdīs lakk witla tauya sa ēki umyākkulazī kās nīk kāsū sū um lakk kwanuq sa Ike Gikumī, zukākkā laga qilixūmkk lāq.

Et il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le sommet du temple, il lui dit : si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas.

10. Kā ikks kiadūq mā ī, zawe kla sis piyaglūm nuq kā aākksīlūkl kās yeklaū ūkl.

Car il est écrit, pour toi il a ordonné à ses anges qu'ils te gardent.

11. Lā kli ayasūh dakkwa ī klākilāla klūkl, a klas qasā-lu da lakk sus gugwayaū, kus lākka tisum.

Et dans leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne blesses tes pieds contre les pierres.

12. Li Jesus nānākkmi nīk yik, kiaduq ma ā sī, kīs klis gwānātl kā Gikumāya Giyūs.

Et Jésus répondant dit lui : il est écrit : tu ne tenteras pas ton Dieu.

13. Gil mī si satan qatlā mas kīs tlālāikula ināyi, la bos yāwās ida.

Lorsque satan eut fini ses tentations, il s'éloigna de lui.

14. Li Jesus āidaākā lākk tlāhwāya sa Spirit lak Galilée : hi mis la gegiliza tsa zitlwa-les laka nahwā awistas.

Et lorsque Jésus retourna dans la puissance de l'esprit en Galilée, et le bruit se répandit dans tous les environs.

15. — La kākūklā mas lakk kāpika wāzih dākkwās, la hyilā su sa nahwā.

Et il enseignait dans les temples d'eux et il était loué par tous.

16. — La gākk lakk Nazareth, lakkis qakka ligas dī : la mis lākkis qigilas nahwā, lā lākkā kapikawāzī lākkā Sunday, la mīs glakkwā kas kiākkiaduq-sih.

Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé : et il alla suivant l'usage dans la synagogue le jour du sabbat, et se tint pour lire.

17. — La zawe lāk e da kiaduqas Isaiah : gil mis klupīd kka kiaduq, la nukā kka kiadaqī nikikk.

Et on donna (zawe) à lui le livre (kiadaqī) d'Isaïe, lorsqu'il eut ouvert ce livre, il trouva où le livre disait :

18. — Yik Spirit a sa Gikumāya gākk gakkun, kā ikks gwukukk-klēlā-bindā a gākkun kun gliks-ale sa ekī zikia

lum lāka wiwūsīlākā ; lā yālkā gākkun kun ūmā tidā masi  
kkā zihyiles nazkāyū, īun gliks ales lawilsā lakkā wahk,  
wālitli, glū itīdi dūqila lākka papāsi, kun qitl idā masī kā  
yilkutlā ī.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; ce pourquoi il a joint moi pour  
que je prêche la bonne nouvelle aux pauvres, il a envoyé moi, afin  
que je guérisse les brisés de cœur, afin que je rende aux possédés la  
liberté et aux aveugles la vue et que je libère les opprimés.

19. — Kum gliks-āles dadālah dum asa Ike Gikūmī.

Afin que j'annonce l'arrivée future du Seigneur.

20. — La kiswutl id kâ kiadūqī, la zawas lakka aksila,  
kās qagālitli : li da kayākutsi da nāhwa. kapīka-wāzi  
duqātlāk.

Et il ferma le livre et le donna (zawas, donner) aux serviteurs, et  
s'assit, et les yeux de tous dans la synagoge étaient sur lui.

21. — La gil bund kās niki lah dākk-wuk, la mūkk da  
kiaduqīkk aulā mat su kkwā nālā lākkūs wuglil dākkwā kūs.

Et il commença à dire à eux : aujourd'hui l'écriture s'est accom-  
plie dans vos oreilles.

22. La nāhwa aulākkāk glī kkunyasa sa eki wātldum  
gāyaù lākk simp sas : lah dākkw nikia, izaù ga ūm kwanuq  
Joseph.

Et tous (nāhwa) lui donnèrent témoignage et s'étonnèrent de ces  
paroles de grâce qui venaient (lāk simp sasu de sa bouche) ; ils di-  
saient (daku eux) est ce que pas le fils de Joseph.

23. La nīk lah dākkwuk, la ums ūk hyis kla gākkun klas  
gada gliksāla-yūq ; patiūk, qilix la ga patāk : yikunūh  
nāhwe unūh tlha khā tlūs qīgilas lak Capenamū. hi la ga  
kīgīl lākkus kūsā kūs gīqilhūtā.

Et il dit à eux, certainement vous me connaissez ce proverbe : médecin, toi-même guéris, ce que nous avons entendu que tu as fait à Capharnaüm fais le ici.

24. La nīkia, aūlin nīkiūktl, kīyosa i nawālaq dādāla sūsis kus māk gūqilūzīsā.

Et il dit, vraiment je vous le dis, il n'est aucun prophète bien reçu dans son pays.

25. La mīs glīn nīkiūklākks aūla mā ī kīnum ī da kīkākiaūs wūtla lakk nālūtlas Elijah, yīkks lā ūtli da īkī klaūkk-stawāq mā mūkk unkkila sa kukla skum gila, yīkks la ūtli nāhwā paūli da awināgwīs.

Mais en vérité je vous dis : qu'il y avait beaucoup de veuves au temps d'Elie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une famine par toute la terre.

26. Lā glā tā kīyos yālākum yū wās wūtltis Elijah hī ga mūtli lakk Zarephath gūqiles Sidon lākā zidāk i gikā kākiaūsi.

Et à aucune d'elles ne fut envoyé Elie, seulement à Zaephalh, ville de Sidon, à une veuve.

27. Glā wa kīnum ūtla kkāsalātl-un lakk Israēl lakk baguānumk dum utlas Elisha kka nāwālaq; kīyos wutl tā lāh dākkwuk ek idā matsū, hī ga mūtli Naaman kā Syrian.

Et beaucoup de lépreux étaient en Israël aux jours d'Elie le prophète (nāwālaq, prophète) cependant aucun d'eux ne fut guéri, seulement Naamen de Syrie.

28. Lah dakkw wīli da qazītlī laka kāpīkawazī yīkks la ī wūklīla kkīk, bok daku kutakk yakia-yī.

Et tous ceux qui l'entendaient dans l'église (kāpīkawazī, église) étaient en colère.

29. La glākkwumgalītl kas klāqa-wīsik lakka gūqila.

lālālaās lakk māhīwāyas gūqilas dāk̄kwas, kās zukākkū dī  
lākk̄s dis.

Et se levant ils le chassèrent de la ville (lākā, hors de ; gūqila, ville)  
le conduisirent sur la montagne de la ville eux, afin qu'ils le précipi-  
tent.

30. La mis gla lāh saū lakk nukukīh dakkwas-kās le  
lākk̄s lā la ā.

Et il alla au milieu d'eux et il s'éloigna.

31. La gākkākkā lakk Capernaum, gūqiles Galilee, la ka-  
kūklā-mas dakkawuk Sunday nāhwā.

Et il vint à Capharnaum, ville de Galilée, et là il enseigna eux pen-  
dant le sabat.

32. Lah dakku kkunyas as kākūklā-mayum nāhwes ; kā  
is watldum ākks tloqī-masā ē.

Et eux s'étonnèrent sur son enseignement, tous, car sa parole était  
puissante.

33. La mī sa bagwānum lakka kāpī-kāwāzī yikkā uknūg-  
wāde sa qīxdum a sa kīsi ek devil, la hāsīl lāqāla.

Et il y avait un homme dans l'église qui avait un esprit impur et il  
criait haut.

34. Nīkia, qātlas gatul gākkunāh ; mā zaū nūhwūs yūkl  
Jesuts Nazareth? Gākkās kās kīyo-hwidā masa ūs gākunūh?  
kānklika mun klūkl, sū um māyā-untl tsa. The Gīkumī.

Disant : ah ! quoi entre moi et toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu  
pour nous détruire ? Je sais qui tu es le saint Dieu.

35. La Jesus klūlgiātluḡ nīkia, qīklātla la ga, kās gākkā  
ūs lokāu lāq ; gil mī sa devil zukk ulsas lakk nukukīh da-  
kkwas, la lokaū lak, kīs yilqā mas uk.

Et Jésus menaçant dit : tais-toi, et sors de lui. Alors le diable le jetant au milieu, sortit de lui, sans lui nuire.

36. Lah dakkw nāhwa um kāyākkās, nīnā kiaūla, mā sūkk da wātldum ikk.

Et eux tous craignirent et ils dirent entre eux : quelle est cette parole.

Kā ūs tloqimasa ikk wekkā kka kīs ek-devil, wa la mīs gākkau.

Qu'avec force et puissance il commande aux démons et qu'ils sortent.

37. Wa la kukātlau layū lakka nāhwā awi nāgwīs awīs-tāliša.

Et le bruit se répandit dans tous les villes d'environ.

38. Wa la glākkwulitl lakka kāpikā-wāzī, lā la-ikl lakk gūqas Simon : lā ti abumpas kunum as Simon kulqātla sa zulqā zihkulum, lah dakkw hawākkulāk kkaī.

Et il sortit de la Synagogue et entra dans la maison de Simon et la belle-mère de Simon (kunum, femme ; abumpas, père) avait une grande fièvre, et ils le prièrent pour elle.

39. Wa la glā-wanū-zilitlak, kās kyil-tagiatli kka zulqā : la bos : wa hīh-idā mis glākkwulitl kās āakksilāh-idī lah dākk wuk.

Et il se tint près d'elle, il menaçait la fièvre (zulqā, fièvre) et la chassa (bos) et aussitôt elle se leva et servit à eux.

40. Wa yikks la ā si da klisula linza nāqila, nāhwah dakkw nū sī da zihkā nuq yisa ugwakātla mas zihkulum gakk dakwus lak ; la klukk-wīd tais ayāsus lakīkks wīla ī, la ek-idā mas lah dakkwuk.

Et lorsque le soleil se coucha, tous ceux qui avaient des souffrants de diverses maladies les conduisaient vers lui ; et il plaçait la main sur chacun (haiasis, la main) et il guérissait eux.



41. Gla wa demons gākkaū lakka k̄inum, qaqaṭl-tse nikiā, sū um kkwānūq sa Ike Gikumi : la ās yākiālah dakkwuk, k̄is hitlkalāk yākuntālāh dakkwā ; k̄ā ikks kaūklilāh dakkwa ā k̄ikks hī mā ī da Christ.

Et les démons sortaient de beaucoup (k̄inum, beaucoup) et ils criaient disant (qaqaṭl, crier) tu es le fils de Dieu, et il menaçait eux, il ne permettait eux de dire qu'ils savaient qu'il est le Christ.

42. Wa gil m̄is nāh-īda, gākk gākka-wulsa kās le lā k̄kā lūb̄is awinagwis ; lī da k̄ikakaūla alek, wa gākk, lak, wah zilgwatluk, k̄ā k̄isis boh dakkws.

Et lorsqu'il fut jour, sortant il alla vers un lieu désert ; et ils le cherchaient et le veillaient de peur qu'il s'en aille d'eux.

43. Au mis nik lah dakkwuk, k̄isi gin īs gliksālā sa ek zikiālum yisa gikāsā sa Ike Gikumi lakka ātl-ūgwile gūq-gagwisa : kakk gin hī mī gin yaklāum gitli.

Et il dit à eux : j'annoncerai le royaume de Dieu, aussi dans d'autres lieux, car pour cela j'ai été envoyé.

44. Wa la m̄is gliksālā lakka k̄ikapikawāzes Galilee.

Et il prêchait dans les églises de Galilée.

## CHAPITRE V

1. Ma gil mī sī da k̄ikakaūla tukiā lak, kās wuklilikk wātdum a sa Ike Gikumi, la ī glākkwātlā lakk zulātlas Gennesaret.

Et lorsque les gens le pressaient afin qu'ils entendent la parole (wātdum) de Dieu, il se tint sur le lac de Jenezareth.

2. La dūkk wākililā k̄kā matl sākilisā huhhun̄is lakka zulātl : lā glā tī da k̄ikia-klīnūkk la lothl taū lak, la zūkwāh dakw k̄is k̄ikiglum.

Et (dūk<sup>w</sup>aklilā, il vit) (mātl, deux) (sākilisā, barques) se tenant sur (zulātl, le lac ; et des pêcheurs sortant d'eux, pêchaient avec leurs filets (kikiaklnuk, pêcheurs).

3. La lakks kka num ī lakka sākilisa, yikk ukās Simon, la ukkiālāk kās klāklāsatli lakkaawinagwis ; la qāgaātluks kās kakūklamasī kā kikakaūtla lakka sākilis.

Et il entra dans (num, un) de ces barques, qui était de Simon, et le pria qu'il s'éloigne de la rive, et il s'était assis, afin il prêchât les gens de la barque.

4. Wa gil mīs qātī yākuntāla, la nīk yikk Simon, klāsistāla lakka wunkula kas zunqākkūda ūsa sūkks kikiglum ā kūs kā num pun stun de.

Et lorsqu'il finit de prêcher (gil, lorsque ; yākuntāla, prêcher) il dit à Simon : va vers la profondeur afin que vous jetiez vos filets pour pêcher.

5. Li Simon nanakmi nīkiā Gi, yāwihianuh sunbūnda umkk kānukl, kiyos tānūkk yanum ā ; we lā glā kkīs wātldum ūs, la mun zunqākud klukk gada kiglumk.

Et Simon répondant dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, nous n'avons rien pris, cependant sur ta parole, je jetterai les filets.

6. — We gilhdakku mīs hī qih idī, lah dākw kitl-zaū kkā kinum māimaimas : la as qābanāqili kīglumh dakk was.

Lorsqu'ils le firent, ils prirent quantité beaucoup de poissons (kūnuma, beaucoup, māma, poisson) et se déchiraient les filets d'eux (kighumh, filet.)

7. — Lah dakkw kīklākkīs ninumūq lakka num ī sākilis ā, kā gāk dakkwis giūhwīduk wa gāk, kūtā mas kkā mātl sākilis, lah dakkw wuni naqilā.

Et eux retournèrent vers leurs compagnons sur l'une des barques,



pour qu'ils les aidassent, et ils vinrent et ils remplirent les deux barques (mātl sakilis) jusqu'à ce qu'elles s'enfonçaient.

8. — La gla ti Simon Peter, yikks la ī dukkwaklilak, la humhwatluks lakk giugwayaūs Jesus, nigataūya, hāgia bo wun, la Gikumi, kakk gin kūtī gākk yekīnayī.

Lorsque vint Simon Pierre, il tomba aux pieds (giūgwyaūs, pieds) disant, va-t-en de moi, Seigneur, car je suis un pêcheur.

9. Ka-īkks kkunyasa ī, gla wī da nahwa kitl-wuts, yisa kitl-zau mama-īmas yikk-lah dakkwi yanums.

Car la peur le saisit et tous qui étaient ensemble de cette pêche de poissons qu'ils avaient pris.

10. Gluh dakw kka ī James, glu John, sasum as Zede-dee, yikk nīnumuqas Simon : lī Jesus nīk yikk Simon. qala kitlil, gegaklilā-kl laq, la ums lōklila kluk bagwānum.

Aussi eux et Jacques et Jean (sasum, fils) de Zébédée, qui compagnons de Simon, et Jesus dit : Simon : que non tu craignēs, désormais, tu seras pêcheur d'hommes.

11. Wa gilh dakw mis ā klistā mas kkīs sīsākilis dakkw lakka awīnagwīs, lah dākkw bo sa nahwā, la lāskum īk.

Et eux trouvèrent la barque sur le rivage (awīnagwīs, rivage) et eux laissèrent tout, et le suivirent.

12. Wa yikks la ī hī hī da gūqila, dokkkā bagwānum kutakk klukā-ī ; wa gil mis-dukk-wāklilāk Jesus, la glāga līsā, kas huwakk-ulh-īdīk, nīkia, Gīkumī, gil mī lakkā kūs nīk lakk, lālā kkus ek īda mas lakk gākkun.

Et il arriva lorsqu'il était dans une ville (gūqila, ville) qu'il y avait un homme (bagwānum) plein de lèpre, et lorsqu'il vit (duk-wāklilāk, voir) Jésus, il se prosterna et il pria disant : Maître, si tu veux, tu peux guérir moi.

13. Wa la sah-id tsis ayāsu, kas pāgaaklilik, nikia, la mun ; wiga ekk idukk ; wa hihidā misī da klukā-i bos.

Et il étendit la main (ayāsu, main), afin qu'il le touche, dit : je veux sois guéri, et aussitôt la lèpre (kikāi) s'en alla (bos).

14. La hayaklulak kā kiyosis netla sus lakk bagwānum ; au umā hyi glātī la, kas lā ūs nitlā sus bagwānum maya kuslakka priest, glu kas yaqa us ka is la-inayus eki da, nukutl tawek watldun utlas Moseskākāla-gilalahdakkwuk.

Et il ordonna qu'il ne le dit pas à homme, mais va-t'en et montre-toi aux prêtres et offre pour ta guérison comme a ordonné Moïse en témoignage pour eux.

15. Aa mis gla las klūmah-id gwitl-idi da ziklum qaḡix-al lak ; gakkī da kinum kikakaūla kāpikiā kas hūklili, glu kās ek-ida matsawī sis uzūlumh dakkwi.

Et la renommée s'étendit davantage au sujet de lui, et il vint de grandes foules pour l'entendre et être guéri de leurs maladies.

16. Au mis lā wunhid lākka lublabis kas le hāwakula.

Mais il alla dans le désert (lablabis, désert) afin que il prie.

17. Wa laka nikk sanala, yiks kākā-klamasa i, lā tā Pharisees gla wa kikaūklile kka law qātla nuhwātla, yika gigakaūlis laka nāhwa guḡil lakk Galilee, glu Judæen, glu Jerusalem ; la mi si da t'lahwaya sa Ike Gikumi kupetl gla wi kās hītlī.

Et il arriva un jour qu'il enseignait, et les parisiens et les professeurs de la loi (law, mot anglais) étaient assis, puis gens étaient venus de toutes les villes de Galilée et de Juda et de Jérusalem et la puissance du Seigneur était pour les guérir.

18. Wa dokk, bibagwānum gakk sa gizaūya kā tagil baguānum tilitlikina : lah dakkw ale kas la iklis, glu kas qulga-litlis lakk nukuma-litlas.

Et voici, les gens portèrent sur un lit un homme paralysé, et ils s'efforçaient de le porter et de le placer devant lui.

19. Wa kis dakw ta kha kās gayai glats ka i da kikakaūla, lah dakku lāgustaū lakka ūgwes, kās dunākkūdīk lāksaū lakka sela gla wīs tāgītl, nukukas lāk nukumā-lītlas Jesus.

Et eux ne trouvaient pas qui le portait à cause du poids, eux montèrent sur le toit (ūgwes), ils le descendirent avec le lit par le toit devant Jésus.

20. Wa la duqilākk ūqizalazih dākkwās la nīk, bagwanum, kkīs yekīnāyūs la um dīgaklilaq lūkl.

Et il vit la foi (ūqizalazih, foi) d'eux, et dit : homme, les péchés de toi sont pardonnés.

21. Li da scribes gla wī da Pharisees kakīstaah-id, nīkia, ungwā zūkk da yakuntālekk sa yāksamāk watldum, ungwā zi da dīgakliludēk yekīni, hīga ma ā gla si Ike Gikumi.

Et les Scribes et beaucoup de Pharisiens pensèrent, disant : qui est celui qui dit des blasphèmes paroles ? Qui (unguā) peut pardonner les péchés (yekīni, péchés) si non seulement Dieu.

22. Dūqila mīs glī Jesus āk kākīsta-inīh dākkwas, nānā-kmi nīk lāhdakkwuk, mā zīs kākīstaāh dākkwītla us lākūs nīnaūkāya kūs ?

Et connut (duqila, savoir) Jésus les pensées d'eux, répondant dit à eux : que pensez-vous dans vos cœurs.

23. Wīzi da hūtlamātle, lākk nīk, kkīs yekīnāyūs dīgaklilāq lūkl, glu nīki, glākk wid kās kāsida us ?

Lequel est plus facile, ou dire, tes péchés sont pardonnés, ou dire, lève toi afin que tu marches.

24. Kā glatl kās kauklilah dākkw mī lakkusa kā kkwanuqa sa bagwanum ukknūgwadaās thahwayi lakwa awinag-

wisik kas digakliludikk yekinayi, (la nik kka tlitlilkin) nikin klukl, glakwid, kas dagustuda usakkus tagitlik, kkas la us lakkis guqa us.

Et afin que vous voyiez que le fils de l'homme peut sur la terre qu'il remette les péchés (il dit au paralytique) je te dis. lève-toi., et prends ton lit, et va toi dans maison toi (awinagwisik, terre : digakliladik, remettre ; tlitlilkin, paralytique : klu, a, kl. toi ; glakwid seulement ; tagitlik, lit ; lakis, aller ; us, toi.

25. Wa hihida mis glakk-wid lakk-nukumaeh dakk-was, kas dagustudi kkis qulatla as, la qista la lakkis guq hylk-tawikkā Ike Gikumī.

Et aussitôt il se leva (mis glā-k-wid) en présence (nukumah) eux, et prit le lit où il était couché, alla à sa maison, louant Dieu.

26. Wa nahwa dakku wis la kkunyasida lah dakku hiyas-hylakka Ike Gikumī, lah dakkw kka la kutakk kitlila, nikia, atla yints dūqilakk umkla kkwa nalakk.

Et tous ils admirèrent et eux louèrent Dieu, et eux étaient pleins de crainte, disant : nous avons vu aujourd'hui choses étonnantes.

27. We atlā-kāwis gada, la lāwils, la duqila-kkā hatlakulilgis, glīkāds Levi, qatla lakkā hatlakas, nik yik, legila gākun.

Et ensuite il alla et vit un publicain (hatla-kulilgis, publicain), nommé Levi, assis, dit lui, suis-moi.

28. La bo sis nahwa, glak-kwid kās lega yik.

Et il (bo, laissa) tout et se levant il alla après lui.

29. Li Levi wālas qilasuk lakkis guq : la kīnum ī da hī-atla kulilgis gla wa atl ugwila yikkā qatla lakkā humap gluhdakkwi.

Et Levi prépara un grand repas, et beaucoup de publicains et d'autres étaient rassemblés qui étaient à table avec lui.

30. Lī da Pharisees gla wī da scribet dākkwās kiltalākk disciples-as, nīkia, mās dakw zīs humāpitla glū nakā gla wa hī-hātlakulilgis gla wa ya-iksāmī?

Alors les Pharisiens et beaucoup de Scribes eux murmurèrent à ses disciples, disant : pourquoi mangez-vous (humāpitla, manger) et buvez-vous (naka, boire) avec les publicains et les pécheurs.

31. Lī Jesus nānākwi nīk lah dākkwuk, yik dākkwī da ekī kīsī ukkīkksda kka patinūkk, hī ga um gli da zīzihke.

Et Jésus répondant dit à eux : les bien portants n'ont pas besoin du médecin, mais les malades.

32. Kīsīn gāk kun klilālī kki de ekīā, hī gli iyaiksāmī kā māyātīs.

Je ne suis pas venu pour que j'appelle (klilālī, appeler) les justes (ekīā, justes), mais les pécheurs, au repentir.

33. Lah dakw nīk yik ; yikk disciples as John qāt-l-qunālā ī kīs humap, la mīs hawā-kulā, hī um kka a wīs ugwāk qigīlat sa disciples ā sa Pharisees ; la glā tūs ūsha keīs humāpā, nakā kkād.

Et eux dirent lui : les disciples de Jean souvent jeûnent et prient (hawākulā, prier) comme les disciples des Pharisiens, mais les tiens mangent et boivent.

34. Lī Jesus nīk lāh dākkwuk, qih īda as nūq mā ī kīs humapī da glīglāglāula sa tlāwunum kli yīkks kupetla ma ī da tlāwunum kli gla wī ?

Et Jésus dit à eux, pouvez-vous faire que jeûnent les amis de l'époux, tant que l'époux est avec eux.

35. La mīs glī gākk um klī dā nālā kla yikk lah dum klas ukk īd sū klī da tlāwunum klilāh dākkwuk; lakl wīs gla kīs hīmaīkulākl lākk, lāk dum klas hī qih īdkl.

Et viendront les jours que l'époux sera loin d'eux, alors ils jeûneront en ces jours.

36. Wa la kka ā nīk sa parable lah dākkwuk : kīgiosa ṽ bagwanum qapud gāyutli lakk alu-mas qitl-qela kas ukkakiludis lakkā la ketl qitl-qela ; qakutla ṽ qapid kka ālumas, lakk-ā ṽ da gāyutl lakkā ālumas kis hayatlau gla wa la ketla.

Il dit cette parabole à eux : que personne n'ajoute des morceaux de drap nouveau à un vieux drap (kigosa, aucun ; bagwanum, homme), car autrement le nouveau déchire le vieux et le morceau de nouveau ne sert pas au vieux.

37. Wa kkeyos um kia ā wis bagwanum ukzudis ālumas wine lakkā la ketl wine aze āklida alumas wine yumtl-zā mas kkaquzi, la lakk gwukk-īda lā la kka ṽ da quzi yaksumh ido.

Et aucun homme ne met nouveau vin (ālumas, nouveau) dans vieille (ketl, vieux) outres, car autrement le jeune vin rompt les barils, et il s'écoule et les barils pourrissent.

38. La glā tī da ālumas wine ukkzuyū lākā ātlkinas wune-āze.

Et il faut le nouveau vin mettre dans nouveau baril.

39. Wa kiyos um kka ā wis bagwanum la nakaagutlā kka la kinio sa naikks dukk altkinas ; kā iks nikia ṽ yikka la ketl hī um ek ī.

Car aucun homme qui a bu du vieux ne veut boire du nouveau, mais il dit : meilleur est le vieux (Ketl).



CHAPITRE XXII

1. — Wa la mī da q̄itlā sa kīs heq qunīqā ihīa tlā, yī-  
kkā glīkula sa wās hayakutl-tsumāyi.

Et s'approcha la fête des Azymes qu'on appelle la fête de Pâques.

2. — Lī da gīgikumāyi la-ulbled gla wī da kikiatīn-ūkk  
āle kās q̄ih-ida as kāh dakkws tlīlā masik ; kaks kitlilah dā  
kkwa a sa bagwanum ī.

Et les princes des prêtres et les savants dans la loi cherchèrent  
à le tuer, mais ils craignaient les hommes.

3. — Lī Satan lālākā lakk Judas yik a glīkā des Iscariot,  
gāyūtīlīlakk wākāa sa si da malū gwagiyu.

Et Satan entra dans Judas lequel s'appelle Iscariot, qui était  
dans les douze.

4. — Lā kāsīdā kās hūklīlā kūwī gla wī da qīlsgilyāq,  
kas q̄ihīdā as kūs zawīs lah dakkwuk.

Et il s'en alla et il conversa avec les princes des prêtres et avec  
les capitaines du temple afin qu'il le livre à eux.

5. Lah dakkw mūlā, la qāqutlaūl kās zawēs dāle lāk.

Et eux délibérèrent, et ils convinrent qu'ils donnent (zawēs, donner)  
deniers à lui.

6. La mīs ekkā. wa la hayātīlā kkā ak kās zawās lah dak-  
kwuk lākks la ī kīyosid kīnum bagwanum.

Et il promit et il cherchait le temps opportun pour le livrer eux  
sans tumulte hommes.

7. Weli da nāle sa kīs heq quūiq gākā, yik lah dum  
klā sa hayakutltsaniayi kīlahid tsu-kl.

Et vint le jour des agneaux, où devait être immolé l'agneau de la grande fête.

8. La yālakk-idis Peter glu John, nīkia hāga kās qātlālā masa ūs kā unts kkā hayakutl tsumayi, kunts humāpi.

Et il envoya Pierre et Jean, disant : allez et préparez à mort l'agneau de la grande fête pour que nous mangions.

9. Lah daki nīkwk, wi dis qayaū ūs kunuh ātlatla māyā sa ?

Et eux dirent : où veux-tu que nous le préparions.

10. La nīk lah dakwuk, dok, kasū lah, dakw-kl lazaūhs-kl lakka guqila, lā klis nakūkl gla wa bagwānum tsāyazi-watila kkā wāp ; lāskum ī laq lakka gūq yikk lai-glas klas.

Et dit à eux, voici (dok) si (kasū) vous entrez dans la ville, se rencontrera avec vous un homme, portant une cruche d'eau, wāp, (eau), allez après lui dans la maison où il entrera.

11. Lah dakku klis nīk kla kkā ekia bagwānum sa gūq, yikka kakūklamas nīk lūkl, kkiidī da bagwinyaze, kkun humaas kla kkā hayakutl tsumayī gla wun kikakuklamat-sawī ?

Et dites au principal homme de la maison, votre maître dit à vous : où est la salle que je mange (humaas) la Pâques avec mes disciples.

12. La kli zāzumh sila klū kla sa ikiaziya qāhlqā : hī mī sis la qātlātā mazas li.

Et il vous montrera une grande salle ornée, là vous ferez le repas.

13. Wa lah dakku, la khāk la umk wātldum-as lah dakk-wuk, wa lah dakkw qātlātā mas kā hayakutl tsumayī.

Et eux allèrent et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et il préparèrent la grande fête.



14. Wa gil mīs lustūda la qagalitla himīsa mālugwa-  
gīyū ī-yālakum gla wi.

Et lorsque (gil) vint l'heure, ils s'assit à table, et ses douze apôtres avec lui.

15. Wa la nik lah dakkwuk aūlih-dih ehwila kun humhīdi  
kkwa hayakutl tsumayīk glūs kis mi-kl gin tlālā wilkula-kl.

Et il dit à eux : avec désir j'ai désiré que je mange cet agneau pascal avec vous, avant que je souffre.

16. — Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin humap kluq,  
is mi klākks aūlā hidamatsutl lak gikasa sa Ike Gikum.

Car je vous dis que je ne mangerai pas de nouveau, avant que s'accomplisse dans le royaume de Dieu.

17. Wa la dāhīd kkā nakātālā; gil mīs qātl mulas, la  
nik, ukkidagakkga, kāū gwitl-zih dakkwa ūs<sup>3</sup>q.

Et il prit le calice, et il le bénit et dit : prenez cela et partagez-le entre vous.

18. Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin nāka-kl  
gegiklīlā-kl laq lakkwa nūnawīmasakk sa qakulākk is mi  
kla sī da gīkāsa sa Ike Gikumi gākk-kl.

Et je le dis à vous, je ne boirai pas du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu (gīkasa, royaume).

19. Wa la dāhīd kkā qunīq, gil mīs qātl mūlas la wahī-  
duk, kās zawes lah dakkwuk, nīkia, ga mun ūqīnīg yikka  
zaw-yī kās : ga umā qīgīli lak mulqils gākkun.

Et il prit le pain (qunīq pain) et il bénit, et le donna à eux, dit : c'est mon corps qui se donne pour vous, faites cela en mémoire de moi.

20. Hī um kka ā wis qīhīd tsa nākāstalā ātlākāwī sa hu-  
map, nīkia, yikk gada nākūstalak ga um ālūmas qāqatlaūlīg  
lākkun ulqā, ya um kkī da gwakaū matsawī kās.

Pareillement et le calice quand ce fut après le souper (humap) disant : ce calice est le nouveau testament dans mon sang (ulqa, sang) qui sera répandu pour vous.

21. Dūqātlālī hyī glāgl, yikkukk ayasaū kksūkk da yāqe um, numā-itl gla wun lākkwā humhdunūtlikk.

Et voici, la main (dūqātlālī, main) de celui qui me trahit est avec moi dans le plat.

22. Ka ī da kkwanūq sabagwanūm la ma ī aūlākkī lākkī, la umkk qāyū kā qīhīda āts : unānā kias glāgl wis glī da bagwānum yikk yāqes.

Et le fils de l'homme (kwanūq sa bagwānum) s'en va, comme il a été établi, mais malheur à l'homme qui l'a livré.

23. Wa lah dakkw wāklāpigilītla awākaūla, ungwī lah dā uk yikkā hī kla qīhīd klī.

Et eux commencèrent à interroger l'un l'autre lequel d'eux qui le ferait.

24. Wa lah dakkw kka ā kātāpigilītī awākaūla, ungwā klī lah dakkwukk yikkī da wālazikī kla.

Et entre eux une discussion s'éleva qui d'eux serait le plus grand.

25. La nīk luk dakkwuk, yikk gīgikumāya sa ūgwukksu-māqī gīgakkāla ī lah dakkwuk hih dakkw mī sī da awila aakksila lah dakkwuk glīkula sūs hī-tlila.

Et il dit à eux : les rois des peuples dominant sur eux et ceux qui ont force sur eux seront appelés bienfaiteurs.

26. Kīs dakw glā tā klis hī qīx klī : yiglā kki da wālas kla lah dakkwūkl, wīga hyī la hī qix ī da ginul-kuyī : gla wī da gīkumāyī hī qīx ī da tākkulgisī.

Mais comme eux ne soyez pas, mais celui qui est le plus grand

parmi vous, qu'il soit comme le plus petit, et celui qui est le chef qu'il soit comme celui qui sert.

27. Wī dī wālasa-kāwāya, yikkī da qātla lakka humāp, glū hī dī da humgilā? kīsa ī hī dī da qaitl lakka humāp? lā glā tīn nukukayūs hī qix da humgila.

Mais qui est le plus grand, ou celui qui est assis (qatla) à table (humāp), ou celui qui sert (humgilā). Est-ce que pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. Suh dakkw nū da yikkī da himounātla gla wun lākkun tlālāwūt lila.

Et vous êtes ceux qui ont duré près de moi dans mes tentations.

29. Lamīsin qātl-ākli lūsisa gikāsa ya umk qātl-ākli lūdāyaū sin Umpa gākkun.

J'envoie vous, comme a envoyé mon Père moi.

30. Kās humāp dakkwi lā kkus glū nākā lākkun humh-damītlā lakkun gikāsa : lah dakkw klis qātlā-kl lakka qāhdume dādālītā kla kkū mātlsumā-gwigiyū lilqidāklis Israel.

Afin que vous mangiez (humāp) et que vous buviez (nākā) à ma table (humh-damītlā) dans mon royaume, et que vous soyez assis (qātla-kl) sur des trônes, jugeant (dādālītā) les douze tribus d'Israël.

31. Simon, Simon, dok, la mī Satan ehwila kās lo kla ūkl, kās kyitlā ūkl hī qix ī da zizidanū.

Simon, Simon, voici Satan a désiré afin que il crible vous comme du blé.

32. La mīs glin hawākk- ula kās, kā kīsī sis ūqizālazi yūs kiyohwida : wa wīgītl la, kāsū āīdaākā-kl itīd-kl, tloqīmas idā mas la kkūs nātl lnumwiyūtā kūs.

Et j'ai prié pour toi, que ta croyance ne faiblisse pas. et quand tu te seras retourné affermis tes frères.

33. La n̄ikik, Ḡikumī, la mī gin q̄ātlālā kun le glūs lakka walazi gl̄r lā lekk tlilī.

Et il dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec toi jusqu'à la prison (walazi), et à la mort (tlili).

34. La n̄ikīa, n̄ikin kl̄kl, Peter yikkī da k̄āka-ū kis klī k̄āka q̄igāt̄lknālakk, k̄āsū lā-kl yūdih punākk̄l h̄ihvākk̄l k̄āuklila ḡākkwa.

Et il dit : moi te dis, Pierre, ne chantera pas le coq aujourd'hui que tu ne jures auparavant trois fois que tu ne connais pas moi.

35. Wa la n̄ik lah d̄ākkwuk, yikk gin lāhīdih yalākkūs kiyos dalazi, glū ḡulaze, glū tipāyau, wānātla sū nuq widū masa? wa lah dakku n̄ikia, kiyos.

Et il dit à lui : lorsque je vous envoyais sans bourse et sans sac et sans chaussures (tipāyau) qu'est-ce qui vous manquait? et eux dirent : rien (kiyos, sans, rien).

36. Wa la n̄ik lah dukkwuk, we, ā glā kkwā ātlmikk, gikki da ukkn̄ōgwādes dalazi, wiga hyi ukk-īduk, hi nin hyi k̄kād q̄ih-īd tsu wi da ḡulazī, wa yikkī da kiyos, ī ukkā wiga hyi lakkūd k̄kis wokk-saū, kās kilhwīdikk q̄ikkāyau.

Et il dit à eux : mais maintenant celui qui a de l'argent qu'il le prenne, de même celui qui a un sac : et celui qui n'a pas d'argent qu'il vende ses vêtements et qu'il achète une épée.

37. Kakk gin n̄iki ḡūkl, yikk gada kioduq̄ik k̄isik īs q̄ātla matsū gakkun, huzukun-dayou ī lakka h̄ihātululq : k̄ā ī da q̄aq̄ixala ḡākkum wulbi nūq̄a ī.

Car je dis à vous (ḡūkl) que l'écrit doit accomplir s'accomplir sur

moi, notamment il sera traité comme les malfaiteurs, car ce qui est écrit sur moi a sa fin.

38. Lah dakkw nīkia, Gīkumi, dok, mātl gada qīkkā yūgw ; wa la nīk lah dakkwuk, la mūk hilt-lā.

Et eux dirent : Seigneur, voici deux (mātl, deux) ; (qīkkāyūgw, épées) ; et il dit à eux, et c'est assez,

39. Wa gākk lāwilsā, kās le, lākkīs qīgīlas lakka nuge sa Olives, gla wīs kīkākūklāmatsawī legīk.

Et il sortit et alla suivant sa coutume à la montagne des Oliviers et ses disciples le suivaient.

40. Wa la lāga ā lakka awīnāqīs, la nīk lah dakkwuk, hawākkulā la kas kīs dakkwa ūs lāzau lakk tllāaikulā.

Et il arriva à ce lieu, et dit à eux : priez que vous ne succombiez pas dans la tentation (tllāaikula).

41. La mī sī wālatla asas lah dakkwuk, hi walatlūkk nupnūsikk tīsum a, la klak wālis kas hawakk-uli.

Et il s'éloigne d'eux, environ distance d'un jet de pierre, et il s'agenouilla afin qu'il prie.

42. Nīkia Ump, kāsū nīk lāk, klikkwīdākk gada nakas-tālak gākkun ; qālā hyī glā nūs naūkayā, hūs uma hyī qelā klī

Il dit : Père, si tu veux, éloigne ce calice de moi, mais que pas soit faite ma volonté, mais la tienne.

43. Wa hīmīs la nītl īdaās lakī sa paglum nūq gāyānāqīl lakka īki, tloqimasa masuk.

Et apparut du ciel un ange pour le fortifier.

44. La klūmā zihyilāgā, la aūla kialāhīd hawākkula : wa lī kūses hī la gix awāwāstū ūlqā tsa-ūqākkul lakka awīnaqīs.

Et étant en agonie, plus chaudement il prie et sa sueur était comme des gouttes de sang coulant à terre.

45. Wa gil mīs glākk-wils lakis hawākkulā īnayī, gākk lakkis kikākūklā matsawi. la khā kikks mikkāh dakkwa ī, ka īs hwilsā.

Et lorsqu'il se leva de prière, il alla vers ses disciples (kikākūklā disciples; lakis vers), et les trouva dormant de fatigue.

46. La nīk lah dakkwuk, māzis mikkah dakkwitlā? glākkwid kās hawakulh īda ūs, kās kīs dakwa ūs lāzaū lakk tlālai kulā.

Et dit à eux : pourquoi dormez-vous ? levez-vous et priez (hawakulh), afin que vous ne tombiez dans tentation (tlāhaīkulā).

47. Yīkks yākuntāla ma ī, dokkā kīmaūla, wa yikkī da glīkādes Judas, numūq lakka mālūgwigiyū, gālagīwih dakkws ; wa la nahwāhīd lakk Jesus kās mizih-īdik.

Lorsqu'il parlait, voici (dokā) celui- des qui s'appelait Judas, un (numūq) douze, vint vers lui, et s'approcha de Jésus afin qu'il le baisât (nūgih, baişer).

48. Aū mi si Jesus nīkik : Judas, lākkūdasī kki da kkwa- nuqa sa bagwānum yīs mīzihīdi ?

Et Jésus dit : Judas, est-ce tu trahis le fils de l'homme par un baiser (lākkūdasī, trahir).

49. Wa yih dakkw kki da qestalek dūkkwāklilākk qihida as klas, lah dakku nīkia, Gīkumī, īs mā unuh qīkk-īd klis gada qīkkāyū gwā ?

Et ceux qui étaient avec lui virent ce qui arrivait, et ils dirent : Seigneur, devons nous frapper avec l'épée ?

50. Lī da nūmuq gayūtl lah dakkwuk qīkidukk hilu batlanaya sa gīkumāyi labled. lā tā qīkkūdūkk hitlkiūtumayī puspūyus.



Et l'un (numuq) parmi eux frappa (q̄ikēdukk), (hilūbatlzamaya, le serviteur) du grand prêtre, et lui coupa la droite oreille (puspuyās, oreille).

51. Aumisī Jesus nanakkmi nikia, hitl aùh idih dakkw umā : la pāga-aklilakk puspuayūs kās hitl idā masik.

Et Jésus répondant dit : laissez jusque-là eux, et il touche l'oreille afin qu'il la guérit.

52. Lī Jesus nikk kkī da gīgimāyi laùbled, glū gikumih dakkwa sa umuyākkulazi, gla wa qulsqulyāq, yikā yikkā gakkī lak, lah daku mas gākk hī qīxa ukke kkā gilūkliqā, yisūkk da qīqikkāyūkk glū wa hunihweya kkwā ?

Et Jésus dit ceux qui étaient venus contre lui eux les princes des prêtres, eux les préposés à la garde du temple, eux les anciens ; vous êtes sortis comme contre un malfaiteur avec des épées et des bâtons (hwihwégū, bâtons.)

53. Yikk gin lā-nāhwihdī gākkūkk ninālakk glūs lakka umyākkulazi, lah dakkw dis kīs sähid tsūs ayasaù kūs kas dāhida ūs gākkun : wa yū um glas ūkk dum ūkk, glū tlāhwis pudikilā-lazi.

Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi (ayasaù, main) (gākun, moi) ; mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54. Wa lah daku dāhiduk, kās lī wāti lakk, gākkīs lakka gūqa sī da gikumayi habled : lā tī Peter lāskum ī qīsākk-kleya.

Et ils saisirent lui (dāhiduk, saisir) et le conduisirent et l'introduisirent dans la maison du principal prêtre (labeled, prêtre) (gūqā, maison) et Pierre suivait de loin.

55. Wa gilh dakkw mis lukkwālilt lakk nukkzāùlitla sa gūq, lah dakkw mīs qāhida ; la mis Peter qāhid lakk nukukayas.

Et lorsque eux allumèrent (mīs, signe du parfait) du feu (lakk) au milieu de la cour, et eux s'assirent, et Pierre (qāhīd, étant assis) au milieu d'eux.

56. La numūqī da hītl-ākās dūkk-wāklilā kīkks qāh-klālitla ī lakkā luqītl, la dūdukks alitlāk nīkia, yikkwā bagwānumkk yū um kkād wa-ūq dis.

Et une des servantes le vit qui était assise au feu et le regardant dit : cet homme était avec lui.

57. Aū mīs-hīhwā, nīkia, zidāk, kīsin mātl telāk.

Et il s'en défendait, disait : femme, je ne le connais pas.

58. Wa kīs tā ketlākks la ā kkād dukkwāg-litl tsa ūgwila, nīkia, sū um kkād gāyūil lah dakkwuk : aū mī sī Petīt nīkia, bagwānum kīsin.

Et peu après un autre le vit (dūkwāglitl', voir) dit : tu étais avec lui ; et Pierre dit : homme, non (kīsin).

59. We lākkuntā numzā kuklilā gīlākks la ī da numūqā kkād aūlistā morsa, nīkia, aūla zaū mūkk da baguānamkk wa uq dis : kā ūkks Galileama ikk.

Et s'accomplit environ une heure, dit un autre vraiment cet homme était avec lui, car il est Galiléen.

60. Aū mī sī Peter nīkia, bagwānum, kīsin kāūklilā kkūks watldumā kūs, wa hīh-īdā mīs, kīs ma ī qītl-īda, kāka-ū qīgātli da kākā-ū.

Et Pierre dit : homme, je ne sais pas (kīsin, non) ce que tu dis (watldumā, parler) et aussitôt lorsqu'il eut parlé, le coq chanta.

61. Wa li da Gīkumayī muls-īda, kās dūkkwīdikk Peter ; li Peter mulkkwāklilākk wātldumh de sa Gīkumāyī, yīkni-kkīnāya sīk, kīs mī kla sa kāka-ā kāka-ūqīgātli-kl kkwa nālākk, lā klīs hīhwā kl gākkun yūduhw punā-kl.



Et le Seigneur se retourna (muls-ida) afin qu'il voie Pierre, et Pierre se souvint (mulkwāklil) la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62. Li Peter lāwilsā kās qegātli.

Et Pierre sortit afin qu'il pleurât.

63. Wa yikka bibagwānum datlākk Jesus la a-umtlalas, la kka ā hwisāk.

Et les hommes saisirent Jésus et se moquaient de lui et le frappaient.

64. Wā gil mis kūh-stūduk kekks lah dakkwa ī klaklakumh-īduk, kās wuklek nīkia, nītlā laga, ungwī da klukk-ide ūkl.

Et lorsqu'ils lui couvrirent la face, et eux le souffletèrent, et ils disaient : prophétise (nītlāya) qui t'a frappé.

65. Hīmīsa kīnum ī wattedumh dakku sik, yakpakkstāk.

Et d'autres nombreuses paroles eux disaient contre lui.

66. Wa gil mis-nāh-ida, li da qulsqulyaqa sa lilqilaklayi kapikau, wila mī da gigikumāyī la ulbled gla wa kikiatinūk; wa lah dakku nīkkulāk lak qīkkulas dak was, nīkia.

Et lorsqu'il fut jour, vinrent les armées du peuple et les princes des prêtres et les docteurs de la loi, et eux le conduisirent à leur conseil, disant :

67. Kasū sū um lākki da Christ, nītlā laga gakkuuāh, au mīs-nūk lah dakkwuk, gil mī lakk gu nītlā la kkūkl, lā lā kkus kīs dakku lakk ūqis lak.

Si tu es le Christ, dis-nous et il dit à eux : si je le disais à vous, vous ne me croiriez pas.

68. Wa gil um lakk wisin wuklā lākkūkl, lah dakku lakks kīs lakk nanakkmi lakk, glu hītlkālīn lā.

Et si je vous demandais cela, et vous ne me répondriez pas ni me renverriez.

69. Gegiklilā glagl lāq, la kli da kwanūqa sa baywoum qahidayūkk lakk hitlkkintzones tlahwāya sa Ike Gikumi.

Plus tard, le fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu.

70. Wa lahh daku nahwā um nīkia, Su ma igl kkwanuq sa Ike Gikumaya a? la nik lah dakkwuk, nik daku sikk gin kkwanuki ga si.

Et eux tous dirent : tu es le fils de Dieu ? tu es le fils de Dieu ? et il dit à eux : vous l'avez dit : je suis son fils.

71. Wa lah dakkw nīkia, mazints hanatli kla wutlumkl ukk klukk nīle? Kakk gints la mig wuklilaq lakqukk sīmsāks.

Vous l'avez entendu vous-même de sa bouche (sīmsāks, bouche).

## CHAPITRE XXIII

1. Wa la wilgilitl qagilitl dakkwa kās les lakk Pilate.

Et multitude se leva eux afin conduire à Pilate.

2. Wa lah dakkw kulhūduk, nīkia, kha nuhwākk gada bagwanumk klāhqitl taū ga a mas kkunūh guqilut, glū bulā. kā qatlis zaw su wī Cēsar, lakkā, ak nīkkīks gīmik Christ Gīkwmayā.

Et eux accusèrent disant : (kulhūdak accuser); nous l'avons surpris qui pervertit les gens et défend de donner le tribut à l'Empereur, disant qu'il est le Christ roi.

3. Li Pilate wuklak nīkia, su ma Gīkumi sa Jesus? wa la nanākkmik, nīkia, la ums nīkia.

Et Pilate l'interrogea disant : tu es le roi (Gīkumi) des Juifs ? et répondit disant : et toi (ums) l'as dit.

4. Lī Pilate nīk lākki da gīgikum āyī laulbled, gla wī da kīmaūla, kīyosin khā sū yaksum lakk gada bagwānumk.

Et Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple (kīmault. peuple) il n'y a pas de faute dans cet homme.

5. Auh dakku mīsla tloqala, nīkia, qelihiyilā mas-ukkwa kka līqilaklayī, kakūklāmas lāhsau wilakk Judea, glu gilbund gehid lakk Galilee, gakk āklila um lāq.

Et eux s'effrayaient criant : il ameuté les gens, enseignant dans toute la terre (wilāk) de Judée et il commence de la Galilée jusqu'ici.

6. Gil mīs glī Pilate wuklilā kkīk, la wukla isa ī da bagwanum Galilēan ?

Lorsque entendit Pilate ce pays, il demanda si est cet homme Galiléen.

7. Wa gil mīs kaūtl-āklila kīkks gāyūtla ī lakk aāksilā su was Herod, la yālakk-īdīs lakk Herod, yikkā himākkād lī Jerusalem.

Et lorsqu'il apprit qu'il était de la principauté d'Israël, il l'envoya à Hérode, qui était en ces jours (kād, jour) à Jérusalem.

8. Wa gil mī sī Herod dūkkwāklilakk Jesus, la aul mulas : kā ikks la ī ketla dūkkwāklila ikksduk, kā īs khālā īnāyāk ; la wotlākīkul duqilak kīsa a-ūms qīhīda-ās ukk īd tzuš.

Et lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup : car depuis longtemps il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de lui, et il espérait qu'il verrait un miracle fait par lui.

9. La wāklīlelāk sa kīnum ī wātīdum ā ; kīyos tā nānak-kmi sūs lak.

Et il interrogea par nombreuses (kīnum) paroles ; non il répondit à lui.

10. Li da gīgikumayi la-ulbled gla wi da kīkīatinūkk glākwaṭl tloqīmas kalāk.

Et les princes des prêtres et les docteurs de l'écriture étaient l'accusant vivement.

11. Li Herod gla wīs bibagwānum wātl-wātl tsīsta masuk, glū a-umtlātlas, lakka ī kūkkzūduk yisa qālahnikin qitlqela kās yalākk-idīs, aīdaākās lakk Pilate.

Et Hérode et ses hommes guerriers le méprisèrent et le raillèrent, et ils l'habillèrent dans un vêtement blanc, et le renvoyèrent vers Pilate.

12. Li Herod glū Pilate ek-īd kkā nālā ; yīkks klīsīlapihde glagl.

Et Hérode et Pilate devinrent amis de ce jour ; auparavant ils étaient ennemis.

13. Li Pilate khlātlū kī da gīgikumāgī laulbled gla mā da iaakksile kkā līlqilaklayi kās niki lah dakkwukk.

Et Pilate appella les princes des prêtres et les préposés et le peuple et dit à eux.

14. Gākk dakkwih-de kūsas gada bagwānumk gakkun, nīk gakk klulīqutl tawī gā kkwā līlqilaklayīkk : we dok, la umh din gwunhīd kuk lākkīs dūqilt dakkwus, lin kīyos khā sū yaksum lakk gada bagwānumk lakki da kalūlumh dakkwa ūsā kuk.

Vous avez amené cet homme vers moi, disant qu'il corrompt le peuple, et voici (dok) je l'ai interrogé devant vous, et non j'ai trouvé de faute dans cet homme de ce que vous l'accusez.

15. Kīyo, kīyos um kkād kha sus Herod, ka īkks la ma a kkād yalākkīd aīdaaka sik gakkunts ; wa dok, kīyos qhīdaatsik ka tīlgitl lakk sik.

Non, non à son tour Hérode ; car je l'ai envoyé vers lui, et voici, non il a fait qui mérite la mort (shil, mort).

16. Hi mis lā gītl klin anakila kla kik, glu kun lawil sā masi kik.

C'est pourquoi je le décharge et je le renvoie.

17. Ka ikks kisa ī is lawilsā masukk numuqa kah dakk-wuk lakka qilunkk.

Et il devait leur livrer un coupable pour qu'il soit en liberté.

18. Auh dakkw mis numāzāqā nīkia, hāga tsa bagwanumkk, kās lāwilsa masa usakk Barabbas kā unuh :

Et eux la multitude dirent punis cet homme, afin que tu nous délivres Barrabas.

19. Yikka qih-idaas nūqa sa yaqsamī lakka gūqila, glu ka kīlagiqila, laiglum gītl-ts lakka walazī.

Qui pour une révolte faite dans la ville, et pour meurtre avait été jeté en prison.

20. Lī Pilate yakugātl lah dak kwuk itida, lāwilsa mazikks -dukk Jesus.

Et Pilate dit de nouveau désirant libérer Jésus.

21. Auh dakkw mīs hāsīl nīkia, kayūyūda tsukkw, kayūyūda tsukkw.

Mais eux s'écriaient (hāsīl, crier) disant: croix attache, croix attache.

22. Wa la nīk lah dakkwuk la yuduh pun zaqa, ka ī damāsā, masī yaksāmā, qih-idaats gāda bagwān umk? Kiyosi gin kha su ka tīl gītl lakk sīk; hi mī sin lāgītl-kl ana kila-kl kik, kun lawilsa masī kik.

Et il dit à eux troisième fois : qu'a-t-il fait de mal? Non j'ai trouve digne de mort (tīl) en lui, c'est pourquoi je le libère et le mets en liberté.

23. Auh daku mis tloqal hasila, ukkiāla ka kayuyudayu wis, wa lah dakkw tlogwikksta.

Mais eux insistent criant, demandant qu'il fut crucifié, et leurs voix l'emportèrent.

24. Li Pilati wekkakk ukkiāla suh dakkwas ka nkk-īd tsa wis.

Et Pilate décida qu'il serait satisfait à leurs désirs.

25. Wa lalawilsa mas kka qh̄ rēlaas nuqa sa yaksam̄, glu ka kila giqla laiglum gitl̄ dis lakka walazi, yik ukkiāla suh dakkwas : aū mis gla zaws Jesus lakk naūkih dakkwas.

Et il leur délivra celui qui pour rébellion et meurtre avait été jeté en prison, et qu'ils demandaient et il leur livra Jésus pour le bon plaisir d'eux.

26. Wa gilhdakkw mis la watulak, lah dakkw dah̄d kka numuq̄ Simon as Cyrene gāya-nāqil lakka ākhnagwis , wākiamātsa kayuyaula lak, ka les legis lakk Jesus.

Lorsqu'eux l'eurent pris (watulak, saisir) et eux rencontrèrent un Simon de Cyrène, venant des champs, ils mirent la croix (kayuyaula) sur lui pour qu'il le portât derrière Jésus.

27. Wa hi mis la laskuma ya a suk yisa walas kimaula bagwanum, gla wa zidak yikka lāgwath̄ ka 1.

Et suivit une grande multitude d'hommes et de femmes qui pleuraient sur lui.

28. Au mi si Jesus mulsid lob dakkwuk n̄kia, sasums Jerusalem qala qās ka un. qasa la hyi glāgl̄ qilkiāla umkk, glu ka ūs sasumh̄ dakkwā kus.

Et Jésus se retournant vers eux dit : filles (sasums) de Jérusalem, que non vous pleuriez sur moi, mais plutôt pleurez sur vous et les enfants de vous.



29. Kā dok, yikka nāla qasutlila, yikk lah dumh dakkw klas nīk-kl, ek wis tī da kiyosa sasuma, gla wī da kisi mimayukli-nukwā, gla wī da mboyi kis Zama mazinukk.

Car voici, viendront les jours et on dira : bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri (kis, kisi), non.

30. Wa lah dakkw klī nīk kla kkā na-unge, kuqsumda gakkunuh : gla vī da tunhtungis, tehida gakkunuh.

Alors eux commenceront à dire (klī nīk) aux montagnes : tombez sur nous ! et aux collines : recouvrez-nous.

31. Ku hih daku lakk qigila lakki da thunkā glosā, mās tā klī qigilas kla lakkī da lumhwā ?

Car, si cela se fait sur un arbre vert, que sera d'un arbre sec.

32. Lā tā māluqī da qih-idaas nuqa sa yaksamī, lā kad waduq gla wī kas li kilakia su wā.

On conduisit aussi deux autres malfaiteurs (yaksamī) pour qu'ils fussent tués avec lui.

33. Wa gilh dakkw mīs gakk lakka awinagwis ghkadis kkawigwis, hih dakkw mīs lakayuyuda ā tsīk, gla wī da yaiksamas qih-idaas, numuq lakka hitl-kiutl-zana, li da numuq lakka kumkkutl-zanayi.

Et lorsqu'eux arrivèrent au lieu qu'on appelle têtes de cadavres, là eux crucifièrent, et les deux malfaiteurs, un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34. Li Jesus nīkia, ump, qala akkilakk ga qih-idaas dakkw gas, kaks kis dakkwik kaūk-lilakk gas qigilasik : la gwitlapukk qtlqeles, lipah dakkw ka i.

Et Jesus dit : Père, que non tu irrites eux, comme ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant partagé ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

35. Lā da kinum bagwānum glakkwatla dūqatla ; li da gīgikumayi kīklaya lak nīkia, qaqlih dek ugwila ; wiga hiyukk qihxum qaqla ka kku yu lakki da Christa qayubuzi sa Ike Gikumi.

Et beaucoup d'hommes se tenaient regardant (dūqatla) ; et ils se moquaient de lui, même les placés avec lui, disant : il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, ce blasphémateur de Dieu.

36. Lā kka i da soldiers ūgwāka a umtlā tlas, gakk lak, zawk yisa vinegar.

Et aussi les soldats se moquant de lui, s'approchent et lui donnent du vinaigre.

37. Lā kka a nīkia, gil mī lākka kūs sa um Gikumi sa Jews, qilix laga umā qaqlakk.

Et disant, si tu es le roi des Juifs, sauve toi-même.

38. Wa la ka a kiatala um kkad lakk ikiayas : Ga um gikumi sa Jesus.

Et était un écriteau écrit, et était tel : voici le roi des Juifs.

39. Wa li da numuq lakka yāksāmus qihūdaas, yihdakkwa kayūyudayu, yāgalak nīkia, kīsā su mī da Christ qaqla zaū ga gakkunts.

Et un des malfaiteurs pendus blasphémait disant : si tu es le Christ, sauve-toi et nous.

40. Au mī sī da numuq nānākkmi, kās klūwilgāthk nīkia, kizumas kitlilā sa Ike Gikumi duyila ma a kūs akks la ma ā kka ā kus yaksama.

Et répondant l'autre le reproche disant : ne crains tu pas Dieu, étant dans cette punition.



41. Wa la mīs glints hitlu lakkakk gunts aū mik lo-kl kunts qenum ikk lakkunts qigilas : lā gla tā gaida bagwanumk kiyos qihīdaas kīqā.

Et nous justement, car nous avons reçu juste punition de nos actions, mais cet homme non a fait le mal.

42. La nikiukk, Jesus, Cī, mulqilala gakkun kā su gakk-kl lakkis gikasa ūs.

Et dit à Jésus : Seigneur, souviens-toi moi quand tu entreras dans royaume tien (qīkasa, royaume; us, tien).

43. Wa la Jesus nikik, aula kiasin nīkkiukl, kkwā nālakk la ums lakkī gla wun lakka ekia awīnāgwīsā.

Et Jésus dit : vraiment je te le dis, ce jour (tu viendras, ums lakkī, gla wun, avec moi) dans mon paradis.

44. Wa lā ta la kukla zākila, wa la pudihh idi da nah-wā awīnāgwīs laga ā lakka nānuma zākila.

Et était environ la sixième heure, et furent les ténèbres sur toute (awīnāgwīs, la terre) jusqu'à la neuvième heure (zākila, heure; nānumā, neuvième; kukla, sixième).

45. Li da klisila pudihida; li da yāwābitla sa umyā kkulazī la qāpid nukksā.

Et le soleil s'obscurcit et le voile du temple se déchira en deux.

46. Wa li Jesus qālagātl hāsila nīkia, Ump, lakk us āyasaū kūs lin klas gin bahwunek; wa gil mīs-qātl nik sik, la wikyik ida.

Et Jésus vivement s'écriant dit : père, dans ta main (luk, dans; us, ta, āgasaū, main), je remets mon âme, et lorsqu'il eut dit cela, il expira.

47. Wa gil mī sī da centurion duqila kka qih-īdaas

la zilwakkid̄ kkā Ike Gikumi n̄kia aulā umh da kku  
glukk ek bagwanum a.

Et lorsque le centurion vit (duqila) ce qui arrivait, il loua Dieu,  
dit : en vérité était un juste cet homme.

48. Glū nahwi da k̄inum bagwanum kkā gakkī diqātla,  
gilh daku ma i la duqila kkā nahwā la qihhīdāsa, āida  
kka muhiā k̄kis titukubañyi.

De même tous beaucoup hommes à ce spectacle, lorsqu'eux  
virent tout ce qui arrivait, se frappaient la poitrine s'en retournaient

49. Gla wis nahwā ma-umtl-tatl, gla wi da zidāk kkā  
legayak gehuda lakk Galilee, glqkkwatl lakka qisinaq,  
duqilakk gada nahwak.

Et beaucoup de ses amis, et des femmes qui étaient venues après  
lui de Galilée se tenaient de loin, virent tout cela.

50. Wā dok, k̄a numuq bagwanum glikadis Joseph,  
naukudāla mukkwī, ek baguanum a.

Et voici, un homme nommé Joseph qui était conseiller, bon et  
juste homme.

51. (Kis di e- k̄kakk naukih daku des glu la qih-idaas  
dakkws) gayutl lakk Arimatheen guqile sa Jesus, yikkā d̄n-  
duqatlek gikāsa sa Ike Gikumi.

Non avait participé au conseil ni aux actions d'eux, d'Arimathee,  
ville de Judée qui (yika) attendait (dādūpātlek) le royaume de Dieu.

52. Yikk gada bagwanumk lā lakk Pilate, k̄as ukkigāthk  
uqmayas Jesus.

Lequel homme vient vers Pilate, afin qu'il demande le corps de  
Jésus.

53. La mis ukkakkuduk, k̄as kunipidik sa yawābāzu,

la gızudis lakka digazi kbkuq lakka tisum, yikka kızuya-  
ula qulzudaasukk bagwanum.

Et il le prit, et l'enveloppa dans linceul et le plaça dans un tom-  
beau taillé dans la pierre (tisum) que y ait été placé aucun homme.

54. Wa yikkī da nala hi um qāqatlīla unkki, la mis  
nahwā-nāqīh da sabbath.

Et c'était le jour des azimes, et suivant le sabbat.

55. Gla wī da zidāk, yikkā gakk dī gla wei gehed lakk  
Galilee, laskumāyu, la duqilah dakkw kā digazi, glu lazudatla  
māyāk.

Et nombreuses femmes qui étaient venues avec lui de Galilée, ve-  
naient après lui, regardèrent le tombeau (digazi) et la place du  
corps.

56. Wa lah dākkū aidaākā, kās ukk-idikkā qasqukulāzis,  
gla wa klādum i; we lakkī da sabbath lah dakkū hyusid  
nukkstāwī kka watldum kā qigilas.

Et elles s'en retournèrent afin qu'elles préparent des onguents et  
parfums, mais dans le sabbat elles se reposèrent suivant les pres-  
criptions (watldum, ordres).



IV

LANGUE NOOTKA



## LANGUE NOOTKA

---

Le Nootka est apparenté au Kwagiutl, ainsi que nous le verrons par leur vocabulaire comparé ; cette ressemblance s'étend à la grammaire et d'abord aux nombreux suffixes employés dans la composition dérivante, pour lesquels il y a souvent identité.

Au point de vue phonétique les sons se trouvent identiques et la dureté de l'un est celle de l'autre. C'est le même système connu déjà ; nous ne reviendrons pas sur sa description.

Le déterminant numéral se retrouve pour l'application des mots de nombre ; la classification qui préside est souvent double ; on ne se contente pas de classer suivant que l'objet est rond, long, plat etc., mais on distingue encore, par exemple, la chose ronde en canot et la chose ronde sur le rivage.

La composition dérivante est aussi riche qu'en kwagiutl : *utl* indique, par exemple, toute place où une action s'accomplit, on dit donc *hawa-utl*, table à manger ; *a* pierre, *teaa*, s'asseoir sur une pierre.

Le pluriel s'exprime par la modification vocalique et la réplication. C'est un collectif. Il existe directement dans

le verbe, mais son expression a lieu souvent alors par changement complet de racine : *wáite*, dormir, pl. *hoite*.

Le pronom de la première personne est sous-entendu pour la parenté.

Il existe dans le verbe un mode relatif, il remplace le pronom relatif, il s'agit de la proposition qui commence chez nous par le mot *qui*; les langues celtiques anciennes employaient le même procédé.

Il y a une conjugaison interrogative, et une quotitative où l'on rapporte ce qui a été dit.

La flexion de la conjugaison souvent se transpose du verbe sur l'adverbe.

Nous n'avons pu nous procurer de textes bibliques ou autres en Nootka, ni remplir par conséquent, pour cette langue, complètement notre programme; nous avons dû nous borner à sa grammaire.

---



## PREMIÈRE PARTIE

---

### GRAMMAIRE

---

#### I

#### PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, e, i, o, ö, u.*

Consonnes : *p, w, m, ky, k, kh, q, Q, y, ch, t, n, s, ts, (c, tc), tl, h.*

Il n'y a pas de groupes de consonnes au commencement des mots, mais il y en a à la fin.

*Sk, kh, hs, ms, ntl, ct,*

*Tck, khs, qs, mts,*

*Tk, kt, qtl, mtl,*

*Tkh, khtl,*

*Th,*

L'*m* et l'*n* s'allongent à la fin.

II

LEXICOLOGIE

1° — MOTS DE NOMBRE

1 <i>Nup</i> ,	9 <i>ts'o'wakutl</i> ,	100 <i>sute'c'kh.</i>
2 <i>Ā'tla</i> ,	10 <i>hai'u</i> ,	120 <i>no'p'okh.</i>
3 <i>Kha'ttsa</i> ,	11 <i>hai'ūic-ts'o'wak</i> ,	140 <i>a'tlpokh.</i>
4 <i>Mo</i> ,	20 <i>tsa'kheits</i> ,	160 <i>a'tlakutl'ekh.</i>
5 <i>Su'tca</i> ,	30 <i>tsa'kheits-ic-hai'u</i> ,	180 <i>ts'o'wak-utle'kh.</i>
6 <i>No'-po</i> ,	40 <i>atle'kh</i> ,	200 <i>hai'ukh.</i>
7 <i>A'tl-po</i> ,	60 <i>khatstse'kh</i> ,	1000 <i>sute'ekhp'etukh.</i>
8 <i>Ā'tla-kutl</i> ,	80 <i>moye'kh</i> ,	
	8 = 2 + (1);	9 = 2 — (1).

EXPOSANT NUMÉRAL

Outre ceux ci-dessous, il y en a qui prennent tous les suffixes de noms et de verbes; cependant le mot de nombre conserve la même racine excepté *ts'o'wak*, lequel signifie : *un homme*. Par une anomalie étrange 29 s'exprime en emportant la racine de *ts'o'wak*, quelque soit l'objet.

	<i>un</i>	<i>deux</i>
Objets ronds, années,	<i>nu'p-khamitl</i> ,	<i>a'tla-khamitl</i> .
Objets longs,	<i>nu'p-ts'akh</i> ,	<i>a'tla-ts'akh</i> .
Le jour,	<i>nup-teitl</i> ,	<i>a'tla-t'ietl</i> .
Le fond,	<i>nu'p-ietl</i> ,	<i>a't-lietl</i> .

(Span).	<i>nu'p-it,</i>	<i>a'tl-pitauoutl,</i>
Groupe d'objets.	<i>nu'p-takhakh,</i>	—
Panier.	<i>nup-htak,</i>	<i>a'tla-htak.</i>
Chose ronde en canot.	<i>nupk-ha'mias,</i>	<i>atla-kha'mias.</i>
Chose ronde sur le rivage,	<i>nup-kha'miis,</i>	<i>atla-kha'miis.</i>

#### NOMBRES ORDINAUX

<i>U'wi,</i> premier,	<i>O'hsnutl,</i> troisième.
<i>O'pitas,</i> second,	<i>O'a'khtlo,</i> dernier.

#### ADVERBES NUMÉRIQUES

<i>Nu'pit,</i> une fois.
<i>A'tl-pit,</i> deux fois.
<i>Kha'ttsa-pit,</i> trois fois.

#### NOMBRES DISTRIBUTIFS

<i>Tsatsa'wak,</i> <i>nunu'p,</i> un à chacun
<i>A'tla,</i> deux à chacun.
<i>Khakha'ttsa,</i> trois.
<i>Mo'mo,</i> quatre.
<i>Susute'a,</i> cinq.
<i>Nunupō,</i> six.

#### FORMATION DES MOTS

<i>Ha,</i>	acquérir.	<i>tlu'te-ha,</i> mariage = achat de femme.
<i>Anutl,</i>	le long de,	<i>hiu-a'nutl,</i> le long de la rivière. <i>pits-a'nutl,</i> corde d'écorce de cèdre.

<i>Eksta,</i>	parmi,	<i>okhw-i'hka,</i> parmi certain peuple.
<i>Pe,</i>	en arrière,	<i>ap-pē,</i> en arrière ; <i>i-a'kpe</i> (sore-back).
<i>Is,</i>	rivage.	<i>k'a'nīs,</i> camper sur le rivage. <i>hiltasē'-is,</i> rivage sablonneux.
<i>Inakhe,</i>	le ventre.	<i>naes-inkhē,</i> ventre fort.
<i>Iets,</i>	appartenant à,	<i>wēk-iets,</i> orphelin, n'appartenant à personne.
<i>Asho (tl),</i>	poitrine,	<i>ia'ku-shotl,</i> (poitrine malade. <i>teā'upkha ashom,</i> os de la poitrine.
<i>Ap,</i>	faire, causer,	<i>kha'ps-ap,</i> tuer, <i>e'qs-ap,</i> faire crier.
<i>Otlo,</i>	hors du canot,	<i>tlote-o'tlo,</i> débarquement d'une femme.
<i>Ahs,</i>	en canot,	
<i>Inek,</i>	danse,	<i>titskath-inak,</i> (thunder bird dance).
<i>Is,</i>	fille de,	<i>tokwit-īs,</i> fille de Tokwit.
<i>Atō,</i>	en bas,	<i>nate'a'-atō,</i> regarder en bas.
<i>Uct,</i>	sec,	<i>tloss-uct,</i> hareng sec.
<i>Imtl,</i>	oreille,	<i>iaiaa-mītl,</i> aux longues oreilles.
<i>Nuk,</i>	expert, capable,	<i>kuc-nuk,</i> fumeur.
<i>Sutl,</i>	œil,	<i>ia'iak-sutl,</i> aux yeux malades.
<i>Utl,</i>	figure,	<i>kī'tlutl,</i> figure : <i>hokhō'ma,</i> masque.
<i>Utl,</i>	aller chercher,	<i>ha'-umtl,</i> chercher de la nourriture.
<i>Qte,</i>	pied,	<i>tete'i-qtun,</i> frère aîné du pied, gros orteil.

<i>Tso,</i>	plein,	<i>ha-u'mtso</i> , contenant de la nourriture.
<i>As,</i>	aller vers,	<i>ha-u'as</i> , aller manger.
<i>Nuk,</i>	main,	<i>ïakia'ke-nuk</i> , mains blessées.
<i>Pē,</i>	(hanging),	<i>hayū'-pē</i> , ten hanging ones.
<i>Khē,</i>	tête, pointe,	<i>a's-khē</i> , à la tête chauve.
<i>Akhtlē,</i>	derrière,	<i>hita'-khtlē</i> , partie de derrière.
<i>Tsō,</i>	l'intérieur	<i>a'kh-tsō</i> , grand sac.
<i>Tsēütl,</i>	id. avec mou- vement,	<i>iatstsē'ütl</i> , entrer.
<i>Itl,</i>	intérieur de la maison,	<i>t'ē'ku-ütl</i> , être assis sur le sol.
<i>Tsukha,</i>	intérieur de la bouche,	<i>ïā'k-tsukha</i> , intérieur blessé de la bouche.
<i>Akhtl,</i>	intérieur de l'homme mâle.	<i>ta'akhtl</i> , crevasse dans la chair.
<i>Suqtl,</i>	intérieur de la femme,	<i>ōkh-suqtl</i> , femme.
<i>yekh,</i>	instrument,	<i>tla'te'-yekh</i> , ciseau.
<i>Sit,</i>	liquide,	<i>tean ässit</i> , liquide doux.
<i>Kuk,</i>	ressemblant,	<i>sī'sits-kuk</i> , riz ressemblant à des mites.
<i>Tin,</i>	fait de,	<i>iniksē-tin</i> , fait de bois.
<i>Khakh,</i>	nouveau, neuf,	<i>tlā'na-khakh</i> , canot neuf.
<i>Ath,</i>	homme, peuple,	<i>ō'ath</i> , peuple d'un certain pays. <i>mā'ptoqs-ath</i> , guerrier.
<i>Winis,</i>	milieu,	<i>tā'-winis</i> , élever verticalement au centre.
<i>Ksutl,</i>	bouche,	<i>ïā'ku-ksutl</i> , avec bouche blessée.

<i>luitl</i> ,	cou,	<i>iākunītl</i> , avec le cou blessé.
<i>Ahta</i> ,	nez, pointe,	<i>a'nēhtōis</i> , au nez court. <i>hōpa-a'hta</i> , avec une pointe ronde.
<i>Tce</i> ,	non ou,	<i>sa'anite-tce</i> , pays qu'on n'a pas vu.
<i>Yep</i> ,	obtenir,	<i>üg-yep</i> , honneur.
<i>Ukt</i> ,	obtenir,	<i>nuc'ukt</i> , (obtained at potlatch).
<i>Khūanes</i> ,	sur une chose longue,	<i>tē'-k'uanes</i> , s'asseoir sur une chaise longue.
<i>Khoas</i> ,	sur une chose ronde,	<i>tē'khoas</i> , s'asseoir sur une chose ronde.
<i>Statl</i> ,	l'un l'autre,	<i>tsu'kh-statl</i> , se frapper.
(Out of),	<i>kusta(s)</i> ,	<i>iats-kustas</i> , se promener hors de.
<i>Im (tl)</i> ,	extérieur d'une chose ronde.	<i>hī'tl-īmtl</i> , se promener hors de.
<i>As</i> ,	côté extérieur,	<i>tlā'as</i> , l'extérieur. <i>tē'-as</i> , s'asseoir par terre dans les bois.
<i>Akste</i> ,	prendre part à,	<i>tsē-aktse</i> , prendre part à la conversation.
<i>Eis</i> ,	participer de,	<i>tlō'mahs'eis</i> , boire de l'eau chaude.
<i>Utskūi</i> ,	gens d'une fa- mille,	<i>hā'-ūia-hutskūin</i> , (chief fami- lies).
<i>Utl</i> ,	place de,	<i>hawa'utl</i> , table à manger.
<i>Nītl</i> ,	place de,	<i>matl-nītl</i> , place de froid.
<i>Snaātl</i> ,	jouer avec,	
<i>Tē'itla</i> ,	faire semblant,	<i>wēite-tē'itla</i> , faire semblant de dormir.

<i>Nak,</i>	posséder,	<i>tlutc-nak</i> , avoir une femme, être marié.
<i>Mis,</i>	qualité de,	<i>tcimiqtu'-mīs</i> , avarice.
<i>SETS,</i>	réceptacle,	<i>kuc-sets</i> , pipe.
<i>Ēkhsō,</i>	parenté,	<i>nūw-ē'kso</i> , père.
<i>Tcik,</i>	route,	<i>ūehēiatcik</i> (close in shore),
<i>Ēite,</i>	saison,	<i>tlōp'-ē'ite</i> , saison chaude.
<i>Patl,</i>	saison,	<i>k'okh-patl</i> , saison de chasse.
<i>Atō,</i>	séparer,	<i>mak-ati</i> , séparer par com- merce, vendre.
<i>Pa,</i>	côté,	<i>khats-pa</i> , côté gauche.
<i>Āk,</i>	côté,	<i>numata'-ak</i> , roues de côté, rames de steamer. <i>pepēna-ak-un</i> , ornement d'o- reilles.
<i>As,</i>	côté du corps,	<i>khatsa'-as</i> , côté gauche.
<i>Is,</i>	petit,	<i>anā'h'-is</i> , petit.
<i>Pukhs,</i>	sentir(odorat),	<i>tca'mas-pukhs</i> , sentir bon.
<i>Mit,</i>	fil de,	<i>atuc-mit</i> , fil d'Atuk.
<i>Atuk,</i>	son de,	<i>khoahsa's'latuk</i> , (nice sound).
<i>A,</i>	Pierre,	<i>t'ca'a</i> , s'asseoir sur une pierre.
<i>Tciēt,</i>	surface de l'eau,	<i>hi'na-tciēt</i> , surface de l'eau.
<i>Matlnē,</i>	(drifting on water),	<i>mā'matlnē</i> , maison portée sur l'eau, européen.
<i>P'atl,</i>	le goût,	<i>tca'masp'atl</i> , doux au goût.
<i>Tup,</i>	chose,	<i>ēh-tup</i> , chose grosse, baleine.
<i>Suc,</i>	à travers,	<i>tu'qsuē</i> , sauter à travers.
<i>Ikkho,</i>	temps où une chose arrive,	<i>mūlla'ku-ikkho</i> , moment de la haute marée.
<i>Pe,</i>	le bout,	<i>opē</i> , en avant de. <i>nap'cas</i> , maison au bout d'un mont.

<i>Tsaqtik</i> ,	vers, envers,	<i>ap-tsaqtuk yā'ē</i> , bon vent.
<i>Mapt</i> ,	arbres, bois,	<i>khat-mapt</i> , bois dur, chêne.
<i>Āpoa</i> ,	en bas,	<i>hūt-apoas</i> , en dessus, dans les bois.
<i>Tskūi</i> ,	inutile, frag- ment,	<i>ta'q-tskūi</i> , eau inutile = salive- <i>kī'tl-tskūi</i> , fragment.
<i>Kuītcītl</i> ,	devenir inutile,	<i>inīk-kuītcītl</i> , être brûlé.
<i>Kūiap</i> ,	rendre inutile,	<i>inīk-kūiap</i> , brûler.
<i>Ēik</i> ,	habituellement,	<i>han-ē'k</i> , mangeant toujours.
<i>(Kh)c'iuatl</i> ,	voix,	<i>pic-kkhi'iatl</i> , voix mauvaise.
<i>Akhsup</i> ,	femme.	

### III

## MORPHOLOGIE

### 1° SUBSTANTIF ET ADJECTIFS.

Le pluriel se forme en suffixant *mena*; quelquefois cependant par reduplication ou modification radicales.

*Inīk*, feu, pl. *at'inīk* et *inīk-mena*.

*Mahte*, maison; pl. *mama'hte*.

*Ma'utl*, village; pl. *ma'maūtl*.

*Mō'steim* (common man); pl. *maia'steima*.

*Tā'na*, enfant; *ta'tne-is*.

*Teā'pats*, canot; *teeizā'pats*, ou *teapat-mena*.

*Kos*, homme; pl. *kō'os*.

*Teē'kup*, homme; pl. *tea'kupia*.

*Tea'ok*, île; pl. *tea'teak*.

*Tlo'tsma*, femme; pl. *tlotsama*.

*Tea'mata*, chef, *te'atea'mata*.



Souvent le singulier s'emploie au lieu du pluriel.

*Tiōō'te tē'cup.*

Peut-être *meun* est-il un véritable pluriel, et les autres expressions, des distributifs.

Le pluriel des adjectifs joints au verbe *être* se forme de la même façon.

*Tē'itl*, malade ; pl. *tatē'itl*.  
*Iā'kh*, long                    *iā'iahh*.  
*Íh*, grand                    *ūh*.

2° *Pronom.*

PRONOM PERSONNEL.

	Sing.		Pl.	
	nominatif	accusatif	nominatif	accusatif
1 <sup>re</sup> p.	<i>se'ya,</i>	<i>se'tc'itl,</i>	<i>nē'wa,</i>	<i>nē'haitl.</i>
2 <sup>o</sup>	<i>sō'ua,</i>	<i>so'titl,</i>	<i>sī'wa,</i>	<i>sē'haitl.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>ots,</i>		<i>ots.</i>	

On trouve aussi :

Nous, *a'nine* ; vous, *anētso* ; eux, *anē'atl*.

POSSESSIF.

	Sing.	Pl.
1	<i>sciā'sa,</i>	<i>nēwā'sen.</i>
2	<i>sōūās'eits,</i>	<i>sēwasē' itsō.</i>
3	<i>o'tsma,</i>	<i>ōtsmā' atl.</i>
My,	<i>-is,</i>	<i>-khine.</i>
Thy,	<i>-e,</i>	<i>-itkhsō.</i>

	Sing.	Pl.
Is, présent,	<i>yē,</i>	<i>-yētl.</i>
Is, absent,	<i>-ī,</i>	<i>ītl.</i>

Pour les noms de parenté, *ekhsō* est omis à la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> personnes.

*Nōwē'khsō*, père ; *nōwīs*, mon père ; *nōwe*, ton père ; *nōwē'khsō*, son père.

#### DÉMONSTRATIF.

*Hit'iv*, celui-ci ; *aqha*, celui-là.

On emploie *hit* avec les suffixes indiquant le lieu.

*Hitapois*, celui en bas sur le banc.

*Hitahs*, celui sur le canot.

*Hititl*, celui dans la maison.

#### 3<sup>e</sup> VERBE

##### INDICATIF.

	PRÉSENT	IMPARFAIT	PARFAIT	PL. Q.-PARFAIT	FUTUR	FUT. PASSÉ
1.	<i>Ha-u'kw-ah,</i>	<i>ha-uk-it-ah,</i>	<i>ha-uk-e'tl-ah.</i>	<i>ha-uk-etl-it-ah,</i>	<i>ha-uk-u'ktl-ah,</i>	<i>ha-uka-khlit-ah,</i>
2.	<i>Ha-uko-e'its,</i>	<i>ha-ukit-eits,</i>	<i>ha-uk-etl-e'its.</i>			
3.	<i>Ha-u'k-ma,</i>	<i>ha-uk-it-ma,</i>				
PLURIEL						
1.	<i>Ha-akw-i'ne,</i>	<i>ha-ukit-i'ne.</i>				
2.	<i>Ha-uk-o-e'itso,</i>	<i>ka-ukit-e'itso.</i>				
3.	<i>Ha-u'k-m-atl,</i>	<i>ha-ukit-atl.</i>				

Le caractéristique de l'imparfait est *it*, du parfait *ett*, du futur *akhtl*.

*Häükwine*, ou *hawakamine*.

Voici des pluriels irréguliers.

<i>Hayi'mhe</i> , ignorer,	pl.	<i>ha'hayimhe</i> .
<i>Wa'itc</i> , dormir,	pl.	<i>höitc</i> .
<i>Tlu'pka</i> , s'éveiller.		<i>tlo'yupka</i> .
<i>Tō'p'itscilt</i> , éternuer,		<i>tōtō'p'itscilt</i> .

Quand la racine du verbe finit par une voyelle, on insère *m* entre cette racine et la désinence; il en est de même après *ett*, le caractéristique du parfait.

*Tca'tnē-m-ah*, je ne vois pas.

*Ha-ukē'tl-m-āh*, j'ai mangé.

#### CONDITIONNEL.

(I should), I should have.

Je saurais.

1<sup>re</sup> p. *Kamētaposah*, *kamētapā-itah*.

2<sup>e</sup> *Kāmētapōsē'its*,

3<sup>e</sup> *Kāmētapōsma*,

Pl.

1<sup>re</sup> *Kāmēiapōsime*.

#### SUPPOSITIONNEL.

Je tuerais.

(If I should)      PASSÉ      FUTUR      FUTUR. PASSÉ.

1<sup>re</sup> *Khaqsapkhō's*, *khaqsamtkhō's*, *khaqsapakhtlkos*, *khaqsapakhtlithō's*.

2<sup>e</sup> *Kaqsapkhō'k*.

3<sup>e</sup> *Kaqsapkhō'*

PL.

- 1<sup>re</sup> *Khaqsapkhune.*  
 2<sup>e</sup> *Khaqsapkhō'sō.*  
 3<sup>e</sup> *Khaqsapkhō'atl.*

IMPÉRATIF.

Mange, *ha'-akwi,* bois, *nakhciū.*  
 Mangez, *ha'-ukwīte,* buvez, *nakhciūte.*

RELATIF.

Ce temps comprend la proposition qui commence chez nous par *qui* ; le mot *qui* n'est pas exprimé.

*Wanah teō yakhkhās ucta'khyū*  
 Je dis ainsi moi-qui-suis un Shaman.

SING.

PL.

1<sup>re</sup> p. *Yakhkhās,* *yākhkhīne.*  
 2<sup>e</sup> p. *Yakhkhē'ik,* *yākhkhē'sō.*  
 3<sup>e</sup> p. *Yakhkhē'i,* *yākhkhē'itatl.*  
 PASSÉ : *Yakhitkhas,* FUTUR : *yakhakhtkhas* OU  
*yakha'khtlō.*

AUTRE FORME :

SING.

PL.

1<sup>re</sup> p. *Anēs,* *anīne.*  
 2<sup>e</sup> p. *Anē'k,* *anē'sō.*  
 3<sup>e</sup> p. *Anē'* *auē'tatl.*

INTERROGATIF.

*Tē'itl,* malade.

SING.

PL.

1<sup>re</sup> p. *Tē'itlhas,* *tē'itlhanē.*  
 2<sup>e</sup> p. *Tē'itlhak,* *tē'itlhasō.*  
 3<sup>e</sup> p. *Tē'itlha,* *tē'itlhaatl.*

PASSIF.

*Hi'sciitl*, ébranler.

PRÉSENT.

1 <sup>re</sup> p.	<i>Hisciatah</i> ,	<i>hisciati'ne</i> .
2 <sup>e</sup> p.	<i>Hisciate'its</i> ,	<i>hisciatē'itsō</i> .
3 <sup>e</sup> p.	<i>Hi'sciatma</i> ,	<i>hisciat maa'tl</i> .

IMPARFAIT.

PARFAIT.

FUTUR.

*Hiscianitah*, *hiscietlatah*, *hiscitlakhlatah*.

FUTUR PASSÉ.

CONDITIONNEL.

SUBJONCTIF.

*Hisciatlakhtlamtah*, *hisciatosah*, *hisciatlis*.

DANS LE DIALECTE TLAO'KATH

L'évêque J. N. Lemmens donne un tableau plus complet pour ce dialecte.

INDICATIF.

*Kha'qsap*, tuer.

PRÉSENT.

IMPARFAIT.

PARFAIT.

1 <sup>re</sup> p.	<i>Khaqsaps</i> , <i>khaqsapsic</i> ,	<i>khaqsamits</i> OU <i>khaqsapints</i> .	<i>khaqsaputls</i> .
2 <sup>e</sup> p.	<i>Khaqsapitsk</i> ,	<i>khaqsamititsk</i> ,	
3 <sup>e</sup> p.	<i>Khaqsapic</i> ,	<i>khaqsapintic</i> ,	

PLURIEL.

1 <sup>re</sup> p.	<i>Khaqsapnic</i> ,	<i>khaqsaminic</i> ,
2 <sup>e</sup> p.	<i>Khaqsapitsōc</i> ,	<i>khaqsapuntit soe</i> .
3 <sup>e</sup> p.	<i>Khaqsap (aka)ie</i> ,	<i>khaqsapintic</i> .

2° PARI AIT.	PLUS-QUE-PARI AIT.	FUTUR.	FUTUR PASSÉ.
1 <sup>re</sup> p. <i>Kaqsapamits</i> , <i>khsaqsapatluits</i> , <i>khaqsapakh tIs</i> , <i>khaqsapkhtlints</i> .			
2° <i>Kaqsapāmititsk</i> , <i>khaqsapatlinitisk</i> , <i>khaqsapakh tlitsk</i> ,			
3° <i>Khaqsapāmitic</i> , <i>khaqsapatlinitic</i> , <i>khagrapakhtlic</i> .			

PL.

1 <sup>re</sup> p. <i>Khaqssapā' minic</i> , <i>khaqsapatlminic</i> , <i>khaqsaphakhtlnic</i> .
2° <i>Khaqssapemititsōc</i> , <i>khaqsapatmititsoe</i> , <i>khaqsapakhtlitsoe</i> .
3° <i>Kaqsapāmitic</i> , <i>khaqsapamitic</i> , <i>khaqsapakhtlic</i> .

CONDITIONNEL.

1 <sup>re</sup> COND.	2° COND.
1 <sup>re</sup> p. <i>Kaqsaptsimits</i> , <i>khaqsapēqatlints</i> ou <i>qamits</i> .	
2° <i>Khapsaptsimeitsk</i> ,	

SUBJONCTIF (impératif).

	que je tue, etc.,	PL.
1 <sup>re</sup> p. <i>Khaqsapā'qs</i> ,		<i>khaqsapā' me</i> .
<i>Khaqsapā'ets</i> ,		<i>khaqsapā'atsō</i> .
<i>Kaqsapā'at</i> ,		<i>khaqsapā'at</i> .

IMPÉRATIF.

*Khaqsape*, ou *petlé*, tue.  
*Khaqsapie*, ou *khaqsapatlic*, tuez.

RELATIF.

	PRÉSENT.	PASSÉ.	CONDITIONNEL.
1 <sup>re</sup> p. <i>Yach is</i> ,	<i>yakhemītis</i> ,	<i>yakhosis</i> .	
2° <i>Yakh ik</i> ,	<i>yakhemī'tik</i> ,	<i>yakhosik</i> ,	
3° <i>Yakhēi</i> ,	<i>yakhemō'te</i> ,	<i>yakhōs'ē</i> , <i>yakōsītek</i> .	
	ou <i>tītk</i> ,		

Pl.

- 1<sup>re</sup> p. *Yakh mē*, *yakhemō'tkine*, *yakhōsine*, *yakhosecine*.  
 2<sup>e</sup> *Yak ēsō*, *yakhenō'tīksō*, *yakhōsesō*.  
 3<sup>e</sup> *Yakhēi*, *yakhemō'te*, *yakhō'sē*.

INTERROGATIF.

*Tsic-gal*, être sale.

	PRÉSENT.	PASSÉ.	PASSÉ.
1 <sup>re</sup> p.	<i>Tsicgalhas</i> ,	<i>tsicgalinths</i> ,	<i>wawaimithas</i> ,
2 <sup>e</sup>	<i>Tsicgalk</i> ,	<i>tsicgalintk</i> ,	<i>wawamithk</i> .
3 <sup>e</sup>	<i>Tsicgal</i> ,	<i>tsicgalinth</i> ,	

Pl.

- 1<sup>re</sup> p. *Tsicgalhine*, *tsicgalinthine*,  
 2<sup>e</sup> *Tsicgalso*, *tsicgalintso*,  
 3<sup>e</sup> *Tsicgalhinh*, *tsicgalinth*,

PASSIF.

*Hiscitl*, frapper.

	Présent.	Passé.	Futur.
1 <sup>re</sup> p.	<i>Hisciat</i> ,	<i>hiscianits</i> ,	<i>hiscitlakh tlatsi</i> .
2 <sup>e</sup>	<i>Hisciatitsk</i> ,	<i>hiscianititsk</i> ,	<i>hiscitlakhtlateisk</i> .
3 <sup>e</sup>	<i>Hisciatric</i> ,	<i>hisciantic</i> ,	
		ou <i>hisciatminic</i> .	

Pl.

- 1<sup>re</sup> p. *Hisciatenic*, *hiscianitenic*.  
 2<sup>e</sup> *Hisciatitsoe*, *hiscianititsoe*.  
 3<sup>e</sup> *Hisciatik*, *hisciantik*.  
 Futur passé, *hiscitlakhtlanits*.  
 1<sup>er</sup> Cond. *hiscitltsimatsic*.  
 2<sup>e</sup> Cond. *hiscitkutahints*.

SUBJONCTIF PASSIF.

1 <sup>re</sup> p.	Que je sois frappé,	<i>hiscîis,</i>	<i>hiscîè'ne.</i>
2 <sup>e</sup>	Que tu sois frappé	<i>hiscîè'itsk,</i>	<i>hiscîè'itsō.</i>
3 <sup>e</sup>		<i>hiscîè'ît,</i>	<i>hiscîè'ît.</i>

INFINITIF.

*Hiscîtl,* frapper, *hiscîat,* être frappé.

PARTICIPE.

*Khaqsapé,* tuant, *khasapati,* tué.  
*Khaqsaptskme,* ayant tué, *khaqsapnahai,* devant tuer.

EN DIALECTE TS<sup>o</sup>ICIA'ATH.

Exemple de conjugaison objective en composant les pronoms.

SUJET.

OBJET	SINGULIER			PLURIEL		
	1 <sup>re</sup> p.	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
1.	—	<i>-è'itses,</i>	<i>-ata,</i>	—	<i>-èitso,</i>	<i>-atहत.</i>
2.	<i>-ah sō'titl,</i>	—	<i>-atè'its,</i>	<i>-ine sō'litl,</i>	—	<i>-atè'itsatl.</i>
3.	<i>-a,</i>	<i>-è'its,</i>	<i>-atè'ma,</i>	<i>-ine,</i>	<i>-èitso,</i>	<i>-amaatl.</i>
Pluriel.						
1.	—	<i>-è'its nē'hett,</i>	<i>-atine,</i>	—	<i>-èitionhett,</i>	<i>-atineatl.</i>
2.	<i>-ah se'haitl,</i>	—	<i>-atè etsō,</i>	<i>-ine se'haitl,</i>	—	<i>-atè'etsoatl.</i>
3.	<i>atl,</i>	<i>è'itsatl,</i>	<i>-atèmaa'tl,</i>	<i>-inentl,</i>	<i>-èitsōalt,</i>	<i>-atèmaatl.</i>



IMPÉRATIF

SUJET.

OBJET.	2 <sup>o</sup> PERS. SING.	2 <sup>o</sup> PERS. PL.
1 <sup>re</sup>	-is,	-itces.
3 <sup>e</sup>	-i,	-itc.
1 <sup>re</sup> pl.	-ine,	-itcine.
3 <sup>e</sup>	-iatl,	-itc <sup>o</sup> atl.

Si le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est souvent ce dernier qui prend les flexions.

*Wē'kah nonō'k*, moi je chante.

Quelquefois aussi le verbe prend l'indice temporal, tandis que l'adverbe prend à la fois les deux indices, le temporel et le personnel : *ūyētlitah wikkaha' mūtkhōs wohakhatl* = si j'avais été bien, je serais allé.

QUOTITATIF, mode où l'on rapporte seulement ce qu'on a entendu dire *-wo-i'n*, en Tlaōkath : *wa-i-'c*.

On dit qu'il est malade, *teitlwo-i'n* ou *teitlwa-i-'c*.

DÉSIDÉRATIF, *-maaiqtl, mēh*.

Il désire manger : *ha-ukmaai qtlma*.

J'ai soif, *nah-hemcha* (*nakh*, boire).

DURATIF, *-ēih*.

Je mange toujours, *hawē'ikah*.

INCHOATIF, *-utl*.

Je commence à dormir, *waitcutlah*.

FRÉQUENTATIF : réduplication.

Bailler, *hocyekhcitl* ; bailler souvent *haha'cyikha*.

IV

RESSEMBLANCE ENTRE LE KWAGIUTL  
ET LE NOOTKA

DANS LES SUFFIXES DÉR

	KWAGIUTL	NOOTKA
En bateau,	-ags (a),	-ahs.
Hors du bateau,	-oltla,	-ôltla.
Rivage,	-is,	-is.
Ayant,	-nak,	-nuk.
Intérieur de la maison.	-itl,	-itl.
Tête, sommet.	-khca,	-khê.
Partie, bout,	-pê,	-pê.
Peuple,	-itq, -enoq,	-ath.
Pierre,	-a,	-a.
Dessous,	-apoa,	-upoa.
Récipient,	-atse,	-sets.
Choses rondes,	-kham,	-kham.
Choses longues,	-ts <sup>3</sup> ak,	-t <sup>3</sup> sak,
Femelle,	-akhsup,	-akhsem, akhs. khas.
Flottant,	-tle,	-matle.
Participer de,	-êš,	-êš.
A travers,	-sioa,	-suc.
Partie postérieure,	-athtle,	-aktle.
A l'intérieur,	-tsoa,	-tsô.
Rien,	-esta,	-tts.

Sentir (odeur),	-p <sup>o</sup> a'la,	-pu:khs.
Goût,	-p <sub>3</sub> a,	-p <sup>o</sup> atl.
En haut,	-usta,	-kusta.
Liquide,	-sta,	-sit.
Dehors de la maison,	-as -ils,	-as.
Le côté de,	-us,	-as.

En Nootka, les suffixes peuvent devenir des mots indépendants en ajoutant *ō*, un certain ; *ōc*, quelques-uns, *hic* et *hūl*, celui-là ; *ap*. côté.

En Kwagiutl, le même résultat peut être obtenu en suffixant *ō*, *ok*, *ōs*, *hi*, *awī*.

DANS LES MOTS RADICAUX.

Cheveux,	<i>hap</i> ,	<i>hap</i> .
S'envoler,	<i>mate (la)</i> ,	<i>mamate</i> , (oiseau).
Chef,	<i>he'was</i> , <i>hē'mas</i> ,	<i>hau'ia</i> .
Oreilles,	<i>p<sup>o</sup>εsp<sup>o</sup>e'yo</i> ,	<i>p<sup>o</sup>ap<sup>o</sup>e</i> .
Œil,	<i>kha'yakhs</i> ,	<i>kha'se</i> .
Étoile,	<i>t<sup>o</sup>ō't<sup>o</sup>oa</i> ,	<i>tat'us</i> .
Vent,	<i>yu</i> ,	<i>yu'e</i> .
Lune,	<i>no'si</i> ,	<i>nas</i> (soleil).
Terre,	<i>tsqams</i> ,	<i>tsak<sup>o</sup>u'mts</i> .
Sel,	<i>temp</i> ,	<i>to(u)</i> .
Pierre,	<i>nē'kye</i> ,	<i>nū'ksi</i> , <i>mu'ksi</i> .
Boire,	<i>nakh</i> ,	<i>nakh</i> .
Manger,	<i>kan</i> ,	<i>hauw</i> .
Neige,	<i>kui'sa</i> ,	<i>koī's</i> .
Racine,	<i>tlō'pakch</i> ,	<i>tlōp<sup>o</sup>ate</i> .
Wedge,	<i>tlā'nut</i> ,	<i>tlā'nut</i> .
Mère,	<i>abōk</i> ,	<i>amakō'</i> .

Ouverture creuse,	<i>akh,</i>	<i>akh.</i>
Non,	<i>wī, hī, kchī,</i>	<i>wī, hī.</i>
Sauter,	<i>tuq,</i>	<i>tuq.</i>
Un,	<i>nem,</i>	<i>nup.</i>
Deux,	<i>matl,</i>	<i>atla.</i>
Quatre,	<i>mu,</i>	<i>mō.</i>
Cinq,	<i>sk<sup>2</sup>ya,</i>	<i>sū'tea.</i>
Sept,	<i>atlilū',</i>	<i>a'tlpo.</i>
Les fois.	<i>penchit, pana,</i>	<i>pūt.</i>

PROXOMS.

Je,	<i>nō'gua,</i>	<i>se'ya.</i>
Tu,	<i>so,</i>	<i>sō'-wa.</i>
Nous,	<i>nō'guants,</i>	<i>nē'wa.</i>

Les mêmes suffixés au verbe à l'indicatif.

Je,	<i>-nogua, -in,</i>	<i>-s(ic), ah.</i>
Tu,	<i>-so, -es,</i>	<i>-itsh, -cits.</i>
Nous,	<i>-en(t)-en(uq),</i>	<i>-nic, inc.</i>
Vous,	<i>-itso,</i>	<i>-itsoç, -citsō.</i>

DANS LA GRAMMAIRE

Les deux langues ont une forme collective pour les substantifs, le pluriel dans les verbes, la flexion de l'adverbe accompagnant le verbe au lieu de celle du verbe lui-même.

v

LANGUE TLINKIT



## LANGUE TLINKIT

---

Le Tlinkit ou Kolosche n'est pas une langue à proprement parler de la Colombie britannique, mais plutôt de l'Alaska ; cependant son caractère général doit le faire comprendre dans le même groupe que ces dernières, sans cependant qu'il en résulte pour cela de parenté entre elles.

La phonétique est très dure, et en suivant les titres diacritiques établis par Boas, on y rencontre des gutturales nombreuses, le *ch* dur, le *ch* doux, et un son intermédiaire entre les deux, sans compter des gutturales plus profondes.

La composition est en honneur dans cette langue, et il en résulte de nombreuses figures ; on dit, par exemple : voile-arbre, pour mât, tête-poil pour cheveu ; les adverbes de lieu forment un troisième élément : fumée-autour-boite pour pipe ; dos-sur-s'asseoir pour cheval ; chien-fermier-couleur pour jaune ; cela est naïf et souvent pittoresque.

Des particules nuancent le degré de l'accomplissement de l'action verbale : *na*, indique le commencement de l'action ; *ua*, l'action incomplète.

Il n'y a pas de déterminants numériques.

Le pronom personnel possède la forme *sélective* ; on

distingue une personne d'une personne en général sur plusieurs.

La conjugaison objective est développée.

Il existe une voix interrogative.

Le pronom est prédicatif ou possessif, quelques verbes se conjuguent avec la forme possessive.

Nous avons pu donner un vocabulaire du Tlinkit d'après Vemianinow et Boas ; nous n'avons pu nous procurer de textes.

---



## PREMIÈRE PARTIE

---

### GRAMMAIRE

---

#### I

#### PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, e, i, o, u.*

Consonnes : *d, t; gy, ky; g, k, k<sup>c</sup>; gh, k; w, r, q, Q; h, ch, y, ; n; s, c; dj, ts, dj, te; dl, tl.*

Le *k<sup>o</sup>* est un *k* suivi d'un *u*, très bref; nous désignerons par *gh, kh*, ce que Boas écrit *g, k*, suivis d'un point latéral, c'est-à-dire une gutturale très reculée.

L'*E* = notre *e* muet.

Nous écrivons *ch* ce que Boas écrit *h*, c'est le son du *ch* doux allemand dans *Ich*.

Le *Q* majuscule indique un son intermédiaire entre *ch* doux et *ch* dur.

Le *q* a le son de *ch* allemand.

Les sonores sont rares en terminaison.

II

LEXIOLOGIE

Il existe beaucoup de substantifs composés.

*Ca qāwu*, tête poil = cheveu.

*Khōs t'aktl*, (le g-knuckle) = cheville.

*SE'sa a'sē*, voile arbre = mât.

*Kho kha torū*, homme cœur = (tit mouse.)

*Tāō s'ā'te*, vol maître = voleur.

Les adverbes de lieu entrent souvent en composition.

*Az'ekh da k'et*, fumée autour boîte = pipe.

*Tō uq rir'e't*, dans souffler instrument = sifflet.

*Diq kara kidje't*, dos sur s'asseoir = cheval.

*K'iri r'ekh'e*, sur glace = (iciele).

*Khanyiq khu atē*, feu comme temps couleur = aurore.

C'est ainsi qu'on exprime les noms de couleurs.

*Khan yi'qatē*, feu comme couleur = rouge.

*Tlēd yi'qatē*, neige comme couleur = blanc.

*Keti ha'tle yi'qatē*, chien fumier couleur = jaune.

Beaucoup d'adjectifs ont pour suffixe dérivatif *tlē* (*tl*), indiquant la négation.

*Tlēt wu tlēsen*, faible; *tlēt wu ek'e*, mauvais; *tlēt wu detl*, léger.

*Ku watl*, court (*ku wat*, long).

*Thōcten*, aveugle (*tēn*, voir).

*Tlkhōtʔaqt*, sourd (*aq*, entendre).

*Rēt*, indique le nom de lieu.

*Kh<sup>o</sup>ōā'tl riā'ti*, plume place = lit.

*T<sup>o</sup>ēk<sup>a</sup> riā'ti*, pilon place = mortier.

*Ya'k<sup>o</sup>re-rē't*, canot lieu.

*Guts-rēt*, nuage lieu = ciel.

*Ghan ētē'*, feu lieu.

*Tbēne'*, sable-lieu = rivage.

Leverbe a des dérivatifs spéciaux qui en modifient le sens, et dont la signification propre n'est pas toujours claire.

*Na* semble indiquer le commencement d'un état.

*Ttēt kyē gat wu na tliteēn*, je deviens faible.

*Dē ra kē na en*, il commence à faire jour.

*Hin ra re na t<sup>o</sup>ēn*, l'eau commence à chauffer.

*Hin ra na s<sup>o</sup>ēt*, l'eau commence à refroidir.

*Aq ic na nā'nēkh<sup>o</sup>*, si mon père mourait.

*Ra*, re.

*I re nēk<sup>o</sup>*, vous êtes malade.

*Re k<sup>o</sup>ē*, bon.

*Qat re ta uwa ha*, je suis endormi.

*Khu*, le temps, dehors.

*Khū siā't*, il fait froid.

*Khū re ta*, il fait chaud.

*Khūgā'ts*, l'horizon.

*Ku* (apparence physique de l'homme).

*Ku wat*, mince ; *ku watl*, petit ; *ku tla*, gros.

*Wa*.

*Wa qukh*, sec ; *a ka wa kats*, ciel clair.

*Wu*, action incomplète, ou n'existant plus, ou existant à distance.

*Wu nēh<sup>2</sup>*, il est malade : *tlētū qat wu nēh<sup>2</sup>*, je ne suis pas malade ; *tlētl wu tli tsē*, facile ; *qat wu ti quē'tl*, je suis fatigué ; *wu na*, mort : *has wu tō sētē n*, nous les voyons.

*Yē.*

*Yē q sīne*, j'ai fait cela.

*Rē k<sup>2</sup>ē yē kha*, c'est un brave homme.

*Tli tsen yē kha*, c'est un homme fort.

*Tlī.*

*Tlī an*, de bonne nature ; *tlī tsen*, fort ; *tlī tsē*, difficile.

*Kyē* précède souvent le temps futur.

*Kyē qat khuk ra nēh<sup>2</sup>*, je serai malade.

*Tlētū kyē qat wu na tli tsēn*, je deviens faible.

*Dē.*

*Dē qat rau uwe ha*, je deviens ayant faim.

*Dē wa dī quē'tl*, je deviens fatigué.

*Dē aq tanā'*, j'ai bu.

#### MOTS DE NOMBRE

D'après BOAS.	D'après F. MÜLLER.	D'après BOAS.	D'après MÜLLER.
1 <i>Tlek</i> ,	<i>tleq</i> ,	20 <i>Tle khā</i> ,	
2 <i>Deq</i> ,	<i>teq</i> ,	30 <i>Natskē djinkā't</i> .	
3 <i>Natsk<sup>2</sup></i> ,	<i>natsk</i> ,	40 <i>Dakh<sup>2</sup> ō'n djinkā't</i> ,	<i>taqka</i> ,
4 <i>Dakh'ō'n</i> ,	<i>taqun</i> .	50 <i>Kēdjū djinkā't</i> .	
5 <i>Kēdjū</i> ,	<i>ketshin</i> ,	60 <i>Tle durcū' djinkā t</i> ,	<i>natskku</i> .
6 <i>Tle durcū'</i> ,	<i>tle-tushu (1+5)</i>	70 <i>Daqa durcū' djinkā't</i> ,	
7 <i>Daqa durcū'</i> ,	<i>taqa tushu (2+5)</i>	80 <i>Natska durcū' djinkā't</i> ,	
8 <i>Natska durcū'</i> ,	<i>natska-tushu (3+5)</i>	90 <i>Gō'cukh djinkā't</i> .	
9 <i>Gō'cukh</i> ,	<i>kuskuk</i> .	100 <i>Kēdjū khā</i> ,	<i>tsinka</i> ,
10 <i>Djinkāt</i> ,	<i>tsinkat</i> ,	200 <i>Djinkā't khā</i> ,	<i>tsinkaka. tsinkatka</i> .
11 <i>Djinkat khā</i> ,	<i>tlekh<sup>2</sup></i> ,	300 <i>Natsk djinkā't khā</i> .	
		400 <i>Dakh<sup>2</sup>ō'n djinkā't khā</i> ,	

4 dérive de 2 ; *deq* ; *dēkh'on* ; 5 dérive de *djin*, main ;  
6 = un autre un ; 7 = un autre deux ; huit = un autre trois ;  
10 = les deux mains ; 20 = un homme, ce sont tous les  
doigts de l'homme.

Lorsqu'on compte les hommes, on se sert des numé-  
raux suivants :

1 *Tle neq kha* ; 2 *deq neq khā* ; 3 *natskye neq khā* etc.

Il en est de même pour compter les choses.

#### NOMBRES ORDINAUX.

<i>Cukhá</i> , le premier ;	<i>tlaqkhara</i> ,	5 <sup>e</sup> ,
<i>I'ta</i> , le 2 <sup>e</sup> ,	<i>tle durcura</i> ,	6 <sup>e</sup> ,
<i>Tara</i> , 3 <sup>e</sup> ,	<i>daqa durcura</i> ,	7 <sup>e</sup> .
<i>Anira</i> , 4 <sup>e</sup> ,		

#### ADVERBES NUMÉRAUX.

On ajoute le suffixe *dahē'n*.

*Tledahē'n*, une fois ; *daq dahē'n*, deux fois.

#### NOMBRES DISTRIBUTIFS.

*Tle kha neq*, un à un ; *deq neq*, deux à deux ; *nastkyē  
neq*, trois à trois.

III

MORPHOLOGIE

*Premièrement*, d'après Boas.

SUBSTANTIF.

Il n'existe pas de genre.

C'est le nom au génitif qui se place le premier

L'instrumental a pour suffixe *tsh*; *te*, pierre; *te-ksh*, avec la pierre.

Avec les verbes transitifs l'agent se met à l'instrumental : *ashakan-tsh lqtaqat agatin*, Dieu connaît tout.

Il n'y a pas non plus d'indice du pluriel, cependant on trouve quelquefois *khtoq*, postposé.

D'après Fr. Müller, suffixation de *k*, *q*; *te*, pierre, pl. *te-k*; *in*, l'eau, pl. *inq*.

ADJECTIF.

L'adjectif suit le substantif, à moins qu'il n'ait une signification verbale.

*Tcatl qōk*, (dried halibut).

*Kētł gē'tslo*, jeune chien.

*Hit tlen*, grande maison.

A titre d'attribut du verbe *être* il précède le substantif.

*A tlen hit*, c'est une grande maison.

PRONOM.

*Pronom personnel.*

Il y a deux formes : la forme ordinaire et la forme sélective. A la question : *qui est là*, je réponds : *qat*, qui est la forme ordinaire ; à la question : *qui parmi vous m'aidera*, je réponds : *qatc*.

Il y a, en outre, une forme pour le verbe transitif, et une autre pour le verbe intransitif ; cette dernière servant aussi de pronom objet du transitif.

FORME ORDINAIRE	SÉLECTIVE,	INTRAN- SITIVE		TRANSITIVE	
				SUBJECTIVE	OBJECTIVE
S. 1 <sup>re</sup> p. <i>Qat</i> ,	<i>qatc</i> ,	<i>qat</i> ,	<i>qa(q)</i> ,	<i>qu</i> ,	<i>qat</i> ,
2 <sup>e</sup> p. <i>Woe'</i> , <i>ùe</i> ,	<i>woe'tc</i> ,	<i>ī</i> ,	<i>ī</i> ,	<i>hi</i> ,	<i>ī</i> ,
3 <sup>e</sup> p. <i>Hu</i> , <i>u</i> ,	<i>hōtc</i> ,	—	( <i>a</i> ),	<i>u</i> ,	—
Pl. 1 <sup>re</sup> p. <i>Ohā'n</i> , <i>uan</i> ,	<i>ōhantc</i> ,	<i>ha</i> ,	<i>tō</i> ,	<i>tu</i> ,	<i>ha</i> ,
2 <sup>e</sup> p. <i>Riwa'n</i> , <i>ùuan</i> ,	<i>riwantc</i> ,	<i>rī</i> ,	<i>rī</i> ,	<i>hi</i> ,	<i>ī</i> ,
3 <sup>e</sup> p. <i>Has</i> ,	<i>hastc</i> ,	<i>has</i> ,	<i>has(a)</i> ,	<i>sa</i> ,	<i>sai</i> ,
					<i>has</i> .

s.

Les formes transitives et intransitives sont préfixées.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

*Yatat*, celui-ci ; *yutat*, celui-ci ; souvent il n'existe que *a*.

*A to*, quelque chose à l'intérieur ; *a tlēn hīt*, cette grande maison ; *hīt atlēn a*, c'est une grande maison ; *aq ari aua*, ceci est à moi ; *i hītī asia*, c'est votre maison.

Démonstratif *wē* : *wotc qat wu sī nēq*. cet homme me sauva.

PRONOM POSSESSIF.

Deux formes dérivées du pronom personnel.

1<sup>re</sup> forme.

Singulier 1 <sup>re</sup> p.	<i>Aq,</i>	Pluriel	<i>ha, a.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>ī, ih ; ig,</i>		<i>ri, i.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Tō, tu,</i>		<i>has-tō, as-ta.</i>

2<sup>e</sup> forme.

Le substantif se suffixe *ri*.

Singulier 1 <sup>re</sup> p.	<i>Aq-ri,</i>	Pluriel	<i>ha-ri.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>ī-ri,</i>		<i>ri-ri.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>To-ri,</i>		<i>hasto-ri.</i>

DU VERBE

Il y a six temps suivant Vemianinow : présent, imparfait, parfait, plus-que-parfait, futur, futur passé. Boas ne donne que le présent, le passé et le futur.

*Nēk<sup>o</sup>*, être malade (intransitif).

PRÉSENT

IMPARFAIT

FUTUR

S. 1 <sup>ro</sup> p.	<i>Qat re nēk<sup>o</sup>,</i>	<i>qat (re) nē<sup>o</sup>gūn,</i>	<i>(kye) qat khugh re</i> <i>nēk<sup>o</sup>.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>ī re nēk<sup>o</sup>se,</i>	<i>i (re) nē gunese,</i>	<i>(kye)khugh reīnēk<sup>o</sup>.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Re nēk<sup>o</sup>,</i>	<i>(re) nē<sup>o</sup>gūn,</i>	<i>(kyē)khugh re nēk<sup>o</sup>.</i>
P. 1 <sup>re</sup>	<i>Ha re nēk<sup>o</sup>,</i>	<i>ha (re) nē<sup>o</sup>gun,</i>	<i>(kye) ha khugh re</i> <i>nēk<sup>o</sup>.</i>



2<sup>e</sup> *Rī re nēk², rī (re) nē'gūn, (kyē) rī khugh re nēk².*

3<sup>e</sup> *Has re nēk, has (re) nē'gūn, (kyē) has khugh re nēk².*

Souvent le verbe a un objet indéfini *at* qui est placé avant le sujet et le verbe : *at qa qa*, je le mange, *at qa cī*, je le chante, *at qa saē*, je le cuis.

Si le verbe se compose d'une racine dénotant l'action ou l'état, et d'un attribut de temps ou de manière, le pronom sujet se place entre les deux.

*Skh'a qa da ts'ēk*, bouche je autour fume.

*To qa uq*, je souffle dans.

En règle générale l'objet se place avant le sujet, mais quand l'objet est un pronom et a une forme objective distincte, on peut renverser.

*Has*, la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel précède toujours l'objet, il précède la première partie du verbe composé.

VERBE TRANSITIF

(*Sētēn*, voir).

SUJET

SINGULIER

	1 <sup>re</sup> pers.	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers.
1 <sup>re</sup> p.	—	<i>qat rī sētē'n,</i>	<i>qat wu sētēn,</i>
2 <sup>e</sup>	<i>I qa sētē'n,</i>	—	<i>ī wu sētēn.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Qoa sētē'n,</i>	<i>rī sētē'n,</i>	<i>ac wu sētē'n.</i>
Pl.			
1 <sup>re</sup> p.	—	<i>ha rī sētēn.</i>	<i>ha wu setē'n.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Rī qa sētē'n,</i>	—	<i>ri wu setē'n.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Has qoa setē'n,</i>	<i>has rī sētēn,</i>	<i>hōte wu setē'n.</i>

PLURIEL

	1 <sup>re</sup> pers.	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers.
1 <sup>re</sup> p.	—	<i>gat rīrī sētē'n,</i>	<i>has gat wu sētē'n.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Í wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has ī wu sētē'n.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Wu tu sētē'n,</i>	<i>rīrī sētē'n,</i>	<i>has ac wu sētē'n.</i>
Pl.			
1 <sup>re</sup> p.	—	<i>ha rīrī sētē'n,</i>	<i>has hā wu sētē'n.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Rī wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has rī wu sētē'n.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Has wu tu sētē'n,</i>	<i>has rīrī sētē'n,</i>	—

Quand l'objet est un substantif, il précède le sujet.  
*Hīn qa tana'*, je bois de l'eau ; *hīn a tana'*, il boit de l'eau.

Souvent la 1<sup>re</sup> personne est en *goa*, au lieu de *ga*.

La caractéristique du passé est *gān*, *ghēn*, ou *-ēn*.

*Í qa sētē'n -ēn*, je viens de vous voir.

*Qoa a'q-ēn*, je l'ai entendu.

*Dāg sawu sta'n-ēn*, il a plu.

Verbe : *manger* au parfait.

Sing. 1 <sup>re</sup> p.	<i>At goa qa,</i>	Pl. 1 <sup>re</sup> p.	<i>at wu to ra qa.</i>
	<i>At ī ra qa,</i>		<i>at īrī ra qa.</i>
	<i>At wu ra qa,</i>		<i>has at wu ra qa.</i>

*Ra* serait l'indice du parfait.

Le futur a pour caractéristique *khugh*, placé entre l'objet et le sujet.

*At khugh qa tana'*, je boirai.

*Khugh goa ag*, je l'entendrai.

*Are khugh ra dan*, il va neiger.

*Rē a khugh dag gān*, le soleil va paraître.

*Manger*, au futur.

- S. 1<sup>re</sup> p. *At khugh qa qa'*, Pl. 1<sup>re</sup> p. *at khugh to qa (gE)*.  
 2<sup>e</sup> *At khagh ī qa' (gE)*, 2<sup>e</sup> *at khugh ūqa (gE)*.  
 3<sup>e</sup> *At khagh qa (gE)*, 3<sup>e</sup> *has at khugh a qa*.

VERBE : VOIR, AU FUTUR.

	Je verrai		Vous verrez
Moi	—	(re) qat khagh rī sētē'n-	
Toi	(rē'ikh <sup>o</sup> qoa sētē'n,		—
Lui	(rē) kh <sup>o</sup> qa sētē'n,	(re) kh <sup>o</sup> rī sētē'n.	
Nous	—	(rē) ha kh <sup>o</sup> rī sētē'n.	
Vous	(re) rī kh <sup>o</sup> qoa sētē'n,		—
Eux	(rē) has kh <sup>o</sup> qoa sētē'n,	(rē) has khagh rī sētē'n.	

L'initial *rē* n'est pas nécessaire pour former le pluriel.

On ajoute souvent la particule *kyē*.

VOIX INTERROGATIVE

Elle se forme en postposant *age* ; s'il y a un adverbe à l'intercale.

A L'INTRANSITIF

Verbe *age* : *être malade*.

PRÉSENT

S. 1 <sup>re</sup> p.	<i>Qat ra nēk<sup>o</sup>age,</i>	P.	<i>ha ra nēk<sup>o</sup> age.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>I ra nēk<sup>o</sup> age,</i>		<i>rī ra nēk<sup>o</sup> age.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Ra nēk<sup>o</sup> age,</i>		<i>has ra nēk<sup>o</sup> age.</i>

IMPARFAIT

*Qat nē'gun age.*

FUTUR

*(Kyē) qat khugh ra nēk<sup>o</sup> age.*

AU TRANSITIF

*Qat ri sētē'n age* ? me voyez-vous ?

*Ri sētē'n age (s)* ? le voyez-vous.

*Ha ri sētē'n agē* ? nous voyez-vous.

*Has ri sētē'n age* ? les voyez-vous.

IMPARFAIT

(*De*) *qat ri setenē'n age* ? m'avez-vous vu ?

*De ri setenē'n age* ? l'avez-vous vu ?

*Ha ri sētēnē'n age* ? nous avez-vous vu ?

On peut répéter *age*.

*Age aq hiti age* ? est-ce ma maison ?

Il y a deux formes l'une en *de* suffixé, l'autre en *Kha* préfixé.

IMPÉRATIF

*At qa-dē*, mange, *cēn-dē*, monte.

*At irī qa-dē*, mangez.

*Kha sētē'm*, regarde ici.

*Qat kha sētē'n*, regardez-moi.

*Kha sētē'n*, regardez-le.

*Ha kha sētē'n*, regardez-nous.

*Has kha sētē'n*, regardez-les.

*Qat a khaq sētē'n*, qu'il me regarde.

*Ye kha sine*, faites-le.

*At kha tō qa*, mangeons.

CONDITIONNEL.

Le suffixe est *nek'* : en outre, le verbe prend souvent la particule *na*.

*Dag setannēk'*, *tletl ha de khugh wa gōd*, s'il pleut, je ne viendrai pas.

*Aq dāg gaumēkh², ha dē khugh wa god*, si le soleil brille, je viendrai.

*GE nēk²nēkh², tlētl a khagh alēq*, s'il est malade, je ne danserai pas.

*Qat GE nēh²nakh²*, si je suis malade.

*Qat ran hanē²kh*, si j'ai faim.

*Tlī goa sētē²nnek*, si je ne vous vois pas, avec *na*.

*Aq īc na nā'nēk², tlētl a khugh atlēq*, si mon père meurt, je ne danserai pas.

#### NÉGATIF.

*Tlēt*, non ; on ajoute la particule, *wu*.

*Tlēt qat wu nēk²*, je ne suis pas malade.

Dans l'interrogatif-négatif, l'interrogatif suit le négatif, et le tout se contracte en *tlēgūt*.

*Tlēgūt qat nu nēk² ?* Ne suis-je pas malade ?

#### IMPÉRATIF NÉGATIF.

*Tlēt at i qakh*, ne mange pas.

#### VERBE SUBSTANTIF.

La particule *ye* a la signification du verbe substantif ; de même le démonstratif *a*.

*Hīt a tlēna*, c'est une grande maison.

*Ī hīti asia*, c'est notre maison.

#### ADVERBE.

On le met au commencement de la proposition.

*Yāridēt has rī sētē²n*, vous les voyez maintenant.

*Resū' qat wu nēk²*, je viens de tomber malade.

*TētGE' age' rī sētē²n*, l'avez-vous vu hier ?

Parfois à la fin.

*Qat khanickidēq site'*, je suis très pauvre.

DÉRIVATIFS DU VERBE.

<i>Sē,</i>	<i>tēn,</i> regarder,	<i>sē-tēn,</i> voir.
	<i>aq,</i> entendre,	<i>sē-a'q,</i> écouter.
<i>Tlī,</i>	<i>tēn,</i> voir,	<i>qa tlī-tēn,</i> regarder.
<i>Tc,</i>	<i>aq,</i> entendre,	<i>aq-tc,</i> savoir.
	<i>nēk<sup>e</sup>,</i> malade,	<i>nēk<sup>2</sup>-tc,</i> longtemps malade.

DUBITATIF *gutl.*

*Gutl ts<sup>o</sup>otsqe'n woe'*, vous êtes peut-être un Timsshian.  
*Deuxièmement* ; d'après Fr. Müller.

Fr. Müller, dans le supplément à son *Grundriss*, traite la conjugaison d'une manière autre que Boas, nous devons indiquer ici ses constatations.

Les pronoms personnels ont deux ou trois formes qui sont les suivantes :

	FORME ISOLÉE	FORME PRÉDICATIVE	FORME POSSESSIVE
Sing. 1 <sup>re</sup> p.	<i>Xatqat,</i>	<i>qa, qu.</i>	<i>aq.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Ue,</i>	<i>hi, i,</i>	<i>i, ih.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>U,</i>	<i>-u,</i>	<i>tu.</i>

PLURIEL.

1 <sup>re</sup>	<i>Ūan,</i>	<i>-tu,</i>	<i>a.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>Iūan,</i>	<i>-hi, -i,</i>	<i>i.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>As,</i>	<i>-sa, -s, -saù,</i>	<i>as-tu.</i>

La forme possessive est préposée au substantif, elle l'est aussi aux verbes quand ils emploient le possessif pour sujet.

	SUBSTANTIF	VERBE
1 <sup>re</sup>	<i>Akh-ish,</i> mon père,	<i>aq-tshihù,</i> j'ai.
2 <sup>e</sup>	<i>I-ish,</i> ton père,	<i>i-tshihù.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Tu-ish,</i>	<i>tu-tshihù.</i>

PL.

1 <sup>re</sup>	<i>A-ish,</i>	<i>a-tshiihu.</i>
2 <sup>e</sup>	<i>I-ish,</i>	<i>i-tshiihu.</i>
3 <sup>e</sup>	<i>Astu-ish,</i>	<i>astu-tshiihu.</i>

Au contraire, la forme prédicative est suffixée au verbe lorsqu'il l'emploie. Mais le verbe emploie le plus souvent la forme prédicative.

Les temps se divisent morphologiquement en temps principaux et temps secondaires ; les seconds dérivent des premiers en ajoutant comme finale *hin*, signe de l'antériorité. C'est ainsi que l'imparfait se forme du présent,

C'est la racine verbale qui vient en tête, puis le pronom précédé ou suivi ou à la fois précédé et suivi d'un indice temporel, puis, s'il y a lieu le signe du temps secondaire *hini*.

Voici le paradigme du verbe *je* ou *e*, faire.

ACTIF.

PRÉSENT. SING. 1. *Je-ta-qa-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-ta-ni* pl. 1. *je-ta-tu-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-sa-tu-ni*.

IMPARFAIT. SING. 1. *Je-ta qa-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-ta-ne-hin*.

PL. 1. *Je-ta-tu-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-sa-ta-ne-hin*.

PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-u-si-ni-ni*, pl. 1. *je-tu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-sa-u-si-ni*.

PLUS-QUE-PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ne-hin*, 2. *je-hi-si-ne-hin*, etc,

FUTUR DÉTERMINÉ. 1. *je-kaq-qa-se-ni*, 2. *je-kaq-i-se-ni*, 3. *je-kaq-se-ni*.

PL. 1. *Je-kaq-tu-se-ni*, 2. *je-kuq-i-se-ni*, 3. *je-ni-kaq-se-ni*.

FUTUR INDÉTERMINÉ. 1. *je-naq-qu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-naq-se-ni*.

PL. 1. *Je-naq-tu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-sa-naq-se-ni*.

POTENTIEL. 1. *Je na-qu-se-ne-hin*, etc.

CONDITIONNEL. Sing. 1. *Je-na-q-san-<sup>o</sup>ini*, 2. *je-n-i-san-<sup>o</sup>ini*, *je-na-san-<sup>o</sup>ini*.

PL. *Je-n-tu-san-<sup>o</sup>ini*, 2. *je-na-hi-san-<sup>o</sup>ini*, 3. *je-sa-na-san-<sup>o</sup>ini*.

PROHIBITIF. 1. *Je-ta-qu-nek*, 2. *je-ta-i-nek*, 3. *je-ta-u-nek*.

PL. 1. *Je-ta-tu-nek*, 2. *je-ta-hi-nek*, 3. *je-sa-ta-nek*.

#### PASSIF

PRÉSENT. 1. *Je-shta-q-tani*; 2. *je-sha-i-tani*; 3. *je-shta-ta-ni*.

PL. 1. *Je-shta-t-ta-ni*, 2. *je-shta-hi-ta-ni*, 3. *je-shta-ta-ni*.

PARFAIT. 1. *Ju-q-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-uni*.

PL. 1. *Ju-a-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-sa-uni*.

FUTUR. 1. *Ju-qā-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-ù-kukani*.

PL. 1. *Ju-a-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-s-kukani*.

#### CONJUGAISON AVEC LE POSSESSIF

*Tshi*, possession, dans le sens de *avoir*.

PRÉSENT POSITIF. 1. *Aq-tshi-ihui*, j'ai, 2. *i-tshi-hu*, 3. *tu-tshi-ihu*.

PL. *A-tshi-hu*, 2. *i-tshi-hu*, 3. *astu-tshi-hu*.

NÉGATIF. 1. *Tlekl aq-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.



Pl. 1. *Tlekl a-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

IMPARFAIT. 1. *Aq-tshik jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti*, 3. *tu-tshi-k jeti-hin*.

Pl. 1. *A-tshi-k jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti hin*, 3. *astu-tshi-k jeti-hin*.

FUTUR. 1. *Aq-tshi-ke-kuk-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *tu-tshi-ke-kuk-ati*.

Pl. 1. *A-tshi-ke-kik-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *astu-tshi-ke-kuk-ati*.

PERMISSIF. 1. *Aq-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k*, 2. *i-ishi-k*, 3. *astu-tshi-k*.

IMPÉRATIF. 1. *Tshgeka-q-tshi-k*, 2. *tshua-i-tshi-k*, 3. *tshgeka-tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k tshgeka*, 2. *tshgeka-hi-tshi-ak*, 3. *tshgeka-stu tshi-k*.

---

## DEUXIÈME PARTIE

---

### VOCABULAIRE

---

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### FRANÇAIS-TLINKIT

#### DIALECTE SEPTENTRIONAL SKUTKWAN.

#### NOMENCLATURE

Homme,	<i>°kha.</i>
Femme,	<i>shāwut.</i>
Garçon,	<i>kakutzko.</i>
Enfant,	<i>tokwunēc.</i>
Mon père,	<i>uhish.</i>
Ma mère,	<i>uhkla.</i>
Mon mari,	<i>uhooh.</i>
Ma femme,	<i>uhshīt.</i>
Mon fils,	<i>uhhig hutti.</i>
Ma fille,	<i>shā wut uhggutti.</i>
Mon frère aîné,	<i>uh hoonooh.</i>
Mon frère cadet,	<i>uhkik.</i>
Ma sœur aînée,	<i>shookoùhtlak.</i>
Ma sœur cadette.	<i>kikaùhtlak.</i>

Un Indien,	<i>thlinkit.</i>
Peuple,	<i>uhshuh.</i>
Tête,	<i>shusawō.</i>
Cheveux,	<i>uheyuh.</i>
Visage,	<i>uhkak.</i>
Front,	<i>kakook.</i>
Oreille,	<i>ka-mak.</i>
Œil,	<i>hleù.</i>
Nez,	<i>kake.</i>
Bouche,	<i>kathloot.</i>
Langue,	<i>kaüh, kaook.</i>
Dents,	<i>kakatatsai.</i>
Cou,	<i>kahletik.</i>
Bras,	<i>katshin.</i>
Main,	<i>uhtleik.</i>
Doigts,	<i>uhtshikoolh.</i>
Pouce,	<i>uhkoosh, uhoosh.</i>
Ongles,	<i>kahāku.</i>
Corps,	<i>tshaltukahoot.</i>
Poitrine,	<i>kawoo.</i>
Ventre,	<i>kaaia.</i>
Mamelles,	<i>katla.</i>
Jambe,	<i>kakoos.</i>
Pied,	<i>kakoos-tihli.</i>
Doigts de pied.	<i>kakoos-hawk.</i>
Os,	<i>katsak.</i>
Cœur,	<i>katehk.</i>
Sang,	<i>shuh.</i>
Village,	<i>tshultukatit.</i>
Chef,	<i>unkaw.</i>
Guerrier,	<i>klit-inika.</i>

Ami,	<i>uhakhawo.</i>
Maison.	<i>hit.</i>
Chaudière,	<i>kootl.</i>
Arc.	<i>sooks.</i>
Flèche,	<i>tshoonet.</i>
Hache,	<i>tsinahoï.</i>
Couteau.	<i>thlitta.</i>
Canot.	<i>yoawh.</i>
Mocassin,	<i>kwunn.</i>
Pipe,	<i>tsuktakeit.</i>
Tabac.	<i>kunsh.</i>
Ciel.	<i>kootz, tiki.</i>
Soleil,	<i>kukan. khakan.</i>
Lune,	<i>tis.</i>
Etoile,	<i>kuthanaha.</i>
Jour,	<i>yukie.</i>
Nuit,	<i>taat.</i>
Matin,	<i>tsoo tat.</i>
Soir,	<i>hana.</i>
Printemps,	<i>kwotankuwuha.</i>
Été,	<i>teakawutah.</i>
Automne,	<i>uēs.</i>
Hiver,	<i>tawh.</i>
Vent,	<i>kiltsha.</i>
Tonnerre	<i>haieatl.</i>
Eclair,	<i>hai eatl-tāwatliak.</i>
Pluie,	<i>siwo.</i>
Neige,	<i>tleit.</i>
Feu,	<i>kān.</i>
Eau,	<i>hin.</i>
Glace,	<i>tīhk.</i>

Terre,	<i>kootlk.</i>
Mer,	<i>tit.</i>
Rivière.	<i>hatina.</i>
Lac,	<i>ah.</i>
Vallée,	<i>shakee.</i>
Prairie,	<i>yakeklakt.</i>
Montagne,	<i>shah.</i>
Ile,	<i>khat.</i>
Sel,	<i>ettl koohooki.</i>
Fer,	<i>kuijets.</i>
Forêt.	<i>aus.</i>
Arbre,	<i>shikkakas.</i>
Bois,	<i>kun.</i>
Feuille.	<i>kwianni.</i>
Ecorce.	<i>hloon.</i>
Gazon,	<i>tlukisa.</i>
Pain,	<i>as.</i>
Viande.	<i>klina.</i>
Chien,	<i>hett.</i>
Buffle,	<i>hootz.</i>
Ours noir,	<i>tstk.</i>
Loup,	<i>koutsh.</i>
Cerf,	<i>kuakan.</i>
Élan.	<i>wutsish.</i>
Castor,	<i>tsigedi.</i>
Lièvre.	<i>kak.</i>
Mouche,	<i>tlathla.</i>
Moustique,	<i>tahkha.</i>
Serpent,	<i>slek.</i>
Oiseau,	<i>tsutsi.</i>
Œuf,	<i>kutti.</i>

Plumes,	<i>tuhāum.</i>
Ailes,	<i>uttukihe.</i>
L'oise.	<i>tamuk.</i>
Pigeon,	<i>uukwut.</i>
Saumon,	<i>hat.</i>
Blanc,	<i>klīwoh.</i>
Noir,	<i>toohyahyahte.</i>
Rouge.	<i>kanyusheti.</i>
Bleu clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Jaune.	<i>utkwilk.</i>
Vert clair.	<i>tsuyuhyake.</i>
Grand,	<i>akwutswō.</i>
Petit.	<i>klittshiu.</i>
Vieux,	<i>shan.</i>
Jeune,	<i>kleklutashans.</i>
Bon,	<i>yukke.</i>
Mauvais,	<i>klek-ōōski.</i>
Mort,	<i>woona.</i>
Vivant,	<i>klewoona.</i>
Froid.	<i>whusiyat.</i>
Chaud,	<i>koatta.</i>
Je,	<i>hat, hut.</i>
Tu,	<i>wch.</i>
Il,	<i>yuta.</i>
Nous,	<i>ohan.</i>
Vous,	<i>ihwan.</i>
Eux,	<i>tshultukulus.</i>
Ceci,	<i>yat.</i>
Cela,	<i>yoot.</i>
Tout,	<i>tshultakut.</i>
Beaucoup,	<i>shikīihain.</i>

Celui qui,	<i>tasio.</i>
Loin,	<i>nathle.</i>
Près,	<i>kleklunahle.</i>
Ici,	<i>yat.</i>
Là,	<i>klégha.</i>
Aujourd'hui.	<i>yai'yukya.</i>
Hier,	<i>tatsike.</i>
Demain,	<i>schun.</i>
Oui.	<i>keka.</i>
Non.	<i>klek.</i>
Un.	<i>tshat lek.</i>
2,	<i>teh.</i>
3,	<i>nush.</i>
4,	<i>takoon.</i>
5.	<i>kitshin.</i>
6.	<i>kletoosho.</i>
7,	<i>tabatoosho.</i>
8.	<i>nutstatoosho.</i>
9.	<i>kooshook.</i>
10,	<i>tsinkat.</i>
11,	<i>tshinkat ka tlek.</i>
12.	<i>tshinkatkatch.</i>
20,	<i>kleekha.</i>
30,	<i>nush-t shinkat.</i>
40,	<i>takoon-tshinkat.</i>
50.	<i>kitshin-tshinkat.</i>
60.	<i>kletoosho-tshinkat.</i>
70,	<i>tshatoosho-tshinkat.</i>
80,	<i>nutstataoshotshinkat.</i>
90,	<i>kooshook-tshinkat.</i>
100.	<i>tshinkatkha.</i>

2000.	<i>tiishtshinkatka.</i>
Manger.	<i>utha.</i>
Boire.	<i>hinitunna.</i>
Courir.	<i>kukkoo.</i>
Danser.	<i>unutleh.</i>
Chanter.	<i>utkashi.</i>
Dormir.	<i>netitti.</i>
Parler.	<i>yukwatun.</i>
Voir.	<i>lahtin.</i>
Aimer.	<i>nuttiwncook.</i>
Tuer.	<i>houmuttshuk.</i>
S'asseoir.	<i>kunoo.</i>
Se tenir debout.	<i>yanhun.</i>
Aller.	<i>tenookut.</i>
Venir.	<i>hakoo.</i>
Se promener.	<i>takainahlanoakoot.</i>
Travailler.	<i>yinnasnih.</i>
Dérober.	<i>amatun.</i>
Couché.	<i>kulthlai.</i>
Dormir.	<i>tutshiki.</i>
Rire.	<i>utkashook.</i>
Crier.	<i>kukah.</i>

---



## CHAPITRE DEUXIÈME

### TLINKIT-FRANÇAIS.

---

#### A. — *Vocabulaire.*

.1, oui.

*Acukun*, ancêtre.

*A-djūn*, rêver.

*Adlqa*, ramer.

*Adaqaiō*, alors.

*Agha-ctuq dēnōk*, je me sens mieux.

*Aguē'ntlē*, sabot de cheval.

*Akawaga'ts*, ciel clair.

*Akyē't*, bailler.

(*Akātī*) *qētl*, effrayé.

*Án*, ville.

*Ankhā'ō*, le chef, riche.

*Án (ē)*, le pays.

*Aqu'klē*, vide.

*Aq, aqte*, entendre.

*Aqte*, savoir (entendre souvent).

*Aqakdarēt*, la longue rame.

*Aqa'*, la rame.

*Ava kawa dan*, il neige.

*Ava ödētē*, la tempête.

*Atkh'eer qōk*, saumon séché.

*Athaq toā'k'*, conseil.

*At*, enfant de la sœur du père.

*A-tl'ēq*, danser.

(*At*-) *qa*, manger.

*Aqu'ktlē*, riche.

*At*, aller.

C

*Cāwa hik*, rassasié.

*Cāwat can*, vieille.

*Cān*, vieillard.

*Caq*, ours blanc.

*Ca*, tête : *ca-ki*, sommet de la tête ; *ca-sak*, crâne (tête os) ; *ca-qa'wu*, les cheveux.

*Cak<sup>w</sup>*, fille.

*Cakhet*, coiffure pour la danse.

*Cakhunu'kō*, rotule.

*Can*, belle-mère.

*Cakh'qa'yō*, crâne de cadavre.

*Cak<sup>w</sup>*, (stromberry).

*Cē*, la fin.

*Cēdē*, corne.

*Cēnqoa'ri*, hache.

*Cēkē'* (bow of canoe).

*Cakēsī't*, tresse.

*Cēgōk*, comprendre.

*Cē'ca*, petite cuiller.

*Cīrenegī*, main droite.

*Cīn*, grande cuiller.

*Cītl*, cuiller.

*Cī*, le sang.

(*At*) *cī*, chanter.

(At) *cōukh*, rire.  
*Cuqe'pa*, tablier.  
*Cu-ro*, mortier.  
*Cuqdu'k*, ivoire.

CH

*Chetl*, tonnerre.  
*Chetkha*, poitrine.  
*Chi'ta*, brosse ; *at kha chi'ta*, brosse pour habits.  
*Chīts*, (*eggs of ice*).  
*Chikte*, grenouille,  
*Chē'tla*, râteau à hareng.  
*Chēt'pē'gu*, l'éclair.  
*Chi'tsa*, rôtissoire.

D

*Da*, à l'extérieur.  
*Da*, autour, dehors.  
*Da ya goa gāt*, je me promène autour de la maison.  
*Da*, l'hermine.  
*Dūkhuedē'n*, la marée.  
*Iqt, daidē'dē*, danse de shaman.  
*Dē*, la rue.  
*Deki*, en haut.  
*Detsō*, de nouveau.  
*Dēsē'uk*, le souffle.  
*Dēkyi*, au large.  
*Dekhen*, s'envoler.  
*Dēkyiná*, haida.  
*Dis*, le mois, la lune.  
*Dis cu'rō*, demi-mois.

*Dis rau rā'wawet*, mois entier.

*Dik*, l'arrivée de.

*Dekute*, se baigner.

*Dz'itluk*, toujours.

*Djū*, bras, main ; *djū koll*, le dos de la main.

*Dzinkaq'etē*, râteau ; *dziū-tok*, pauvre.

*Dzē-ti*, donner.

*Dzenā*, moutons aux cornes épaissies.

*Diac*, boucle d'oreille.

*Dleta'q*, le chêne ; *dlēta'q kagu'ntlē*, pomme d'Adam, cou.

*Dlet*, neige.

*Dla*, la viande.

*Douk*, la peau.

*Do'wanuk*, souffler (le vent).

*Dukh*, à l'extérieur.

*Duc*, un chat.

*Dzet*, échelle.

E

*Eqe*, la graisse.

*Etl*, la mer.

*Etl qōk*, sel (mer sèche).

G

*Ghāte*, écorce de cèdre frottée (match).

*Gak*, choisir.

*Ga'tsgo*, père.

*Ghata guātsgo*, bébé.

*Gau da*, écorce (bois autour).

*Gandasā'dji*, abeille.

*Gawa'lh*, fruit noir.

*Gamret*, planche pour sécher le saumon.

*Ghāq*, crier.

*Gazd*, poteau.

*Ghānte*, tabac.

(*Ru*)*gan*, soleil.

*Gācu*, désirer.

*Gan*, voûte.

*Gā'tsgō*, petit.

*Gat*, *gāu*, trou de fumée.

*Ganōk*, épervier.

*Gh'an sa' tē*, un guerrier.

*Gan*, un bois.

*Ghānte*, le tabac.

*Gā'tsgo*, jeune.

*Gāù*, tambour.

*Ghāù*, combattre.

*Gan*, bois de chauffage.

*Ghal<sup>o</sup>*, (labret).

*Ghuk*, lapin.

*Ghēkēnē*, graisse d'un plat.

*Gē'wu*, filet.

*Ghē*, à l'intérieur.

*Ghyiri*, le mur.

*Gyikka*, proue d'un canot.

*Gya*, se tenir debout.

*Gyidā'n*, lève-toi.

*Gyits<sup>o</sup>ok*, l'aurore.

*Ghyī<sup>o</sup>a'*, enfant (le père parle).

*Gyudan*, cheval.

*Gic*, à l'intérieur.

*Gode*, se promener.

*Gō'ue*, le pouce.  
*Gō'uq*, esclave.  
*Ghō'ute*, un loup.  
*Guētl*, l'arc.  
*Guts*, les nuages.  
*Ghukhtl*, cygne.  
*Gutseré*, le ciel.  
*G'uts*, canard.  
*Guk*, oreille.  
*Gwa'tla*, grand couteau.  
*Gh'uts*, massue.  
*Khu thī guts*, c'est nuageux dehors.  
*Gh'uts*, (crubappletricc).

H

*Hat*, la main.  
*Ha'tle*, excrément.  
*Hastolem*, (shore-line).  
*Hasto*, lent.  
*Has*, ha'ste, eux.  
*He'idæt*, manteau.  
*Hin tal'a'te*, poisson.  
*Hît*, maison.  
*Hingērōdivate*, marié, baptisé (figure mise dans l'eau).  
*Hît-ka*, maintenant.  
*Hin keh'a'co*, voûte.  
*Hittsalsecā'wat*, veuf.

I

*la'yigēri*, aujourd'hui.  
*lea'n*, populace, pauvre.

*lc*, le père.

*Iēqt* (trap).

*Iqt*, le sharman.

K

*K<sup>o</sup>ak<sup>o</sup>*, hibou blanc.

*Ka*, au-dessus de.

*Kan*, beau-frère, beau-fils.

*Kara kī' dzet*, une chaise.

*Kāk<sup>o</sup>*, le front.

*Kaquā'n*, la gelée.

*KadE'ts*, la grêle.

*Kagrēt*, la poutre.

*Kaha'go*, rognons.

*Kagu'ntl*, articulations.

*Kā'wakis*, lune nouvelle.

*Kaghā'kh*, souris.

*Kē'cie*, aulne.

*Kēt*, boîte.

*Kēltcanē't*, sorbier.

*KēltdarE'k*, nu.

*Kītc*, l'aile.

*Kikē*, vis-à-vis.

*Kīt de tcun*, (straight, upright).

*Kōits*, habit de poil de chameau.

*Kyētl*, chien.

*Kyēr*, genou.

*Kyēgu*, les poumons.

*Ky'ēkhtlen*, le palais.

*Kīndōtkunē't*, canard.

*Ky ētlca'*, le vent.

*K̄yē'tō*, pierre de hache.  
*K̄y'ē auachich*, lever du soleil.  
*K̄īs*, bracelet.  
*K̄ik*, frère cadet.  
*K̄iteannghoa't*, l'arc en ciel.  
*K̄yētl*, chien.  
*K̄yē'ā*, ligne de pêche.  
*K̄yētlđī*, mouettes.  
*K̄ōtē'ra*, colonne héraldique.  
*God*, *gut*, aller.  
*K̄ō'utl*, nombril.  
*Kudarēt*, long.  
*Ku wā't*, id.  
*K̄utlēgē tleēu*, danger en mer.  
*Kult'ē*, vêtement pour nager.  
*Kutsin*, souris, pie-grièche.  
*Kucta*, loutre.  
*Kuwatl*, court.  
*Kutla*, fort.

K II

*Kh<sup>2</sup>atatsā're*, barbe.  
*Kh<sup>2</sup>ak<sup>2</sup>*, panier de fruits.  
*Kh<sup>2</sup>au ite*, cendres (feu-plan).  
*Kh<sup>2</sup>aha't*, la porter.  
*Kh<sup>2</sup>at*, île.  
*Khats*, jambe au-dessus du genou.  
*Kh<sup>2</sup>a tleyē s'a'te*, (mouth play master).  
*Kh<sup>2</sup>a tlō*, lèvre supérieure (kh<sup>2</sup>a, bouche).  
*kha*, l'homme.  
*kh<sup>2</sup>a*, la bouche.



- Khatlk<sup>o</sup>*, enfant de la sœur.  
*Kh<sup>o</sup>anickideq*, pauvre.  
*Kharey<sup>o</sup>qa*, rasoir.  
*Kha<sup>o</sup>uyiq ate*, rouge (feu comme couleur).  
*Khats*, arbre.  
*Kuq katudaa<sup>o</sup>t*, s'en retourner à pied.  
*Kl<sup>o</sup>ate*, ulva.  
*Kak*, frère de la mère.  
*Khasest<sup>o</sup>a<sup>o</sup>n*, araignée.  
*Kl<sup>o</sup>eyit*, assiette, plaque.  
*Khē<sup>o</sup>wake<sup>o</sup>ogū<sup>o</sup>wo*, la tribu du ciel.  
*Khet*, costume.  
*kh<sup>o</sup>ech<sup>o</sup>*, bleu de jais.  
*Kh<sup>o</sup>e<sup>o</sup>ca*, seau.  
*Khewa*, lumière du jour.  
*Khes<sup>o</sup>etdja*, poussière.  
*Kl<sup>o</sup>e<sup>o</sup>ye*, vis-à-vis.  
*Kh<sup>o</sup>etak<sup>o</sup>*, talon.  
*Khoq*, le martinet.  
*Kh<sup>o</sup>ostak*, plante des pieds.  
*Kh<sup>o</sup>oska kis*, anneau des pieds.  
*Kh<sup>o</sup>oa<sup>o</sup>t*, truite.  
*Kh<sup>o</sup>o<sup>o</sup>ukhokh*, tronc.  
*Kh<sup>o</sup>as<sup>o</sup>tl<sup>o</sup>ek*, orteil.  
*Khos<sup>o</sup>pak<sup>o</sup>tl*, cheville.  
*Kh<sup>o</sup>oa<sup>o</sup>tl*, plume.  
*Kh<sup>o</sup>oa<sup>o</sup>tl, riāt*, lit (plume lieu).  
*Kh<sup>o</sup>os*, le pied, la jambe ; *khos khet*, vêtement des jambes.  
*Khowate<sup>o</sup>n*, laisser.  
*Khaka<sup>o</sup>n*, le cerf.  
*kh<sup>o</sup>toq*, beaucoup.

*Khutk*, le bout.  
*Khuta'n*, l'été.  
*Khugritla*, s'en retourner en canot.  
*Kh<sup>o</sup>utan*, village d'été.  
*Khut-aq<sup>o</sup> arenaha*, étoile.  
*Khugats*, l'horizon.

L

(*Wu*) *neq*, être en convalescence.  
*Leq*, très.

N

*Nak<sup>o</sup>*, (squid).  
*Naru*, cadavre.  
*Na*, le mort.  
*Nanaq<sup>e</sup>t*, le vent d'est.  
*Naghats<sup>o</sup>e*, renard.  
*Nase*, (gutts).  
*Naq*, (halibut, hook).  
*Nak<sup>o</sup>*, médecine.  
*Ne<sup>e</sup>tl*, panier pour couverture.  
*Nelrit<sup>o</sup>iri*, le tapis.  
*Neg*, nouvelles.  
*Nagu<sup>o</sup>tl*, peindre ; — *s<sup>o</sup>a<sup>e</sup>te*, peintre.  
*Neg*, saumon.  
*No*, roc, petite île.  
*Nosk*, blaireau.  
*Nuk<sup>o</sup>*, les plats.  
*Nukleya'n*, loutre aquatique.  
*Nutari*, lutte

O

*Ôhan, oha'ne*, nous.  
*Ôq*, la dent.  
*Ôqaka'gante*, le chaudron.

Q

*Qar*, (sweat lodge).  
*Qar*, cèdre jaune.  
*Qat*, racine de cèdre.  
*Qat ts'ay*, chapeau de cèdre.  
*Qa'na*, le soir.  
*Qat, qate*, je.  
*Q'is*, mâchoire inférieure.  
*Qakh*, ongle  
*Qatlag<sup>3</sup>ε'te*, porc épic.  
*Qat*, saumon.  
*Qedo*, peigne.  
*(Ka) Qegua*, un pilon.  
*Qēitk*, (hair sharp).  
*Qikεa'*, épaulé.  
*Qone*, ami.  
*Qon*, veau marin à fourrure.  
*Qu'ktle*, soupe de fruits.  
*Qun*, mince.

R

*Rak*, moule, coquillage.  
*Ra khē'naen*, dernier croissant.  
*Rare ku'nakis*, id.

- Ran*, tête en avant.  
*Randat<sup>h</sup>é<sup>h</sup>te*, nager.  
*Rancten*, porter à la main.  
*Raü*, hareng.  
*Ran*, avoir faim ; *gat ran owaha*, j'ai faim ; *haet ran a  
wu si ha*, il nous affame ; *gat ran he'ne*, si j'ai faim.  
*Renatle'n*, le reflux.  
*Resa*, il y a peu de temps.  
*Re anechi'ch*, coucher du soleil.  
*(Re) k<sup>o</sup>c*, bon.  
*(Re) dat'*, pesant.  
*Rede'k<sup>e</sup>*, jeune homme.  
*Rekha'k*, la mer.  
*Retet, riä tî*, instrument, place pour.  
*Rendeü do' wanuk*, le vent du sud souffle.  
*Riva'n*, vous. *ri*, votre.  
*Rü*, beau-père.  
*Ru*, blanc.  
*Run awa tla*, l'eau baisse.

S

- S<sup>o</sup>akh*, un os.  
*S<sup>o</sup>a'u*, crabe.  
*Sa're*, rotule.  
*Sa'ni*, frère de père.  
*S<sup>o</sup>a'te*, montrer.  
*S<sup>o</sup>ack, set*, collier, chaîne de cou.  
*S<sup>o</sup>a'ge*, oblique.  
*S<sup>o</sup>aq*, racoon).  
*S<sup>o</sup>esa*, ceinture.  
*S<sup>o</sup>é'satos<sup>o</sup>a'ge*, longue perche.

*SEkhs*, arc.

*SE'chs na'sī*, corde d'arc.

*S'E'sa ka rē'gse*, draps.

*S'ESA*, marchandises de coton.

*Su-SETEN*, panier à poisson.

*SEsa (tī) a'se*, mât (voile dans l'arbre).

*Segi*, ceinture.

*Seh*, la voix.

*Serē'nh*, demain.

*Sē'ù*, la pluie.

*(Dāg) sēte*, il pleut.

*Sequ'q*, le beau-fils.

*Sigo*, désirer.

*Sīte*, très.

*Sit*, canot tlingit.

*Sia't*, froid.

*Sī*, faire.

*Sī*, la fille (la mère parle).

*Sī*, pourquoi.

*S'yikh*, entraîner.

*Si-aq*, écouter.

*Sō'ukh*, herbe, gazon

*Djun, 'sakhl*, le poignet.

*T'aūyat*, étranger.

T

*Tatqe*, hier ; *thir'ake't*, la veille.

*Ta*, dormir ; *to owahá*, endormir.

*Tame*, borne.

*Tas*, nerf, fil.

*Taterin*, minuit.

*Takh*, limacon.

*Tat*, la nuit.

*Ta'o*, dérober.

*T'a*, saumon blanc.

*T'tar*, la sueur.

*Tan*, lion de mer.

*Tak*, hiver.

*Ta'os'ate*, voleur.

*T'a*, chaud.

(*Dé*) *te'ak'*, un long temps.

*Te'ech*, poussière.

*Te'ak'*, l'aigle, *te'ok' ie's*, l'aigle noir.

*Te'el*, (stire house in the woods).

*Te'eq*, premier doigt.

*Tcatl*, le plie.

*Te'atl*, le saule.

*Te'otla'k*, il y a longtemps.

(*Dé*) *te'ekc*, un long temps.

*teite*, marsouin.

*Teats*, (salmon humpbacks).

*Wun ka teeq*, 4<sup>e</sup> doigt.

*Ten, seten, tliten*, voir.

*T'er*, le coude.

*T'ekh*, le cœur.

*T'eq*, (hook round).

*T'ekh*, la glace; *k'iri tek'h'*, (above ia).

*T'ek'h'a*, lieu de pesage.

*T'ets'ek*, (plate made of slate).

*The*, la pierre.

*Thutl*, (salmon dog).

*Titl*, le soulier.  
*Tit*, les vagues.  
*Tōutle*, instrument pour allumer le feu.  
*To*, à l'intérieur.  
*Tōru*, l'esprit.  
*T'ōtc*, chaîne de montagne.  
*T'ōtc*, peinture noire.  
*Tōutleān*, rond.  
*T'ōtc*, la suie.  
*To uq sivet*, souffler.  
*Tuts*<sup>2</sup>, requin.

T L

*Tlak*<sup>2</sup>, héron.  
*Tpakhakha'q*, le vent d'est.  
*Tlakha'sk* (kelp cake).  
*Tlaghe'ts*, ouvrir un saumon.  
*Tlakridze*, roseau.  
*Tlaq*, terre.  
*Tlak*, sœur aînée.  
*Tpeq khet*, costume de danse.  
*Tlet tli tse*, pas difficile.  
*Tpekh*, le doigt.  
*Tpekhlen*, second doigt (doigt grand).  
*Tpekh g'a'tsgō*, 3<sup>e</sup> doigt.  
*Tletk*<sup>2</sup>, grand-père, grand'mère.  
*Tlen*, grand.  
*Tletl wa detl*, non pesant.  
*Tleingit*, l'homme.  
*Tlenik'u'qū*, (mink).  
*Tleq*, beaucoup.

*Tlek*<sup>2</sup>, non, rien.

*Tletl*, non.

*Tlekat cu'q'o*, sarcophage.

*Tlecaüwa khe*, boyau.

*Tledgigate*, blanc.

*Tlek*, peinture rouge.

*Tlet'wa tli tsen*, pas fort.

*Tlek<sup>2</sup>wede*, framboise.

*T<sup>2</sup>eg<sup>2</sup>u'n'*, les bois.

*T<sup>2</sup>ekh kakis*, le baign.

*T<sup>2</sup>ēt*, la queue.

*T<sup>2</sup>e'n*, sable.

*Tlek<sup>2</sup>h*, henni de.

*Tlek<sup>2</sup>ha'tek*, paralysé.

(Ka) *tleqek<sup>2</sup>tl*, broyer au pilon.

*Tli tse*, difficile.

(Tli) *-an*, de bonne nature.

(Tli) *tsé*, pesant.

*Tline'ol*, (mountain horn).

*T<sup>2</sup>ik<sup>2</sup>*, ouvrir les yeux de quelqu'un.

*Tli wu's*, fort.

*Tli nakts*, doux.

*Tlkhaäcqa'wu*, dragon volant (non homme, tête, cheveux).

*Tlkhot<sup>2</sup>eqtc*, sourd.

*Tlkhōqwī'ts*, (squirrels).

*T<sup>2</sup>okh*, le foie.

*Tlō*, le nez ; *tlō u nas*, ornement du nez.

*Tlō taru tli*, narines.

*Tlō to ru tle*, profondeur du nez.

*Tlogute*, ailes du nez.

*Tlō*, point.



*Tpōt*, la langue.  
*Tpōkh*, pourri.  
*Tpō'uk*, -(salmon hooknose).  
*Tlō raká* -(septum),  
*Tlta*, conteur.  
*Tlut tlá'kh*, serpent.  
*Tlsukh*, les vers.

T S

*Tsā'ghatl*, d'azur.  
*Tsāts*, loin.  
*Ts<sup>o</sup>q*, chapeau.  
*Tsa*, le sceau.  
*Tscrí'*, amant.  
*Ts<sup>e</sup>ch*, la boue.  
*Ts<sup>o</sup>é*, sommeil.  
*TSEN*, la vic.  
*Ts<sup>e</sup>kh da ket*, pipe = fumée autour boîte.  
*Ts<sup>e</sup>kh*; fumée; *skhe da ts<sup>e</sup>kh*, fumer.  
*Ts<sup>e</sup>' quatl*, corneille.  
*Ts<sup>e</sup>'nt<sup>e</sup>*, (flounder).  
*Ts<sup>e</sup>tn<sup>e</sup> qi dzin*, main gauche.  
*Tsisk<sup>o</sup>*, l'élan.  
*Tsīne'ky*, sentir odeur.  
*Ts<sup>o</sup>ik<sup>e</sup>*, venir.  
*Ts<sup>o</sup>ōtat*, nuit bleue, devenir croissant.  
*Ts<sup>o</sup>ōkh*, une côte.  
*Ts<sup>o</sup>uts*, ployant.

U

*Uq*, frapper.  
*Uuuq*, frère aîné.

V

*Vakh qa qē' q'ō*, les cils.

W

*Wakhcó*, les tempes.

*Wakh*, l'œil; *wakh teri*, paupière; *wakh kha'*, paupière supérieure; *wākh qa qē' q'ō*, cils.

*Wac*, la joue.

*Waqōk*, sec.

*Wāt*, brosse.

*Wakh khēt*, chapeau de guerre.

*Wēks*, grand couteau.

*Wēs<sup>2</sup>*, un pou.

*Woe*, toi.

*Wūctēn-ta*, ensemble.

*Wūtsaga*, bâton des hamacs.

*Wutsde*, canot haida.

*Wukh katadu'k*, masque.

*Wutsi khē'n*, premier croissant.

*Wuts*, rejets.

*Wute kikre'de*, jumeaux.

Y

*Yak<sup>2</sup>*, canot.

*Yār*, baleine.

*Ye'at*, un lit.

*Yek<sup>2</sup> ilige*, grand.

*Yett*, vautour.

*Yek*, l'esprit.

*Yigeri*, le jour. le midi.

*Yog*, cormoran.

*Yig*, semblable à.

*Yuka*, toujours.

*Yura'*, ventre.

*Yuq'atet'ngi*, langage.

*Yuqte*, loutre de mer.

*Yug'a-ten*, parler.

*Yuru tloa*, gouverner.

---



VI

COMPARAISON

DES

CINQ LANGUES CI-DESSUS

DE LA

COLOMBIE BRITANNIQUE



## VOCABULAIRE COMPARATIF

DES LANGUES SUIVANTES DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

(*Tlingit, Haïda, Tshimshian, Kwagiutl* proprement dit,  
*Kwagiutl*, dialecte *Heiltsuk, Nootka*).

(D'après Boas).

On distinguera la racine des mots indépendants et ceux des mots dérivés. Il est, en effet, remarquable que dans quelques-unes de ces langues, notamment dans les deux dialectes du Kwagiutl et en Nootka, le mot qui est employé dans la dérivation composante ait une racine spéciale. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les langues algonquines.

Une autre distinction est faite, lorsqu'il s'agit des noms de parenté, ils varient selon qu'ils sont employés par un homme ou par une femme.

---

Dans ce tableau, nous laissons sans indice les formes indépendantes, et nous faisons précéder ou suivre du signe — les formes composées.

	TUNGAR	HAIDA	TSEMSEMUN	HEBESK	KWAGULI	NOOKA
Homme,	<i>kha</i> ,	<i>thi-ga, tlinga,</i>	<i>iooh,</i>	<i>wé'sem, begu—,</i>	<i>beguam,</i>	<i>te'hap, —ath,</i>
	<i>glie,</i>					
Femme,	<i>ca'wat,</i>	<i>dj'a,</i>	<i>hana'ag,</i>	<i>gh'ane'm, —hy-</i>	<i>tseta'q'igay, —tho'tsma,</i>	
				<i>ay—</i>	<i>ahsem, —khas,</i>	<i>—alhsap,</i>
Garçon,	<i>ghat'a,</i>	<i>gyit,</i>	<i>wantk,</i>	<i>qapqo'</i>	<i>babakum,</i>	<i>me'tlkhats,</i>
Fille,	<i>catk',</i>		<i>thabana'</i>	<i>gh'awemo,</i>	<i>kyaya'lam,</i>	<i>ha'kaat,</i>
			<i>aq,</i>			
Enfant,	<i>ghat'a'ge'ts-gha'qa,</i>		<i>gyiuc'és</i>	<i>qenuqho,</i>	<i>wesa,</i>	<i>na'ialkhukh,</i>
	<i>ko(mâle),</i>		(mâle),			
	<i>catk'ge'ts-</i>		<i>wab'a'ats</i>			
	<i>ko(f.),</i>		(f.),			
Père,	<i>ic,</i>	<i>kaï</i> (dit l'homme),	<i>negu'at,</i>	<i>au'up,</i>	<i>au'up,</i>	<i>naw'kso,</i>
		<i>qat</i> (dit la femme),	<i>abo</i> (en s'a-	<i>rac awa,</i>	<i>atts</i> (en s'adres-	<i>nové</i> (en s'a-
			dressant à),		<i>sant à),</i>	<i>dressant à),</i>



	TLINGIT	HAIDA	TSHUSHIAN	HEILTSUK	KWAGIUTL	NOOTKA
Mère,	<i>atl̄</i> ,	<i>aō</i> ,	<i>naē</i> ,	<i>abo'uk</i> , <i>at</i> , (en s'a- dressant à),	<i>abēmp</i> , <i>at</i> (en s'adres- sant à),	<i>nūam'ekhsō</i> , <i>ō'me</i> (en s'a- dressant à).
Mari,	<i>kha</i> ,	<i>tlal</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>tlau'uem</i> ,	<i>tlā'uum</i> ,	<i>te'ekup</i> ,
Épouse,	<i>cawat</i> ,	<i>dʒa</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>gh'anēm</i> ,	<i>gh'anēm</i> ,	<i>tlotsma</i> ,
Enfant,	<i>gha'a</i> ,	<i>gyt</i> ,	<i>tlkuā'mell</i> , <i>qonoh</i> ,	<i>qonoh</i> ,	<i>gō'noh</i> ,	
			(coll.) <i>gyjūā'</i>	(coll.) <i>gyjūā'</i>	(coll.) <i>gyjūā'</i>	<i>ta'ua</i> .
Frère aîné,	<i>unuuq</i> ,	<i>guā'i</i> ,	<i>weggy</i> ,	<i>nola</i> ,	<i>uem</i> , <i>nō'la</i> ,	<i>ta'ie</i> .
			dit l'homme,			
Frère cadet,	<i>kikʷ</i> ,	<i>dā'oren</i> ,	<i>tlēmktē</i> ,	<i>gy'i</i> (en s'a- dressant, <i>ts'ā'ea</i> ; <i>wīs</i> en s'adressant,	<i>id</i> .	<i>khalā'ekh</i> .
Indien,	<i>tlingit</i> ,	<i>qā'eda</i> ,	dit la femme,	<i>bā'qum</i> ,	<i>kō's</i> ,	
Peuple,	<i>tlingit</i> ,	<i>qā'edqa</i> ,	<i>ggū</i> ,	<i>-enoq</i> , <i>-itq</i> ,	<i>-enoq</i> , <i>-ath</i> .	
Tête,	<i>ca</i> ,	<i>khatse</i> ,	<i>temghā'us</i> ,	<i>ha'i'chte</i> , <i>-kheā</i> ,	<i>id</i> .	<i>po'qtstic</i> .

	TUNGIT	HADA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIL	NOOTKA
Cheveux.	<i>caqá wù.</i>	<i>khaitl.</i>	<i>ghaüs.</i>	<i>sá'ia,</i> — <i>hap,</i> — <i>sacü,-hap,</i>	<i>há'p tiuphap-</i>	
Face,	<i>re.</i>	<i>qaü.</i>	<i>ts'ab.</i>	<i>khokhómé'</i> - <i>eme,</i>	<i>id.</i>	<i>hitlots,</i> - <i>atl.</i>
Front,	<i>kak'.</i>	<i>khul.</i>	<i>wapq.</i>	<i>tekhe'íoa,</i> - <i>e'íoa,</i>	<i>ó'fivívac-aoc,</i>	<i>ímíts'ara.</i>
Oreille,	<i>guk.</i>	<i>gyu.</i>	<i>mó.</i>	<i>b'eshe'y-atoa,</i>	<i>id.</i>	<i>pa'p'e,</i> — <i>i'mtl.</i>
Œil,	<i>wakh.</i>	<i>qá'ngé.</i>	<i>wul'w'l.</i>	<i>khks,</i> — <i>qstoa,</i>	<i>khá'gakhs</i> - <i>qstoc,</i>	<i>khá'se,</i> — - <i>ksatl.</i>
Nez,	<i>tlo.</i>	<i>kun.</i>	<i>ds'aq.</i>	<i>chmak,</i>	- <i>ítlpa.</i>	<i>ní'ts'a,</i> - <i>abta.</i>
Être assis.	—	<i>kh'au'ó.</i>	<i>d'a.</i>	<i>gua,</i>	<i>gua,</i>	
Être debout.	<i>gya.</i>	<i>giá'raü.</i>	<i>ha'yútk.</i>	<i>tha-</i>	<i>tha,</i>	
Laisser.	<i>god.</i>	<i>kha.</i>	<i>dá'wull.</i>	—	<i>pá'ó,</i>	
Venir.	<i>hatkó'atün.</i>	—	<i>ká'edeks.</i>	<i>gyá'qa.</i>	<i>gyaqa.</i>	<i>iatlimog.</i>
Courir.	—	<i>khá'chüt.</i>	<i>ba.</i>	—	—	
Dérober.	<i>táo.</i>	<i>khó'tla.</i>	—	<i>gyüw'tla.</i>	<i>gyüw'tla.</i>	<i>kó'wül.</i>
Être couché.	—	—	<i>nag.</i>	—	<i>kaletl.</i>	

	TLANGIT	HADA	TSHIMSHIAN	HEELTSUK	KWAGIUTI	XOOTKA
Donner,	<i>djɛt-te</i> ,	<i>e'ista</i> ,	<i>gyeuanu</i> ,			<i>hinnu</i> .
Rire,	<i>at-cō'ukh</i> ,	<i>kha</i> ,	<i>sis'á'qs</i> ,			<i>aibak</i> ,
S'évier,	<i>ghaq</i> ,	<i>skhá'itel</i> ,	<i>wíhát ut</i> ,	<i>kh'oa'sa</i> ,		<i>ts'ó'wak</i> , <i>uap</i> .
1.	<i>tleq</i> ,	<i>squn</i> , <i>sqá'-</i> <i>sgó</i> ,	<i>gyak'</i> , <i>gak'</i> , <i>men</i> ,		<i>nan</i> ,	
2.	<i>deq</i> ,	<i>sqo'usen</i> ,	<i>gw'itel</i> , <i>k'al</i> ,		<i>matl</i> ,	<i>atla</i> .
3.	<i>natsk</i> ,	<i>stún</i> ,	<i>tepqá't</i> , <i>gou-</i> <i>pel matl</i> ,			<i>hka'tsa</i> ,
4.	<i>dakh'o'n</i> ,	<i>dlakh'natl</i> ,	<i>gwint</i> , <i>gutle</i> , <i>yutq</i> ,	<i>yutq</i> ,	<i>nu</i> ,	<i>mó</i> .
5.	<i>kedj'n</i> ,	<i>stáusen</i> ,	<i>taq'pq</i> ,	<i>mó</i> ,	<i>skyá</i> ,	<i>su'tea</i> .
6.	<i>tledeuré'</i> ,	<i>tleth</i> ,	<i>ketonc</i> ,	<i>sikyá</i> ,	<i>kh'atla'</i> ,	<i>uó'po</i> .
7.	<i>daqaduré'</i>	<i>dlkhuo'utl</i> , <i>khalt</i> ,	<i>kh'atla'</i> ,	<i>matlaat'is</i> ,	<i>á'gdlibu</i> ,	<i>á'tlpo</i> .
8.	<i>uaskadur-</i> <i>eu</i> ,	<i>stá'usura</i> ,	<i>ewpá't</i> ,	<i>yutqó'sis</i> ,	<i>má'tguuatl</i> , <i>á'tlakuatl</i> .	
9.	<i>gō'culi</i> ,	<i>tlakensqa-</i> <i>sen</i> ,	<i>ketem'ac</i> ,	<i>mamaw'is</i> ,	<i>uá'uama</i> ,	<i>tsó'wakub</i> .

	TUNGIT	HADA	USUMSIAN	HIDJESUK	KWAGUTI	NOOKA
10.	<i>dji'ukat,</i>	<i>thà'atl,</i>	<i>qj'ap,</i> <i>k'pe'el,</i>	<i>à'kyas'is,</i>	<i>lastò,</i>	<i>hai'ù.</i>
20.	<i>th'e'kha,</i>	<i>laghusqaà- nego,</i>	<i>kyede'el,</i>	<i>masenkuis te'uaa,</i>	<i>matsemgyus- tien,</i>	<i>tsà'kheits.</i>
30.	<i>natsk'djin- ka't</i>	<i>thà'le dli- hà'natl,</i>	<i>gule'wulgy ap,</i>	<i>yutqso'ke,</i>	<i>yuktsamgyus- tau,</i>	<i>tsa'kheits ieba'ù.</i>
40.	<i>dakir'o'n djiukà't,</i>	<i>thà'le sta- seu,</i>	<i>tqalpentagy ap,</i>	<i>mò'qsokuc,</i>	<i>mò'stemgyus- kau,</i>	<i>atle'kh.</i>
100.	<i>kè'djiukha, thà'atl,</i>	<i>là'gua thà'atl,</i>	<i>ke'wewè'el,</i>	<i>là'kyint,</i>	<i>sà'te'ekh.</i>	
1000.	—	<i>là'gua thà'- k'pal, kè' thà'atle,</i>	<i>k'pal,</i>	<i>là'qsemchit,</i>	<i>sà'te'ekhpè- tukh,</i>	
Chaud,	<i>re'fa,</i>	<i>ky'è'ina,</i>	<i>gyà'muk,</i>	<i>ko'qua,</i>	<i>ts'ilk'hoa,</i>	<i>th'upa.</i>
Je.	<i>gate, qate,</i>	<i>daa, thà'a,</i>	<i>wè'rio,</i>	<i>wò'gua,</i>	<i>no'gua, yin,</i>	<i>sè'ia.</i>
Tu.	<i>wor'woe'te,</i>	<i>dà'a, dà'nga</i>	<i>wè'reu,</i>	<i>khqso,</i>	<i>yatl, su'um,</i>	<i>sò'ua.</i>
Il.	<i>hu, hote,</i>	<i>loa,</i>	<i>wè'è'det,</i>		<i>he, gut.</i>	

	TLANGIT	HAIDA	TSHIMSCHAN	HELTSUK	KWACULT	NOOTKA
Nous,	<i>ohá'n,</i>	<i>etl, d'adé'n-né'rem,</i>	<i>né'rem,</i>	<i>excl.nogoá'ntk incl. nogoá- incl. nogoants mé'uts ynts.</i>		<i>né'wa.</i>
Vous.	<i>ohá'ntc,</i>	<i>gaa,</i>		<i>excl. ynuq,</i>		
	<i>rivá'n,</i>	<i>dalen,</i>	<i>né'recem,</i>	<i>khaeksoá'ca,</i>	<i>soqdaqem,</i>	<i>sé'wa.</i>
Ils,	<i>has, haste,</i>	<i>taa,</i>	<i>ur'edet,</i>		<i>hé'qdaq,</i>	
					<i>y'ugdaq,</i>	
Celui-ci,	<i>retal,</i>				<i>gya,</i>	<i>hi't'ic.</i>
Celui-là,	<i>rutal,</i>		<i>iqani,</i>	<i>a'gyem,</i>	<i>yul,</i>	<i>apha,</i>
Tous,		<i>tló'gan,</i>			<i>h'é'a'lawc,</i>	<i>te'otck.</i>
		<i>sko'tul,</i>	<i>ha'ldw,</i>	<i>khaí'nem,</i>	<i>k'haí'nem,</i>	<i>aí'a.</i>
Beaucoup,		<i>khoá'u,</i>				
		<i>yá'wéu,</i>				
Qui,	<i>ada'tse,</i>	<i>gyisto,</i>	<i>go,</i>	<i>akoipkhan,</i>	<i>wngwe,</i>	<i>atcikh.</i>
Loin,	<i>tle,</i>	<i>dj'ingá,</i>	<i>d'a,</i>	<i>quesata,</i>	<i>khuéa,</i>	<i>said.</i>
Près,	<i>tel'cutle,</i>	<i>a'gan,</i>			<i>negoda,</i>	<i>awé'is.</i>
			<i>yagan,</i>			<i>alco.</i>

FRANÇOIS	LANGUE	HADA	TSMUSHIAN	HEBRESUK	KWAGUTL	NOOTKA
Mouche,		<i>déiden,</i>				<i>má tskwíne.</i>
Moustique,		<i>p'será'úe- guan,</i>	<i>gyéek,</i>	<i>khe'á'eqa,</i>		<i>té'nakmís.</i>
Serpent,	<i>th'at thá'k,</i>	<i>eik,</i>	<i>matqat'ítq, sí'them,</i>		<i>sathem,</i>	<i>haí'ye.</i>
Oiseau,	<i>tó'tli,</i>	<i>q'e'p'et,</i>	<i>ts'ó'wots,</i>	<i>r'é'ko,</i>	<i>ts'ek,</i>	<i>má'malle.</i>
Plumes,	<i>khá'á'tl,</i>	<i>ghoa'ú,</i>	<i>lí,</i>	<i>pá'tla,</i>	<i>ts'í'k'ye'm,</i>	<i>a'iatl.</i>
Aile,	<i>ká'te,</i>	<i>chei,</i>	<i>khé'akhe'á'i,</i>	<i>má'thuatem,</i>	<i>p'é'them,</i>	<i>thá'pshpato.</i>
L'oise,	<i>tá'wok,</i>	<i>tgyítgu'n,</i>	<i>há'áq,</i>		<i>mé'qákh,</i>	<i>hokhs'em.</i>
Canard,	<i>g'uts,</i>	<i>tha,</i>	<i>m'é'ek,</i>	<i>thaa'tla,</i>	<i>thá'tk'yo,</i>	<i>ná'qtate.</i>
Poisson,	<i>huí tak'á'te, teül,</i>		<i>huw'é'lem</i>		<i>má'gyilis,</i>	<i>tá'tluk.</i>
			<i>tsem aks,</i>			
Saumon,	<i>ghát,</i>	<i>teín,</i>	<i>han,</i>	<i>méá,</i>	<i>na,</i>	<i>mé'at.</i>
Nom,	<i>sári,</i>		<i>wa,</i>		<i>thekham,</i>	<i>aí'miti.</i>
Blanc,	<i>thed'gate,</i>	<i>ghá'ta,</i>	<i>maks,</i>	<i>mokhoa,</i>	<i>mé'la,</i>	<i>thí'suk.</i>
Noir,	<i>d'ó'ute,</i>	<i>thk'h'á'tl,</i>	<i>p'ó'otsk,</i>	<i>ts'ó'tla,</i>	<i>ts'ó'tla,</i>	<i>tuphah,</i>
Rouge,	<i>kh'anú'gate,</i>	<i>sq'ú,</i>	<i>mesk,</i>	<i>thá'khoa,</i>	<i>thá'khoa,</i>	<i>thé'h'á'uk,</i>
Bleu clair,	<i>ts'ó'yí'gate,</i>	<i>ghant'ratl,</i>	<i>kuskusuk,</i>	<i>koqelaks,</i>	<i>tsá'ca,</i>	<i>kista'khabh,</i>

	TLANGIT	HAIDA	TSHUSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIT	NOOYKA
Jaune,	<i>kyethhale-</i>	<i>ghanthratl,</i>	<i>metle'ith,</i>	<i>té'qa,</i>		<i>tsúsúé'khtl,</i>
	<i>yí'qate,</i>					
Vert clair,	<i>ts'óyí'qate,</i>	<i>ghanthratl,</i>	<i>metle'ith,</i>	<i>té'qa,</i>	<i>thé'nga,</i>	<i>aiyo'khoaakh,</i>
Grand,	<i>then,</i>	<i>yú'en,</i>	<i>wt,</i>	<i>khe'aie'kyas,</i>	<i>wá'las, -tse,</i>	<i>ih,</i>
			<i>-tsé,</i>			
Petit,	<i>gá'tskó,</i>	<i>gè'dso,</i>	<i>tlgwa,</i>	<i>hauka'tl,</i>	<i>ama, -brdo,</i>	<i>ama'p'is, -is,</i>
					<i>pl. menecq,</i>	
Fort,	<i>thirú's,</i>	<i>diakuyá,</i>	<i>thokaim,</i>	<i>thokaim,</i>	<i>thokaim,</i>	<i>nacuk,</i>
Vieux,	<i>cán,</i>	<i>khe'at,</i>	<i>wud'a'gyat,</i>	<i>kpu'liab',</i>	<i>k'p'iott,</i>	<i>te'ime,</i>
Jeune,	<i>gá'tskó,</i>	<i>ghí'ge,</i>	<i>ropac,</i>			<i>ta'neis,</i>
Bon,	<i>re'k'e,</i>	<i>ta,</i>	<i>ám,</i>	<i>aikeh,</i>	<i>aikeh,</i>	<i>thotl,</i>
Mauvais,	<i>thetue'k'e,</i>	<i>da,</i>	<i>hada'q,</i>	<i>iakeh,</i>	<i>iakeh,</i>	<i>p'í'cakh,</i>
Mort,	<i>na,</i>	<i>khe'othutl,</i>	<i>ts'ak,</i>	<i>thel,</i>	<i>thel,</i>	<i>kha'hah,</i>
Malade,	<i>nek',</i>	<i>s'e,</i>	<i>sí'epk,</i>	<i>tp'o'qada,</i>	<i>ts'e'ekhka,</i>	<i>te'ítl,</i>
Froid,	<i>sia't,</i>	<i>qu',</i>	<i>qka'á'tkó,</i>	<i>kw'ek',</i>	<i>wá'tal,</i>	<i>matlab,</i>
Bouche,	<i>khe'at,</i>	<i>qé't'e,</i>	<i>kuth'a'q,</i>	<i>sums, -qtac,</i>	<i>sums, -qtac,</i>	<i>yí'nebsutl,</i>
						<i>-ak'sutl.</i>



	FLINGIT	HADA	TSHUMSIAN	HELITSUK	KWAGICH	NOOTKA
Langue,	<i>t'ot,</i>	<i>r'a'ngel,</i>	<i>da'ela,</i>	<i>gyi'kem,</i>	<i>gyi'kem,</i>	<i>te'up,</i>
Dent,	<i>oq,</i>	<i>ds'wē,</i>	<i>ūa'n,</i>	<i>gyiky, -chsia,</i>	<i>gyiky, -chsw,</i>	
Barbe,	<i>khataisa'ye,</i>	<i>skhe'ē'ōre,</i>	<i>emq,</i>	<i>hupchsiā,</i>	<i>hānā'qsteya,</i>	<i>hāpaksun,</i>
Cou,	<i>dletū'q,</i>	<i>qil,</i>	<i>r'emlā'uc,</i>	<i>gh'oghr'ō'uc,</i>	<i>gh'oghr'ō'n,</i>	<i>r'se'kumēts,</i>
Main,	<i>djin,</i>	<i>slā'ē,</i>	<i>aw'ō'n,</i>	<i>hāiā'sō,</i>	<i>khoā'khoaq-</i>	<i>kwi'kanikiso,</i>
				<i>-skyanē,</i>	<i>tsam tsana,</i>	<i>-uq.</i>
Bras,	<i>djin,</i>	<i>chi,</i>	<i>aw'ō'n,</i>	<i>oqsāpē,</i>	<i>ā'yaso,</i>	<i>aaphū'ml,</i>
				<i>-siāpē,</i>		<i>-yemūt.</i>
Doigt,	<i>t'ekh,</i>	<i>skhe'a'ngē,</i>		<i>khoā'khoaqs-</i>	<i>khoā'khoaq-</i>	<i>ts'ats'atlakhu-</i>
				<i>kyanē,</i>	<i>tsanē,</i>	<i>kū'mē,</i>
Pouce,	<i>gō'uc,</i>	<i>sl'k'usū,</i>	<i>mas,</i>	<i>kho'na,</i>	<i>kho'na,</i>	<i>te'kumē'ts.</i>
Ongle,	<i>qab,</i>	<i>sp'g'ū'n,</i>	<i>tlēqs,</i>	<i>ts'ē'ntsems-</i>	<i>ts'ē'ntse'm,</i>	<i>te'āltca,</i>
				<i>kyanē,</i>		
Corps,		<i>tea'uc,</i>		<i>okōnā, -na,</i>	<i>okōnā, -na,</i>	<i>-pa</i>
Poitrine,	<i>chēthā,</i>	<i>khan,</i>	<i>kha'yekh,</i>	<i>qkhr'apoa,</i>	<i>ōpōr, -pōr,</i>	<i>amā'shotl,</i>
				<i>-pōa,</i>		<i>-shotl.</i>



	TLINGIT	Haida	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIŁ	Nootka
Ventre,	<i>ywa'</i> ,	<i>dæl</i> ,	<i>ben</i> ,	<i>kyé</i> ,	<i>tá'ikyé</i> ,	<i>tá'alea</i> — <i>nakhé</i> .
Jambe,	<i>kl'ós</i> ,	<i>gyatl</i> ,	<i>sí</i> ,	<i>asanotséqlé</i> ,	<i>onutsé'qsté</i> ,	<i>apsítá'kht lé</i> .
Pied,	<i>kl'ós</i> ,	<i>sp'á'c</i> ,	<i>sí</i> ,	<i>ko'kue</i> , — <i>sítsé</i> ,	<i>gyú'koú</i> ,	<i>tl'etlini</i> , — <i>túne</i> .
Doigt de pied (orteil),	<i>kl'óst'pékh</i> ,	<i>sp'á'kl'á'ngé</i> ,		<i>khod'k'h'oe</i> <i>sítsé</i> ,	<i>íd</i> .	<i>ts'áts'atlakh-</i> <i>tí me</i> .
Mamelles,	<i>lla</i> ,	<i>khan</i> ,		<i>psám</i> ,	<i>tsáni</i> ,	<i>i'amea</i> .
sein,						
Os,	<i>sp'ákh</i> ,	<i>skho'tsé</i> ,	<i>sá'yup</i> ,	<i>qakh</i> ,	<i>qakh</i> ,	<i>hanut</i> .
Cœur,	<i>tékh</i> ,	<i>te'k'ó'yo</i> ,	<i>khálot</i> ,	<i>wá'stema</i> ,	<i>siokié</i> ,	<i>p'ítema</i> .
Sang,	<i>cí</i> ,	<i>gháh'i</i> ,	<i>itlé</i> ,	<i>á'lg'am</i> ,	<i>á'lg'</i> ,	<i>hé'smís</i> .
Ville,	<i>án</i> ,	<i>tá'na</i> ,	<i>kl'á'lds'ap</i> ,	<i>gok'</i> ,	<i>gyolé</i> ,	<i>má'ul</i> .
Chef,	<i>ankhá'ó</i> ,	<i>tlqagagá-</i> <i>da</i> ,	<i>sem'á'yú</i> ,	<i>hé'mas</i> ,	<i>gyí'khamé</i> ,	<i>háutl</i> , <i>te'á'ma-</i> <i>ta</i> .
Guerrier,	<i>ghans'até</i>	<i>gutst'sta</i> ,		<i>winaé'noq</i> ,	<i>má'ptagsath</i> ,	
Ami,	<i>qoné</i> ,	<i>qué</i> ,	<i>nese'bansh</i> ,		<i>nem'ó'kh</i> ,	<i>hówa'ten</i> .

FRANÇAIS	HANDA	TSHUMSIAN	HUTUSUK	KWAGUCHI	NOOTKA
Maison.	<i>hit</i> ,	<i>waip</i> ,	<i>gok</i> , — <i>tl</i> ,	<i>gypk</i> , — <i>tl</i> ,	<i>mabte</i> .
Arbre.	<i>khats</i> ,	<i>khan</i> ,	<i>tekhod</i> , — <i>nis</i> ,	<i>tlá'qthos</i> , — <i>nis</i> ,	<i>tlá'khaas</i> ,
Bois.	<i>ghau</i> ,	<i>tléyan</i> ,	<i>gyá'pas</i> ,		— <i>nopt</i> ,
Feuille.	<i>kaghaní</i> ,	<i>teyá'ngual</i> , <i>ia'nes</i> ,	<i>meme'eqthao</i> ,	<i>paá'kh</i> ,	<i>tlá'khap</i> ,
Ecorce.	<i>athaqé</i> ,	<i>hh'ó'tse</i> ,	<i>gyimst</i> ,	<i>qá'kham</i> ,	<i>ts'a'khamis</i> ,
Gazon.	<i>só'ukh</i> ,	<i>ehil</i> ,	<i>kéyá'qt</i> ,	<i>k'yé'tem</i> ,	<i>akhmapt</i> ,
Viande.	<i>dlár</i> ,	<i>gyeri</i> ,	<i>ca'mi</i> ,	<i>elts</i> ,	
Chien.	<i>kyetl</i> ,	<i>qa</i> ,	<i>has</i> ,	<i>úatse</i> ,	<i>atútl</i> ,
Ours noir.	<i>ts'ek</i> ,	<i>tan</i> ,	<i>ol</i> ,	<i>nan</i> ,	<i>te'mis</i> ,
Ours gris.	<i>quts</i> ,	<i>qó'ots</i> ,	<i>medt'ek</i> ,	<i>gy'la</i> ,	
Loup.	<i>ghoute</i> ,	<i>gh'ate</i> ,	<i>kigebo</i> ,	<i>athunem</i> ,	<i>k'h'a'nalla</i> ,
Cerf.	<i>khooká'n</i> ,	<i>g'at</i> ,	<i>wan</i> ,	<i>k'hé'was</i> ,	<i>a'tac</i> ,
Élan.	<i>tsisb'</i> ,	<i>ts'ektu</i> ,	<i>siá'n</i> ,	<i>tlóls</i> ,	<i>tló'nen</i> ,
Castor.	<i>ts'itaredé</i> ,	<i>ts'én</i> ,	<i>stsal</i> ,	<i>ts'a'ó</i> ,	<i>a'pó</i> ,
Feu.	<i>khaa'n</i> ,	<i>lali</i> ,	<i>qu'ú'leka</i> ,	<i>che'khalá</i> ,	<i>inik</i> ,
Eau.	<i>hin</i> ,	<i>ghandl</i> ,	<i>waá'n</i> , — <i>sta</i> ,	<i>wap</i> , — <i>sta</i> ,	<i>te'áb</i> ,

	TLINGIT	HADA	TSIDISHIAN	HEILTSUK	KWAGWILT	Nootka
Glace,	<i>p'ekh,</i>	<i>kha' lga,</i>	<i>da' u,</i>	<i>tlōq,</i>	<i>tl' oq,</i>	<i>kho' uq.</i>
Terre,	<i>a' nē,</i>	<i>tlga,</i>	<i>dsā' atsēks,</i>	<i>tsqams,</i>	<i>tē' kya,</i>	<i>ts'ā' kams,</i>
Mer.	<i>p'ekha' k,</i>	<i>tā' ŋga,</i>	<i>qalla,</i>	<i>tēmsh,</i>	<i>tēmsh,</i>	<i>tō' p'atl.</i>
Rivière,	<i>hū,</i>	<i>kha' ŋra,</i>	<i>ghala abs,</i>	<i>wa,</i>	<i>wa,</i>	<i>ts'ā' ab.</i>
Lac,	<i>ak,</i>	<i>su,</i>		<i>g'ā' as,</i>	<i>ts'ā' lalt,</i>	<i>ā' uk.</i>
Vallée,	<i>ciā' naq,</i>	<i>th' a' den,</i>	<i>tlku' cen.</i>			
Montagne,	<i>ciā,</i>	<i>tē' s,</i>	<i>sqan' ist,</i>	<i>gō' gwis,</i>	<i>ukye,</i>	<i>u' kye.</i>
Ile,	<i>k'pat,</i>	<i>guā' i,</i>	<i>hēsda,</i>	<i>tlēkyā' ē,</i>	<i>malyā' la,</i>	<i>tea' ōk.</i>
Sel,	<i>ētl,</i>	<i>tā' ŋga</i>	<i>māu,</i>	<i>tēmsh,</i>	<i>tō' p'atl,</i>	<i>tō' p'atl,</i>
		<i>gā' ga,</i>				
Pierre,	<i>p'he,</i>	<i>tlqa,</i>	<i>lop,</i>	<i>p'ēsem, -a,</i>	<i>tesum, -a,</i>	<i>maksi, -a.</i>
Fer,	<i>ikheye' ts,</i>	<i>irē' ts,</i>	<i>p'ō' o' tsk,</i>			
Forêt,		<i>tlkyaŋ,</i>		<i>koās,</i>	<i>a' tlen,</i>	
Chaudière,	<i>oq' aka-</i>	<i>khāēla,</i>		<i>hāēhtlala,</i>	<i>hāēhtlala,</i>	<i>sūl.</i>
	<i>gandē,</i>					
ARC,	<i>sēlts,</i>	<i>tlkhet,</i>	<i>hauktā' kh,</i>	<i>tlku' s,</i>	<i>tlku' s,</i>	<i>mō' stak.</i>
Flèche.	<i>tcanc' t,</i>	<i>ts' t' talen.</i>	<i>hāūā' l,</i>	<i>hā' utlem,</i>	<i>hā' utlem,</i>	<i>tsē' hāt.</i>

	TIANGI	HAIDA	TSDIMSHAN	HEILTSUK	KWAGIUTI	NOOTKA
Hache,	<i>enqoari</i> ,	<i>kyc'ldsa' o</i> ,	<i>dabe' res</i> ,	<i>k' o' kanakula</i> ,	<i>sop' a' yo</i> ,	<i>hi' sqekh</i> .
Couteau,	<i>tla</i> ,	<i>sqa' u</i> ,	<i>hateb' esk</i> ,	<i>qta' o</i> ,	<i>ky' auwai' o</i> ,	<i>a' kyekh</i> .
Canot,	<i>yaub</i> ,	<i>tló' u</i> ,	<i>qsá</i> ,	<i>gy' loa</i> ,	<i>gyá' lo</i> , — <i>gs</i> ,	<i>tcapats</i> , — <i>abs</i> .
Mocasin,	<i>tít</i> ,	<i>statk' u' u-</i> <i>kyc</i> ,	<i>tsá' oqs</i> ,	<i>khe' naq</i> ,	<i>p' epa' yo</i> ,	<i>tekk' ecime</i> .
Pipe,	<i>ts' ekhdakét</i> ,	<i>ghá' e' u' dáo</i> ,	<i>aqpeyá' n</i> ,	<i>wá' qatse</i> ,	<i>wá' qatse</i> ,	<i>ku' esets</i> .
Tabac,	<i>ghanté</i> ,	<i>gul</i> ,	<i>wandá</i> ,	<i>tlá' ukh</i> ,	<i>tlá' ukh</i> ,	
Nuage,	<i>akawaga' ts</i> ,	<i>khöyckha-</i> <i>rán</i> ,	<i>ts' emlaqá'</i>	<i>kwá</i> ,	<i>lo' ua</i> ,	<i>hinayít</i> .
Soleil,	<i>gan</i> ,	<i>dzilghoé'</i> ,	<i>gyá' m' uk</i> ,	<i>tl' rehsiola</i> ,	<i>tesela</i> ,	<i>nas</i> .
Lune,	<i>das</i> ,	<i>khun</i> ,	<i>gyá' m' uk</i> ,	<i>nó' si</i> ,	<i>mu' kola</i> ,	<i>hupatl</i> .
Etoile,	<i>khutaq' are-</i> <i>uabá'</i> ,	<i>k' e' tsá' o</i> ,	<i>p' iá' ls</i> ,	<i>to' o' toa</i> ,	<i>to' toa</i> ,	<i>ta' o' s</i> .
Jour,	<i>yügeri</i> ,	<i>sen</i> ,	<i>sa</i> ,	<i>ná' la</i> ,	<i>ná' la</i> ,	<i>nas</i> .
Nuit,	<i>stat</i> ,	<i>galqua</i> ,	<i>hó' open</i> ,	<i>nekh</i> ,	<i>khamul</i> ,	<i>at' hai</i> .
Matin,	<i>ts' utat</i> ,	<i>sen ac' qen</i> ,	<i>khant' lakh</i> ,	<i>khó' khoat' la</i> ,	<i>na' chit</i> ,	<i>kó' al</i> .

	TLINGIT	HAIIDA	TSHESHIAN	HĒLTSUK	KWAGIUTL	NÓOTKA
Soir,	<i>qá'na,</i>	<i>senchí,</i>	<i>skí'yel-</i> <i>lakhs,</i>			<i>tò'peil.</i>
Printemps,		<i>kle'in r'é'da,</i>		<i>wéa'gyfoa,</i>	<i>tlakhe'it,</i>	<i>tlap'e'ite,</i>
Été,	<i>khatá'ú,</i>	<i>kf'ú,</i>	<i>sont,</i>	<i>há'ing,</i>	<i>he'iang,</i>	<i>a'ete.</i>
Automne,			<i>ksó'ot,</i>		<i>tsawá'ing,</i>	<i>tsó'w'et.</i>
Hiver,		<i>se'égá'rat,</i>	<i>k'atl,</i>	<i>tsav'ing,</i>	<i>ia'la,</i>	<i>wé'khsé,</i>
Vent,	<i>ky'e'icá,</i>	<i>tadzá'ó,</i>	<i>pásk,</i>	<i>á'la,</i>	<i>ká'nichwa,</i>	<i>p'etskhú'v.</i>
Tonnerre,	<i>chétl,</i>	<i>hé'lan,</i>	<i>kaké'ple'ém,</i> <i>laqa,</i>			
Eclair,	<i>chetlé'ga,</i>	<i>sqúghá'ul-</i> <i>dañ,</i>	<i>ts'amít,</i>		<i>théw'quít,</i>	<i>leh'leha.</i>
Pluie,	<i>se'ú,</i>	<i>dal,</i>	<i>was,</i>	<i>io'koa,</i>	<i>io'koa,</i>	<i>mitla.</i>
Neige,	<i>dlét,</i>	<i>d'ará'ú,</i>	<i>má'dém,</i>	<i>na'é,</i>	<i>na'é,</i>	<i>kwi's.</i>
Là,	—	<i>es,</i>				<i>yétl.</i>
Aujourd'hui, <i>ia'yigéri,</i>		—	<i>sa'gyá'arm,</i> <i>gá'k'elá'icq,</i>	<i>qoaná'eq,</i>		<i>tlá'h áye'násá.</i>
Hier,	<i>twé'ge,</i>	<i>da'rgat-</i> <i>tlgé'é,</i>	<i>gyetse'íp,</i> <i>tlá'utse,</i>	<i>tlansutlá,</i>		

	TLINGIT	HADA	TSHESHIAN	HEILTSUK	KWAGWIL	NODJKA
Demain,	<i>seré'ukh,</i>	<i>da'rgath,</i>	<i>tseggets'ip, tla'ustlats,</i>	<i>thé'ustla,</i>		<i>amé'üge,</i>
Oui,	<i>a,</i>	<i>a, o, a'nga, o,</i>	<i>la'a,</i>	<i>laa,</i>		<i>amiltk,</i>
Non,	<i>thek',</i>	<i>qaú'awo,</i>	<i>atgé,</i>	<i>ký'e, i, hī, wī,</i>	<i>ký'e, i-hi-wī,</i>	<i>haa,</i>
Manger,	<i>qa,</i>	<i>ta,</i>	<i>ya'wég pl,</i>	<i>hausa,</i>	<i>hámchít,</i>	<i>haubb,</i>
			<i>gap,</i>			
Boire,	<i>taná,</i>	<i>gotéł,</i>	<i>abs,</i>	<i>na'kha,</i>	<i>na'kha,</i>	<i>uakcít,</i>
Se promener, god, at,		<i>kha,</i>	<i>ia,</i>	<i>touá,</i>	<i>kha'sat,</i>	<i>iatseít,</i>
Danser,	<i>a-t'eq,</i>	<i>chiú'tl,</i>	<i>halá'it,</i>	<i>yé'qoa,</i>	<i>yé'qoa,</i>	<i>unú'k,</i>
Chanter, . ci,		<i>sqalá'n,</i>	<i>l'émí,</i>	<i>né'noya,</i>	<i>sa'lala,</i>	<i>wa'ite,</i>
Dormir,	<i>ta,</i>	<i>kh'a,</i>	<i>qstoq,</i>	<i>gy'a'tla,</i>	<i>mé'q'et,</i>	<i>wawa,</i>
Parler,	<i>ya'qha-t'wū,</i>	—	<i>átgiaq,</i>	<i>bgoá'la,</i>	<i>bagoá'la,</i>	<i>wa'wa,</i>
Voir,	<i>ten,</i>	<i>khū,</i>	<i>mé,</i>	<i>do'khoa,</i>	<i>do'khoa,</i>	<i>na'tsa</i>
Aimer,	<i>sqhan,</i>	<i>stat'éł,</i>	<i>hasa-</i>			
			<i>obé'man,</i>			
Tuer,	—	<i>te'agau,</i>	<i>dsab,</i>	<i>ka'lqa,</i>	<i>tlatalá,</i>	<i>kha'koop,</i>

## TABLE DES MATIÈRES

---

Cinq langues de la Colombie britannique. . . . .	f
I. — HAIDA. . . . .	7
Grammaire . . . . .	15
Vocabulaires. . . . .	78
Textes traduits et analysés. . . . .	119
II. — TSHIMSHIAN . . . . .	167
Grammaire . . . . .	174
Vocabulaires. . . . .	201
Textes traduits et analysés. . . . .	265
III. — KWAGIUTL. . . . .	323
Grammaire. . . . .	333
Vocabulaires. . . . .	359
Textes traduits et analysés. . . . .	404
IV. — NOOTKA. . . . .	441
Grammaire. . . . .	445
V. — TLINKIT. . . . .	465
Grammaire. . . . .	469
Vocabulaires. . . . .	486
VI. — Tableau comparatif des langues ci-dessus. . . . .	513











63363

LaAm.

B5824.

Author .....

Title Bibliothèque Linguistique Américaine. .....

Vol.24

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 13 18 25 03 022 2